

*D. SAVIÉ DE FOURVIERO*



# LIS EVANGÈLI

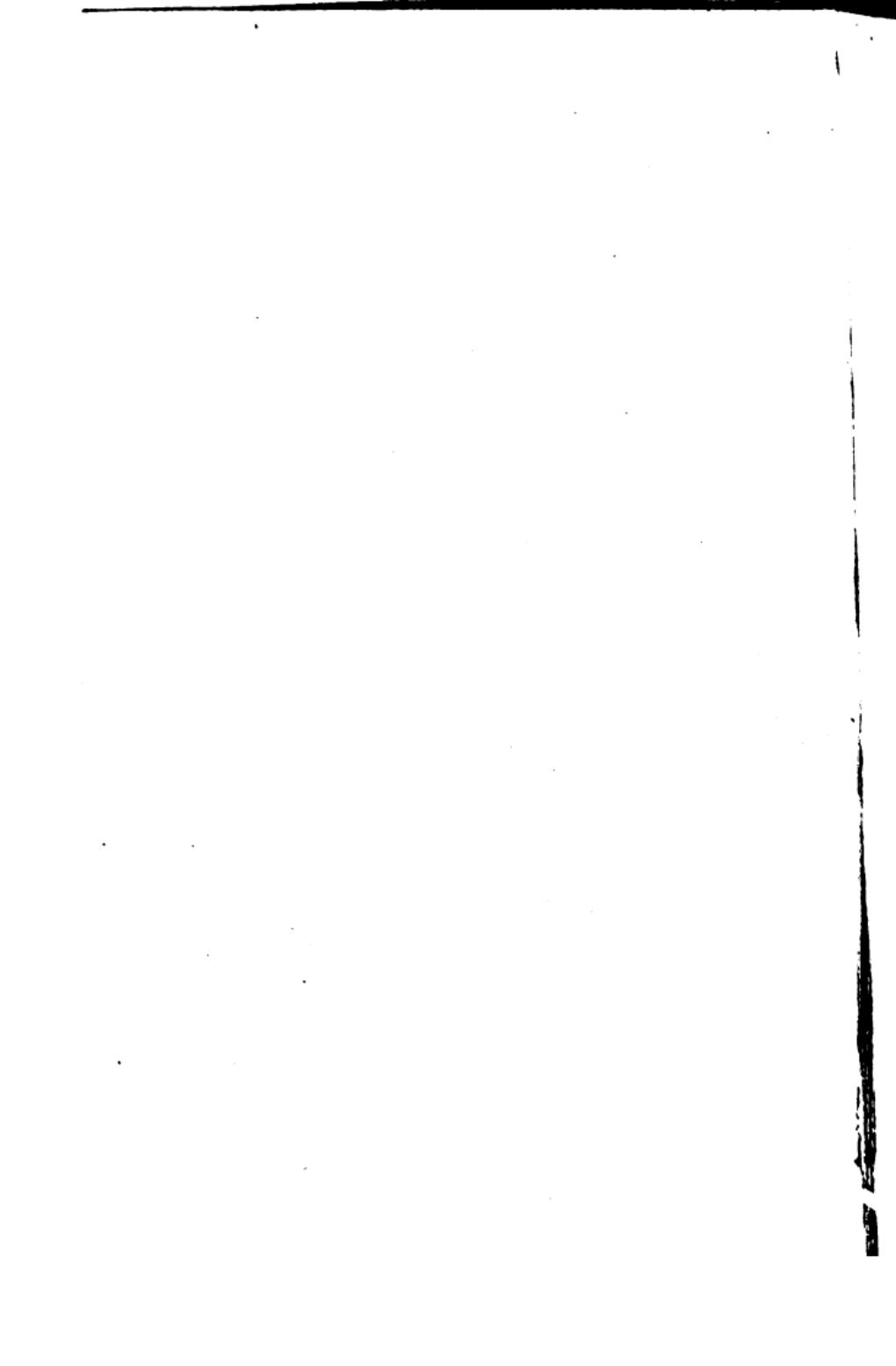
SEGUI DI

PICHÒTIS OURO DÓU CRESTIAN



AVIGNOUN

LI FRAIRE AUBANEL, LIBRAIRE-EDITOUR  
EMPREMÈIRE DE N. S. P. LOU PAPO.



LIS EVANGÈLI

CUM PERMISSU SUPERIORUM

*Imprimatur*

Avenione, die 22<sup>a</sup> Decembris 1903.

A. ESTELLON, *vic. gen.*

D. SAVIÉ DE FOURVIERO



# LIS EVANGÈLI

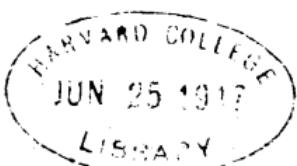
SEGUI DI

PICHÒTIS OURO DÓU CRESTIAN



AVIGNOUN  
LI FRAIRE AUBANEL, LIBRAIRE-EDITOUR  
EMPREMÈIRE DE N. S. P. LOU PAPO.

Rom 490.5.2.1(1)



France Fund

French Foreign Ministry

French Foreign Ministry

# EVANGÈLI

## Segound Sant Matieu



### CHAPITRE PROUMIÈ

*Genealougio de Noste-Segne.— La Santo Vierge lou councéu dòu Sant-Esperit. — Sant Jóusè es dins lis ànci: un ange vèn l'assabenta dòu mistéri.*

1. Libre de la generacioun de Jèsu-Crist, fiéu de Dàvi, fiéu d'Abram. \*

\* Eiçò's lou catalogue di rèire de Jèsu-Crist. Lou Messio devié èstre fiéu de Dàvi. Jèsu-Crist, estènt lou Messio verai, a dounç faugu que fuguèsse fiéu de Dàvi: es ço que S. Matieu provo pèr aquesto listo genealougoico. Verai que lou Sant Crist es pas l'enfant de S. Jóusè; mai aquest avié lou titre e li dre legau de paire, e de mai, la Vierge èro, coume soun espous, de l'oustaü, de la famiho de Dàvi. (SUAREZ, III part. Q. xxiv, disp. viii, 1 sect.)

2. Abrām engendrè Isa; Isa engendrè Jacob; Jacob engendrè Juda e si fraire.
3. Juda engendrè, de Tamar, Farès e Zara; Farès engendrè Esroun; Esroun engendrè Aram.
4. Aram engendrè Aminadab; Aminadab engendrè Nassoun; Nassoun engendrè Saumoun.
5. Saumoun engendrè Booz de Raab; Booz engendrè Oubèd; Oubèd engendrè Jessè. E Jessè engendrè Dàvi, que fuguè rèi.
6. Lou rèi Dàvi engendrè Salamoun d'aqueloo qu'èro estoado la mouié d'Uriò.
7. Salamoun engendrè Roubouam; Roubouam engendrè Abias; Abias engendrè Asa.
8. Asa engendrè Jousafat; Jousafat engendrè Jouram, Jouram engendrè Auzias.
9. Auzias engendrè Jouatan; Jouatan engendrè Acaz; Acaz engendrè Ezequias.
10. Ezequias engendrè Manassé; Manassé engendrè Amoun; Amoun engendrè Jóusias.
11. Jóusias engendrè Jecounias e si fraire, peraquí au tèms de sa despatriacioun en Babilouno.

12. E finido la despatriacioun en Babilouno, Jecounias engendrè Salatiéu; Salatiéu engendrè Zouroubabèu.

13. Zouroubabèu engendrè Abiud; Abiud engendrè Eliacim; Eliacim engendrè Azour.

14. Azour engendrè Sadò; Sadò engendrè Aquim; Aquim engendrè Eliud.

15. Eliud engendrè Eliazar; Eliazar engendrè Matan; Matan engendrè Jacob.

16. E Jacob engendrè Jóusè, espous de Mario que d'elo es na Jèsu que ié dison louCrist.<sup>1</sup>

17. Adounc acò fai en tout, desempièi Abram fin-qu'à Dàvi, quatorge generacioun; desempièi Dàvi fin-qu'à la despatriacioun en Babilouno, quatorge generacioun; e desempièi la despatriacioun en Babilouno fin-qu'à Jèsu-Crist, quatorge generacioun.

18. Or, la generacioun dóu Crist se passè coume eiçò: quand sa maire Mario fuguè'stado fiançado emé Jóusè, elo d'en-davans que

<sup>1</sup> S. Jóusè intro dins la genealougio dóu Crist que pèr amor de Mario, sa mouié; éu resto estrangié à sa generacioun. Mai Jèsu, estènt pamens soun fiéu legau, devèn legalamen l'eiretié dóu scètre e dóu trone de Dàvi. (CORN. A LAP. *Comment. in Matthæum cap. I.*)

fuguèsson ensèn, <sup>1</sup> se trouvè empregnado dóu Sant-Esperit. <sup>2</sup>

19. Mai Jóusè soun ome, estènt qu'ero un juste e que noun voulié la desounoura, se decidè de l'enmanda d'escoundoun. <sup>3</sup>

20. Coume remenavo acò dins sa tèsto, veici qu'un ange dóu Segnour i'apareiguè en

<sup>1</sup> Valènt-à-dire avans la ceremounié de l'intrado dins l'oustaü de Jóusè. Encò di Judiéu, lou mariage coumpourtavo dos fourmalita: aquelo di fianço que, tout lou tèms, li proumés istavon separa, e aquelo di noço ounte la nòvio èro menado en grando poumpo à l'oustaü de soun nòvi. (Vèire un mouloun d'autour cita pèr KNABENBAUER, *Comment. in Evangel. sec. Matth. cap. 1*, e lou P. DIDON, *Jésus-Christ*)

<sup>2</sup> Lou S. Esperit fuguè l'encauso eficiènto e noun materialo de la generacioun, coume dison li teoulou-gian; éu noun agiguè à modo de paire — car Jèsu es pas lou fiéu dóu S. Esperit — mai fourmè lou cors dóu Crist dóu sang de la Vierge Inmaculado (Vèire SUAREZ, KNABENBAUER e CORN. *Op. cit.*)

<sup>3</sup> Es clar que S. Jóusè noun èro au courrènt dóu mistèri. Dins acò, doutè pas uno segoundo de l'innocènci de Mario. Cresié mai à sa casteta, dis S. Jirome (*Op. imperf.*) qu'à sa pregnesso, mai à la graci qu'à la naturo; ié semblavo mai poussible pèr la femo de councebre sénso l'obro de l'ome que pèr Mario de fautí.

pantai e ié diguè: Jóusè, fiéu de Dàvi, noun agues cregnènço de prene emé tu Mario ta mouié, que çò qu'es na dins elo es dóu Sant-Esperit.

21. Elo enfantara'n fiéu e ié dounaras lou noum de Jèsu, dóumaci es éu que sauvara soun pople, en lou deliérant de si pecat.

22. E tout acò aguè d'estre, pèr que se coumpliguèsse la paraulo qu'avié dicho lou Segnour pèr soun proufèto:

23. Veici qu'uno vierge sara maire e'nfantara'n fiéu que l'apelaran l'Enmanuèl, valènt-à-dire Diéu emé nautre.

24. Adounc s'estènt dereviha, Jóusè faguè coume i'avié di l'ange dóu Segnour e prenguè'm'éu sa mouié. <sup>1</sup>

25. E l'avié pas couneigudo, quand s'acouchè de soun fiéu proumié-na <sup>2</sup>; e ié dounè lou noum de Jèsu.

<sup>1</sup> La reçaupè dins soun oustau óuficialamen, emé lou ceremònì d'usage (Véire la noto 1 dóu y 18.)

<sup>2</sup> Teoufilat emai Éutime, cita pèr Fouard, dison: *proumié e soulet.*



## CHAPITRE SEGOUND

*Li Mage encò d'Erode à Jerusalèn. — Van à Belelèn e semoundon si présent à l'Enfant-Jèsu. — Chaple dis Innoucènt. — Fugido en Egito e retour en Palestino.*

1. Adounc quouro Jèsu fuguè nascu en Betelèn de Juda, dins lou tèms dóu rèi Erode, vous trouvarés que de Mage arribèron dóu Levant à Jerusalèn.

2. E disien: Ounte es aquéu Rèi di Judiéu qu'es na? Avèn vist, dóumaci, soun estello dins lou Levant e sian vengu l'adoura.

3. D'entèndre acò-d'aqui, Erode lou rèi n'aguè lou treboulèri e tout Jerusalèn em'eu.

4. Em'acò acampant tóuti li prince di Prèire e lis Escribo dóu pople <sup>1</sup> ié demandè ounte devié naisse lou Crist.

5. Aquésti ié diguèron: En Betelèn de Juda; ansin l'a'scri lou Proufèto:

6. E tu, Betelèn, terro de Juda, risco rèn que siegues la mai pichouno entre li vilò

<sup>1</sup> Acò'ro li dóutour de la lèi.

majouro de Juda, car de tu sourtira lou baile que dèu regi moun pople d'Israël.

7. Alor Erode, d'escoundoun fasent veni li Mage, tout en aio s'entrevè dempièi quouro l'estello i'èro apareigudo.

8. E li mandant en Betelèn, ié diguè: Anas e prenès bèn d'enfourmacioun sus aquel enfant, e s'en-cop l'aurés trouva, mandas-me lou dire que tambèn iéu i'anarai e l'adourarai.

9. Éli, aguènt ausi lou rèi, s'enanèron. E vès-eici que l'estello, qu'avien visto dins lou Levant, caminavo davans éli, e venènt jusquo au-dessus de mounte èro l'Enfant, se i'arrestè.

10. De vèire l'estello, aguèron uno gau que se pòu pas dire.

11. Em'acò, intrant dins l'oustau, trouvèron l'Enfant emé Mario sa maire, e toumbant d'aboucoun l'adourèron. Durbènt pièi si tresor ié semoundeguèron si présent: l'or, l'encèns e la mierro. <sup>1</sup>

12. Averti pièi en sounge de plus ana vers Erode, s'entournèron dins sis endré pèr uno autre draio.

<sup>1</sup> Pèr l'or counfèsson qu'es rèi, pèr l'encèns qu'es Diéu, pèr la mierro qu'es mourtau (S. GREGÒRI, homil. 10.)

13. Tänt-lèu éli parti, veici qu'un ange de Diéu apareiguè à Jousè, d'enterin que dourmié, e ié diguè: Lèvo-te, pren lou Pichoun e sa Maire, e fuge en Egito, erèsto-ié, d'aqui-que t'avertigue. Car vai se capita qu'Erode cercara lou Pichoun pèr lou faire mourir.

14. Jousè, s'estènt leva, prenguè l'Enfantoun e sa maire dins la niue, e se retirè en Egito.

15. E i'estè fin-qu'à la mort d'Erode, pèr que fuguèsse coumplido la paraulo qu'avié dicho lou Segnour pèr soun proufèto: Ai fa tourna mou: Fiéu de l'Egito.

16. Erode, quouro veguè que s'èron jouga d'éu li Mage, cargino grosso coulèro; em'acò mandè tua tóuti lis enfantet qu'èron en Betelèn e dins li païs vesin, dempièi l'age de douz an e en-dessouto, en rapport emé lou tèms que i'avien di li Mage.

17. Alor fuguè coumplido la paraulo dóu proufèto Jeremio que disié:

18. Dins Rama s'es entendu'no voues, de plour e de crid pietadous: Rachèu plouro sis enfant e vòu plus se counsoula pèr amor que noun soun. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> En soun chap. xxxi, Jeremio proufetisavol plour di maire di Sants Innoucènt.

19. Erode estènt mort, veici qu'un ange de Diéu apareiguè à Jousè en Egito, d'enterin que dourmié.

20. E ié venguè: Lèvo-te, pren lou Pichoun e sa Maire, e'ntourno-te dins la terro d'Israèl: soun mort, dóumaci, aquéli que cercavon de tua l'Enfant.

21. Jousè, s'estènt leva, prenguè l'Enfantoun e sa Maire, e s'envenguè dins la terro d'Israèl.

22. Mai de saupre qu'Archelau regnavo en Judèio, à la plaço d'Erode soun paire, aguè cregnènço de i'ana; e, averti en sounge, se retirè dins lou terraire de Galilèio.

23. Em'acò venguè resta dins un endré que ié dison Nazarèt, pèr que s'acoumpliguèsse la paraulo di proufèto : Ié diran lou Nazareten.



## CHAPITRE TRESEN

*Jan-Batisto vai *predicant la penitènci.* — Si remoustranço i Farisen em' i Saducieu. — Jèsu-Crist vèn se faire bateja pèr Jan.*

1. En aquéu tèms, venguè Jan-Batisto predica dins lou desert de Judèio,

2. Disènt: Fasès penitènci, qu'es proche lou reiaume de paradis. <sup>1</sup>

3. Es d'eu, saubrés, que parlavo lou proufèto Isaïo, quouro disié: Voues d'aquéu que clamo dins lou desert: Alestissès la draio dóu Segnour, aplanas si draiòu.

4. Or, aquéu Jan avié'n vièsti de péu de camèu em'uno taiolo de cuer à l'entour di ren;

<sup>1</sup> Aqueло espressioun *reiaume dóu cèu o de paradis* es particuliero à S. Matiú qu'escrivié, se saup, pèr li Judieu. Aquesti sabien proun que s'agissié dóu reiaume eternau dóu Messio: l'avien après dins li libre di proufèto Isaïo **XLII, XLIX**; *Jeremio, III, XXIII, XXX, XI; Ezequiel, XI. XXXIV; XXXVI, XXXVII; Daniè, II, VII, XIV; Ousè, II, III, XIV; Michieu, II, III, VII*, pèr parla que d'aquelei (KNABENBAUER e CORNELIUS, *Op. cit.*)

e fasié sa vido emé de sautarello e de mèu  
sóuvage.

5. Em'acò de-vers éu Jerusalèn s'alando  
emai touto la Judèio, emai touto la countrado  
di ribo dóu Jourdan.

6. E, counfessant si pecat, tout acò'ro bateja  
pèr éu dins lou Jourdan. <sup>1</sup>

7. Mai quand veguè'n mouloun de Farisen  
e de Saduciéu <sup>2</sup> que venien à souin batisme, ié  
diguè: Raço de vipèro, quau vous a après à  
fugi davans la coulèro que vèn?

8. Fasès dounc de fru digne de penitènci.

9. E anés pas dire entre vautre: Pèr paire  
avèn Abram; car vous afourtisse qu'es proun  
fort Diéu, pèr d'aquéli clapo faire sourti de fiéu  
d'Abram.

10. Es que, déjà l'an boutado, la destrau, à  
la racino de l'aubre. Tout aubre dounc que fai

<sup>1</sup> Èro, aquéu batisme de Jan, la figuro e la prepa-  
racioun d'aquéu de Jèsu.

<sup>2</sup> Li Farisen e li Saduciéu fourmavon douz partit  
dins la nacioun judievo. Lis un èron sarra, lis autre,  
larg. Pèr li Farisen tutto la religioun istavo dins li  
pratico esteriouro; mai emé soun devoutige, acò 'ro  
de gènt plen de croio e de verin. Li Saduciéu, éli,  
s'enchalien bèn de la religioun! n'en risien e se  
dounavon de bon tèms.

pas de bon fru, lou couparan e lou jitaran au fiò.

11. Iéu, vès, vous bateje dins l'aigo amor de la penitènci; mai Aquéu qu'après iéu vai veni es mai fort que iéu, e siéu pas digne de pourta si soulié: éu vous batejara dins lou Sant-Esperit e dins lou fiò.

12. Tèn soun drai à la man e netejara soun iero; acampara soun blad dins l'òrri, mai brulara la paio dins un fiò inamoussable.

13. Alor Jèsu venguè d'en Galilèio au Jourdan vers Jan, sus l'estiganço d'estre bateja pèr éu.

14. Mai Jan l'escartavo, ié disènt: Es à iéu d'estre bateja pèr vous, e me venès trouva?

15. Or, ié respoundeguè Jèsu: Laisso pèr aro; es ansin, dóumaci, que nous counvèn de coumpli touto justiço. E Jan lou leissè faire.

16. Pas pulèu bateja, Jèsu sourtiguè de l'aigo; e subran à sa visto se durbiguè lou cèu, em'acò veguè l'Esperit de Diéu que davalavo en formo de couloumbo e ié venié dessus.

17. E veici que dóu cèu uno voues disié: Acò's moun Fiéu bèn-ama que dins éu me coungouste.

## CHAPITRE QUATREN

*June e tentacioun de Noste-Segne. — S'envai à Cafarnaoun : voucacioun di quatre pescadou Pèire, Andrièu, Jaque e Jan. — Predicacioun en Galilèio.*

1. Alor Jèsu fuguè mena dins lou desert pèr l'Esperit, sus l'estiganço que lou diable lou tentèsse.<sup>1</sup>
2. Em'acò, aguènt juna quaranto jour e quarante niue<sup>2</sup> éu finiguè pèr avé fam.
3. E d'éus s'avançant<sup>3</sup> lou tentaire ié diguè: S'es tu lou Fiéu de Diéu, digo qu'aquéli pèiro devèngon de pan.
4. Mai éu, ié respoundènt, diguè: Es escri: L'ome fai pas sa vido rèn qu'emé de pan, mai

<sup>1</sup> E fuguèsse vincu: « Fuguè tenta lou Crist, dis S. Agustin, pèr que lou crestian noun fuguèsse vincu pèr lou tentaire (*In Psalm. xc*); pèr que la vitòri dóu Crist nous dounèsse lou biais de vincre (*In Psalm. xc*). Pamens la tentacioun fuguè esteriouro e noun interiouro. (S. GREGÒRI, homil. 16.)

<sup>2</sup> Acò's la counsacracioun dóu june caremau.

<sup>3</sup> Souto uno formo sensiblo (CORN. *Op. cit.*)

emé touto paraulo toumbant de la bouco de Diéu.

5. Alor lou diable l'empourtè <sup>1</sup> dins la santo ciéuta e lou quihè bèn sus lou daut dóu Tèmple.

6. E ié diguè: S'es tu lou Fiéu de Diéu, mando-te davau, car es escri: A sis ange t'a recoumanda, e dins si man te tendrán, cregnènço que t'arteies contro la pèiro. <sup>2</sup>

7. Mai, diguè Jèsu, es tambèn escri: Noun tentaras lou Segnour toun Diéu.

8. Tourna-mai l'empourtè, lou diable, sus uno mountagño auto que-noun sai; e ié faguè aluca tóuti li reiaume dóu mounde emé touto sa glòri,

9. En ié disènt: Tout acò te lou baiarai, quouro toumbant pèr sòu m'auras adoura.

10. Alor Jèsu : Vai-t'en, dis, o Satan ! Es tambèn escri: Lou Segnour toun Diéu adouraras e rèn qu'eu serviras.

<sup>1</sup> En l'èr. Noun fau s'estouna, dis S. Gregòri, que lou Crist doune au diable aquéu poudè, éu que se leissara clavela sus la crous pèr li menistre dóu diable. (*Op. et loc. cit.*)

<sup>2</sup> Lou diable desviro lou sèns de la Santo Escrituro: « es un marrit interprètaire, » dis S. Jirome (*Op. imperf.*) Fau s'avisa d'éu emai dis ereti que, dins si biblo, intreprèton coume éu d'à rebous.

11. Lou diable aqui lou leissè; e lis ange s'avanceron, em'acò lou servien.

12. Or Jèsu aguènt ausi dire qu'avien mes Jan en presoun, se retirè dins la Galilèio.

13. E quitant la vilo de Nazarèt, s'enanè abita Cafarnaoun, long de la mar, sus li counfigno de Zabuloun e de Néutali.

14. Pèr que se coumpliguèsse aquesto dicho d'Isaïo lou proufèto :

15. Terro de Zabuloun e terro de Néutali! raro de la mar de dela lou Jourdan ! Galilèio di nacioun!

16. Aquéu pople qu'ero asseta dins la sournuro a vist uno grando lumiero ; e la lumiero s'es levado sus aquéli qu'eron asseta dins la regioun de l'oumbro de la mort.

17. Parti d'aqueu tèms, Jèsu coumencè de predica e de dire : Fasès penitènci, qu'es proche lou reiaume celestiau.

18. Adounc Jèsu, en caminant de-long de la mar de Galilèio, veguè douz fraire, Simoun que ié dison Pèire, em' Andriéu soun fraire, qu'escampavon si ret dins la mar, dóumaci èron pescadou.

19. E ié venguè : Seguissès-me, que vous farai pescaire d'ome.

20. Éli subran quitèron si ret e lou seguigueron.

21. E d'aqui se gandissènt, veguè mai dous fraire, Jaque de Zebediéu e Jan soun fraire qu'èron dins uno barco, emé Zebediéu soun paire, en trin de remenda si ret. Em'acò li sounè.

22. Éli tant-lèu quitèron si ret emai soun paire e lou seguigueron.

23. E s'enanova Jèsu pèr tutto la Galilèio, ensignant dins li sinagogo, predican l'evangèli dóu reiaume e garissènt tout malautun e tutto infiermita au mitan dóu pople.

24. Alor s'espandiguè sa renoumado dins tutto la Sirio, e ié presentèron tóuti li doulènt, qu'avien arrapa divèrsi malautié e marrit mau, lis endemounia, li luna, li paralisa ; em'acò li gariguè.

25. E i'anè après, uno moulounado de pople de la Galilèio, de la Decapòli, de Jerusalèn, emai de la Judèio e de la man dela dóu Jourdan.



## CHAPITRE CINQUEN

*Eici coumenço lou Sermoun sus la mountagno : li vue Beatitudo. — Jèsu noun vòù abouli la Lèi e li Proufèto mai lis acoumpli. — La douçour e la councordi. — Tout sacrificia pulèu que de peca — Indissoulbleta dòu mariage. — Lou juramen, la pacienci, l'amour dis enemi.*

1. En vesènt aquéu poupoplas, Jèsu escalè sus uno mountagno, e quouro se fuguè asseta, s'avancèron d'eu si disciple.
2. Em'acò durbènt sa bouco, lis ensignavo, disènt :
3. Benurous li paure d'esperit <sup>1</sup> qu'es à-n-éli lou reiaume paradisen <sup>2</sup>.
4. Benorous li manse, pèr-ço-que pousssediran la terro.
5. Benurous aquéli que plouron, dóumaci saran counsoula.

<sup>1</sup> Noun es aquéli que mancon d'esperit, li nèsci, li fada; mai aquéli qu'an l'esperit de paureta, de destacamen.

<sup>2</sup> Vèire noto <sup>1</sup> dòu chap. III.

6. Benerous aquéli qu'an fam e set de la justiço, qu'éli saran assadoula.
7. Benurous li misericourdious, qu'éli peréu óutendran misericòrdi.
8. Benurous li cor mqunde, dóumaci éli veiran Diéu.
9. Benurous li gènt de pas, pér-ço-que ié diran lis enfant de Diéu.
10. Benurous li qu'enduron persecucioun pér amor de la justiço, dóumaci es siéu lou reiaume de paradis.
11. Benurous sias, quouro vous maudiran e vous persecutaran e diran à faus tout mau de vous, pér l'encauso de iéu.
12. Alegras-vous e trefoulissès, que vosto recoumpènso es grando eilamount: cares ansin qu'an persecuta li proufèto vòsti davansié.
13. Vautre sias la sau de la terro. Se la sau s'esvano, emé que la salaran? es plus bono en rèn que pér la jita deforo souto li pèd dgènt.
14. Vautre sias lou lume dóu mounde. Pòu pas, uno viholo pér la bouta souto la panau, mai sus un candelié, pér que fague lume à tóuti li gènt que soun dins l'oustau.
15. Atuvon pas uno viholo pér la bouta souto la panau, mai sus un candelié, pér que fague lume à tóuti li gènt que soun dins l'oustau.

16. Ansin lusigue vosto lumiero davans lis ome, pèr que vegon vòsti bònus obro e glouri-ficon voste Paire qu'es dins lou cèu.

17. Anés pas vous crèire que siéu vengu demouli la Lèi o li Proufèto : siéu pas vengu li demouli, mai lis acoumpli.

18. Veramen vous lou dise, d'aqui-que lou cèu passe emai la terro, pas même un i o'no tito despareira de la lèi, que tout noun s'acoumpligue.

19. Aquéu dounc qu'anara contro l'un d'aquéli coumandamen pichoutet <sup>1</sup> e qu'aprendra is ome de i'ana contro, l'apelaran lou plus pichoutet dins lou reiaume celèste; mai aquéu que praticara e ensignara sara apela grand dins lou reiaume celèste.

20. Car vous lou dise, se noun aboundo mai vosto justiço qu'aquelo dis Escribo e di Farisen, noun intrarés dins lou reiaume de paradis.

21. Sabès qu'es esta di à vòsti davansié : Noun tuaras, e quau tuara passara en jujamen.

22. Eh ! bèn, iéu vous dise : Tout ome que cargo la coulèro contro soun fraire passara en jujamen. Aquéu que dira à soun fraire :

<sup>1</sup> Es aquéli coumandamen designa au verset 18 pèr l'i e pèr la tito, e que, pichoutet que pichoutet, fan partido de la mouralo evangelico (KNAB. *Op. cit.*)

Raca ! <sup>1</sup> lou citaran davans lou counsèu ; e aquéu que ié dira : siés un fòu <sup>2</sup> sara passible de la dano dóu fiò <sup>3</sup>.

**23.** Adounc s'aduses toun présent à l'autar e qu'aqui te remetes que toun fraire a quaucarèn contro tu,

**24.** Laisso aqui toun présent davans l'autar, e vai-t'en proumié faire l'accord emé toun fraire, em'acò pourras pièi veni semoundre toun présent.

**25.** Bouto-te d'accord au pu lèu emé toun aversàri, d'enterin que fas routo em'éu, cregnènço que te mene, toun aversàri, vers lou juge e que lou juge t'abandoune à soun menistre, e que te mandon, pièi, en presoun.

<sup>1</sup> Sènsocervello.

<sup>2</sup> D'après la forçò dóu mot ebriéu e grè, « scelerat, impie, nègo-bon-Diéu » (KNAB. *Op. cit.*).

<sup>3</sup> Per douna'no idéio de coume Diéu punira dins l'autre mounde lou pecat de coulèro, Noste Segnour rapello eici li tres sorto de peno capitalo usitado encò di Judiéu : *lou jujamen* à la decapitacioun qu'apartenié à chasco ciéuta ; l'aqueiramen ourdouna pèr *lou counsèu*, autramen di lou sanedrin ; e *lou suplice dóu sij* reserva i sceleratas (FOUARD, *La vie de N.-S. J.-C.*, Lib. IV, chap. III.)

26. Veramen te lou dise, n'en sourtiras plus d'aqui-qu'agues paga fin-qu'à la darriero dardèno.

27. Sabès qu'is ancian es esta di : Faras ges d'adultèri.

28. Eh ! bèn, iéu vous dise : Tout ome qu' alucara 'no femo emé d'uei de councupis-cènci, es adultere deja dins soun cor <sup>1</sup>.

29. Se toun uei dre t'escandaliso, derrabolou e jito-lou liuen de tu, car t'es mai en-debon de perdre un de ti mèmbre que se tout toun cors toumbavo dins l'infèr.

30. E se ta man drecho t'escandaliso, derrabol-la e jito-la liuen de tu, car t'es mai en-debon de perdre un de ti mèmbre que se tout toun cors anavo en infèr.

31.. Es esta di peréu : Tout ome qu'enmandara sa mouié, dèu ié baia'n ate de repudiaciou.

32. Mai iéu vous dise : Tout ome qu'enmandara sa mouié, franc de la resoun d'adultèri, la

<sup>1</sup> Li Farisen, comme forço crestian de vuei, fasien ges de cas dis ate interiour. Dins aquest verset, lou Sauvaire coundano e li marridi pensado e li marridi desiranço : soun lis uno e lis autre de veritàbli pecat

rènd adulstro ; e aquéu qu'espousara 'no 'femo  
ansin enmandado fai un adultèri <sup>1</sup>.

33. Avès aprés tambèn qu'is ancian fuguè di:  
Noun te perjuraras, mais tendras envers lou  
Segnour ti sarammen.

34. Eh ! bèn, iéu vous dise de jura de ges biais,  
ni pèr lou cèu, amor qu'es lou trone de Diéu ;

35. Nimai pèr la terro qu'es, elo, l'escabello  
de si pèd; ni pèr Jerusalèn, dóumaci es la  
ciéuta dóu grand Rèi.

36. Jures pas nimai pèr ta tèsto, car i'a pas  
meme un péu que posques lou rèndre blanc o  
negre <sup>2</sup>.

37. Mai countentas-vous de dire : O, q;  
noun, noun ; car tout ço qu'apoundès de mai  
vèn dóu mau <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Lou divòrci, aqui se vèi, es pas permés. Un ome  
que se desseparo d'emé sa femo, pòu pas n'espousa  
'no autre, tant que la proumiero viéu. Lou nous  
counjugau rèsto entre éli douz fin-qu'à la mort e i'a.  
ges de lèi umano que lou posque desfaire (Véire  
S. MARC, x, 11, 12, S. LU, XVI, 18 : I COR. VII, 10,  
11, 39.)

<sup>2</sup> Noun soun coundana eici que li sarammen e jura-  
men sènsa necessita.

<sup>3</sup> D'ùni traduson : dóu Marrit, dóu Catiéu, valènt-  
à-dire dóu Diable.

38. Sabès qu'ès esta di : Uei pèr uei, dènt pèr dènt.

39. E iéu vous dise de pas resista au mau que vous fan ; mai se quaucun t'a pica sus la gauto drecho, aparo l'autro.

40. Se quaucun vòu pleideja contro tu pèr te leva ta raubo, abandouno-ié toun caban.

41. E se n'i'a un que te vòu fourça de faire milo pas, fai-n'en em'ieu encaro dous milo.

42. A quau te demando, douno, e noun rebutes aquéu que vòu t'emprunta.

43. Sabès qu'es esta di: Amaras toun prouchan e auras en ódi toun enemi.

44. Mai iéu vous dise : Amas vòstis enemi, fasès de bèn à-n-aquéli que vous ahisson e pregas pèr aquéli que vous persecuton e dison de mau de vautre,

45. Pèr que fugués lis enfant de voste Paire d'eilamount, que fai leva soun soulèu sus li bon e sus li marrit, e fai plòure sus li juste e lis injuste.

46. S'amás, dóumaci, aquéli que vous amon, que recoumpènso aurés ? es que li publican lou fan pas tambèn ?

47. E se saludas rèn que vòsti frairè, deque fasès de mai ? es que li pagan lou fan pas tambèn ?

48. Adounc fugués perfèt, coume voste Paire celèste es perfèt.

## CHAPITRE SIEISEN

*Seguido dòu Sermoun sus la mountagno : l'ou morno, la preguiero, lou june. — Des tacamen di bèn terrèstre e fisanço à la Prou:idènci.*

1. Avisas-vous de pas faire vòsti bònus obro davans lis ome, sus l'estiganço que vous vegon : autramen, aurés ges de recoumpènso encò de voste Paire qu'es dins lou cèu.

2. Adounc quouro fas l'óumorno, lou fagues pas troumpeta davans tu, coume lis ipoucrito fan dins li sinagoggo e dins li carriero, en visto d'estre ounoura dis ome. Veramen vous lou dise, au reçaupu sa recoumpènso.

3. Mai tu, quouro fas l'óumorno, que ta man senèco sache pas çò que faita man drecho,

4. Pèr que toun óumorno iste dins lou secrèt : e toun Paire, que vèi dins lou secrèt, te lou rendra.

5. Tambèn, quand pregas, fugués pas coume lis ipoucrito qu'amon de prega, en se tenènt dre dins li sinagoggo emai i cantoun di

plaço de ciéuta, pèr èstre vist dóu mounde<sup>1</sup>. Veramen vous lou dise, an reçaupu sa recoumpènso.

6. Mai tu, quand pregaras, intro dins ta chambro, e, porto sarrado, prègo toun Paire d'escoundoun, e toun Paire, que vèi à l'escoundoun, te lou rendra.

7. Dins vòsti prègo parlés pas forço, coume li pagan que s'imaginon, éli, emé soun parau-lage, d'estre escouta.

8. Adounc prengués pas eisèmple sus éli ; voste Paire saup, dóumaci, ço que vous fai de besoun, avans que ié demandés.

9. Adounc veici coume vautre pregarés : Noste Paire que sias dins lou cèu, siegue voste noum santifica.

10. Que voste règne avèngue. Siegue facho vosto voulounta coume dins lou cèu ansin sus terro.

11. Donnas-nous vuei noste pan pèr viéure<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ço que Noste Segnour coundano es pas de prega publicamen, mai de prega à la modo farisenco *pèr èstre vist dóu mounde*.

<sup>2</sup> L'espressioun latino *supersubstantialem*, revirrado elo memo dóu grè, vòu dire « lou pan necite pèr la sustentacioun dóu cors » (Vèire KNAB e P. DIDON, *Op. cit.*)

12. E remetès-nous nòsti dèute, coume li remetèn nous-autre en quau nous es devènt.

13. E noun nous adugués en tentacioun ; mai deliéuras-nous dóu mau <sup>1</sup>. Ansin siegue :

14. Car se perdounas is ome si mancamen, voste Paire celèste vous perdounara peréu à vautre vòsti pecat.

15. Mai se noun perdounas is ome, voste Paire vous perdounara pas nimai vòsti pecat.

16. Quand junas, fagués pas li triste coume lis ipoucrito : prenon uno figuro estirado pèr faire vèire au mounde que junon. Veramen vous lou dise, an reçaupu sa recoumpènso.

17. Mai tu, quouro junes, perfumo-te la tèsto e lavo-te la caro,

18. Pèr pas faire vèire is ome que junes, mai à toun Paire, qu'es aqui à l'escoundu ; e toun Paire, que vèi ço qu'es escoundu, te lou rendra.

19. Vous acampés pas de tresor sus la terro, que lou rouvi e li verme vous li manjon e li laire li dessousterron e li raubon.

20. Mai acampas-vous de tresor dins lou cèu ounte ni lou rouvi ni li verme li manjon,

<sup>1</sup> O bèn, coume d'ùni traduson, dóu Catiéu.

ounte i'a ges de laire que li dessousterron e li  
raubon.

21. Car ounte i'a toun tresors, aqui peréu i'a  
toun cor.

22. Toun uei es la làmpi de toun cors. Se toun  
uei es simple <sup>1</sup> tout toun cors sara luminous.

23. Mai se toun uei es catiéu <sup>2</sup> tout toun cors  
sara sourne. Adounc, se la lumiero qu'es en tu  
es sourniero, de quant sara mai grando la sour-  
niero elo-memo !

24. Degun pòu servi dous mèstre : car n'aura  
un en òdi e l'autre en afecioun, o bèn prendra li  
part de l'un <sup>3</sup> mespresara l'autre. Noun pou-  
dès servi Diéu e Manmoun <sup>3</sup>.

25. Amor d'acò vous dise : Fugués pas en  
pensamen pèr voste cors, saupre coume

<sup>1</sup> San, clar e linde.

<sup>2</sup> Degaia, nebla. — Dins aquesti dous verset,  
Noste Segne Jésu coumparo l'entencioun à l'uei que  
nous failume. Aquéu qu'agis pèr Diéu em'uno enten-  
cioun simplò e puro pòu pas faire autre que d'estre  
enfant de lumiero. Mai aquéu-d'aqui es enfant de  
sourniero qu'agis emé d'entencioun marrido, emai  
fugon bono sis acioun. (Vèire S. Lu, xi, 34-35).

<sup>3</sup> Valènt-à-dire l'argènt qu'acò's l'idolo e lou diéu  
d'aquest mounde. Vèire çò que S. Pau dis dóu lu-  
crige, i Couloussen, III, 5.

l'abiharés. La vido, es que vau pas mai que la nourrituro, e lou cors pas mai que lou vièsti ?

26. Espinchas lis aucèu de l'èr : noun seme-non ni meissounon e n'acampon rèn dins lis òrri; mai voste Paire d'amoundaut lis apasturo. Es que sias pas, vous-autre, bèn mai qu'éli ?

27. Quau d'entre-vautre, emé si pensamen, pòu apoundre à sa taio soulamen uno couidado <sup>i</sup> ?

28. Perqué tambèn vous lagna rapport à voste vièsti ? Ousservas coume lis ile de champ <sup>2</sup> fan soun creissènt: ni travaion, ni fielon.

29. E pamens, vous l'afourtisse, Salamoun dins touto sa glòri noun èro abiha coume l'un d'éli.

30. Adounc, s'uno erbo de champ, que vuei es aqui e deman la jitaran dins lou four, Diéu

<sup>i</sup> Loungour de l'avans-bras enjusquo au bout di det.

<sup>2</sup> Pèr aquélis *ile de champ* fau entèndre l'anemouno qu'es forço coumuno en Judèio e que, pèr sa couleur d'un rouge d'or, revertó lou vièsti de pourpro di rei de l'Ouriènt (Véire JUD. VIII, 26; Cant. VII, 5; EST. VIII, 15; DAN. V. 7, 16, 29 e VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible*, mot ANÉMONE e la plancho qu'aquelo flour i'es pintado.

a siuen de la vesti coume acò, de quant aura  
mai siuen de vautri, gènt de pau de fe ?

31. Noun vous metegués dounc en soucit,  
disènt : Dequé manjaren ? dequé béuren !  
coume nous abiharen ?

32. De tout acò-d'aqui li pagan se n'inquieton.  
Saup, boutas, voste Paire, que de tout acò  
n'avès besoun.

33. Cercas dounc proumié lou reiaume de  
Diéu <sup>1</sup> e sa justiço <sup>2</sup> e tóuti aquéli causo vous  
vendran pèr dessus.

34. Ansin noun vous metegués en soucit de  
l'endeman ; car l'endeman aura siuen d'eu :  
chasque' jour a proun de soun mau.

<sup>1</sup> Sa graci en aquest mounde e sa glòri dins l'autre.

<sup>2</sup> Valent-à-dire d'acoumpli si coumandamen.



## CHAPITRE SETEN

*Seguido dóu Sermoun sus la mountagno : lou jujamen temerari, la prudènci dins la destribucioun di causo santo. — Quau prègo eme fe es escouta de Diéu. — La porto dóu paradis es estrecho. — De que biais l'on pòu counèisse li faus proufèto. — Basti sus lou roucas e sus la sablo.*

1. Jugés pas, se voulès pas que vous jujon.
2. Car dóu même biais qu'aurés juja lis autre, sarés juja, e à la mesuro qu'aurés mesura vous mesuraran.
3. Coume vai que veses une paio dins l'uei de toun fraire, e que la fusto qu'as dins l'uei la veses pas ?
4. O bèn coume pos dire à toun fraire : Laisso, que tire la paio de toun uei, quand as uno fusto dins lou tiéu.
5. Ipoucrito, tiro proumié la fusto de toun uei, e alor veiras de tira la paio de l'uei de toun fraire.
6. Engardas-vous de douna li causo santq i chin, e jités pas vòsti perlo davans li porc,

cregnènço que li chaupinon e que, contro vous se revirant, vous escarchon.<sup>1</sup>

7. Demandas, e vous dounaran ; cercas, e trouvarés ; picas, e vous durbiran.

8. Quau que siegue que demando, reçaup ; e quau cerco, trovo ; e en quau pico, se durbira.

9. Tambèn quau es aquéu de vautre que, se soun drole ié demando de pan, i'anara pourgi un caiau ?

10. O se ié demando de pèis, ié semoundra 'no serp ?

11. Adounc se vautri, marrit que sias, sabès douna de bòni causo à vòstis enfant, de quant mai voste Paire d'eilamount dounara li bèn verai à-n-aquéli que ié demandon ?

12. Tout ço que voulès, dounc, que lis ome vous fagon, tambèn vautre fasès-lou à-n-éli : car es acò la Lèi e li Proufèto.

13. Intras pèr la porto estrecho, dóumaci es largo la porto, tèn d'espàci la draio que meno à la perdicioun, e n'i'a de bèu que ié passon.

<sup>1</sup> D'ome que i'a soun coume lis animau menciona dins aquest verset. Avison-se li prêtre emai li predicaire, e dins soun zèle que i'anon plan em'aquélis ome : soun marrit e li verita de nosto santo religioun e li sacramen li rendrien marrit encaro mai.

14. Coume es pichoto la porto, e coume es estrecho la draio que nteno à la vido ! e n'i a bèn gaire que la capiton.

15. Avisas-vous di faus proufèto <sup>1</sup> que vous arribon vesti de móutounino <sup>2</sup> em'acò en dedins soun de loup abrama.

16. A si fru li counoirés <sup>3</sup>. Anas-ti cueie de rasin sus li roumias o de figo sus de caucotrepò ?

17. Ansin tout aubre bon fai de bon fru, e tout marrit aubre n'en fai de marrit.

18. Noun pòu un aubre bon faire de marrit fru, ni un aubre marrit n'en faire de bon <sup>4</sup>.

19. Tout aubre que noun fara de bon fru, lou couparan e dins lou fiò lou jitaran.

<sup>1</sup> Acò 's lis creti de tòuti li siècle.

<sup>2</sup> An lou teta-dous, de bèlli maniero ; an uno grando sciénci souvènt ; an de vertu, sèmblo, e de piéta mai-que-mai : acò 's la móutounino que tapo lou loup.

<sup>3</sup> S'escarton de l'ensignamen de J.-C. e de soun Vicàri en terro sus li questioun de fe e de mouralo (Véire CORN. *Op. cit.*)

<sup>4</sup> Fau s'ensouveni que l'ome es libre e pas prene au pèd de la letro aquelo coumparitudo. L'aubre counservo sa naturo; mai pòu, l'ome, chanja en bèn o en mau (GAUME. *Le Nouveau Testament de N.S.J.C.*)

20. Adouinc es à si fru que li couneirés.

21. Noun es tout aquéu mounde que me dis : Segnour ! Segnour ! qu'intrara dins lou reiaume celestiau ; mai aquéu que fai la voulounta de moun Paire d'eilamount, aquéu-d'aqui intrara dins lou reiaume celestiau.

22. N'i'a forço que me diran, en aquéu jour <sup>1</sup> : Segnour, Segnour, es qu'avèn pas proufetisa en voste noum, en voste noum embandi li demòni, e fa en voste noum que-noun-sai de miracle ?

23. E ié cridarai alor : Vous ai jamai couneigu ! retiras-vous de ieu, oubrié d'iniqueta.

24. Tout ome dounc qu'ausis aquéli paraulo que dise e lis óusservo, sara cœumparable au sage qu'a basti soun oustau sus la pèiro.

25. A plóugu la raisso, soun vengu li flume, an boufa li vènt e an fa desbord contro aquel oustau : mai a pas toumba, estènt qu'èro establi sus la pèiro.

26. Mai tout ome qu'ausis li paraulo que dise, e lis óusservo pas, sara coume lou pau-desén qu'a basti soun oustau sus la sablo.

27. Em'acò a plóugu la raisso, soun vengu li flume, an boufa li vènt, e fasènt desbord

<sup>1</sup> Au jour dóu jujamen.

contro quel oustau, es ana au sòu, que n'es plus esta qu'un gros mouloun de rouino.

28. Or, vous trouvarés, quand Jèsu aguè fini soun parladis, èron tóuti li gènt en amira-cioun davans sa dóutrino.

29. Lis ensignavo, dóumaci, coume aguènt tout poudé, e noun à la modo de sis Escribo d'éli e di Farisen.



## CHAPITRE VUECHEN

*Jèsu garis un ladre. — Fe amirablo dòu Centurioun. — La sogro de Sant Pèire e lis endemounia. — Destacamen necite pèr segui Jèsu-Crist. — Tempèsto sus lou lau de Genesarèt. — Li demòni embandi dins un troupeu de porc.*

1. Jèsu aguènt davala de la mountagno, de moulounado de gènt lou seguiguèron.

2. E veici qu'un ladre, d'eu s'avancant, l'adouravo en disènt : Segnour, se voulès, poudès me rèndre net.

3. Em' acò Jèsu, aloungant la man, lou touquè i e ié diguè : Lou vole, siegues net. E quatecant fuguè neteja de soun ladrige.

4. E ié diguè Jèsu : Ve, lou digues en degun; mai vai-t'en, fai-te vèire au prèire, e porge-ié

i. La lèi defendié de touca li ladre, cregnènço d'aganta soun mau. Mai Jèsu, en toucant lou ladre, se moustravo au-dessus de la lèi; bèn miés, noun i'agissié contro, se counfourmavo pulèu à soun esperit. (S. JAN BOUCO D'OR e TERTULIAN cita pèr CORN. *Op. cit.*)

la douno qu'es marcado pèr Mouïse, en testimoni d'acò. <sup>1</sup>

5. Jèsu estènt pièi intra dins Cafarnaoun, un centurioun <sup>2</sup> s'avancè d'éu, lou pregant,

6. E ié dissènt: Segnour, moun varlet tèn lou lié à l'oustau, em' uno paralisio que malamen lou fai soufri.

7. Jèsu ié diguè : Iéu ié vau ana e lou garirai.

8. E ié respoundeguè lou centurioun : Segnour, siéu pas digne qu'intré dins moun oustau; mai digas rèn qu'un mot, e sara gari moun varlet.

9. Vès, iéu que siéu un ome servènt mèstre, aguènt souto iéu de sóudard, n'ai qu'à dire à-n-aquest : Vai-t'en! em' acò vèn; e à moun varlet : Fai acò, e lou fai.

10. De l'entèndre parla 'nsin, fuguè Jèsu dins l'amiracioun, e diguè i gent que lou seguissien : Veramen vous lou dise, ai pas trouva tant de fe dins Israèl.

11. Tambèn vous n'en responde, que-noun-sai vendran dóu Levant, dóu Pounènt <sup>3</sup>, e

<sup>1</sup> LEVIT., XIII, 2; XIX, 21, 22.

<sup>2</sup> Ouficié rouman que coumandavo uno coumpagnié de cent ome.

<sup>3</sup> Valènt-à-dire li Gentiéu, li pagan. Noste-Segne fai alusioun eici à la predicioun d'Isaio, XLIII.

taulejaran em' Abram, Isa e Jacob dins lou reiaume celestiau;

12. Mai lis enfant dóu reiaume <sup>1</sup> saran pourrejita dins la sournuro esteriouro <sup>2</sup> : aqui i' aura lou plourun e lou crenihamen di dènt.

13. E diguè Jèsu au centurioun : Vai, e coume as creigu, ansin te siegue fa. E fuguè gari lou varlet sus l'ouro<sup>3</sup> memo.

14. Jèsu, estènt pièi vengu à l'oustau de Pèire, veguè sa sogro qu' èro au lié emé la fèbre.

15. Éu ié touquè la man, em' acò la fèbre la quitè : subran elo se levè, e li servié.

16. Sus lou sero, ié presentèron forço endemounia e d'un mot foro-bandiguè lis esperit ; tóuti aquéli qu'èron malaut, éu pièi li gariguè

<sup>1</sup> Li Judiéu. Jèsu anóuncio la reprouvacioun d'aqueú pople, après avé predi la voucacioun di Gentiéu.

<sup>2</sup> Dins aquésti verset, lou reiaume celestiau se coumparo à-n-uno grando soupado, à-n-un festin que se fai, lou sero, à la clarta di lumiè. Aquéli, dounc, que taulejon soun dins la lumiero; aquéli qu'an mes deforo, dins la sournuro. Li legère an aqui l'esplicacioun di mot *sournuro esteriouro* que revènon proun souvènt dins l'Evangèli. (Vèire CORN. e KNAB. *Op. cit.*)

17. Pèr que se coumpliguèsse la paraulo dòu proufèto Isaïo : A pres sus éu nòstis infiermita e s'es carga de nòsti malautié.

18. Pamens Jèsu, vesènt tout un mouloun de pople à soun entour, coumandè de passa de l'autro man dòu lau.

19. Alor un escribo s'avancè e ié diguè : Mèstre, vous seguirai ounte qu'anés.

20. E ié respondeguè Jèsu : Li reinard an de cauno, e lis aucèu de l'èr an de nis; mai lou Fiéu de l'ome <sup>1</sup> a pas ounte pausa sa tèsto.

21. Un autre de si disciple ié faguè : Segnour, leissas-me proumié que vague enterra moun paire.

22. Mai Jèsu ié diguè : Seguisse-me, e laisso li mort enterra si mort. <sup>2</sup>

1. Aquéu titre de *Fiéu de l'ome* se trovo setantovue fes dins l'Evangèli; es tira dòu proufèto Daniè, VII. Jèsu, en lou prenènt, se declaro lou Messio. (S. EPIFANI e TROUDOURET, cita pèr KNAB. *Op. cit.*)

2. Faire soun devé à si parènt, acò 's pas defendu, es même coumanda ; mai aquelo óubligacioun, dis S. Jan Bouco d'Or, (*homil 18*) noun es au-dessus d'aqueleo de respondre à sa voucacioun, autramen di, à l'apelamen divin.

23. Estènt pièi mounta dins uno barco,  
l'acoumpagnèron si disciple.

24. E vous trouvarés que faguè 'no grossو  
brefounié sus mar, bèn tant que la barco  
n'èro cuberto pèr lis oundado; em'acò éu  
dourmié.

25. Alor s'avancèron d'éu si disciple e lou  
derevhèron, disènt : Segnour, sauvas-nous,  
sian perdu !

26. Mai Jèsu ié venguè : Perqué vous esfraias,  
o gènt de pau de fe ? E tant-lèu s'aubourant,  
coumandè i vènt emai à la mar, e i'aguè 'no  
grand calamo.

27. Tóuti alor n'en fuguèron dins l'amira-  
cioun, e disien : Quau es aquéu que li vènt e  
la mar i' óubeïsson ?

28. Quand fuguè arriba de l'autro man dou  
lau, dins lou terraire di Gerasen, dous endemounia  
ié courreguèron à l'endavans, que  
sourtien di toumbèu; èron bèn tant enrabia  
que res ausavo passà pèr aquéu camin.

29. E se boutèront à ié crida, disènt : Que  
i'a entre nautre e tu, o Jèsu, Fiéu de Diéu ?  
Es que siés vengu eici nous faire carcina avans  
l'ouro ?

30. Or, pas liuen d'éli, aperaquí i'avié 'n  
grand troupeù de porc que pasturavon.

31. E li demòni lou pregavon, disènt : Se nous couches d'eici, mando-nous dins aquelo toucado de porc.

32. Éu ié diguè : Anas. Tant-lèu sourtiguèron e intrèron dins li porc. Mai vaqui que touto la pourcado bourro-bourro courreguè se debaussa dins la mar, e mouriguèron tòuti dins lis aigo.

33. Alor li pourcatié s'encourreguèron ; e, estènt vengu à la vilo, countèron tout acò emai ço qu'èro arriba is endemounia.

34. Quatecant tutto la vilo s'enanè au res-contre de Jèsu ; e l'aguènt vist, lou supliquèron de quita lou terraire.



## CHAPITRE NOUVEN

*Jèsu garis un ome paralisa. — Voucacioun de S. Matieu. — Responso à prepaus di pecadou e dòu june. — Garisoun de l'Emouruisso e resurrecioun de la chato de Jaïre. — Jèsu rènd la vistò à dous avugle e la paraulo à-n-un mut endemounia.*

1. Jèsu, estènt mai mounta dins la barco, repassè lou lau e venguè dins sa vilo. <sup>1</sup>

2. Eveici que i'aduguèron un paraliti coucha dins uno brèssò. E de vèire, Jèsu, la fe d'aquéli gent, diguè au paure rampous : Agues fisanço, moun fiéu, te soun remés ti pecat. <sup>2</sup>

3. E subran quauquis-un dis Escribo diguèron dintre éli : Aquéu-d'aqui blasfèmo.

<sup>1</sup> Cafarnaoun. Soun abitacioun èro aqui. (Vèire chap. IV, v. 13.)

<sup>2</sup> Jamai proufèto avié parla 'nsin. Pèr aquelo paraulo, Jèsu mostro bén qu'es éu lou Messio, éu de quau Jan-Batisto disié : Vès-lou l'Agnèu de Diéu que lèvo lou pecat dòu mounde. (KNAB. Op. cit.)

4. Mai Jèsu legiguè dins si pensado e ié venguè : Perqué pensas à mau dins lou founs de vòsti cor?

5. Dequ' es lou mai eisa, de dire : Te soun remés ti pecat; o de dire : Lèvo-te e marcho?

6. Or, pèr que sachés que lou Fiéu de l'ome <sup>1</sup> a lou poudé sus terro de remetre li pecat : Lèvo-te, diguè au paralitica, cargo ta brèssو e vai-t'en à toun oustau.

7. Aquest se levè e s'enanè à soun oustau.

8. En lou vesènt, lou pople n'aguè grand temour, e rendeguè glòri à Diéu d'avé dounant de poudé is ome.

9. Jèsu, sourtènt d'aqui, veguè 'n ome dóu noum de Matiéu asseta au burèu dis impousicioun, em' acò ié diguè : Seguisse-me! Aquest s'aubourè subran e lou seguiguè.

10. E s'anè trouva qu'estènt à taulo dins l'oustau, <sup>2</sup> pas mau de publican <sup>3</sup> e de pecadou venguèron s'entaula 'mé Jèsu e si disciple.

<sup>1</sup> Véire la noto 1 dóu chap. VIII, v. 20.

<sup>2</sup> De Matiéu. (MARC, II, 15; LU, V, 29.)

<sup>3</sup> Agént dóu fisc au service di Rouman. En Judeio. éron mai-que-mai detesta.

11. De vèire acò, li Farisen diguèron à si disciple : Coume vai que voste mèstre manjo en coumpagno di publican e di pecadou ?

12. Mai Jèsu, lis aguènt ausi, ié diguè : Es pas li gènt gaiard qu'an besoun dóu medecin, mai li malaut.

13. Anas dounc aprene ço que vòu dire : Es la misericòrdi que vole e noun lou sacrifice. <sup>1</sup> Siéu pas vengu, dóumaci, souna li juste, mai li pecadou.

14. Alor s'avancèron d'eu li disciple de Jan e ié diguèron : Coume vai que nautre emé li **Farisen** juman souvènt, <sup>2</sup> e que vòstí disciple junon pas ?

15. Jèsu ié respoundeguè : Es que podon, lis ami dóu nòvi <sup>2</sup> èstre dins lou dòu, d'enterin qu'es em' éli lou nòvi ? Mai vendra

<sup>1</sup> De preferènci au sacrifice. (CORN. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Acò 's li coumpagnoun dóu souto-nòvi. En grè emai en ebriéu soun apela « *li fiéu dón lié nouvian o di noço.* » Dins la Galilèio, tóuti li jouvènt qu'èron d'un mariage pourtavon aquéu noum. Devien faire grand fèsto, se divertí, emai toumbèsse un jour de june. Jèsu se coumparo au nòvi, e si disciple soun *li fiéu* o ami dóu nòvi. Tant que se trovo em' éli, es lou tèms di noço. Perqué dounc junarien e menarien dòu ? (FOUARD, CORN., KNAB. *Op. cit.*)

'n tèms que lou nòvi ié levaran <sup>1</sup> e alor junaran.

16. Res pedasso emé de drap rufe un abihage vièi : empourtarié, dóumaci, un rode de l'abihage, e bèn mai gros sarié l'estras.

17. Se bouto pas nimai de vin nouvèu dins d'ouire vièi <sup>2</sup> : autramen se roumpon lis ouire, e lou vin s'escampo, e lis ouire soun perdu ; mai bouton lou vin nouvèu dins d'ouire nòu, e ansin tóuti dous se counservon.

18. D'enterin que ié disié 'cò, veici qu'un catau s'avancè d'éu, e l'adouravo, disènt : Segnour, ma chato vèn de mouri; mai venès, pausas vosto man sus elo e tournara en vido.

19. Jèsu, s'aubourant, lou seguiguè, e tambèn si disciple.

20. Or, vous trouvarés qu'uno femo, enuiado dempièi douge an d'uno perdo de sang, s'avancè à rière d'éu e ié touquè la franjo de sa raubo. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Pèr la proumiero fes, Jèsu laisso entre-vèire que mourira de mort vióulento. (KNAB. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Lis ouire, acò 's de pèu de bòchi courdurado ensèmble en formo de sa, e que servon, vuei encaro, dins nòsti païs de mountagno, pèr pourta lou vin.

<sup>3</sup> Vèire la noto qu'es au verset 26 dòu chap. XIV.

21. Car se disié dintre elo : Se 'no fes toque soulamen sa raubo, sarai garido.

22. Jèsu, se revirant e la vesènt, ié diguè : Fisanço, mā fiho, vosto fe vous a garido. E garido fuguè la femo, partènt d'aquel oour.

23. Jèsu, estènt pièi vengu à l'oustaou d'ou  
catau e vesènt de flahutaire em' un mouloun  
de gènt que menavon grand varai, ⁊ ié diguè :

24. Levas-vous d'aqui, qu'es pas morto la  
pichouno, mai dor. E li gènt se trufavon d'eu.

25. Quouro aguèron mes deforo tout aquéu  
mounde, éu intrè e prenguè la man de la  
chatouno. Tant-lèu aquesto se levè.

26. E lou brut d'aqueu miracle s'espandiguè  
dins tout lou terraire.

27. Coume Jèsu sourtié d'aqui, douz avugle  
i'aneron après en cridant e disènt : Agués  
pieta de nautre, Fiéu de Dàvi. <sup>2</sup>

28. E quand aguè tourna dins soun oustaou <sup>3</sup>  
l'aneron trouva lis avugle. E ié diguè Jèsu :  
Cresès que vous pode faire acò ? Ié respoun-  
deguèron : Si, Segnour.

<sup>1</sup> Èro la coustumo de faire veni de flahutaire e  
de plourouso à l'oustaou di mort.

<sup>2</sup> Èro lou titre coundsacra que lou pople dounavo  
au Messio.

<sup>3</sup> A Cafarnaoun.

29. Alor ié touqué lis uei en disènt : Coume cresès, ansin vous siegue fa.

30. E fuguèron dubert sis uei. Em' acò Jèsu li rambaiè, disènt : Avisaſ-vous que degun lou sache.<sup>1</sup>

31. Mai éli, s'enantan, esbrudiguèron sa renoumado pèr tout lou païs.

32. Venién de sourti, quand à Jèsu ié presentèron un ome mut, endemounia.

33. Or, lou demòni uno fes embandi, parlè lou mut, e li gènt n'en fuguèron espanta. Jamai, fasien, s'es vist de causo ansin en Israèl.

34. Li Farisen, pèr contro, disien : Es au noum dóu prince di demòni que bandis li demòni.<sup>2</sup>

35. Pamens s'enanavo Jèsu de tout caire pèr li vilo e li village, ensignant dins li sinagogo, predican l'evangèli dóu reiaume e garissènt tout malautun e tutto infiermita.

36. E de vèire aquéli pople, n'en aguè pieta : èron ablasiga, dóumaci, e 'stendu pèr lou sòu coume de fedo sènso pastre.

<sup>1</sup> Èro pèr evita d'enjalousi lis Escribo e li Farisen. (MAUDOUNAT cita pèr KNAB. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Estènt que noun podon nega la causo, dis S. Jiromie, n'en desnaturon lou principe. (*Op. imperf.*)

*Coum  
m' w  
is que  
ron s*

37. Em' acò diguè à si disciple : La meisoun de tout segur es grossو, mai d'oubrié n'i a gaire.

38. Pegas dounc lou mèstre de la meisoun que mande de travaiaire à sa meisoun.

*ie pre  
, parla  
panta  
Israel  
Es au  
idis l  
-e per  
gogo,  
ssent*

*jeta:  
1 sou*

*isen-*

*dis  
erf.*



## CHAPITRE DESEN

*Noum e messiooun di douge aposto. — Jèsu ié fai si recoumandacioun. — P'anóuncio de persecucioun e ié proumet de recoumpènso.*

1. Aguènt Jèsu counvouca si douge disciple, ié dounè poudé sus lis esperit inmounde, pèr li foro-bandie pèr gari tout mal-èstre e tutto malautié.

2. Di douge apoustòli vès-eici li noum : lou proumié, Simoun, que ié dison Pèire, e Andriéu soun fraire ;

3. Jaque de Zebediéu e Jan soun fraire ; Felip e Bartoumiéu, Toumas e Matiéu lou publican, Jaque d'Ausiéu e Tadiéu ;

4. Simoun lou Cananen e Judas l'Escariot, aquéu que lou trahiguè.

5. Aquéli douge d'aqui, Jèsu li mandè en ié fasènt aquésti recoumandacioun : Anés pas encò di Gentiéu, e metegués pas lou pèd dins li viro di Samaritan<sup>1</sup> ;

<sup>1</sup> Lou moumen èro panca vengu : i' anaran plus tard. (GAUME, *Op. cit.*)

6. Mai anas pulèu vers li fedo perdudo de l'oustau d'Israèl.

7. Anas-vous-en e predicas, disènt : Es proche lou reiaume de paradis.

8. Garissès lis infierme; ressuscitas li mort; li ladre, rendès-lèi net; li demòni, embandissès-lèi. A gratis avès reçaupu, dounas à gratis.

9. Noun vous metegués en peno d'avé d'or e d'argènt ni d'arbiho dins vòsti centuro;

10. Ni uno biasso pèr la routo, ni dos raubo, nimai ùni soulié o 'n bastoun : car merito lou travaiadou que lou nourrigon.

11. En que vilo o vilage qu' intrés, entrevas-vous quau i' a dè digne e restas encò d'eu d'aqui-que vous enanés.

12. Tre intra dins l'oustau, saludas-lou en disènt : Pas à-n-aquel oustau.

13. E se veramen aquel oustau n'es digne, vosto pas sus éu vendra; mai se n'es indigne, vosto pas tournara vers vous.

14. Quand quaucun voudra pas vous reçau-pre ni ausi vòsti paraulo, sourtès d'aquel oustau o d'aquelo vilo, e 'spóussas la pousso de vòsti pèd.

15. Veramen vous lou dise, au jour dóu juamen, saran mai espagnado Soudomo e Goumorro qu'aquéli vilo d'aqui.

16. Veici que vous mande coume d'agnello au mitan di loup. Adounc fugués prudènt coume li serp e simple coume li couloumbo.

17. Avisas-vous dis ome : car vous citaran davans si tribunau, e dins si sinagogo vous flagelaran ;

18. E sarés mena encò di gouvernour e di rèi, pèr l'encauso de iéu, e ié servirés de testimòni à-n-éli emai i nacioun. <sup>1</sup>

19. Quouro vous citaran, vous metegués pas en peno de coume parlarés o de ço que dirés : vous vendra sus lou moumen ço que devès dire ;

20. Dóumaci es pas vautri que parlas, mai l'Esperit de voste Paire que parlo en vautre.

21. Pamens lou fraire menara soun fraire à la mort, e lou paire soun fiéu ; se reviraran lis enfant contro si parènt e li faran mourir.

22. E sarés abourri de tóuti, rapport à moun noum ; mai aquéu que tendra bon enjusqu'au bout, sara sauva.

23. Quouro vous persecuton dins uno vilò, fugissès dins uno autre. Veramen vous

<sup>1</sup> Testimòni de la verita evangelico encò di Judiéu d'abord, e pièi encò di Gentiéu.

lou dise<sup>e</sup>, aurés pas fa lou tour di vilo d'Israël, davans que vèngue lou Fiéu de l'ome. <sup>1</sup>

**24.** Noun es<sup>a</sup> lou disciple au-dessus dóu mèstre, nimai lou varlet au-dessus de soun segnour.

**25.** Ié sufis au disciple que siegue coume soun mèstre, e au varlet coume soun segnour. Se lou Paire de famiho, l'an trata de Belzebut <sup>2</sup>, de que trataran pas si serviciau ?

**26.** Adounc agués pas pòu d'éli : i'a rèn d'escoundu que noun siegue descata, rèn de secrèt que noun siegue couneigu.

**27.** Ço que vous dise dins l'escuresino, digas-lou en plen jour; e çò que vous boufon à l'auriho, predicas-lou sus li téulocco. <sup>3</sup>

**28.** Li cregnigués pas aquéli que tuon lou cors, e noun podon tua l'amo; mai pulèu cregnès aquéu que vous pòu perdre cors e amo dins l'infèr.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire à la fin dóu mounde, coume l'ensigno S. Pau dins soun Epistro i Rouman. (*Chap. xi*).

<sup>2</sup> Noum que li Filistin dounavon au diable.

<sup>3</sup> Li téulocco, en Palestino, souci en formo de terrasso.

29. Dous passeroun es que se vèndon pas un *as*<sup>1</sup>? e pamens n'en debano pas-un sus terro, sènso que voste Paire lou vogue.

30. Meme li péu de vosto tèsto soun tòuti coumpta.

31. Adounc cregnigués rèn : sias bèn meiour que la passerounaio, vautre.

32. Quau me counfessara davans lis ome, lou counfessarai iéu davans moun Paire qu'es dins lou cèu;

33. Mai quau m'aura renouncia davans lis ome, lou renounciarai iéu davans moun Paire qu'es dins lou cèu.

34. Anés pas vous crèire que siéu vengu adurre la pas sus la terro; noun siéu vengu adurre la pas, mai l'espaso.

35. Car siéu vengu dessepara l'ome d'emé soun paire, e la fiho d'emé sa maire, e la noro d'emé sa sogro;

36. E l'ome aura pèr enemi li gènt de soun oustau.

37. Quau amo soun paire o sa maire mai que iéu, es pas digne de iéu, e quau amo

1 Mounedo judievo. N'en falié dès o sege pèr un denié. (Véire KNAB, *Op. cit.*)

soun fiéu o sa fiho mai que iéu, es pas digne de iéu.

38. E quau noun pren sa crous e noun me seguis, nimai es pas digne de iéu.

39. Aquéu que counservo sa vido, la perdra <sup>1</sup>; e quau aura perdu sa vido pèr amor de iéu la retrouvara.

40. Qu vous reçaup me reçaup, e qu me reçaup, reçaup aquéu que m'a manda.

41. Lou que reçaup un proufèto, sufis qu'es proufèto, reçaupra la recoumpènso dóu proufèto; e lou que reçaup un juste, sufis qu'es juste, reçaupra la recoumpènso dóu juste.

42. E quau aura fa béure soulamen un got d'aigo fresco à l'un d'aquelí mesquin, sufis qu'es un de mi disciple, veramen vous lou dise, perdra pas sa peno.

<sup>1</sup> Valént-à-dire aquéu que, pèr cregnènço di suplice, counservo sa vido en renegant lou Crist, se perdra eternamen. (KNAB. *Op. cit.*)



## CHAPITRE YOUNGEN

*S. Jan mando si disciple vers Jèsu. — Jèsu lauso S. Jan davans lou pople. — Tòuti dous rèston incoumprés di Judiéu. — Malavalisco li vilo impenitènto! — Lou jou de Nostre Segne es suau.*

1. E vous trouvarés qu'uno fes acabado aquéli recoumandacioun à si douge disciple, Jèsu s'enanè d'aqui pèr ensigna e predica dins li vilo dóu vesinage.

2. Alor Jan, qu'avié aprés dins sa presoun tout ço que fasié lou Crist, ié mandè dous de si disciple<sup>1</sup>,

3. Pèr ié dire : Sias-ti, vous, aquéu que dèu veni, o bèn esperan quaucun mai ?

4. E pèr responso Jèsu ié diguè : Anas e countas à Jan ço qu'avès ausi e vist.

1 Jan sabié proun que Jèsu èro lou Messio; mai si disciple avien besoun de se n'assabenta, estènt que doutavon encaro. (CORN. *Op. cit.*)

5. Lis avugle veson, li goi caminon, li ladre  
**soun gari, li paure soun evangelisa** ;

6. E benurous qu noun s'escandalisara de  
iéu.

7. E dins lou tèms que s'entournavon, Jèsu  
se boutè à parla de Jan au pople coume eiçò :  
Dequé sias ana vèire au desert ? un canèu  
gangassa pèr lou vènt ?

8. Mai dequeé sias ana vèire ? un ome mou-  
ledousamen vesti ? Vesès de gent ansin vesti  
dins lis oustau di rèi.

9. Mai dequeé sias ana vèire ? un proufèto ? O, vous lou dise, e bèn mai qu'un  
proufèto !

10. Es d'eu qu' an escri : Veici que ieu  
mande moun ange davans ta faci pèr alesti ta  
draio davans tu.

11. Veramen vous lou dise, de touti aquéli  
que soun na de la femo, n'a ges pareigu d'autant  
grand que Jan-Batisto ; pamens, lou pu pichot  
dins lou reiaume celèste es mai grand qu'eu.

1. Acò 's li signe dóu Messio anouncia pèr Isaïo  
**xxxv, 5; lxi.** — Jèsu-Crist, dis S. Cerile, pèr la  
grandour coume pèr lou noumbre de si miracle, fai  
vèire qu'es éu lou véritable Messio. (*Thesauri, lib. II,*  
*chap. IV.*)

12. Or, desempièi li jour de Jan-Batisto enjusqu' aro, lou reiaume celèste se pren d'assaut e 's li vioulènt <sup>1</sup> que l'emporton.

13. Car tóuti li proufèto emai la Lèi, enjusquo à Jan, an proufetisa ;

14. E se lou voulès coumprene, es éu aquel Eliò que déu veni.

15. Qu a d'auriho pèr entèndre, entènde.

16. En quau ressèmblo, vous dirai, la generacioun d'aro ? ressèmblo i pichot, asseta sus la plaço, que cridon à si cambarado <sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Aquéli que se fan vioulènci.

<sup>2</sup> La fraso de S. Matiéu, óusservo Knabenbauer, es pas trop claro. Sèmbla que la generacioun es coumparable *soulamen* i pichot que cridon e charpon si cambarado. Mai lou tête de S. Lu nous fai lume : se ié legis : *i pichot que se cridon dis un is autre*. Adounc noun fau cerca eici quau soun *li pichot que cridon*, quau soun *li cambarado*. Eiçò fai un tout : es un conte o s'amás miés uno parabolo d'enfant en quau Jèsu fai alusioun. Es còume se disié : La generacioun d'aro me rapello çò que se passo dins *iou conte dis enfant* : còume que se fague, n'avès que toujour soun pas countènt, que trovon à dire en tout.

17. E ié fan : Vous avèn canta <sup>1</sup> e n'avès pas sauta; e nous sian doulouira, mai noun avès ploura <sup>2</sup>.

18. Efetivamen es vengu Jan que ni manjavo ni bevié, em' acò dison : Es endemounia.

19. Lou Fiéu de l'ome es vengu que manjavo e bevié, e dison éli : Acò 's un galavard, un chourlaire de vin, que vai coutrio emé li publican e li pecadou <sup>3</sup>. Mai es estado justificado, la Sagesso, pèr sis enfant <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Dins lou grè : *Vous avèn jonga 'n èr de fleitet.*

<sup>2</sup> Se vèi, d'après aquest verset, que li pichot galileien s'amusavon à faire *lou jo di noço* emai *lou jo de l'enterramen*. Mai coume acò se rescontro entre enfant, n'iavié d'uni, entestardi e fougnaire, que n'en voulien pas èstre o que cercavon garrouio. (KNAB. e FOUARD, *Op. cit.*)

<sup>3</sup> Li Farisen avien d'acò di pichot galileien, maucountènt e fougnaire : contro-carravon Jan, perquè menavo uno vido de penitènci dins lou desert; contro-carravon Jèsu de çò que vivié coume lou mounde e s'entaulavo en de festin, en de noço. (CORN e KNAB. *Op. cit.*)

<sup>4</sup> Aquélis enfant de la Sagesso èro lis aposto, li pichot, lis umble qu'anavon deveni lis apoulougisto de la religioun dóu Crist. (Vèire FOUARD, *Op. cit.*)

**20.** Alor coumencè de charpa li vilo ounte avié coumpli un mouloun de miracle, em' acò n'avien rèn fa penitènci.

**21.** **Malavalisco tu, Courouzaïn !** malavalisco tu, Beisaïdo ! dóumaci se s'èron coumplido à Tir emai à Sidoun li meraviho que se soun coumplido en vous, i' a de tèms qu'aurien fa penitènci, éli, dins la saco e lou cendre.

**22.** Amor d'acò, tenès-vous-lou pèr di : Tir e Sidoun saran mai perdounable que vous, au jour dóu jujamen.

**23.** E tu, Cafarnaoun, te creses qu'enjusquo au cèu t'enaussaras ? degoularas au founs de l'infer, pèr-ço-que se li meraviho que se soun coumplido en tu l'èron estado à Soudomo, aquesto belèu sarié 'ncaro drecho à l'ouro d'encuei.

**24.** Amor d'acò, vous lou dise, la terro de Soudomo sara mai perdounable que tu, au iour dóu jujamen.

**25.** A-n-aquelo ouro, Jèsu parlè coume eiçò : Te rènde glòri, o Paire, Segnour dóu cèu e de la terro, perqué as escoundu aquéli causo i sage em'i prudènt <sup>1</sup> e lis as revelado i pichoun <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> I Farisen em' is Escribo e generalamen à touti li sage que sa sagesso es descounformo em' aquelo de Diéu. (Véire I, COR III, 19.)

<sup>2</sup> Li disciple dóu Crist, lis umble, li simple.

26. O, Paire, **car t'a** plaigu qu' acò fuguèsse  
ansin.

27. Tóuti aquéli causo me **lis a messo** en  
man, moun Paire; e res counèis lou Fiéu,  
senoun lou Paire, coume res counèis lou  
Paire, senoun lou Fiéu emai aquéu que lou  
Fiéu i'aura vougu revela.

28. Venès me trouva, tóuti vautri que sias  
dins la lagno e souto lou fais, e vous refarai,  
iéu.

29. Cargas moun jou e aprenès de iéu que  
siéu dous emai umble de cor, e trouvarés lou  
repaus pèr vòstis amo;

30. Car es dous moun jou e lóugié moun  
fais.



## CHAPITRE DOUGEN

*Jèsu rambaio li Farisen sus la questioun dou Sabat. — Mansuetudo dou Messio. — L'ende-mounia tucle e mut : blasfème di Farisen e responso de Jèsu. — Pecat contro lou Sant-Esperit. — Signe de Jounas. — Titre de glori d'aqu li que fan lou bon voulé de Diéu.*

1. En aquéu tems, s'enanaavo Jèsu à travèrs blad, un jour de sabat; em'acò si disciple, estènt qu' avien fam, se boutèron à culi quauquis espigo e li mangèron.

2. Li Farisen, vesent acò, ié digueron : Vès, vòsti disciple que fan ço que noun es permés de faire, li jour de sabat.

3. Mai éu ié respoundeguè : Avès pas legi ço que saguè Dàvi, un jour qu'avié fam, éu em'aquéli que l'acoumpagnavon ?

4. Coume intrè dins l'oustau de Diéu e mangè li pan de proupousicioun, que n'avié pas lou dre, éu, de li manja, nimai aquéli qu'èron em'éu, senoun li prèire, éli soulet ?

5. O bèn avès pas legi dins la lèi que, li jour de sabat, li prèire tremancon lou sabat dins lou temple, e pamens de fauto n'en fanges ?

6. Or vous lou dise à vautre, i'a quaucun de mai grand que lou temple, eici.

7. Se coumprenias aquelo paraulo : « Es la misericòrdi que vole e noun lou sacrifice, » aurias jamai coundana d'innoucènt.

8. Car lou Fiéu de l'ome es mèstre même dóu sabat.

9. Estènt parti d'aqui, venguè dins sa sinagogo d'éli ;

10. E ié trouvè 'n ome qu' avié 'no man entre-secado. Em' acò éli lou questiounavon, disènt : Es permés de gari, li jour de sabat ? e acò-d'aqui sus l'estiganço de l'acusa.

11. Mai éu ié respoundeguè : Quau es aquéu de vautre qu'en aguènt uno fedo, se vèn à cabussa dins un cros, un jour de sabat, noun l'aganto e noun la davero ?

12. De quant vau mai un ome qu'uno bedigo ! es dounc permés d'estre bèn-fasènt li jour de sabat.

<sup>1</sup> Véire *chap. IX, v. 13.*

13. Sus acò, diguè à-n-aquel ome : Alongo ta man. Éu l'alounguè, e devenguè sanico coume l'autro.

14. Èron pamens sourti li Farisen e tenien counsèu contro éu <sup>1</sup> pèr trouva lou biais de lou perdre.

15. Mai Jèsu, lou sachènt, s'aliunchè d'aqui; n'i aguè forço que l'acoumpagneron, e li gariguè tóuti,

16. E ié recoumandè que lou dessoutèsson pas <sup>2</sup>,

17. Pèr que se coumpliguèsse aquesto dicho dóu proufèto Isaïo :

18. Veici moun servidou qu'ai chausi, moun bèn-ama que tant fai gau à moun amo. Farai repausa moun Esperit sus éu, e anounciara la justiço i nacioun.

19. Noun disputara, nimai cridara, e degun ausira sa voues sus li plaço.

20. Embregara pas lou canèu déjà rout, e lou blest que fumejo encaro, éu noun l'amous-sara, d'aqui-que fague triounfla la justiço.

21. E li nacioun en soun noum esperaran.

<sup>1</sup> Emé lis Eroudian sis enemi. (MARC, III. 6.)

<sup>2</sup> Véire la noto dóu v. 30 dóu *chap.* IX.

22. Alor ié presentèron un endemounia qu'èro avugle e mut, em'acò lou gariguè, de maniero que parlavo e ié vesié.

23. Tout lou mounde n'èro espanta. Aquéud'aqui, fasien, es pas lou fiéu de Dàvi ?

24. Li Farisen, ausènt acò, diguèron : Aquéu, n'es que pèr la vertu de Belzebut, prince di demòni, que coucho li demòni.

25. Mai Jèsu, couneissènt si pensado, ié diguè : Tout reiaume contro éu-même divisa sara dins la desoulacioun ; e touto vilo o touto oustalado contro éli-memo divisado restaran pas drecho.

26. Or, se Satan coucho Satan, es contro éu-même divisa : coume dounc soun reiaume pourra teni ?

27. E se iéu, es au noum de Belzebut qu'embandisse li demòni, au noum de quau vòsti fiéu <sup>1</sup> lis embandisson ? Amor d'acò saran éli-même vòsti juge.

28. Au contro, s'es pèr l'Esperit de Diéu que couché li demòni, provo qu'es déjà vengu au mitan de vautre lou reiaume de Diéu.

<sup>1</sup> Li fiéu di Farisen, valènt-à-dire si disciple, fasien lis eisourcisto e couchavon li demòni au noum dóu Diéu d'Abram, d'Isa e de Jacob. (Véire CORN e FOUARD, *Op. cit.*)

29. Coume pòu quaucun intra dins l'oustau dóu fort e piha tóuti sis eisino, s'a pas siuen proumié d'estaca lou fort? après, pourra 'nsin ié piha soun oustau.

30. Quau noun es emé iéu, es contro iéu; e quau emé iéu noun acampo, escam-piho.

31. Vaqui perqué vous dise : Tout pecat e tout blasfème sara remés is ome; mai lou blasfème contro lou Sant-Esperit sara pas remés <sup>1</sup>.

32. Quau que siegue qu'aura parla contro lou Fiéu de l'ome, acò ié sara remés; mai aquéu qu' aura parla contro lou Sant-Esperit, noun ié sara remés ni dins aquest siècle, ni dins lou siècle avenidou <sup>2</sup>.

33. O bèn digas que l'aubre es bon e que n'es bon lou fru; o digas que l'aubre es marrit,

<sup>1</sup> Qu'es acò lou blasfème contro lou Sant-Esperit? Poudès lou veire plus aut, au v. 24 : es aquéu que se permetien li Farisen, dins soun marridige, en atribuissènt au demòni lis obro de Jèsu, qu'èron e que sabien èstre segur l'obro manifesto de Diéu. (CORN e KNAB. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> I'a dounc de pecat remés dins l'autro vido. Pòu pas èstre, acò, dins lou paradis, nimai dins l'infér. Dounc, un purgatóri. (GAUME, *Op. cit.*)

e marrit soun fru : car es à sa frucho que l'aubre se counèis.

. 34. Raço de vipèro, coume poudès dire de bòni causo, estènt que sias marrit ? car d'aboundànci de cor la bouco s'emparaulo.

35. L'ome qu'es bon tiro d'un bon tresor de bòni causo ; e lou qu'es marrit, d'un marrit tresor, n'en tiro de marrido.

36. Vous avertisse que de touto paraulo inutilo qu'auran dicho, lis ome n'en rendran comte au jour dóu jujamen.

37. Car es rapport à ti paraulo que saras justifica ; rapport à ti paraulò que saras coundana.

38. A-n-aquéu moumen, quauquis-un dis Escribo e di Farisen ié vengueron : Mèstre, voudrian veire un signe <sup>1</sup> de vous.

39. Mai ié respoundeguè : Aquelo generacioun cativo e adulstro demando un signe, e de signe n'i'en sara douna ges d'autre que lou signe dóu proufèto Jounas.

40. Efetivamen, coume Jounas istè dins lou ventre de la baleno tres jour e tres niue, ansin lou Fiéu de l'ome istara tres jour e tres niue au dintre de la terro.

41. Lis ome de Ninivo s'aubouraran au jujamen em' aquesto generacioun d'aqui e la

<sup>1</sup> Un miracle.

coundanaran, car saguèron penitènci à la predicacioun de Jounas : e pamens i'a quaucun mai que Jounas, eici.

42. La rèino dóu Miejour <sup>1</sup> s'aubourara au jujamen em' aquelo generacioun d'aqui e la coundanara, car venguè dóu fin founs de la terro pèr ausi la sapiènci de Salamoun : e pamens i'a quaucun mai que Salamoun, eici !

43. Quouro l'esperit inmounde a sourti d'un ome, vai barrulant pèr li rode acampestrí, en cerco de repaus, e n'en trovo ges.

44. Alor se dis : Tournarai à moun oustau que n'en siéu sourti. E ié revenènt lou trovo vacant, bèn escouba e para.

45. Em' acò s'envai e pren à sa coumpagno sèt àutris esperit mai marrit qu'éu; e i'intrant fan aqui sa demouranço : e lou darrier es:tamen d'aquel ome devèn pièje que lou proumié. Ansin sara pèr aquelo generacioun marridasso.

46. Coume parlavo encaró au pople, i'aguè sa maire e si fraire <sup>2</sup> aqui desoro, que ié voulien dire quaucarèn.

<sup>1</sup> La rèino Sabo.

<sup>2</sup> Èro si cousin Jaque lou Minour, Jósè, Simoun e Judo. Dins li païs levantés, lou mot *fraire* vòu dire *parènt, cousin*; e la Biblo l'emplego proun cop dins aquéu sèns.

47. E n'i aguè un que ié venguè : Vès, i'a  
vosto maire e vòsti fraire que soun deforo e  
vous cercor.

48. Mai éu respoundeguè à-n-aquéu que  
~~paxavo~~ : Quau es ma ma maire ? e quau soun  
mi fraire ?

49. Em' acò estendènt ~~se~~ man vers si disci-  
ple, diguè : Vaqui ma maire e mî fraire.

50. Efetivamen, quau fai la voulounta de  
moun Paire qu'es dins lou cèu, aquéu-d'aqui  
es moun fraire e mî sorre e ma maire.



## CHAPITRE TREGEN

*Noste-Segne, asseta dins uno barco, douno au pople li parabolo dóu semenaire, dóu juei, de la grano de serbe, dóu levame, dóu tresor, de la pèiro preciouso e dóu gàngui. — A Nazarèt, si coumpatrioto lou mespreson.*

1. Aquéu même jour, Jèsu, estènt sourti de l'oustau, s'èro asseta en ribo de la mar.

2. E s'acampè à soun entour un tau mou-loun de pople, qu'eu mountè dins uno barco e se i'assetè, d'enterin que la soulo se tenié sus lou ribas.

3. E ié countè forço causo en parabolo, coume eiçò : Veici que lou semenaire sourti-guè pèr semena.

4. E d'enterin que semenavo, quauqui gran toumbèron de-long dóu camin, em' acò venguèron lis aucèu de l'èr e li mangèron.

5. D'uni toumbèron dins de rode peirous, ounte i'avié qu'un pau de terro, e ié greièron lèu, qu'avien pas la foun sour de terro que falié.

6. Em' acò lou soulèu se levant, fuguèron rabina, e 'n estènt qu' avien ges de racino, se sequèron.

7. D'autri gran toumbèron dins lis espino, e lis espino en creissènt l'estoufèron.

8. D'autre enfin toumbèron dins de terro bono, e faguèron d'un cènt, d'un sieissanto, d'un trento.

9. Quau a d'auriho pèr l'ausi que l'ause.

10. S'avancèron alor si disciple e ié diguèron : Coume vai que ié parlas en parabolo ?

11. E ié respoundeguè : Pèr-ço-que vous es dounado à vautre la couneissènço di mistèri dóu reiaume celestiau, e qu'à-n-éli i'es pas dounado.

12. Dóumaci quau a, ié dounaran e sara dins la drudiero ; mai quau noun a, même çò qu'a ié levaran.

13. Vaqui coume vai que ié parle en parabolo, es que tout en ié vesènt, ié veson pas, e tout en ausènt, ni auson ni coumprenon.

14. E s' acoumplis en éli la prousecio d'Isaïo que dis <sup>1</sup> : De vòstis auriho escoutarés e noun capitares ; de vòstis uei alucarés e noun ié veirés.

<sup>1</sup> Isaïo, vi, 9.

15. Car s'es espessi lou cor d'aquéu pople, e s'es fa bravamen dur d'auriho, em' acò an sarra lis uei, cregnènço que sis uei ié vegon, que sis aurihon auson, que soun cor coumprengue, e qu'enfin se cconvertissènt, iéu li garigue.

16. Mai vautre, benurous vòstis uei, amor que veson ; e vòstis auriho, amor qu'entèndon.

17. Car veramen vous lou dise, que-noun-sai de proufèto e de juste an barbela de vèire çò que vesès, e l'an pas vist; d'entèndre çò qu'entendès e noun l'an entendu.

18. Escoutas dounc, vous-autre, la parabolo dóu seminaire.

19. Quau escouto la paraulo dóu reiaume e n'en a pas la coumprenènço, lou Catiéu <sup>1</sup> vèn e piho çò qu'es esta semena dins soun cor : acò 's lou gran que s'es escampiha long dóu camin.

20. Lou gran qu'es esta semena dins li rode peirous, es aquéu qu'escouto la paraulo e tant-lèu emé grand goust la reçaup.

21. Mai se trovo de ges avé de racino, e duro qu'un tèms. Peréu vèngue lou treboulun.

<sup>1</sup> Un di noum dóu Diable qu'es catiéu à noun plus.

e la persecucioun à prepaus de la paraulo, tant-lèu es scandalisa.

22. La semenço qu'a toumba dins lis espino, es aquéu qu'entènd la paraulo ; mai li pensamen d'aquest siècle emai l'engano di richesso estoufson la paraulo, e de fru éu rèsto sènsò.

23. Mai lou gran qu'es esta semena en bono terro, es aquéu qu'escouto la paraulo e n'en a la coumprenènço e cargo de fru fasènt d'un cènt o d'un sieissanto o d'un trento.

24. Ié prepausè 'no autre parabolo, disènt : Es coumparadis lou reiaume celestiau à-n-un ome qu'avié semena sa terro de bon gran.

25. Or, d'enterin que dourmien lis ome, venguè soun enemi, semenè de juei <sup>1</sup> pèr-dessus au mitan de la seisseto, e s'enfilè.

26. Em' acò, tre que la seisseto aguè mounta e fa soun espigo, ié venguèron peréu de clot de juei.

27. S'estènt alor avança, li serviciau dóu paire de famiho diguèron : Mèstre, es pas de

<sup>1</sup> Aquest juei es l'ebriago, lou *lolium temulentum* di sabènt. Es uno planto que de davans qu'espigue, retrais forçò au blad. Si grano, quand n'i'a trop dins lou pan, riscon de vous enjuia, valènt-à-dire de vous embriaga.

bono semenço qu'avès fa dins vosto terro ?  
D'ounte vèn que i'a de juei ?

28. Èu ié respoundeguè : Acò, es moun  
enemi que l'a fa. Li serviciau ié diguèron :  
Voulès que i'anen e que li rabaien ?

29. Nàni, ié venguè, qu'en arrabaiant lou  
juei pourrias derraba ensèmble la seisseto.

30. Leissas crèisse tout acò enjusquo pèr  
meissoun ; e vèngue meissoun, dirai i meis-  
sounié : Acampas proumié li clot de juei e  
lias-lèi en boutiero pèr brula ; mai la seisseto,  
amoulounas-la dins moun granié.

31. N'i'en prepausè mai uno autre, de para-  
bolo, disènt : Es coumparadis lou reiaume  
celestiau à la grano de serbe<sup>1</sup> qu'un ome  
pren e semeno dins sa terro.

32. Acò 's la mai pichouneto de tóuti li  
grano ; mai quouro a fa soun crèis, mounto  
mai aut que tóuti li liéume, e vèn un aubre,  
bèn tant que lis aucèu de l'èr ié van e abiton  
dins soun brancun.

33. Ié diguè 'ncaro questo parabolo : Es  
coumparadis lou reiaume celèste au levame

<sup>1</sup> Lou serbe o la ravanello, qu' acò 's la mous-  
tardo féro, mounto forçò aut dins li countrado de  
l'Ouriènt, talamen aut que sèmbla un aubrihou.

qu'uno femo a pres e lou pauso dins tres cosso de farino, d'aqui-que touto la pasto siegue espoumpido.

34. Tout acò-d'aqui, Jèsu lou diguè en parabolo au pople, e ié parlavo pas sènsò parabolo,

35. Pèr que se coumpliguèsse aquesto dicho dóu proufèto<sup>1</sup> : Durbirai ma bouco pèr parla en parabolo; escudelarai de causo escoundudo desempièi la creacioun dóu mounde.

36. Aguènt alor enmanda lou pople, s'en-venguè à soun oustau. Em' acò s'aprouchèron d'eu si disciple e ié diguèron : Esclargissèsnous la parabolo dóu juei dins la terro.

37. Éu ié respoundeguè : Aquéu que semeno lou bon gran, es lou Fiéu de l'ome.

38. La terro, acò 's lou mounde; lou bon gran, acò 's lis enfant dóu reiaume; e lou juei, acò 's lis enfant dóu Catiéu.

39. L'enemi que l'a semena, es lou diable; lou tèms de la meissoun, es la fin dóu mounde; e li meissounié acò 's lis ange.

40. De memo dounc que derrabon lou juei e dins lou fiò lou brulon, ansin se fara au fini-mound.

<sup>1</sup> Saume LXXVII, 2.

41. Lou Fiéu de l'ome mandara sis ange que derrabaran de soun reiaume tóuti lis escandale e tóuti li fasèire d'iniqueta,

42. E li debaussaran dins lou fournas dóu fiò. Aqui i'aura de plour e de crussimen de dent.

43. Alor li juste souguejaran coume lou soulèu dins lou reiaume de soun Paire. Ause-lou, quau a d'auriho pèr ausi.

44. Ressèmblo lou reiaume dóu cèu au tresor escoundu dins uno terro : l'ome que l'a trouva l'acato, e dóu countentamen que n'a, s'envai, vènd touto sa chabènço e croumpo aquelo terro.

45. Ressèmblo tourna-mai lou reiaume paradisen au traficant qu'ero en bousco de bòni perlo.

46. Aguènt capita 'no perlo de grand pres, s'enanè, vendeguè tout ço qu'avié de siéu, em' acò la croumpè.

47. Es tourna-mai coumparable, lou celèste reiaume, au gàngui <sup>1</sup> escampa dins la mar que rabaiè tutto meno de pèis.

48. Un cop que fuguè plen, li pescadou lou tireron; pièi d'assetoun de-long dóu ribas,

<sup>1</sup> Es lou gàngui o l'eissaugo.

faguèron margo, boutant li bon dins d'eisino  
e li marrit deforo.

49. Ansin arribara à la fin dóu mounde :  
vendran lis ange em' acò faran la trio di mei-  
chant d'emé li juste.

50. E li jitaran éli dins la fournasso de fiò.  
Aqui i'aura lou plourun e lou crenihamen de  
dènt.

51. L'avès encapa tout acò-d'aqui ? Si, ié  
faguèron.

52. E apoundeguè : Vaqui perqué tout dóu-  
tour qu'a la sciènci dóu reiaume celestiau es  
coumparadis à-n-un paire de famiho que tiro  
de soun tresor de causo nouvello emai d'an-  
ciano.

53. Acabado, vous trouvarés, aquéli parabolo,  
Jèsu s'enanè d'aqui.

54. Em' acò venguè dins soun païs <sup>1</sup> : e  
i'ensignavo li gènt à la sinagogo, que n'èron  
tóuti espanta e disien : Mai d'ounte tiro aquelo  
sapiènci e aquéli miracle ?

55. Acò 's pas lou chat dóu fustié ? Sa maire,  
es que ié dison pas Mario ? e si fraire <sup>2</sup> Jaque,  
Jousè, Simoun e Judo ?

<sup>1</sup> A Nazarèt.

<sup>2</sup> Véire la note dóu chap. XII, v. 46.

56. E si sorre, es que soun pas tóuti, eici,  
de l'endré ? D'ounte li tiro dounc tóuti aquéli  
causo ?

57. E s'escandalisavon sus soun comte. Àlor  
Jèsu ié diguè : N'es sènso ounour, un proufèto,  
que dins soun païs e dins soun oustau.

58. E dins l'endré faguè gaire de miracle,  
raport à l'incredulita di gènt.



## CHAPITRE QUATOURGEN

*Mort de Jan-Batisto. — Jèsu nourris cinq  
milo ome emé cinq pan e douz pèis. — Camino  
à flour d'aigo sus la mar emé Sant Pèire.  
— Vertu miraclouso dóu vièsti de Jèsu.*

1. En aquéu tèms, Erode lou tetrarco<sup>1</sup> aprenguè lou brut que menavon à l'entour de Jèsu;

2. E diguè à sis óuficié : Acò 's Jan-Batisto, qu'a ressuscita d'entre li mort; vaqui coume vai que fai tant de miracle.

3. Erode, vous dirai, aguènt arresta Jan, l'avié fa 'ncadena e metre en presoun, amor d'Eroudiado, la mouié de soun fraire.

4. Dóumaci Jan ié disié : Vous es pas permés d'avé 'quelo femo.

5. Avié 'nvejo de lou faire mourir; mai aguè pòu dóu pople que tenié Jan pèr un proufèto.

<sup>1</sup> Erode Antipas, un di fiéu d'Erode lou Grand.

6. Or, lou jour de la neissènço d'Erode, la chato d'Eroudiado dansè davans li counvida, que faguè gau à-n-Erode.

7. Bèn tant qu' aquest ié proumeteguè pèr sarramen de ié douna tout ço qu'elo ié demandarié.

8. Mai aquesto, que sa maire i'avié fa la leiçoun : Dounas-me, diguè, aro-arò dins un plat la tèsto de Jan Batisto.

9. N'en fuguè tout tristas, lou rèi ; mai rapport au sarramen, e rapport à si taulejaire, éu coumandè que ié baièsson.

10. E mandè coupa la tèsto de Jan dins la presoun.

11. Em' acò l'aduguèron, sa tèsto, dins un plat e la dounèron à la pichoto que la pourtè à sa maire.

12. Pamens si disciple, estènt vengu, empourteron soun cors e l'enseveliguèron ; pièi l'anèron dire à Jèsu.

13. En aprenènt acò, Jèsu partiguè d'aqui en barco pèr un endré desert, à l'escart. Tre lou saupre, i'aguè 'n mouloun de mounde que lou seguiguèron d'à pèd, de diferènti vilo.

14. En sourtènt de la barco, veguè aquéu mouloun de gènt; aguè pieta d'éli e ié gariguè si malaut.

15. Or, sus lou sero, s'aprouchèron d'eu si disciple, disènt : Es desert aquest rode, e lou tèms s'esquiho. Enmandas lou mounde ~~e que~~ wagon i village se croumpa ~~de~~ viéure.

16. Mai Jésu ié diguè : Pas necite que ié **vagon**; fasès-lèi manja, vous-autre.

17. Ié respoundeguèron : N'avèn eici que cinq pan e dous pèis.

18. Eu ié venguè : Adusès-me-lèi eici.

19. E quand aguè coumanda, que lou mounde s'entaulèsson sus l'erbo, eu prenguè li cinq pan e li dous pèis e, alucant vers lou cèu, li benesiguè; pecè pièi li pan, li dounè à si disciple, e li disciple au pople.

20. N'en mangèron tòuti e fuguèron assadoula; e s'empourtè li soubro : douge gourbin plen de moussèu.

21. Or lou noumbre di goustaire èro de de cinq milo ome, sènso coumpta li femo e li pichot.

22. Tout-d'un-tèms Jèsu coumandè à si disciple de remounta 'n barco, e de ié passa davans, vers l'autro ribo, qu'eu entanterin enmandarié lou pople.

23. Quand aguè, pièi, enmanda lou pople, mountè soulet sus uno mountagno pèr prega. Erian au sero, e se devinavo aqui soulet.

24. Pamens la barco, au mitan de la mar,  
anavo bacelado dis erso, que lou vènt venié  
pèr contro.

25. Mai, à la quatreno vèio de la niue,<sup>1</sup>  
Jèsu li venguè trouva en caminant sus la mar.

26. De lou vèire sus la mar que caminavo,  
n'aguèron l'escaufèstre; se disien : Es un  
trevant. E de l'esfri se boutèron à crida.

27. Quatecant Jèsu ié parlè, disènt : Ras-sè-  
guras-vous; es iéu, n'agués pas pòu.

28. Pèire ié respoundeguè : Segnour, s'es  
vous, coumandas-me de vous veni au rescontre  
sus lis aigo.

29. Èu ié faguè : Vène. E Pèire, davalant de  
la barco, caminavo sus l'aigo pèr ana vers Jèsu.

30. Mai, vesènt lou ventoulas que fasié,  
prenguè pòu; e coumençavo d'enfounsa,  
quouro cridè : Segnour, sauvas-me !

31. Subran Jèsu ié pourgènt la man, l'agantè,  
e ié diguè : Ome de pau de fe, coume vai  
qu'as douta ?

32. E quand fuguèron mounta dins la barco,  
lou vènt s'abauqué.

<sup>1</sup> Encò di Judiéu, la niue se despartissié en quatre  
vèio o yihado. La proumiero coumençavo, lou sero,  
à siéis ouro. (FILLION, *Les Saints Evangiles.*)

33. Alor aquéli qu'èron dins la barco, venguèron e l'adourèron, en disènt : De tout segur sias lou Fiéu de Diéu !

34. Aguènt passa lou lau, venguèron dins lou terraire de Genesar.

35. Lis ome dóu païs, tre lou recounèisse, mandèron saupre dins touto l'encountrado, e ié presentèron tóuti li malaut;

36. E lou pregavon que ié leissèsse touca tant soulamen la frangeto de soun vièsti <sup>1</sup>. E tóuti aquéli que la touquèron fuguèron gari.

<sup>1</sup> La Lèi coumandavo is Israelito d'estaca 'no franjo i quatre caire de soun mantèu, d'aqueù mantèu que li Judiéu de Prouvènço apellon *fimbre o tanlè*. Dins la pensado de Mouïse, aquéli frangeto devien èstre un memouriau di coumandamen de Diéu, e amor d'acò, li regardavon coume sacrado. D'aqui vèn que li malaut, e au *chap. IX, 20*, l'Emourrouisso avien tant d'afecioun pèr li touca. (Vèire VIGOUROUX. *Op. cit.*, mot FRANGE.)



## CHAPITRE QUINGEN

*Li Farisen e la tradicioun. — La Cananenco.*  
*— Jèsu nourris quatre milo ome emé sèt pan*  
*e quauqui péis.*

1. Em' acò d'Escribo e de Farisen de Jerusalèn s'avancèron d'éu, disènt :

2. Coume vai que vòsti disciple tremancon la tradicioun di rèire ? vesès que se lavon pas li man, quouro s'entaulon

3. Mai Jèsu ié respoundeguè : E vautre, coume vai que tremancas lou coumandamen de Diéu, rapport à vosto tradicioun ? Car Diéu a di :

4. Ounouro toun paire e ta maire : e : Qu maudira soun paire o sa maire, que more de mort <sup>1</sup>.

5. Mai vautre disès : Qu aura di à soun paire o à sa maire : « Touto douno que semounde à Diéu es à voste proufié, »

<sup>1</sup> EISÒDI, XX, 12 e XXI, 17.

6. Sara pas tengu d'ounoura soun paire o sa maire. Ansin avès anula lou coumandamen de Diéu emé vosto tradicioun.

7. Ipoucrito, a bèn proufetisa de vautre, Isaïo, quouro disié<sup>1</sup> :

8. Aquéu pople d'aqui m'ounouro di bouco, mai soun cor es liuen de iéu.

9. En rèn i'avanço que m'ounouron, en ensignant de dóutrino e d'ourdounanço umano.

10. Aguènt pièi acampa lou pople à soun entour, ié diguè : Ausès, e coumprenès.

11. Noun es ço qu'intro dins la bouco que councho l'ome; mai ço que sort de la bouco, es acò que councho l'ome.

12. Alor s'avanceron si disciple e ié faguèron : Sabès que li Farisen, d'ausi ço qu'avès di, se soun scandalisa ?

13. Mai ié respoundeguè : Tout plantun que noun sara 'sta planta pèr moun Paire celèste sara derraba.

14. Leissas aquéli gènt : acò 's d'avugle e de menaire d'avugle. S' un avugle meno un autre avugle, cabusson tóuti dous dins lou cros,

<sup>1</sup> ISAÏO, xxix, 13.

15. Or Pèire, prenènt la paraulo, ié venguè : Esclargissès-nous aquelo parabolo.

16. E Jèsu ié diguè : Emai vautre sias sènso coumpreneduro !

17. Coumprenès pas que tout ço qu' intro dins la bouco, dins lou vèntru s'envai e pièti à la secrèto es foro-jita ?

18. Mai ço que sort de la bouco prouvèn dóu cor, e es acò que councho l'ome.

19. Dóu cor, efetivamen, prouvènon li pensado marrido, lis oumicide, lis adulteri, li fourniciacioun, li voularié, li faus testimòni, li blasfème.

20. Vès-lèi li causo que counchon l'ome ; mai de manja sènso s'estre lava li man, acò-d'aqui noun councho l'ome.

21. Estènt parti d'aqui, Jèsu se retirè dóu caire de Tir e de Sidoun.

22. E veici qu'uno femo cananenco, vengudo d'aquéli païs, ié cridè : Agués pieta de iéu, Segnour, Fiéu de Dàvi ! ma chato es afrousamén secutado pèr lou demòni.

23 Mai éu ié respondeguè pa 'n mot ; e si disciple, s'avancant d'éu, lou pregavon en disènt : Emmandas-la, que nous crido après.

24. Éu diguè : Noun siéu esta manda que vers li fedo perduto de l'ousta d'Israèl <sup>1</sup>

25. Mai elo venguè e l'adourè, disènt : Segnour, assistas-me.

26. Éu respoundeguè : Acò 's pas bèn de prene lou pan dis enfant <sup>2</sup> e de lou manda i chin <sup>3</sup>.

27. Mai elo diguè : Verai, Segnour; mai li chinatoun manjon li brigo que toumbon de la taulo de si mestre.

28. Alor Jèsu ié respoundeguè : O femo, es grando ta fe ! Que te siegue fa coume lou vos. E garido fuguè sa chato à l'ouro memo.

29. Em' acò s'estènt enana d'aqui, Jèsu venguè de-long de la mar de Galilèio; e se gandissènt sus uno mountagno, se i'assetè.

<sup>1</sup> Acò-d'aqui èro, pèr l'ouro, la toco principalo de sa messiou ; N. S. J.-C. èro subre-tout lou Messio di Judiéu. La Cananenco emé sa chato èron pagano, e l'ouro n'avié panca souna d'evangelisa li nacioun dou paganisme. (Véire FILLION, CORN. à LAP. e GAUME. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Valènt-à-dire dis Israelito qu'èron, pèr cleicioun divino, lis enfant de Diéu.

<sup>3</sup> Noum que li Judiéu dounavon i Gentiéu o pagan.

30. Alor de mouloun de pople lou venguèron trouva, qu'adusien em'éli de mut, d'avugle, de goi, d'estroupia e tant-e-pièi-mai d'autri malaut; li boutèron à si pèd, e éu li gariguè:

31. Bèn tant que n'èro lou pople dins l'amicacioun de vèire que li mut parlavon, que li goi caminavon, que lis avugle ié vesien; e rendié glòri au Diéu d'Israèl.

32. Or Jèsu, aguènt souna si disciple, ié diguè : Ai pieta dóu pople ! Fai déjà tres jour qu'iston emé iéu, e n'an rèn pèr manja; e de lis enmanda en jun, lou vole pas, cregnènço que toumbon anequeli sus lou camin.

33. Li disciple ié faguèron : Coume trouvaren, dins aquest desert, proun e proun de pan pèr assadoula tant de mounde ?

34. Jèsu ié diguè : Quant n'avès, de pan ? Éli ié respoundeguèron : Sèt, emé quauqui peissounet.

35. Adounc coumandè à la foulo de s'assetta au sòu.

36. Prenènt alor li sèt pan emé li pèis, e rendènt gràci, éu li pecè e li dounè à si disciple e li disciple au pople.

37. Tóuti mangèron e se levèron la fam; e di tros qu' avien soubra, n'empourteron sèt canestello pleno.

38. Or, aquéli que n'en mangèron se trouvavon d'estre quatre milo, sènso coumpta lic enfant e li femo.

39. Aguènt pièi enmanda lou pople, Jèsu mountè sus uno barco e venguè dins lou terraire de Magedan.



## CHAPITRE SEGEN

*Lou miracle de Jounas. — Lou levame di Farisen e di Saduciéu. — Counfessioune e primaute de S. Pèire. — Jèsu proufetiso sa passioune e sa resurreicioun. — Necessita d'ou renounciamen.*

1. Alor lou vengueron trouva, li Farisen e li Saduciéu pèr lou prouva <sup>1</sup>; e lou pregueron de ié faire vèire un signe dins lou cèu.

2. Mai éu ié respoundeguè : De sero disès : Fara bèu, car lou cèu es rouge <sup>2</sup>.

3. E de matin : Vuei fara chavano, car lou tèms es sourne e rouginas <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Sus l'estiganço de prouva soun poudé e d'avé 'no óucasioun pèr desparla contro éu.

<sup>2</sup> En Prouvènço disén :

Rouge de sero  
Bèu tèms espero.

<sup>3</sup> Disén tambèn :

Rouge de matin  
La plueio es pèr camin.

4. Couneissès dounc lis entre-sighe de l'èr,  
e li signe di tèms <sup>1</sup> li poudès pas recounèisse ?  
Aquelo generacioun cativo emai adulstro  
demando un signe, e de signe n'aura ges  
d'autre que lou signe dóu proufèto Jounas <sup>2</sup>.  
Em' acò li leissè e s'enanè.

5. Or, si disciple, aguènt passa de l'autro  
man dóu lau, avien óublida de prene de pan.

6. Èu ié diguè : Durbès l'uei e avisas-vous  
dóu levame di Farisen e di Saduciéu.

7. Mai éli se pensavon dintre éli e se disien :  
Es sufis qu' avèn ges pres de pan.

8. Sachènt acò, Jèsu ié diguè : Qu'anás  
pensa dintre vautre qu'avès ges de pan, gènt  
de pau de fe ?

9. Coumprenès pancaro e avès óublida li  
cinq pan pèr cinq milo ome, e quant n'avès  
entourna de coufin ?

10. Emai li sèt pan pèr quatre milo ome, e  
quant n'avès entourna de canestello ?

11. Coume se fai que noun coumprengués  
qu'es pas dóu pan que vous ai di : Avisas-  
vous dóu levame dis Escribo e di Farisen ?

<sup>1</sup> De la vengudo dóu Messio.

<sup>2</sup> Véire chap. XII, 38-41.

12. Alor coumprenguèron que noun i'avié di de s'engarda dóu levame que se bouto dins lou pan, mai de la dóutrino di Farisen e ñ Saduciéu.

13. Jèsu, pamens, venguè dins la vesinanço de Cesarèio de Felip ; em' acò questiounavo si disciple, disènt : Dequé dison, li gènt, dóu Fiéu de l'ome ?

14. Ié respoundeguèron : Lis un, qu'es Jan-Batisto ; lis autre, Eliò ; d'autre, Jeremio, o l'un di proufèto.

15. E ié venguè Jèsu : Mai vautre, quau disès que siéu ?

16. Tant-lèu prenènt la paraulo, Simoun-Pèire diguè : Vous, sias lou Crist, lou Fiéu dóu Diéu vivènt.

17. Jèsu ié respoundeguè : Benurous siés, Simoun, fiéu de Jounas, pèr-ço-que noun es la car ni lou sang que te l'an revela, mai moun Paire qu'es dins lou cèu.

18. E iéu te dise : Tu siés Pèire <sup>1</sup> e sus aquelo

<sup>1</sup> Noste-Segne Jèsu i'avié proumés aquéu noum ; vuei ié douno, e lou sacro la pèiro foundamentalo de sa Glèiso.

pèiro bastirai ma Glèiso <sup>1</sup> e li porto <sup>2</sup> de l'infer <sup>3</sup> noun auran de prevalé contro elo.

19. E te dounarai à tu li clau dóu celèste reiaume; e que que lies sus terro sara lia tambèn dins lou cèu; e que que deslies sus la terro, sara tambèn deslia dins lou cèu.

20. En meme tèms, coumandè à si disciple de dire en degun qu'èro Jèsu, lou Crist.

21. D'aquéu moumen, coumencè Jèsu de faire counèisse à si disciple que falié qu'anèsse à Jerusalèu, qu'aurié forço à soufri dis Ancian, dis Escribo e di Prince di prèire, que lou farien mourir, e qu'au jour tresen ressuscitarié.

22. Pèire, lou prenent à despart, se boutè à lou charpa, disènt : Diéu vous n'en preserve ! acò-d'aqui aura pas d'estre.

<sup>1</sup> De tout segur es Jèsu la pèiro proumiero e majouralo de l'edifice; mai rèsto escoundudo, e Pèire emai si successour soun, éli, la pèiro segoundàri e vesiblo, counsoulidado, coume dis S. Leoun, pèr la vertu memo de Diéu. (Véire GAUME e CORN à LAP. Op. cit.)

<sup>2</sup> *Porto*, dins l'Ouriènt, vòu dire poudé. Vuei encaro, disènt la *Porto Outoumano* pèr designa l'emperi outouman.

<sup>3</sup> Valènt-à-dire de Satan e de sis assoucia infernau o terrèstre.

23. Jèsu, se revirant, diguè à Pèire : Retiro-te de ieu, Satan ! m'escandalises, car as lou goust noun di causo de Diéu, mai d'aquéli dis ome.

24. Alor Jèsu diguè à sis disciple : Se quau-cun vòu veni après ieu, que se renóuncie, que cargue sa crous e me seguigue.

25. Car aquéu que voudra sauva sa vido, la perdra; mai quau perdra sa vido amor de ieu, la retrouvara.

26. Que ié sièr à l'ome de gagna lou mounde entié, se ié vai de la perdicioun de soun amo ? o dequé dounara l'ome en change de soun amo ?

27. Car lou Fiéu de l'ome vendra dins la glòri de soun Paire, en coumpagno de sis ange, e alor rendra en cadun segound sis obro.

28. Veramen vous lou dise, n'i'a d'aquéli que soun eici que noun passaran pèr la mort, d'aqui-que vegon lou Fiéu de l'ome veni dins soun reinage.



## CHAPITRE DÈS-E-SETEN

*La trasfiguracioun. — L'avenimen d'Elio. —  
Garisoun d'un paure luna. — La fe, la pre-  
guiero, lou june. — Jèsu anóuncio tourna-  
mai sa passioun e sa mort. — La pago dou  
tribut.*

1. Sièis jour après, Jèsu prenguè Pèire,  
Jaqué e Jan soun fraire em' acò li menè à  
despart sus uno auto mountagno<sup>1</sup> ;

2. E s'atrouvè trasfigura davans éli, e trelu-  
siguè sa faci coume lou soulèu, e si vièsti  
coume la nèu blanquejeron.

3. E tout-d'un-tèms veguèron Mouïse emai  
Elio que charravon em'eu.

4. Pèire alor, prenènt la paraulo, à Jèsu  
diguè : Nous es en-de-bon d'estre eici ! se  
voulès, fasen eici tres tibanèu, un pèr vous, un  
pèr Mouïse, em' un pèr Elio.

<sup>1</sup> La tradicioun nous marco lou Tabor.

5. Parlavo encaro, e veici qu'un nivo tre-lusènt lis oumbrejè <sup>1</sup>. E véici que dóu nivo ven-gè 'no voues, disènt : Aquéu es moun Fiéu bèn-ama en quau iéu m'agrade; escoutas-lou.

6. E d'ausi 'cò-d'aqui, li disciple toumbèron de mourre-bourdoun, esfraia mai-que-mai.

7. Mai Jèsu s'avancè, li touquè e ié diguè : Aubouras-vous, e n'agués pas pòu.

8. Alor, aussant lis uei, éli veguèron degun mai que Jèsu.

9. E coume davalavon de la mountagno, Jèsu ié faguè aquesto recoumandacioun : Parlessias en res d'aquelo vesioun, d'aqui-que lou Fiéu de l'ome ague ressuscita d'emé li mort.

10. Sus acò, si disciple ié demandèron : Perqué lis Escribo dison que fau qu'Elío d'abord vèngue.

11. Éu ié respoundeguè : Elío segur dèu veni e restaurara tutto causo.

12. Mai vous dise qu'Elío es vengu déjà <sup>2</sup> e l'an pas couneigu; mai i'an fa contro, éli, tout

<sup>1</sup> Pèr trelusènt que fuguèsse, aquéu nivo n'èro qu'uno oumbro à respèt de la resplendènci mera-vihouso dóu cors de Jèsu.

<sup>2</sup> Dins la persouno de Jan-Batisto. (*Vèire xi, 14.*)

ço qu' an vougu. Es coumo acò que faran soufri lou Fiéu de l'ome.

13. Alor coumprenguèron li disciple qu'èro de Jan-Batisto que parlavo.

14. Quouro fuguè vengu vers lou pople, un ome s'avancè e toumbè d'ageinouioun davans éu, en disènt : Segnour, agués pieta de moun fiéu ! es luna e reboulis lou martire, car souvènt cabusso dins lou fiò e proun fes dins l'aigo.

15. L'ai fa vèire à vòsti disciple e l'an pas pouscu gari.

16. Sus acò Jèsu s'esclamè : O raço mes-cresènto e marrido, quant de tèms sarai emé vautre ? quant de tèms vous supourtarai ? Adusès-me-lou eici.

17. E Jèsu remouchinè lou demòni que sourtiguè de l'enfant, e fuguè l'enfant gari sus l'ouro.

18. Alor s'avancèron li disciple vers Jèsu, e secretamen ié demandèron : Coume vai qu' avèn pas pouscu l'embandi, nous-autre, aquéu demòni ?

19. Jèsu ié respoundeguè : Raport à vosto incredulita. Veramen vous lou dise, s' avias de fe coume un gran de serbe, dirias à-n-aquelo mountagno : Passo d'aqui aqui, que ié passarié, e i'aurié rèn d'impoossible pèr vautre.

20. Mai aquelo merço de demòni noun s'embandis que pèr la preguiero e lou june.

21. Coume se devinavon en Galilèio, Jèsu ié diguè : Sara lou Fiéu de l'ome, abandouna entre li man dis ome.

22. Éli lou faran mouri, e au jour tresen ressuscitara. E n'en fuguèron que-noun-sai tristas.

23. Quouro fuguèron vengu à Cafarnaoun, aquéli que percevién lou didracmo <sup>1</sup> venguèron trouva Pèire e ié diguèron : Voste mèstre pago lou didracmo, parai ?

24. Si, éu respoundeguè. E tre intra dins l'oustau, Jèsu prenguè lou davans, disènt : Que te sèmbla, Simoun ? Li rèi de la terro, de quau reçaupon lou tribut o la cènso ? de sis enfant o bèn dis estrangié ?

25. Pèire respoundeguè : Dis estrangié. Jèsu ié faguè : Adounc n'en soun eisènt lis enfant <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Acò-d'aqui éro une peceto d'argent de la valour de douz dracmo que se pagavo coume tribut pèr lou service dóu Tèmple. Lou dracmo valié dès-e-vue sòu.

<sup>2</sup> Jèsu, estènt Diéu, éro lou Mèstre dóu Tèmple, e dóu cop se devinavo eisènt de tout tribut, éu emai si disciple.

26. Dins acò, pèr pas lis scandalisa, vait'en à la mar e mando ta caneto; em'acò lou proumié pèis que mountara, aganto-lou, fai lou bada e trouvaras dins sa bouco un estatèri <sup>1</sup>; lou prendras e lou dounaras à-n-aquéli gènt pèr ieu emai pèr tu.

<sup>2</sup> L'estatèri èro mai uno pèço d'argènt; avié la valour de quatre dracmo.



## CHAPITRE DÈS-E-VUECHEN

*L'escandale, acò 's un mau afrous. — La fedo esmarrado. — Courreicioun entre fraire. — Oubeïssènço à la Glèiso. — Lou perdoun dis injuri : parabolo dòu debitour despietadous.*

1. D'aquéu moumen, s'avancèron li disciple vers Jèsu, disènt : Quau es, à voste vejaire, lou mai grand dins lou reiaume celestiau ?
2. Jèsu, aguènt souna 'n pichot, lou boutè au mitan d'éli,
3. E diguè : Veramen vous lou dise, **se nou** vous counvertissèz e se noun **venès** coume d'enfantoun, intrarés **pas** dins lou reiaume celestiau.
4. Amor d'acò, quau se fara umble coume aquéu pichounet, sara lou mai grand dins lou celèste reiaume.
5. E qu'reçaup un pichot coume aquéu en moun noum, me reçaup iéu.
6. Mai aquéu qu'escandaliso un d'aquéli pichoun qu'en iéu an fe, miés vaudrié pèr éu que ié pendoulèsson au còu uno pèiro

mouniero <sup>1</sup> e lou prefounde guèsson alin dins la mar.

7. Malur au mounde, raport is escandale ! Car es forço fourçado qu'arribe d'escandale <sup>2</sup>; mai malur à l'ome que de l'escandale n'es l'encauso.

8. Adounc se ta man o toun pèd t'escandaliso, coupo-m'acò e jito-lou liuen de tu : t'es mai en-de-bon d'intra dins la vido manchet o goi, que d'avé dos man o dous pèd e d'estre jita dins lou fiò ete nau.

9. E se toun uei t'escandaliso, derrabo-lou e jito-lou liuen de tu : t'es mai en-de-bon d'intra rèn qu'em' un u.i dins la vido que d'estre debaussa, en aguènt dous uei, dins la dano dóu fiò.

10. Dounas-vous siuen de pas mespresa un d'aqueüli pichounet; car, vous lou dise, sis ange eilamoundaut veson de longo la faci de moun Paire qu'es dins lou cèu.

<sup>1</sup> Mot à mot *la molo de l'ase*, valent-à-dire la péiro-de-moulin qu'un ase fai vira. Èro, aquelo molo, mai grosso e mai péujo que la molo à bras. (VÈIRE CORN. à LAP. KNAB. e GAUME.)

<sup>2</sup> Noun d'uno maniero assouludo; mai es maleisa que noun arribe d'escandale, se l'on tèn comite dóu marridige di meichant e dóu flaquige di bon (CORN. e GAUME.)

11. Es vengu, en efèt, lou Fiéu de l'ome,  
sauva çò qu'èro perdu.

12. Dequé vous cresès ? Se 'n ome a cènt  
bèsti d'avé, e que n'en perde soulamen uno,  
es que laisso pas li nounanto-nòu sus li moun-  
tagno, pèr se metre en bousco d'aquelo qu'es  
esmarrado ?

13. E se s'encapo que la trove, veramen  
vous lou dise, n'a mai de gau que di nounant-  
nòu que noun se soun esmarrado.

14. Ansin de voste Paire qu'es dins lou cèu ;  
es pas sa voulounta qu'un soulet d'aquéli  
pichouinet perigue.

15. Se toun fraire s'es manca envers tu,  
vai lou trouva e repren-lou à despart, rèn que  
tu em' éu. Se t'escouto, auras gagna toun fraire.

16. Mai se t'escouto pas, pren encaro uno  
o dos persouno emé tu, pèr que tout l'afaire  
s'adoube en presènci de douz o tres testimònì.

17. Se lis escouto pas, digo-lou à la Glèiso <sup>1</sup> ;  
e s'escouto pas la Glèiso, que siegue pèr tu  
coume un pagan e un publican <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Pèr la Glèiso, fau entendre li pastour d'amo,  
qu'es à-n-éli que Jésu a douna lou poudé de lia e de  
deslia.

<sup>2</sup> Valènt-à-dire coume un pecadou publi. (CORN  
à LAP.)

18. Veramen vous lou dise, tout ço que  
liarés sus la terro sara lia tambèn dins lou cèu,  
e tout ço que desliarés sus la terro, sara deslia  
tambèn dins lon cèu.

19. Tourna-mai vous dise que se dous d'en-  
tre vautre s'entèndon sus la terro, que que  
demandon, l'outendran de moun Paire qu'es  
dins lou cèu.

20. Car ounte se devino dos o tres persouno  
acampado en moun noum, siéu aqui au mitan  
d'éli.

21. Alor Pèire, d'éu s'avancant, diguè :  
Mèstre, se 'n-cop moun fraire pecara contro  
iéu, quant de cop lou perdounarai ? Sara  
proun de sèt cop ?

22. Ié venguè Jèsu : Noun te dise sèt cop,  
mai setanto cop sèt cop <sup>1</sup>.

23. Vaqui perqué an coumpara lou reiaume  
de paradis à-n-un rèi que vouguè faire rèndre  
comte à si serviciau.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire indefnidamen. Lou noumbre sèt  
se pren souvènti-fes pèr un noumbre indetermina  
*Universitatis est symbolum*, dis sant Augustin e  
'm'eu sant Jan-Bouco-d'Or.

24. Em' acò, aguènt coumença de culi li comte, i'aduguèron un ome que ié devié dès milo talènt <sup>1</sup>.

25. Mai coume avié pas pèr li rèndre, soun mèstre coumandè que lou vendeguèsson éu, sa mouié e sis enfant emai touto sa chabènço, pèr paga soun dèute.

26. Or, aquéu serviciau, se jitant au sòu, lou suplicavo e ié disié : Agués paciènci de m'espéra, e tout moun dèute vous pagarai.

27. Lou mèstre d'aqueu serviciau n'aguè pieta, lou leissè parti e ié faguè graci de soun dèute.

28. Mai, pas pulèu sourti, aquest serviciau rescontro un de si coulègo que i'ero devènt cènt denié <sup>2</sup>, e l'aguènt empougna l'estranglavo quàsi, en ié disent : Pago ço que dèves.

29. Se jitant pèr sòu, soun coulègo lou suplicavo e ié disié : Agues paciènci de m'espéra e tout moun dèute te pagarai.

<sup>1</sup> Lou talènt grè qu'es d'aqueu que Jèsu parlo proubablamen, valié 6.000 dracmo. Adounc li dès-milo talènt farien 60.000.000 de dracmo. Vèire la la nota dóu chapitre XVII, 23. (FILLION.)

<sup>2</sup> Lou denié poudié valé 'no quingen de sòu.

30 Mai éu diguè de noun, em' acò s'enanè  
e lou faguè garda en presoun, d'aqui-que  
paguèsse ço que devié.

31. De lou vèire ansin agi, lis àutri servi-  
ciau n'aguèron un gros pegin; aneron trouva  
soun mèstre e ié countèron tout ço que veniè  
de se passa.

32. Alor soun mèstre lou sounè e ié diguè :  
O varlet catiéu, t'ai tengu quite en plen de  
toun dèute, perqué me n'as prega;

33. Auriés pas degu, tu tambèn, avé pieta  
de toun cambarado, coume ai agu, iéu, pieta  
de tu ?

34. E tout en coulèro lou mèstre l'abandounè  
i justicié, d'aqui-que paguèsse tout ço que  
devié.

35. Ansin moun Paire celèste vous tratara,  
se cadun de vautre noun perdouno soun  
fraise dóu founs dóu cor.



## CHAPITRE DÈS-E-NOUVEN

*Sus lou mariage e la viergineta. — Noste-Segnie benesis lis enfantoun. — Un fiéu de famiho forço riche retengu pèr l'estaco di richesso. — Recoumpènso d'aquecli qu'abandonnon tout pèr l'amour de Jèsu-Crist.*

1. Se devinè que Jèsu, acabado aquéli predicanço, s'enanè d'en Galilèio e venguè sus li couñsigno de Judèio, de la man dela dóu Jourdan.
2. De moulounado de pople l'acoumpagnèron, e ié gariguè de mounde.
3. Alor s'aprouchèron d'éu, li Farisen, pèr lou prouva, e ié diguèron : Es-ti permés à l'ome de quita sa mouié pèr que que siegue ?
4. Éu ié respoundeguè, disènt : Avès pas legi qu'Aquéu que creè l'ome dins lou començamen, li creè mascle e femèu, e que diguè :
5. Amor d'acò, l'ome quitara soun paire e sa maire e s'estacara à sa mouié, e saran dous en uno car <sup>1</sup> ?

<sup>1</sup> GENÈSI, I, 17; II, 40.

6. Ansin soun plus dous, mai uno souleto car. Que l'ome dounc nouñ dessepares çò que Diéu a joun ensèn <sup>1</sup>.

7. Éli ié venguèron : Coume vai alor que Mouïse a coumanda que se dounèsse à la femo un ate de divòrci e que pièi l'enmandèsson <sup>2</sup> ?

8. Éu ié respoundeguè : Pèr l'encauso de la dureta de yoste cor, Mouïse vous a permés d'enmanda vòsti mouié ; mai au coumençamen acò 'ro pa 'nsin.

9. Tambèn vous lou dise, aquéu qu'enmando sa mouié, franc d'un cas d'infidelita, fai un adultèri, emai aquéu qu'espouso la femo enmandado fai un adultèri <sup>3</sup> ?

10. Si disciple ié venguèron : S'es ansin la pousicioun de l'ome à respèt de sa mouié, es pa 'n-de-bon de se marida.

11. Éu ié respoundeguè : Es pas tout lou mounde que coumpren aquelo paraulo, mai soulamen aquéli que i'es esta douna <sup>4</sup> ?

<sup>1</sup> Vèire au chapitre V, la noto dóu verset 32.

<sup>2</sup> DÉUT. xxiv, 1. Acò 'ro pèr toulerànci ; mai Noste-Segne coundano vuei quel usage e l'aboulis.

<sup>3</sup> Legitimo que legitimo, la repudiacioun pòu pas roumpre lou nous counjugau, e noun autouriso en counsequènci un nouvèu mariage.

<sup>4</sup> La casteta es un doun de Diéu, e res la pòu garda sènso la gràci d'amoundaut.

12. I'a d'enuque, dóumaci, que sa maire lis a fa coume acò, e i'a d'enuque que lou soun pèr l'obro dis ome, e i'a d'enuque que se lou soun fa pèr amor dóu reiaume celestiau <sup>1</sup>. Qu pòu couprendre, couprengue !

13. Ié presentèron alor de pichot, sus l'estiganço que i' impausèsse li man e preguèsse pèr éli. Or, li disciple li rambaiavon.

14. Mai Jèsu ié diguè : Leissas aquéli pichot, e lis empachés pas de venì vers iéu; car lou reiaume celestiau es à-n-aquéli que ié sèmblon.

15. E i'aguènt impausa li man, s'enanè d'aqui.

16. E veici qu'un jouvènt s'avancè e ié diguè : Bon Mèstre, que me faudra faire de bon pèr avé la vido eternalo ?

17. Jèsu respoundeguè : Perqué me questiones sus ço qu'es bon ? De bon i'a que Diéu. Se vos intra dins la vido, óusservo li coumandamen.

18. Quénti ? éu ié venguè. Jèsu diguè : Noun tuaras; Faras ges d'adultèri; Noun rauaras; Faus testimòni noun diras;

19. Ounouro toun paire e ta maire; e amaras toun prouchan coume tu-même.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire qu'an renouncia voulountarimen au mariage em' acò an lucha fèbre-countùni contro sa car pèr mena sus terro la vido dis ange.

20. E ié faguè lou jouvènt : Tout acò-d'aqui l'ai óusserva despièi moun enfanço; dequé me manco mai ?

21. Ié diguè Jèsu : Se vos èstre perfèt, filo, vènde tout ço qu'as e douno-lou i paure, qu'auras un tresor eilamoundaut; vène pièi e seguisse-me.

22. Mai entre avé ausi aquelo paraulo, s'enanè triste, lou jouine-ome : avié, dóumaci, tout un mouloun de bèn.

23. Or, Jèsu diguè à si disciple : Veramen vous lou dise, sara mal-eisa pèr lou riche d'intra dins lou reiaume de paradis.

24. Vous lou tourne à dire, es mai facile à-n-un camèu de passa pèr lou trau d'uno aguïo <sup>1</sup> qu' à-n-un riche d'intra dins lou reiaume celestiau.

25. D'entèndre acò-d'aqui, li disciple n'en fuguèron bravamen estouna, e disien : Quau pourra dounc èstre sauva ?

26. Mai Jèsu, lis agachant, ié diguè : Acò 's impoussible is ome; mai pèr Diéu tout es poussible.

<sup>1</sup> Acò 'ro un prouvèrbi couneigu di Judiéu : lou mot *camèu* vòu dire uno cordo, un liban o bèn un animau.

27. Alor, prenènt la paraulo, Pèire ié saguè : Vesès que nautre avèn tout abandouna e vous avèn segui; dequé i'aura dounc pèr nautre ?

28. Jésu ié respoundeguè : Veramen vous lou dise, vautri que m'avès segui, se 'n-cop vendra la regeneracioun, que s'assetara lou Fiéu de l'ome sus lou trone de sa glòri, sarés tambèn vautre asseta sus douge trone, que jujarés li douge tribu d'Israèl.

29. E quau que siegue qu'aura quita soun oustau, o si fraire, o si sorre, o soun paire, o sa mouié, o sis enfant, o si terro, pèr l'encauso de moun noum, reçaupra lou centuple, e aura 'n poussessioun la vido eternalo.

30. Mai n'i'a de bèu que, de proumié, devendran li darrié; e di darrié, forço que saran li proumié.



## CHAPITRE VINTEN

*Parabolo dis oubrié de la vigno. — Noste-Segne  
predis mai sa passioun e sa resurreicioun. —  
La demando di fiéu de Zebediéu. — Garisoun  
di dous avugle de Jericò.*

1. Retrais lou reiaume paradisen à-n-un paire de famiho que sourtiguè à la primo-aubo en cerco de louga d'oubrié pèr sa vigno.

2. Aguènt fa pache emé lis oubrié d'un denié <sup>1</sup> pèr sa journado, li mandè à sa vigno.

3. E estènt sourti sus li tres ouro <sup>2</sup>, n'en veguè d'autri que se tenien sus la plaço sènso rèn faire;

4. E ié diguè : Anas-ié, vautri tambèn, à ma vigno, e ço que sara juste vous lou baiarai.

5. Éli i'anèron. Tourna-mai sourtiguè vers li siéis e vers li nou ouro <sup>3</sup>, e faguè coume avié fa.

<sup>1</sup> Vèire la noto dóu chap. XVIII, 28.

<sup>2</sup> Encò di Judiéu, la journado coumençavo à siéis ouro dóu matin; aquelo espressioun sus li tres ouro respond en counsequènci à nou ouro.

<sup>3</sup> Miejour e tres ouro.

6. Peraqui sus li younge ouro <sup>1</sup>, sourtiguè mai; e n'en trouvè d'autri qu'èron aqui, e ié diguè : Qu'istas eici, tout lou jour, pausadie ?

7. Éli ié fan : ~~Degun nous~~ à Louga. Éu ié ~~digne~~ : Anas dounc, vautri tambèn, à ma vigno.

8. Lou sero estènt vengu, veici que lou mèstre de la vigno dis à soun baile : Sono lis oubrié e pago-ié soun salari en coumençant pèr li darrié e finissènt pèr li proumié.

9. Adounc s'avancèron aquéli qu'èron vengu sus li younge ouro, em'acò tirèron un denié cadun.

10. Aquéli qu'èron vengu li bèu proumié se cresien de mai tira; e n'aguèron totuti rèn qu'un denié.

11. E, tout en lou prenènt, rouvhavon contro lou paire de famiho,

12. E disien : Aquéli, li darrié, an fa qu'uno ouro, e lis avès mes parié 'mé nous-àutri qu'avèn pourta lou pes de la journado e de la calour.

13. Mai éu respoundegnè à-n-un : Moun ami, te fau ges de tort; es pas d'un denié qu'ères. counvengu 'mé ieu?

<sup>1</sup> Cinq ouro de sero.

14. Pren ço qu'es tiéu e filo; vole douna, iéu, à-n-aquéu qu'es di darrié autant coume à tu.

15. Ai pas lou dre, iéu, de faire ço que vole ? Toun uei es-ti marrit <sup>1</sup>, sufis que iéu siéu bon ?

16. Ansin li darrié saran li proumié, e li proumié saran li darrié : car n'i'a forço d'apela, mai gaire d'elegi <sup>2</sup>.

17. Or, Jèsu, en mountant à Jerusalèn, prenguè li douge ~~disciple~~ à despart, e ié diguè :

18. ~~Nous~~ vaquí en routo pèr Jerusalèn, e ~~les~~ Fréu de l'ome sara cita davans li prince di prême emai lis Escribo que lou coundanaran à mort,

19. E l'abandounaran i Gentiéu pèr que se trufon d'éu, lou flagellon e lou bouton en crous ; mai au jour tresen, éu ressuscitara.

20. Alor la maire di fiéu de Zebédieu s'apruchè d'éu emé si dous drole, e l'adourè pèr ié demanda quauçarèn.

21. Éu ié diguè : Dequé vos ? Coumandas, elo venguè, qu' aquéli dous drole miéu siegon

<sup>1</sup> Loucucioun judievo pèr marca la jalouié.

<sup>2</sup> Tóuti soun apela; mai tóuti n'auran pas de plaço d'ounour dins lou paradis, alusioun à ço que disié is Aposto que sarien asseta sus douge trone.

assetà l'un à vosto drecho, e l'autre à vosto gaucho dins voste reiaume.

22. Mai Jèsu respoundeguè : Sabès pas ço que demandas <sup>1</sup>. Lou poudès béure lou calice que iéu dève béure? Éli ié diguèron : Lou poudèn.

23. Éu reprenguè : Verai, béurés moun calice; mai d'estre assetà à ma drecho o à ma gaucho, depènd pas de iéu de vous l'acourda : sara pèr aquéli en quau moun Paire l'a alesti.

24. Li dès, en ausènt acò, aguèron la maliço contro li dous fraire.

25. Mai Jèsu li sounè e ié diguè : Sabès que li prince di nacioun an sus éli l'empèri e que li catau ié fan senti soun poudé.

26. Sara pa 'nsin entre vautre; mai aquéu que voudra èstre lou mai grand d'entre vautre, fau que siegue voste serviciau;

27. E aquéu d'entre vautre que voudra èstre lou proumié sara voste esclau;

28. De même que lou Fiéu de l'ome noun es vengu sus l'estiganço d'estre servi, mai de servi, e de douna sa vido pèr la rançoun dóu mounde.

<sup>1</sup> Jan e Jaque avien parla pèr la bouco de sa maire; es à-n-éli que Jèsu respond.

29. Coume sourtien de Jericò, un gros mouloun de pople lou seguiguè.

30. E veici que dous avugle, asseta de-long dóu camin, entendeguèron dire que Jèsu passavo, em' acò se bouteron à crida : Segnour, Fiéu de Dàvi, agués pieta de nautre.

31. Or, lou pople li charpavo pèr li faire teisa; mai éli cridavon que mai, disènt : Segnour, Fiéu de Dàvi, agués pieta de nautre.

32. Jèsu s'arrestè e, lis aguènt souna, ié diguè : Dequé voulès que vous fague ?

33. Ié respoundeguèron : Segnour, que se duerbon nòstis uei.

34. Aguè pieta d'éli, Jèsu, ié touquè lis uei, e subran ié veguèron, em'acò lou seguiguèron.



## CHAPITRE VINT-E-UNEN

*Noste-Segne intro triounfalamen dins Jerusalèn. — Coucho li vendèire dóu Temple. — La figuiero dessecado. — Li prince di prèire coundondu pèr lou divin Mèstre. — Parabolo di dous fièu de famiho, di vignairoun assassin e de la pèiro de cantounau.*

1. Quouro se devinèron proche de Jerusalèn, tant-lèu èstre à Beisagé, contro la moutagno dis Oulivo, Jèsu mandè dous de si disciple,

2. Disènt : Anas au village qu'avès en fàci, e tre i'arriba, trouvarés uno saumo estacado em'un saumin contro elo; destacas-lèi, e me lis adurrés.

3. E se pèr cas vous disien quaucarèn, respondès-ié que lou Segnour n'a de besoun, e tant-lèu vous li leissaran mena.

4. Or, tout acò ansin se passè, pèr que se coumpliguèsse la dicho dóu Proufèto<sup>1</sup> :

<sup>1</sup> ISAIO LXII, 11 e ZACARIO, IX, 9.

5. Degas à la fiho de Sioun <sup>1</sup> : Ve-lou toun Rèi que vèn vers tu, plen d'amistanço, d'asse-toun sus uno saumo e sus lou saumin, lou pichot d'aquelo que porto lis ensàrri <sup>2</sup>.

6. S'enanèron dounc li disciple, e faguèron coume Jèsu i'avié coumandra.

7. Aduguèron la saumo e lou saumin, estendeguèron sus éli si vièsti e lou faguèron asseta dessus.

8. Or, un mouloun de gènt estendeguèron sis abihage sus lou camin; d'autre coupavon de branco is aubre e n'en fasien un terro-sòu.

9. E toliti ensèn, aquéli qu'anavon davans e aquéli que venien après, cridavon : Hosanna au Fiéu de Dàvi ! Benesi aquéu que vèn au noum dóu Segnour ! Hosanna fin-qu'aperamoundaut !

10. E quand aguè fa soun intrado en Jerusalèn, touto la vilo fuguè dins l'escaufèstre e disié : Qu 's aquéu ?

11. E li gènt respoundien : Aquéu-d'aqui es Jèsu, lou proufèto de Nazarèt en Galilèio.

<sup>1</sup> Expressioun pouëtico de la Santo Escrituro pèr designa Jerusalèn.

<sup>2</sup> Mot à mot : d'aquelo que porto lou jou, valènt-à-dire de la saumo.

12. Jèsu pamens intrè dins lou tèmple de Diéu, e couchè tóuti aquéli que vendien e croumpavon dins lou tèmple; devessè li taulo di chanjaire e li sèti di vendèir<sup>e</sup> de coulumbo.

13. E ié faguè : Es escri : A moun oustau ié diran l'oustau de la preguiero<sup>1</sup>; mai vautre n'avès fa 'no cauno de larroun<sup>2</sup>.

14. Alor d'avugle emai de goi s'avancèron d'éu dins lou tèmple, e li gariguè.

15. Mai li prince di prèire e lis Escribo, de vèire li meraviho qu'avié facho e li pichot que cridava<sup>n</sup> dins lou tèmple, e que disien : Hosanna au Fiéu de Dàvi ! n'en fuguèron dins l'endignacioun.

16. E ié venguèron : Ausès ço que dison ? Jèsu ié respoundeguè : Perfetamen. Avès jamai legi eiçò : De la bouco di pichounet e dis enfant de la, as tira la lausenjo la mai coumplido.

17. E lis aguènt leissa 'qui, s'enanè foro vilo à Betanio, e ié prenguè la retirado.

18. Lou matin, coume tournavo à la vilo, aguè fam.

<sup>1</sup> ISAIO, LXVI, 7.

<sup>2</sup> JEREMIO, VII, 11.

19. E vesènt uno figuiero de-long dóu camin, se n'avancè ; mai noun ié trouvè rèn que de sueio, e ié diguè : Que jamai sorte frucho de tu eternamen ! E fuguè, la figuiero, dessecado quatecant.

20. Ço que vesènt, li disciple restèron espanta e diguèron : Coume s'es tant lèu dessecado ?

21. Jèsu ié respoundeguè : Veramen vous lou dise, s'avès la fe, e que noun chancelés, noun soulamen farés acò d'uno figuiero ; mai meme se disès à-n-aquelo mountagno : Lèvo-te d'aqui e jito-te dins la mar, elo lou fara.

22. E que que siegue que demandés emé fe dins la preguiero, l'ótendrés.

23. Quand fuguè arri a dins lou temple, li prince di prèire e lis ancian dóu pople s'aprouchèron d'éu qu'ero en trin d'ensigna, e ié diguèron : Pèr quinte poudé fasès acò-d'aqui ? e quau vous a douna aquéu p udé ?

24. Jèsu ié respoundeguè : Vous pausarai, tambèn iéu, uno questioun, e se me respoundès, vous dirai, iéu, en vertu de que poudé sau aquéli causo d'aqui.

25. Lou batejat de Jan, d'ounte èro ? dóu cèu o dis ome ? Mai aquesti se pensavon dintre éli e venien :

26. Se respoundèn : « Dóu cèu, » nous dira : Coume vai qu'avès pas creigu en éu ? Se pèr contro ié respoundèn : « Dis ome, » garo lou pople ! Tóuti, en efèt, regardavon Jan coume un proufèto.

27. Adounc respoundeguèron à Jèsu : Sabèn pas. Ié respoundeguè, éu tambèn : Nimai iéu vous dirai pas pèr que poudé sau aquéli causo.

28. Dequ' pensas d'eiçò ? Un ome avié dous drole; venguè vers lou proumié e ié diguè : Moun fiéu, vai-t'en travaia, vuei, à ma vigno.

29. Aquest respoundeguè : Nàni. Mai pièi repentous qu'ero, i'anè.

30. Venguè, après, vers lou segound, e ié coumandè la memo causo. Aquest respoundeguè : Ié vau, Segnour. E i'anè pas.

31. Quau es aquéu di dous qu'a fa la voulonta de soun paire ? Lou proumié, ié venguèron. Jèsu ié repliquè : Veramen vous lou dise, li publican e li panturlo vous passaran davans dins lou reiaume de Diéu.

32. Car es vengu vers vautre, Jan, dins la draio de la justico e noun avès creigu en éu. Mai li publican e li panturlo l'an creigu; e vautri, que vesias acò, noun vous sias repenti pièi, pèr crèire en éu.

33. Ausès uno autre parabolo. I'avié 'n paire de famiho que plantè 'no vigno, l'envirounè d'uno baragno, ié cavè 'n destré<sup>1</sup> e ié bastiguè 'no tourre; la louguè pièi à de vigneiroun e partiguè pèr li païs liuen.

34. Or, quand fuguerian peraqui au tèms di vendémi, éu mandè si serviciau i vigneiroun, pèr reçauvre la recordo.

35. Mai li vigneiroun i'aguènt empougna si serviciau, n'en piqueron un, tuèron l'autre, un autre l'aqueireron.

36. Tourna ié mandè d'autri serviciau mai noumbrous que li proumié, e tant ié faguèron coume is autre.

37. A la fin, ié mandè soun fiéu, disènt : Auran respèt de moun fiéu.

38. Mai li vigneiroun, en vesènt lou fiéu, se diguèron entre éli : Acò 's l'eir tié; venès, tuen-lou, e sarens, mestre de soun eiretage.

39. Em'acò l'agantèron, lou jitèron foro de la vigno e lou tuèron.

40. Adounc se 'n cop vendra lou mestre de la vigno, d'qué sara d'aquéli vigneiroun ?

41. Ié respoundeguèron : Li fara peri de malo mort, aquéli miserable, e louvara sa

1. Èro uno espèci de truci cava en terro. (GAUME.)

vigno à d'autri vigneiroun que n'i'en rendran li fru à la sesoun vougudo.

42. Jèsu ajustè : Avès jamai legi dins lis Escrituro : La pèiro qu'an rejitado li bastissèire, es aquelo qu'es devengudo la pèiro de can-tounau ? Acò 's l'obro dóu Segnour, e n'en soun nòstis uei esmeraviha. <sup>1</sup>

43. Amor d'acò, vous dise que lou reiaume de Diéu vous sara leva e lou dounaran à-n-un pople que n'en pourtara li fru.

44. E quau toumbara sus aquelo pèiro se i'embregara; e aquéu sus quau toumbara, elo l'escrachara.

45. Quand aguèron en endu aquéli para-bolo, li prince di prèire e li Farisen compren-gaeron que Jèsu parlavo d'éli.

46. Em' acò cercavon de l'aganta; mai aguèron pòu dóu pople, que lou reg rdavo, dóumaci, coume un proufèto.

<sup>1</sup> Prouffecio dóu Saume cxvii, 22 e d'Isaio, viii, 14; xxviii, 16, que s'es coumplido en Jèsu d'uno façoun meravihouso.

## CHAPITRE VINT-E-DOUSEN

*Parabolo d'un rèi que marido soun fiéu. — Diéu e Cesar. — Li Saduciéu e la resurrecioun di mort. — Lou grand coumandamen de la Lèi. — Lou Messio, fiéu e Segnour de Dàti.*

1. Jèsu, prenènt la paraulo, parlè tourna-mai en parabolo, disènt :
2. Es coumparable, lou reiaume paradisen, à-n-un rèi que faguè li noço de soun fiéu.
3. E mandè si serviciau pèr souna li counvida de la noço; mai aquésti voulien pas veni.
4. Tourna-mai mandè d'autri serviciau, disènt : Fasès saupre eiçò i counvida : Veici qu'ai prepara ma dinado; mibiòu e mi poulaio grasso, tout acò 's tua, tout acò 's lèst; venès à la noço.
5. Mai éli n'en faguèron ges de cas, e s'enanèron, l'un à soun mas, l'autre à soun negòci;
6. Lis autre agantèron li serviciau, e i'aguènt fa que-noun-sai d'escorno, li tuèron.

7. Lou r̄ei, entre lou saché, carguè la coulèro, e mandant si troupo, esterminè aquélis assassin e boutè fiò à sa ciéuta.

8. Alor diguè à si serviciau : Li noço soun lèsto ; mai aquéli qu'avié counvida n'èron pas digne.

9. Anas-vous-en dounc à la crousiero di camin, e que gènt que trouvés, counvidas-lèi i noço.

10. E s'enanèron li serviciau à travès camin ; arrabaièron tóuti aquéli que trouvèron, li marrit coume li bon ; e fuguè, la salo dóu festin, pleno de taulejaire.

11. Intrè pièi, lou r̄ei, pèr vèire si counvivo, em'acò devistè 'n ome qu'avié ges de raubo nouvialo.

12. E ié venguè : Moun ami, coume as intra eici sènsa raubo nouvialo ? Aquéu gardè 'n grand c'.ut.

13. Alor lou r̄ei diguè à si gènt : Estacas-ié li man emé li pèd e jitás-lou dins la sournuro esteriouro : aqui i'aura lou plourun e lou crenihamen de dènt.

14. Car n'i'a forço d'apela, e gaire d'elegi.

15. Em'acò li Farisen s'estènt enana, tenguèron counsèu pèr prene Jèsu dins si paraulo.

16. E veici qu'éli ié mandon ~~si~~ disciple emé quauquis Eroudian. Mèste, ié dison, sabèn que sias vertadié e qu'ensignas en verita lou camin de Diéu, cènso vous enchaure de degun, douanaci ~~soun~~ vous arrestas au parèisse di ~~gent~~.

17. Adounc digas-nous voste vejaire : devèn-ti paga la cènso à Cesar o noun <sup>1</sup>.

18. Mai Jèsu, devistant soun marridige, ié diguè : Que venès me tenta, ipoucrito ?

19. Fasès-me vèire la mounedo de la cènso. Tant-lèu ié semoundeguèron un denié <sup>2</sup>.

20. Alor Jèsu ié faguè : De quau es aquelo tèsto e l'escri qu'es en-dessus ?

21. De Cesar, ié venguèron. Éu ié respoun-deguè : Rendès dounc çò qu'es de Cesar à Cesar, e çò qu'es de Diéu à Diéu.

22. En ausènt acò restè on nè, e lou leissant aqui, s'enanèron.

23. Aquéu même jour, lou venguèron trouva li Saduciéu, qu'acò 's de gènt que nègon la resurreciooun, e lou questiounèron,

<sup>1</sup> Tribut que li Jusiòu devien paga i Rouman. Cesar, acò 'ro un titre pourta pèr tóuti lis emperaire : eici, s'agis de l'emperaire Tibèri. (FILLION.)

<sup>2</sup> Vèire chap. XVIII, 28.

24. Disènt : Mouïse a di : Se quaucun mor en aguènt ges d'enfant, fau que soun fraire espouse sa mouié e douné de crèis à soun fraire.

25. Or, avian sét fraire dins noste endré. Lou proumié, aguènt pres uno femo, mouriguè; e, de crèis estènt sènso, leissè sa mouié à soun fraire.

26. Tant n'arribè au segound emai au tresen, fin-qu'au seten.

27. Enfin, après tóuti éli, tambèn la femo es morto.

28. Ansin, à la resurreicioun, de quau d'aquéli sét elo sara la mouié, d'abord que tóuti l'an agudo?

29. Jèsu ié respoun deguè : Sias en plen dins l'erreur, ignourènt que sias dis Escrituro e de la vertu de Diéu.

30. Dóumaci, à la resurreicioun, lis ome auràn ges de femo, nimai li femo d'ome; mai saran coume lis ange de Diéu en paradis.

31. Pèr quant à la resurreicioun di mort, avès pas legi li paraulo que Diéu vous a dicho :

32. Iéu siéu lou Diéu d'Abram, e lou Diéu d'Isa e lou Diéu de Jacob<sup>1</sup>? Noun es adounc lou Diéu di mort, mai di vivènt.

<sup>1</sup> Eisòdi III, 6.

33. E de l'ausi, lou pople èro dins l'amiracioun de sa dóutrino.

34. Mai li Farisen, tre saupre qu'avié remouca li Saduciéu, s'acampèron ensèmble ;

35. E n'i'aguè un, dóutour de la lèi, que pèr lou prouva ié faguè aquesto questioun :

36. Mèstre, quint es lou grand coumandamen de la Lèi ?

37. Jèsu ié diguè : Amaras lou Segnour toun Diéu de tout toun cor, e de tutto toun amo e de tout toun èime <sup>1</sup>.

38. Acò 's lou mai grand e lou proumié di coumandamen.

39. Lou segound ié ressembló : Amaras toun prouchan coume tu-même <sup>2</sup>.

40. Dins aquéli douz coumandamen tutto la Lèi se i'endevèn, emai li Proufèto.

41. Or, li Farisen estènt encaro acampa, Jèsu li questiounè,

42: Disènt : Dequé pensas dóu Crist ? De quau es lou fiéu ? De Dàvi, ié faguèron.

43. Éu ié venguè : Coume vai alor que Dàvi, ispira de Diéu, l'apello soun Segnour dins aquest verset :

<sup>1</sup> DÉUT. VI, 5.

<sup>2</sup> LEVIT. XIX, 18.

44. A di lou Segnour à moun Segnour :  
Assèto-te à ma drecho, d'aqui-que fugue de tis  
enemi l'escabèu de ti pèd ?

45. Adounc se Dàvi l'apello soun Segnour,  
coume se trovo d'èstre soun fiéu ?

46. E degun ié poudié respondre un mot,  
nimai quau que fugue ausè plus, partent  
d'aquéu jour, ié faire de questioun.

i SAUME CIX, i.



## CHAPITRE VINT-E-TRESEN

*Noste-Segne clamo contro la vanita, la patufelarié, lou meichantige dis Escribo e di Farisen.  
— L'umileta recoumandado i disciple. —  
Li crime e lou castigamen de Jerusalèn.*

1. Alor Jèsu s'adreissè au pople emai à si disciple,
2. En disènt : Soun asseta sus la cadiero de Mouïse, lis Escribo e li Farisen.
3. Ousservas dounc e praticas tout ço qu'éli vous diran ; mai ço que fan, lou sagués pas : dison, éli, e n'en fan rèn.
4. Estaçon de gros fais' que se podon pas pourta, e li cargon sus lis espalo dóu mounde ; mai refuson de li boulega 'mé soun det <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Embarrassavon la Lèi d'un mouloun de pratico minuciouso, ridiculo que venien en òdi au pople e lou geinavon à noun plus.

5. Tóuti sis acioun, li fan pèr èstre vist dis ome : tambèn alargisson si bendèu <sup>1</sup> e vous an de franjo longo à noun plus.

6. Amon li proumiéri plaço dins li festin, e li proumié sè.i dins li sinagogo ;

7. Amon d'estre saluda en pleno plaço e d'estre apela pèr li gènt, rabin <sup>2</sup>.

8. Mai vautre, cerqué pas que vous appellon rabin, dóumaci noun avès rèn qu'un Mèstre, e tóuti vautre sias fraire.

9. E dounés à degun sus terro lou noum de paire, dóumaci noun avès rèn qu'un Paire qu'es dins lou cèu.

10. Nimai vous apelés pas mèstre, pèr-ço-que n'avès rèn qu'un mèstre, lou Crist.

11. Aquéu qu'es lou mai grand de vautre, sara voste serviciau.

12. Qu s'enuasso, l'abeissaran ; e qu s'abaïsso l'enuassaran.

<sup>1</sup> Acò 'ro de bendeto de pergamin que i'eron escri diferent passage de la Lèi de Mouïse. Aquéli bendeto èron estremado dins de pichòti bouito munido de lòngui courrejo. Li Judiéu se lis estacavon au front emai au bras gauche, d'enterin que pregavon. Sus li franjo sacrado, vèire la noto de xiv, 36.

<sup>2</sup>. Valènt-à-dire Mèstre.

13. Mai malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, que clavas au mounde lou reiaume paradisen; car i'intras pas, vous-autre, e li gènt que vènon au lindau, noun li leissas intra.

14. Malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, que manjas lis oustau di véuso emé vòsti pregadisso loungarudo : amor d'acò, sarés mai que lis autre passa is estamino.

15. Malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, que barrulas mar e terro pèr faire un prouselite, e tre que l'avès gagna, lou fasès fiéu de la dano dous cop mai que vous.

16. Malur à vautri, menaire avugle, que disès : Se quaucun juro pèr lou Tèmple, acò 's rèn; mai quau juro pèr l'or dòu Tèmple, aquéu-d'aqui es engaja.

17. Estùrti e calu que sias ! dequé se dèu lou mai estima, l'or o bèn lou Tèmple que santifico l'or ?

18. E se quaucun juro pèr l'autar, acò 's rèn; mai quau juro pèr lou doun qu'es subre l'autar, aquéu-d'aqui es engaja.

19. Avugle ! dequé se dèu lou mai estima, lou doun o l'autar que santifico lou doun ?

20. Adounc aquéu que juro pèr l'autar, juro pèr l'autar e pèr tout ço que i'a dessus.

21. E quau juro pèr lou Tèmple, juro pèr lou Tèmple e pèr Aquéu que i'abito dintre.
22. E quau juro pèr lou cèu, juro pèr lou trone de Diéu e pèr Aquéu que i'es asseta.
23. Malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, que pagas lou dèime de la mento, de t'anet e dóu cumin <sup>1</sup> e qu'avès abandouna çò que i'a de mai capitau dins la lèi : la justiço, la misericòrdi e la fe. Es aquéli causo que falié pratICA, sénso leissa lis autre de caire.
24. Menaire avugle que passas au coulaire un mousquihoun, e avalas un camèu <sup>2</sup>.
25. Malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, que netejas lou deforo dóu got e de l'escudello, em'acò sias en dedins plen de rapino e de brutice.

<sup>1</sup> La lèi que counsacravo à Diéu lou déin.e di recordo. (LEVIT. xxvii, 30), noun s'aplicavo à-n-aquéli planto d'aqui.

<sup>2</sup> Passavon soun béure au coulaire, cregnènço d'avalà quauco bestiolo, que la Lèi marcavo censa coume impuro ; mai uno grosso bësti, uno bësti impuro, lou camèu, que sa car èro defendudo (DÉUT. xiv, 7), éli avien pas vergougno de l'avalà. Ço que vòu dire qu'èron fort pèr óusserva de minucio, e tremancavon sénso pudour lis article essenciau de la Lèi (Véire KNABENBAUER.)

26. Farisen avugle, netejo proumié lou dedins dóu got e de l'escudello, pèr que lou deforo tambèn siegue net.

27. Malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, dóumaci semblas à de toumbèu passa au la de caus<sup>1</sup>, que d'en-deforo parèisson poulit au mounde, mai en-dedins soun clafi d'os de mort e d'un mouloun de pourrituro.

28. Ansin vautre d'en-foro pareissès juste à la visto dóu mounde, mai en-endins sias plen d'ipoucrisio e d'iniqueta.

29. Malur à vautri, Escribo e Farisen ipoucrito, que bastissès de toumbo i Proufèto e adournas li cros di juste,

30. Em'acò disès : S'avian viscu dóu tèms de nòsti rèire, aurian pas fa bando em'éli pèr escampa lou sang di Proufèto.

31. D'acò soulet, vous prouvas à vautri même que sias bèn li felen d'aquéli que tueron li Proufèto.

32. Anen, vautre, fasès-la versa, la mesuro de vòsti paire.

<sup>1</sup> Au Libre di Noumbre, xvi, 19 es di que rèsto impur, sèt jour de filo, aquéu qu'aura touca 'no toumbo. Amor d'acò, lis Israelito passavon au blanc de caussino li toumbèu qu'èron gaire en visto, pèr que li gent, tre vèire blanqueja, s'avisesson.

33. Serp, raço de vipèro, coume pourrés fugi lou jujamen de la dano <sup>1</sup> ?

34. Dóumaci, veici que iéu vau vous manda de proufèto, de sage, d'escribo ; em' acò d'uni que i'a li tuarés e li boutarés en crous, d'autre li flagelarés dins vòsti sinagoggo e li coursejarés de vilo en vilo,

35. Pèr que retoumbe sus vautre tout lou sang innoucènt que s'es escampa sus terro, despièi lou sang d'Abèl lou juste enjusquo au sang de Zacario, fiéu de Baraquio, qu'avès sagata entre lou temple e l'autar <sup>2</sup>.

36. Veramen vous lou dise, tout acò-d'aqui retoumbara sus aquesto generacioun.

37. Jerusalèn, Jerusalèn, que tues li Proufèto e aquéires aquéli que te mandon, quant de cop ai vougu acampa ti fiéu, coume la galino acampo si pouletoun souto sis alo, e as fa de refus.

38. Veici que voste oustau istara desert, à l'abandoun.

39. Car vous lou dise, noun me veirés plus partent d'aro, d'aqui-que digués : Benesi aquéu que vén au noum dóu Segnour.

<sup>1</sup> Véire V, 22.

<sup>2</sup> Dóu tems dóu rēi Jouas (II. PARALIP. xxiv, 20.)

## CHAPITRE VINT-E-QUATREN

*Proufetisamen sus la rouino dóu Tèmple. — Signe qu'anounciaran la catastrofo de Jerusalèn e la fin dóu mounde. — Se teni reçihadis.*

1. Jèsu, estènt sourti dóu tèmple, s'enanovalo. Em'acò s'aprouchèron si disciple e ié faguèron óusserva li bastisso dóu tèmple.

2. Mai éu, ié respoundènt, diguè : Lou vesès, tout acò-d'aqui ? Veramen vous lou dise, sara bèn tant aclapa que noun ié restara pèiro sus pèiro.

3. E coume èro asseta sus la mountagno dis Oulivié, s'aprouchèron d'éu si disciple à la secrèto, en ié disènt : Degas-nous, quouro arribaran aquéli causo ? e que signe i'aura de voste avenimen e de l'acabado dóu siècle ?

4. E Jèsu ié respoundeguè : Avisas-vous que degun vous engane.

5. N'i'a forço, dóumaci, que vendran en moun noum, disènt : Es iéu lou Crist ! e n'enganaran mai que d'un.

6. Ausirés parla de guero e de brut de guerro. Anés pas vous treboula ; car acò-d'aqui fau qu'arribe, mai es panca la fin.

7. Dóumaci, partiran en guérro pople contre pople e reiaume contro reiaume ; e i'aura de pesto emai de famino, e de terro-tremo en divers rode.

8. Mai tout acò-d'aqui sara que lou commençamen di lagno.

9. Vous passaran alor pèr li tourment em'acò vous tuaran ; e sarés ahi de tòuti li nacioun, raport à moun noum.

10. Bravamen de gènt alor s'escandalisaran, e lis un lis autre se trahiran, e se vendran en òdi lis un is autre.

11. S'aubourara'n mouloun de faus proufèto qu'enganaran pas mau de mounde.

12. E'n estènt que i'aura'n abounde d'iniqueta, se refrejara la carita de forço gènt.

13. Mai quau aura persevera enjusquo à la fin, aquéu-d'aqui sara sauva.

14. E se predicara aquest evangèli dóu reiaume dins lou mounde entié, pèr servi de testimòni à tòuti li nacioun ; e alor vendra la fin finalo.

15. Adounc quouro veirés l'abouminacioun de la desoulacioun, anounciado pèr lou proufèto

Danié <sup>1</sup>, se teni dins lou liò sant, qu legis  
coumprengue.

16. Alor aquéli qu'en Judèio soun, encour-  
ron-se vers li mountagno ;

17. Qu es sus sa téulisso <sup>2</sup> noun davale pèr  
empourta quaucarèn de soun oustau ;

18. Qu es au champ, noun s'entourne pèr  
carga sa blodo.

19. Malur is empregnado, emai i femo que  
nourriran en aquéu tèms !

20. Pregas que noun arribe vosto fugido en  
en ivèr o un jour de sabat.

21. I'aura, dóumaci, à-n-aquelo epoco, un  
treboulige di grand, coume n'i'a ges agu dem-  
pièi la coumençanço dóu mounde enjusqu'aro  
e coume n'i'aura plus.

22. E se noun èron acourchi aquéli jour,  
touto car noun istarié sauvo ; mai rapport is  
eligi, saran acourchi aquéli jour.

23. Alor se quaucun vai vous dire : Vès, es  
eici lou Crist, o eila, anessias pas lou crèire.

24. Car s'aubourara de faus crist e de faus  
proufèto, e faran de meraviho grando, de

<sup>1</sup> Daniè, ix, 27.

<sup>2</sup> Li téulisso dis oustau dins l'Ouriënt se devinon  
cloto, servon de permenadou e de souleiadou.

causo espetaclouso, qu'auran pèr se ié troumpa,  
se se poudié, même lis elegi.

25. Vaqui, vous ai averti.

26. Adounc, se vous dison : Vès-lou, es  
dins li mèmbre de l'oustau ! n'en creigués  
rèn.

27. Car coume un uiau fisco dóu levant e  
lampejo fin-qu'au tremount, ansin sara peréu  
l'avenimen dóu Fiéu de l'ome.

28. Ounte que siegue lou cors, aqui s'acam-  
paran lis aiglo.

29. Tout-d'un-tèms passa lou treboulèri  
d'aquéli jour, lou soulèu vendra escur, la luno  
sara plus lume, lis estello cabussaran dóu cèu  
e li vertu celestialo saran en bourroulo <sup>1</sup>.

30. E alor pareira lou signe dóu Fiéu de  
l'ome dins lou fiermamen <sup>2</sup>; em' acò se dou-  
lentaran tóuti li pople de la terro; e veiran lou  
Fiéu de l'ome veni sus li niéulo dóu cèu em'  
uno poutesta di grando e 'no grando majesta.

31. E mandara sis ange qu'emé la trou-  
petto e 'no voues restountissènto, arrabaiaran

<sup>1</sup> Li vertu, valént-à-dire li lèi dóu mounde side-  
rau. (KNABENBAUER.)

<sup>2</sup> Aquéu signe es la crous. (Vèire l'*Oufice de la  
Santo Crous*, 2 de Mai.)

lis elegi di quatre vènt e d'un bout à l'autre bout di cèu.

32. Coumprenès eiçò pèr la parabolo de la figuiero. Quouro li brout soun encaro tèndre e que la fueio a sourti, sabès que l'estiéu es pas liuen;

33. Ansin vautre, se 'n-cop veirés tóuti aquéli causo, sachés qu'es aqui lou Fiéu de l'ome à voste lindau.

34. Veramen vous lou dise, aquesto raço d'eici noun passara pas, d'aqui-que tout-acò se fague <sup>1</sup>.

35. Lou cèu e la terro passaran, mai mi paraulo à iéu noun passaran.

36. D'aquéu jour e d'aquelo ouro res n'a couneissènço, pas même lis ange de paradis; i'a rèn que lou Paire.

37. Or, ço qu'arribè dóu tèms de Nouvè, arribara peréu à l'avenimen dóu Fiéu de l'ome.

38. De même que li jour de davans l'endoublie, lis ome manjavon e bevien, se mariavon e maridavon si chato, enjusquo au jour ounte Nouvè intrè dins l'archo;

<sup>1</sup> Noste-Segne anóuncio, en aquest rode, que la raço di Judiéu durara enjusquo à soun segound avenimen. (KNAB.)

39. E que sachèron rèn, d'aqui-que vengùesse l'endoulible e lis empourtèsse tòuti, ansin aura d'estre à l'avenimen dóu Fiéu de l'ome.

40. Alor dous ome saran dins uno terro : l'un sara pres, e l'autre leissa ;

41. Dos femo moulinaran à soun moulin <sup>1</sup> : l'uno sara presso, e l'autro leissado.

42. Vihas dounc, que sabès pas à queto ouro voste Segnour vendra.

43. Sachés bèn eiçò, se counеissié, lou paire de famiho, à queto ouro lou larroun dèu veni, viharié osco seguro, e noun leissarié trauca soun oustau.

44. Adounc, vautri tambèn, fugués lèst, dóumaci à l'ouro que n'en sabès rèn, lou Fiéu de l'ome vendra.

45. Quau es, à vosto estimo, lou serviciau fidèu e avisa, que soun mèstre l'a 'stabli sus si gènt pèr ié douna soun recate au tèms vougu ?

46. Benurous aquéu serviciau qu'entre arriba, soun mèstre lou trouvara 'nsin à soun travai !

47. Veramen vous lou dise, éu sus tòuti si bèn l'establira.

<sup>1</sup> Es lou moulin à man. Chasco famiho ourientalo n'avié un dins soun oustau.

48. Mai s'es marrit, aquéu serviciau e que se  
digue dintre éu : Moun mèstre es pancaro à  
la vèio de veni !

49. E 'que se boute à pica si coulègo, e  
mange e begue emé lis ibrougno,

50. Vendra lou mèstre d'aqueu servitour,  
dins lou jour que se i'espèro pas, e à l'ouro  
que n'en saup rèn ;

51. Em' acò lou separara<sup>1</sup> e lou boutara  
'mé lis ipoucrito. Aqui i'aura de plour e de  
crussimen de dènt.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire lou coundanara à mort.



## CHAPITRE VINT-E-CINQUEN

*Parabolo di dès vierge e di talènt.  
Tablèu dóu jujamen darrié.*

1. Alor sarì semblable, lou reiaume de paradis, à dès vierge que, prenènt si calèu, s'enanèron à l'endavans dóu nòvi e de la nòvio <sup>1</sup>.

2. Or, n'i'avié cinq d'aquéli qu'èron folo e cinq qu'èron sajo.

3. Li cinq folo, en aguènt pres si calèu, pourtèron ges d'òli em' éli.

4. Li sajo, pèr contro, prenguèron d'òli dins sis eisino emé si calèu.

5. Coume restavo lou nòvi de veni, penèquèron tóuti e s'endourmiguèron.

6. Mai, au mitan de la niue, un crid restoun-tiguè : Veici lou nòvi que vèn ! anas à soun rescontre.

<sup>1</sup> Dóu tèms di noço, encò dis Israelito, lou nòvi éro accoumpagna de dès jouvènt e la nòvio de dès chato.

7. Alor se levèron, tóuti aquéli vierge, e alestiguèron si calèu.

8. Mai li folo i sajo diguèron : Dounas-nous de voste òli, que nòsti calèu s'amosson.

9. Respoundeguèron li sajo, disènt : Cre-gnènço que n'i'ague pas proun pèr nautro emai pèr vautro, anas pulèu vers li vendèire, e croumpas-vous-n'en.

10. Em' acò, d'enterin que n'anavon croumpa, venguè lou nòvi, e aquéli qu'èron lèsto intrèron em' éu pèr li noço, e fuguè sarrado la porto.

11. Finalamen, venguèron peréu lis àutri vierge, disènt ; Segnour, Segnour, durbès-nous.

12. Mai éu respoundeguè : Veramen vous lous dise, vous counèisse pas.

13. Vihas dounc, que noun sabès lou jour ni l'ouro.

14. N'en es d'acò coume de l'ome qu'estènt de partènço pèr un long viage, sounè si serviciau e ié fisè si bèn.

15. A l'un ié dounè cinq talènt <sup>1</sup>, à l'autre dous, à-n-un autre un, à cadun segound soun engèni. E lou vaqui parti.

<sup>1</sup> Véire la note de XVIII, 24.

16. Pamens, aquéu qu'avié reçaupu cinq talènt s'enanè, li faguè travaia e n'en gagnè cinq autre.

17. Emai aquéu que n'avié reçaupu dous, n'en gagnè tambèn dous autre.

18. Mai aquéu que n'avié reçaupu rèn qu'un, s'estènt enana, cavè 'n trau dins la terro, e i'escoundeguè la pecùni de soun mèstre.

19. Bravamen de tèms après, revenguè lou mèstre d'aquéli serviciau, e ié faguè rèndre si comte.

20. Alor s'estènt avança, lou qu'avié reçaupu cinq talènt, n'en présentè cinq autre, disènt : Mèstre, cinq talènt m'avias fisa, vès-n'en mai cinq autre qu'ai gagna.

21. Soun mèstre ié diguè : Brave ! bon e fidèu serviciau, d'abord que siés esta fidèu en pau de causo, ié sus forço autre t'establirai ; intro dins la joio de toun mèstre.

22. S'avancè peréu lou qu'avié reçaupu dous talènt e diguè : Mèstre, dous talènt m'avias fisa, vès-n'en mai dous autre qu'ai gagna.

23. Soun mèstre ié diguè : Brave ! bon e fidèu serviciau, d'abord que siés esta fidèu en pau de causo, ié sus forço autre t'establirai ; intro dins la joio de toun mèstre.

24. Enfin s'avancè peréu aquéu que n'avié reçaupu qu'un talènt, e diguè : Mèstre, sabe

que sias un ome dur, que meisounas ounte  
avès rèn semena, e rabaias ounte avès rèn mes.

25. E de la pòu me siéu enana, ai escoundu  
voste talènt dins la terro : vès-lou, avès aqui  
ço qu'es vostre.

26. Mai soun mèstre ié respoundeguè :  
Varlet catiéu e peresous, sabiés que meis-  
soune ounte noun semene, e que rabaie ounte  
ai rèn mes ;

27. Auriés degu alor plaça moun argènt vers  
li banquié, e coume acò, à moun retour, iéu  
auriéu retira ço qu'es miué emé l'interès.

28. Levas-ié dounc lou talènt di man, e  
dounas-lou à-n-aquéu qu'a dès talènt.

29. En quau a, dóumaci, ié dounaran, e  
sara dins la drudiero ; mai en quau noun a, ié  
levaran ço que sèmblo avé.

30. Aquéu serviciau inutile, jitás-lou dins la  
sournuro esteriouro : aqui i'aura de plour e de  
crussimen de dènt.

31. Or, quouro vendra lou Fiéu de l'ome  
dins sa majesta, emé tóuti lis ange à sa coum-  
pagno, s'assetara sus lou trone de sa glòri.

32. E saran acampado davans éu tóuti li  
nacioun, e desseparara lis un d'emé lis autre.  
coume lou pastre desseparo li fedo d'emé li  
bòchi ;

33. E boutara li fedo à sa drecho, li bòchi à sa gaucho.

34. Alor dira lou Rèi à-n-aquéli qu'à sa drecho saran : Venès, li benesi de moun Paire, poussedissès lou reiaume alesti pèr vautre, dempièi la coumençanço dóu mounde.

35. Ai agu fam, dóumaci, e m'avès fa manja ; ai agu set, e m'avès fa béure ; ère estrangié e m'avès retira ;

36. Ère nus, e m'avès vesti ; ère malaut e me sias vengu vèire ; ère en presoun, e sias vengu vers iéu.

37. Alor ié respoundran li juste, disènt : Segnour, quouro vous avèn vist emé la fam, e vous avèn abouca ; o'mé la set, e vous avèn douna de béure ?

38. Quouro dounc vous avèn vist estrangié e vous avèn recata, o nus e vous avèn vesti ?

39. Quouro vous avèn vist malaut o presou nié, e sian vengu vous trouva ?

40. E ié respoudra, lou Rèi, ié dira : Veramen vous lou dise, tóuti fes e quanto que l'avès fa au plus pichounet de mi fraire, à iéu-meme l'avès fa.

41. Alor dira à-n-aquéli qu'à sa gaucho saran : Retiras-vous de iéu, maudi; anas au fiò eternau alesti pèr lou diable e pèr sis ange.

42. Ai agu fam, dóumaci, e noun m'avès fa manja; ai agu set, e m'avès pas fa béure;

43. Ère estrangié, e m'avès pas retira; ère nus, e m'avès pas vesti; ère malaut, ère en presoun, e me sias pas vengu vèire.

44. Alor ié resoundran, tambèn éli, disènt : Segnour, quouro vous avèn vist emé la fam o 'mé la set, o sènso oustau, o sènso vièsti, o malaut o presounié, e qu'avèn manca de vous assista ?

45. Em' acò ié resoundra, ié dira : Veramen vous lou dise, tóuti fes e quanto que l'avès pas fa à l'un d'aquéli pichounet, es à iéu que l'avès pas fa.

46. E s'enanaran aquésti au suplice eternau ; mai li juste, à la vido eternalo.



## CHAPITRE VINT-E-SIEISEN

*Lou complot di catau judteu. — Madaleno voun la tèsto de Jèsu. — Trahimen de Judas. — La darriero Cèno e la Santo Èucaristio. — Au jardin dis Oulivo. — Encò de Caïfo. — Renegamen de sant Pèire.*

1. E vous trouvarés que Jèsu, acabado tóuti aquéli predicanço, diguè à si disciple :
2. Sabès que dins dous jour la Pasco se fara, em'acò liéuraran lou Fiéu de l'ome pèr lou clavela sus la crous.
3. S'acampèron alor di Prince di prèire e li majourau dóu pople <sup>1</sup> dins la salo dóu grand-prèire que ié disien Caïfo.
4. E'n counsèu decidèron d'aganta Jèsu pèr rusu e de lou tua,
5. Mai disien : Que noun siegue dóu tems de la fèsto, que i'aurié bessai un escaufèstre dins lou pople.
6. Or, coume Jèsu èro à Betanio, dins l'oustaü de Simoun lou Ladre,

<sup>1</sup> Èro li mèmbre dóu Sanedrin. (Véire note 1, p. 156.)

7. Uno femo s'avancè d'ieu, tenènt un vas d'alabastre plen d'un baume requist e l'escampè sus sa tèsto, dóu tèms qu'èro entaula.

8. De vèire acò, li disciple se n'endignèron e disien : Dequ'es aquéu degai ?

9. Aurié pouscu, aquéu baume, se vèndre mai que bèn e se n'en faire l'óumorno i paure.

10. Mai li cuneissié Jèsu e ié diguè : Perqué ié faire de peno à-n-aquel o femo ? Es uno obro bono que vèn de me faire à iéu.

11. Car n'aurés toujour de paure emé vautre, e iéu pas toujour m'aurés.

12. Elo, en metènt aquéu baume sus moun cors, l'a fa pèr moun ensevelimen.

13. Veramen vous lou dise, ounte que se predique aquest Evangèli, dins lou mounde entié, countaran ço qu'elo vèn de faire e se souvendran d'elo.

14. Alor un di douge, que ié disien Judas l'Escariot, s'enanè vers li Prince di prèire.

15. E ié venguè : Dequé me voulès baia, e iéu vous lou liéurarai ? Em'acò faguéron pache de trento pèço d'argènt <sup>1</sup>.

16. E desempièi, cercavo l'oucasioun de lou trahi.

<sup>1</sup> Èro proubablament trento sicle. Lou sicle valié peraqui de cinqanta à cinqanta-cinq sòu.

17. Pamens lou proumié jour di Candolo<sup>1</sup>, venguèron li disciple vers Jèsu e ié diguèron : Ounte voulès que vous alestiguèn la soupado pascalo ?

18. E Jèsu de ié respondre : Anas en vilo encò d'un tau e digas-ié : lou Mèstre dis : Moun tèms s'avanço; à toun oustau farai la Pasco emé mi disciple.

19. E faguèron li disciple coume Jèsu i'avié coumanda e alestiguèron la Pasco.

20. A la vesprado, èro entaula emé si douge disciple.

21. E dins lou tèms que manjavon, ié faguè : Veramen vous lou dise, un de vautre me dèu trahi.

22. E tristas mai-que-mai, vague un chascun de ié demanda : Es ieu, Segnour ?

23. Mai éu respongudènt diguè : Aquéu que bouto emé ieu la man dins lou plat, aquéu-d'aqui me trahira.

24. Lou Fiéu de l'ome, éu, s'envai coume es escri. Mai malur à-n-aquel ome que pèr éu lou Fiéu de l'ome sara trahi. Ié sarié en-de-bon à-n-aquel ome, se nounèro nascu.

<sup>1</sup> Acò 'ro de pan sènsò levame. Touto la semano pascalo, se manjava que d'quéu pan; d'aqui vèn que la Pasco èro apelado la fèsto di Candolo.

25. Aqui, Judas lou trahidou ié diguè : Es iéu, Segnour ? Ié respoundeguè : Tu, l'as di.

26. Enterin que soupavon, Jèsu prenguè de de pan, lou benesiguè, lou pecè e lou baiè à si disciple, disènt : Prenès e manjas, eiçò 's moun cors.

27. E prenènt lou calice, rendeguè graci, e ié baiè à-n-éli, disènt : Bevès-n'en téuti.

28. Eiçò 's moun sang, lou sang de la nouvello alianço que pèr noumbre de gènt raiara en remessioun di pecat.

29. E vous dise à vautre : Noun bénirai plus, partènt d'aro, d'aquéu fru de la souco, d'aqui que lou begue emé vautre tourna-mai dins lou reiaume de moun Paire.

30. E lou cantico estènt di <sup>1</sup>, se gandiguèron vers la mountagno dis Oulivié.

31. Alor Jèsu ié venguè : Tóuti vautre vous scandalisarés amor de iéu, aquesto niue. Car es escri : Picarai sus lou pastre e se destrou-pelaran li fedo de l'escabot <sup>2</sup> ;

32. Mai, après moun ressuscitamen, vous passarai davans, en Galilèio.

<sup>1</sup> Valént-à-dire li graci que se coumpausavon de saume.

<sup>2</sup> ZACARIO, XIII, 7.

33. Pèire ié respoundeguè : Emai tóuti s'escandalisesson rapport à vous, ieu jamai m'escandalisarai.

34. Jèsu ié venguè : Veramen te lou dise, aquesto niue, de davans que lou gau cante, tres cop me renegaras.

35. E Pèire : Quand deguèsse mouri emé vous, dis, noun vous renegarai. E tóuti li disciple parlèron coume éu.

36. Alor Jèsu venguè 'm'éli en un endré que ié dison Getsemani, e diguè à si disciple : Assetas-vous eici ; dóu tèms m'enanarai eila e pregarai.

37. E aguènt pres Pèire e li dous fiéu de Zebidiéu, coumencè de s'entristesi e d'avé la lagno.

38. Em'acò ié diguè : Es tristo moun amo à n'en mouri. Restas aqui e vihas emé ieu.

39. E s'estènt avança 'n pauquet, toumbè d'aboucoun, pregant e disènt : Moun Paire, se se pòu, que passe liuen de ieu aquéu calice. Pamens noun coume ieu vole, mai coume voulès.

40. E venguè vers si disciple, e li trouvè que dourmien, e diguè à Pèire : Ansin, avès pas pouscu, vous-autre, viha uno ouro emé ieu ?

41. Vihas e pregas, que noun intrés en tenacioun. L'esperit es proumte, e la car es feblo.

42. Pèr la segoundo fes s'enanè e preguè, disènt : Moun Paire, se noun pòu aquéu calice trepassa sènso que lou begue, fague-se vosto voulounta.

43. E venguè tourna-mai e li trouvè mai que dourmien ; èron sis uei arrapa pèr la som.

44. Lis aguènt leissa, s'enanè mai e preguè pèr li tres fes emé li mémi paraulo.

45. Tournè pièi vers si disciple e ié diguè : Dourmès aro e repausas. Veici que s'avanco l'ouro, e lou Fiéu de l'ome vai èstre liéura entre li man di pecadou.

46. Aubouras-vous, anen ! vès-lou, es proche d'eici aquéu que me trahira.

47. Parlavo encaro, em'acò Judas, un di douge, arribè ; i'avié 'm'eu tout un mouloun de gènt emé d'espaso e de ganche, manda pèr li Prince di prèire e lis Ancian dóu pople.

48. Or, lou traite i'avié douna 'quest entre-signé : Aquéu que ié farai un poutoun, es Jèsu : agantas-lou.

49. E, tout-d'un-tèms s'avançant d'ieu, diguè : Salut, Mèstre. E ié faguè 'n poutoun.

50. Em'acò ié diguè Jèsu : Moun ami, dequé siés vengu faire ? Alor s'avancèron lis autre, agantèron Jèsu e lou boutèron en arrestacioun.

51. Mai veici qu'un d'aquecli qu'èron emé Jèsu, alounguè la man, tirè soun espaso, e picant sus un serviciau dóu Prince di prèire, ié coupè l'auriho.

52. Alor Jèsu ié diguè : Boutu toun espaso à sa plaço ; car tóuti aquecli que prendran l'espaso pèr l'espaso periran.

53. Te creses que noun pode prega moun Paire, e qu'eu noun me mandarié subran mai de douge legiouen d'Ange ?

54. Mai coume se coumplirien lis Escrituro, que dison qu'acò déu èstre ansin ?

55. En même tems, Jèsu diguè à-n-aquecli mounde : Coume s'avias à faire em'un larroun, sias sourti emé d'espaso, emé de ganche pèr m'aganta ; tóuti li jour, pamens, ère au mitan de vautre, asseta, qu'ensignave dins lou Tèmple, e m'avès pas pres.

56. Mai tout acò s'es fa pèr que se coumpliguesson lis escri di Proufèto. Alor tóuti si disciple l'abandonèron e fugigueron.

57. Aqueli qu'avien arresta Jèsu l'adugueron vers Caïfo lou grand prèire, ounte lis Escribo e lis Ancian s'èron acampa.

<sup>1</sup> Acò's tout au long dins li Saume, dins Jeremio, dins Isaio subre-tout, chap. LIII emai en d'autri rode.

58. Or, Pèire l'avié segui de liuen jusquo dins l'escour dóu grand-prêtre. Estènt intra dedins, s'ero asseta 'mé li varlet pèr vèire la finicioun de tout acò.

59. Pamens li Prince di prêtre e tout lou counsèu cercavon de faus testimoni contro Jèsu pèr à mort lou coundana ;

60. Mai n'en trouvèron ges, emai proun faus temouin fuguèsson déjà vengu. A la fin, se n'avancè dous de faus temouin.

61. Que faguèron : Aquéu a di : Pode des-truire lou Tèmple de Diéu e au bout de tres jour lou rebasti.

62. Aqui, s'aubourant, lou grand-prêtre ié diguè : Respondes rèn à-n-aquéli depousicioun que fan contro tu !

63. Mai Jèsu mutavo pas. Alor lou grand-prêtre ié venguè : T'ajure pèr lou Diéu vivènt, que nous digues se tu siés lou Crist, Fiéu de Diéu.

64. Ié respoundeguè Jèsu : L'as di. Mai pièi vous lou dise à vautre, un jour veirés lou Fiéu de l'ome sèire à la drecho de la Vertu de Diéu e veni sus li nivo dóu cèu.

65. Alor lou grand-prêtre estrassè si vièsti, disènt : A blasfema ! Qu'es mai necite de temouin ? Aro même l'avès ausi, lou blasfème.

66. Que n'en pensas ? E respoundeguèron : Amerito la mort.

67. Tant-lèu éli i'escupiguèron sus la caro e lou tabassèron ; d'autre l'engautavon,

68. Disènt : Devino, Crist, quau es que t'a pica ?

69. Pèire, pamens, èro asseta deforo dins l'escour, e s'avancè d'eu uno servicialo que ié diguè : Que ? i'ères, tu, émé Jèsu lou Galileien.

70. Mai éu lou neguè davans touti, disènt : Noun sai ço que vos dire.

71. Coume èro sus lou pas de la porto, uno autre servicialo lou devistè e diguè i gènt qu'èron aqui : Tambèn aquéu-d'aqui i'ero emé Jèsu de Nazarèt.

72. E tourna-mai lou neguè, en jurant : Risco rèn que counèigue quel ome.

73. Au bout d'un pau, s'avancèron aquéli gènt d'aqui e diguèron à Pèire : Que si ! tu n'en siés d'aquéli, rèn que toun parla te fai counèisse <sup>1</sup>.

74. E zóu ! éu, vague de prejita, de jura que noun couneissié rèn quel ome. Em'acò subran lou gau cantè.

<sup>1</sup> Èro eisa de recounèisse li Galileien à soun acènt gavot.

75. E s'ensouvenguè, Pèire, dóu mot que  
Jèsu i'avié di : De davans que lou gau cante,  
tres cop me renegaras. E s'estènt enana deforo,  
plourè à se descounoula.



## CHAPITRE VINT-E-SETEN

*Aduson Jèsu vers Pilato. — Desesperanço e mort de Judas. — Barrabas e Jèsu. — La sentènci de mort e lou courounamen d'espino. — Simoun de Cireno. — Jèsu en crous emé li larroun. — Sa mort : proufessioun de fe dóu centenié. — Jóusè d'Arimatío ensevelis Noste-Segne. — Li gàrdi manda au sepucrc pèr li Judieu.*

1. Tre que fuguè jour, tenguèron counsèu li Prince di prèire e lis Ancian dóu pople contro Jèsu <sup>1</sup>, pèr sa coundanacioun à mort.
2. L'aguènt estaca, l'enmenèron e l'aduguèron à Pons Pilato, lou gouvernour <sup>2</sup>.
3. Alor, Judas lou trahidou, de vèire qu'èro coundana soun mèstre, fuguè pres dóu regrès

<sup>1</sup> Acò 'ro lou Sanedrin o grand counsèu di Judieu coumpausa de setantò mièmbe.

<sup>2</sup> Pilato gouvernavo la Judèio au noum de Cesar. Èu soulet poudié counfierma la sentènci pourtado contro Jèsu pèr lou Sanedrin.

e venguè rèndre li trento denié d'argènt i Prince di prèire em' i majourau,

4. Disènt : Ai peca, en vendènt lou sang dóu Juste. Mai elí ié diguèron : Que nous fai, nautre ? Tu, te regardo.

5. E jitant sis argènt dins lou Tèmple, éu se retirè, s'enanè prene un feisset e se penjè.

6. Mai li Prince di prèire, aguènt pres lis argènt, diguèron : Noun es permés de metre acò dins lou tresor <sup>1</sup>, qu'es lou pres dóu sang.

7. S'estènt counseia, n'en croumpèron lou champ d'un terraié, pèr i'enseveli lis estrangié.

8. D'aqui vèn que dounèron à-n-aquéu champ lou noum d'Haceldama, valènt-à-dire la terro dóu sang, que vuei encaro se noumo ansin.

9. Alor s'acoumpliguè la paraulo dóu proufèto Jeremio : An reçaupu li trento denié d'argènt, qu'es lou pres que l'an vendu, que l'an estima li fiéu d'Israèl;

10. E lis an douna pèr lou champ d'un terraié, ansin qnè me l'a fa saupre lou Segnour <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Lou tresor dóu Tèmple.

<sup>2</sup> Véire JEREMIO xviii, 2 e seg.; xxxii, 8 e seg.; ZACARIO, xi, 12 que S. Matieu a coumbina ensèmble.

11. Jèsu pamens fuguè cita davans lou gouvernour e lou gouvernour ansin l'interrouguè : Siés lou Rèi di Judiéu ? Jèsu ié faguè : Tu lou dises.

12. L'acusèron pièi li Prince di prèire emai lis Ancian; éu noun respoundeguè rèn.

13. Alor Pilato de ié dire : Noun auses tóuti li depousicioun que fan contro tu ?

14. Mai noun ié respoundeguè un soulet mot, e n'èro espanta lou gouvernour coume se pòu pas mai.

15. Or, pèr la soulennita<sup>1</sup> èro d'usage que lou gouvernour dounesse au pople la liberta d'un presounié, d'aquéu que voulien.

16. N'iavié alor un famous que ié disien Barrabas.

17. Adounc, coume tóuti se trouvavon acampa, Pilato faguè : Quau voulès que deliéure, Barrabas o Jèsu que ié lison lou Crist ?

18. Sabié, dóumaci, qu'èro pèr jalousié que l'avien remés entre si man.

19. Enterin qu'èro assetà sus soun tribunau, sa mouié ié mandè dire : Te mescles en rèn d'aquéu juste; siéu estado bravamen desaviado vuei pèr un sounge qu'ai fa sus éu.

<sup>1</sup> La soulennita pascalo.

20. Pamens li Prince di prèire e li majourau counseièron à la poupoplasso de demanda Barrabas e de mena perdre Jèsu.

21. Lou gouvernour ié diguè à-n-éli : Quau di dous voulès que vous deliéure ? Éli respoundeguèron : Barrabas !

22. Pilato ié venguè : Que farai dounc de Jèsu que ié dison lou Crist ?

23. Tóuti respoundeguèron : A la crous ! Lou gouvernour ié diguè : Que mau a fa ? Mai éli cridavon encaro mai : A la crous !

24. De vèire, Pilato, que gagnavo rèn, e que lou chafaret creissié de mai en mai, se faguè adurre d'aigo, se lavè li man davans lou pople, disènt : Siéu innoucènt, iéu, dóu sang d'aquéu juste ; acò 's voste afaire.

25. E, pèr responso, tout lou poupoplas cridè : Toumbe soun sang sus nautre e sus nòstis enfant !

26. Em'acò boutè en liberta Barrabas e i'abandounè Jèsu, après l'avé fa flagela, pèr qu'en crous lou clavelesson.

27. Alor li sóudard dóu gouvernour menèron Jèsu dins lou pretòri, e, acampant à soun entour tutto la troupo,

28. Lou desabihèron, l'agouloupèron d'un mantèu d'escarlato ;

29. Pièi, aguènt trena 'no courouno d'espino,  
ié pausèron sus sa tèsto, em' uno cano dins sa  
man drecho. E plegavon lou geinoui davans  
éu, se trufant e disènt : Salut, Rèi di Judiéu.

30. Em' acò i'escupissien dessus, agantavon  
la cano e n'i'en tabassavon la tèsto.

31. Quouro se fuguèron proun trufa d'éu,  
ié levèron lou mantèu, ié meteguèron mai si  
vièsti, e l'enmenèron pèr lou clavela sus la crous.

32. En sourtènt, rescountrèron un ome de  
Cirenò, nouma Simoun, e zóu ! lou fourcèron  
de carga la crous de Jèsu.

33. Arriba que fuguèron à l'endré, que ié  
dison Goulgouta, qu'acò 's lou Calvàri,

34. Ié faguèron béure un vin mescla de fèu ;  
mai, tre n'avé tasta, n'en vouguè ges béure <sup>1</sup>.

35. Quand l'aguèron crucifica, partejèron si  
vièsti e li tirèron au sort, pèr que se coumpli-  
guèsse la paraulo dóu proufèto : Se soun parteja  
mi vièsti e an mes ma raubo au sort <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Aquele bevèndo amaro, aquéu vin de mierro,  
coume dis S. Marc, xv, 23, se dounavo d'abitudo i  
coundana pèr lis endourmi o lis engourdi. Es,  
proubable, li sànti femo que ié pourgiguèron aquéu  
béure. (KNAB.)

<sup>2</sup> SAUME XXI, 19.

36. E d'assetta lou gardavon.

37. E boutèron en dessus de sa tèsto un escritèu de sa coundanacioun : Acò 's Jèsu, lou Rèi di Judiéu.

38. En memo tèms, crucifiquèron em' éu dous larroun, un à sa drecho, e un à sa gauchon.

39. Or, li gènt que passavon, blasfemavon contro éu, cabessejant,

40. E disènt : Hòu ! tu que demoulisses lou Tèmple de Diéu e qu'en tres jour lou rebastisses, sauvo-te dounc ! Se siés lou Fiéu de Diéu, davalon de la crous.

41. Tambèn li Prince di prèire se trufavon emé lis Escribo e li Majourau, e disien :

42. A sauva lis autre, em' acò noun pòu se sauva éu. S'es lou Rèi d'Israèl, que davale subran de la crous, e creiren en éu.

43. A fisanço en Diéu; que lou deliéure aro, se vòu; car a di : Siéu lou Fiéu de Diéu.

44. Tant n'en fasien li larroun qu'èron clavela em' éu, e vague de l'escarni.

45. Pamens, desempièi l'ouro sieisenco fin qu'à la nouvenco <sup>1</sup>, la sournuro s'esperlounguè sus touto la terro.

<sup>1</sup> De miejour à tres ouro.

46. Vers l'ouro nouvenco, cridè Jèsu d'uno  
voues forto : *Eli, Eli, lamma sabacthani?*  
qu'acò vòu dire : Moun Diéu, moun Diéu,  
perqué m'avès abandouna<sup>1</sup> ?

47. Quàuquis-un di gènt qu'èron aqui e  
que l'ausiguèron, disien : Ve, que sono Elío.

48. E quatecant n'i'aguè un que se despa-  
chè d'ana querre uno espoungo ; l'empliguè  
de vinaigre e, la metènt au bout d'uno cano<sup>2</sup>,  
lou faguè béure.

49. Mai lis autre disien : Leissas, veguen  
un pau se vendra Elío lou deliéura.

50. Or, Jèsu, trasènt mai un grand crid,  
rendeguè l'amo.

51. E veici que lou vèu dóu Tèmple<sup>3</sup> s'es-  
couiscendeguè d'aut en bas, e la terro  
tremoulè, e li roucas se fendascleron.

52. Em' acò li toumbèu se durbiguèron, e li  
cors de mai d'un sant, aqui jasènt, resuscitèron ;

53. E, sourtènt dóu cros après la resurrei-  
cioun dóu Sauvaire, venguèron dins la vilo  
santo, que ié fuguèron vist de forço persouno.

<sup>1</sup> SAUME XXI, 1.

<sup>2</sup> Véire S. JAN, XIX, 29.

<sup>3</sup> Acò 'ro un grand ridèu que desseparavo la nau  
o lou Sant d'emé lou santuari o lou Sant di Sant.

54. Pamens lou centenié e tambèn si coulègo que gardavon Jèsu, tre vèire lou tertremo e li causo que se passavon, n'aguèron un gros esfrai, e disien : Veramen èro lou Fiéu de Diéu, aquéu-d'aqui.

55. Se vesié peraqui de-long quauqui femo, aquéli qu'avien acoumpagna Jèsu d'en Galilèio pèr èstre à soun service :

56. Avias Mario Madaleno, Mario maire de Jaque e de Jousè, emé la maire dis enfant de Zebidiéu.

57. Or, sus lou sero, venguè 'n ome, un richas d'Arimatío que ié disien Jousè e qu'èro, éu peréu, un disciple de Jèsu.

58. Aquest anè trouva Pilato e ié reclamè lou cors de Jèsu. Em' acò Pilato ourdounè que ié remeteguèsson lou cors.

59. Aguènt dounc pres poussessioune dóu cors, Jousè l'agouloupè dins un linçou bèn blanc.

60. L'entre-pausè, pièi, dins uno toumbo siéuno, cavado de nou dins lou roucas. E faguè redoula 'n gros queiroun à la bouco dóu cors, em' acò s'enanè.

61. Mai Mario Madaleno se tenié aqui, e tambèn l'autro Mario, assetado contro lou sepucré.

62. L'endeman, qu'èro lou jour après la Preparacioun <sup>1</sup>, li Prince di prèire e li Farisen venguèron ensèn trouva Pilato,

63. Disènt : Segne, nous revèn en tèsto qu'aquel impoustour a di, quand èro encaro en vido : Après tres jour, ressuscitarai.

64. Coumandas dounc que se garde lou sepucré enjusquo au jour tresen, cregnènço que vèngon si disciple d'eu, em'acò raubon soun cors e wagon dire au pople : A ressuscita d'emé li mort; sarié, aquelo darriero troumparié, piro que la proumiero.

65. Pilato ié diguè <sup>2</sup> Avès de gàrdi; anas, e gardas-lou coume l'entendrés.

66. S'enanèron dounc, sarreron emé siuen lou sepucré, n'en sagelèron la pèiro e ié boutèron de gàrdi.

<sup>1</sup> Li Judiéu apelavon ansin la vèio dóu sabat o di jour de fèsto.



## CHAPITRE VINT-È-VUECHEN

*Li sànti femo au sepucré. — L'ange e li gàrdi.  
— Aparicioun de Jèsu. — Li Judiéu dounon  
d'argènt i gàrdi pèr li faire teisa. —  
Messiouen dis Apoustòli.*

1. Mai, fini lou sabat, à l'aubo dóu proumié  
jour après lou sabat <sup>1</sup>, venguè Mario Madaleno,  
emai l'autro Mario, vèire lou sepucré.
2. E tout d'un cop i'aguè 'n grand tremou-  
lun de terro; car un ange dóu Segnour davalè  
dóu cèu e venguè devessa la pèiro, em' acò se  
i'assetè dessus.
3. Èro sa faci coume l'uiau, e soun vièsti  
coume la neu.

<sup>1</sup> Es ansin qu'es tradu e interpreta pèr S. Èusèbi e S. Jerome, coume l'ousservo Knabenbauer. Lis autris evangelisto parlon dóu matin, de la primo-aubo : vèire S. MARC, xvi, 1; S. LU, xxiv, 1; S. Jan, xx, 1.

4. De l'esfrai que n'aguèron, li gàrdi atupi  
n'istèron coume mort.

5. Mai, prenènt la paraulo, l'ange diguè i  
femo : Agués pas pòu, vous-àutri, que, lou  
sabe, cercas Jèsu qu'es esta clavela.

6. I'es plus eici, a ressuscita coume l'avié  
di. Venès vèire l'endré mounte avien mes lou  
Segnour.

7. E despachas-vous d'ana dire à si disciple,  
qu'es ressuscita. Veici que prendra li davans  
en Galilèo ; es aqui que lou veirés. Vous vaqui  
avertido.

8. E lèu-lèu sourtiguèron dóu sepucré emé  
cregnènço e grando joio ; e de courre pèr n'en  
pourta la nouvello à si disciple.

9. Or, veici que Jèsu ié venguè au rescontre,  
disènt : La bono salut ! Éli s'aprouchèron,  
l'embrassèron li pèd e l'adourèron.

10. Alor Jèsu ié diguè : Agués pas pòu.  
Anas, e digas à mi fraire que wagon en Gali-  
lèo : es aqui que me veiran.

11. Quand fuguèron partido, quauquis-un  
di gàrdi venguèron à la vilo e countèron i  
Prince di prèire tout ço que s'èro passa.

12. S'acampèron, aquésti, emé lis Ancian ;  
e, après s'estre counseia, dounèron uno grossó  
soumo i sóudard,

13. En ié disènt : Degas : Si disciple, dins la niue, soun vengu rauba soun cors, enterin que dourmian <sup>1</sup>.

14. E se lou gouvernour vèn à saupre acò-d'aqui, nautre ié faren entèndre resoun, e vous apararen.

15. Li sóudard, aguènt pres la soumo, faguèron coume i'èro esta di. E s'es esbrudido ansin la causo encò di Judiéu enjusquo à l'ouro de vuei.

16. Pamens li younge disciple s'enanèron en Galilèio, sus la mountagno ounte Jèsu i'avié coumanda de veni.

17. E tre lou vèire, l'adourèron ; quauquis-un, pamens, fuguèron en doutanço <sup>2</sup>.

18. E Jèsu, s'avancant, ié parlè coume eiçò : M'es esta douna tout poudé dins lou cèu e sus la terro.

19. Anas dounc, ensignas tóuti li nacioun, en li batejant au noum dóu Paire e dóu Fiéu e dóu Sant-Esperit ; . . .

<sup>1</sup> De gènt endourmi, acò 's li testimòni que nous aduses, o judiéu ! Mai es tu que dourmiés en manigançant de bourdo d'aquéu calibre. (S. AGUSTIN, *In Psalm. lxiii.*)

<sup>2</sup> Sus lou moumen, n'i'aguè que noun recouneigueron Jèsu, tant èron sousprés e atupi. (KNAB).

20. E i'aprenènt à garda tóuti li causo que  
vous ai coumandado. E me veici iéu emé  
vautre, tóuti li jour, enjusquo à l'acabado di  
siècle.



# EVANGÈLI

## Segound Sant Marc



### CHAPITRE PROUMIÉ

*Predicacioun de Jan-Batisto. — Batisme e tentacioun de Jèsu. — Lou Segne Jèsu començo de predica en Galilèio. — Voucacioun di proumié disciple. — A Cafarnaoun : garisoun d'un endemounia e divers miracle.*

1. Coumençamen de l'Evangèli de Jèsu-Crist, Fiéu de Diéu.

2. Coume es escri dins lou proufèto Isaïo<sup>1</sup> : Veici que mande, iéu, mouu ange davans ta faci, e alestira ta draio davans tu.

3. Voues d'aquéu que crido dins lou desert : Alestissès la draio dóu Segnour, aplanas si draiòu.

<sup>1</sup> MALAQUIO, III, 1, e ISAÏO, XI, 3.

4. Jan èro dins lou desert que batejavo e predicavo lou batisme de penitènci pèr la remessioun di pecat.

5. Em' acò s'alando de-vers éu tout lou païs de Judèio, emai tóuti li gènt de Jerusalèn; e, counfessant si pecat, èron bateja pèr éu dins lou flùvi dóu Jourdan <sup>1</sup>.

6. Or, Jan èro vesti de péu de camèu, avié 'no taiolo de cuer à l'entour di ren; e li sautarello emé lou mèu sóuvage, acò 'ro soun manja. E predicavo, disènt :

7. Un plus fort que iéu me vèn après, que siéu pas digne de ié desnousa, d'abeissoun, li courrejoun de si soulié.

8. Iéu vous ai bateja dins l'aigo; mai éu vous batejara dins lou Sant-Esperit.

9. E s'anè trouva, en aquéu tèms, que Jèsu venguè de Nazarèt en Galilèio, e fuguè bateja pèr Jan dins lou Jourdan.

10. E tout en un cop, en sourtènt de l'aigo, éu veguè lou cèu dubert, e l'Esperit, coume uno coulouumbo, davala e s'arresta sus éu.

11. E 'no voues s'entendeguè dóu cèu : Tu, siés moun Fiéu bèn-ama; en tu m'agrade.

<sup>1</sup> Vèire MAT., III, 4, 6, 7.

12. E quatecant l'Esperit lou couchè vers lou desert.

13. E restè dins lou desert quaranto jour e quaranto niue, que ié fuguè tenta pèr Satan; e vivié au mitan di bèsti fero, e lis ange lou servien <sup>1</sup>.

14. Après que Jan, pamens, fuguè 'sta mes en presoun, venguè Jèsu en Galilèio <sup>2</sup>, predican l'Evangèli dóu reiaume de Diéu <sup>3</sup>,

15. E disènt : Es acoumpli lou tèms e 's proche lou reiaume de Diéu; fasès penitènci e agués fe à l'Evangèli.

16. Em' acò coume ribejavo la mar de Galilèio, veguè Simoun e Andriéu, soun fraire, que mandavon si ret à la mar, dóumaci èron pescadou.

17. E ié diguè Jèsu : Venès à ma coumpagno, e vous farai pescaire d'ome.

18. E tant-lèu, abandonnant si ret, lou seguiguèron.

<sup>1</sup> MAT. IV, 1 - 11. — Lis ange lou serviguèron après la tentacioun. (V. CORN. à LAPIDE.)

<sup>2</sup> Vèire MAT. IV, 12; LU, IV, 14; JAN, IV, 3, 43.

<sup>3</sup> Co que S. Marc noumo lou reiaume de Diéu es la memo causo que lou reiaume dóu cèu o de paradis en S. Matiéu. (V. S. MATIÉU, III, 2 e la noto.)

19. E s'estènt avança d'aqui un pauquet, veguè Jaque de Zebediéu e Jan, soun fraire, qu'èron dins uno barco, éli, en trin de remenda si ret. E à l'istant li sounè.

20. Aquésti, leissant soun paire Zebediéu dins la barco emé lis ome de peno, lou seguèron <sup>1</sup>.

21. Em' acò s'enanèron à Cafarnaoun; e tout-d'un-tèms, coume èro lou sabat, intrè Jèsu dins la sinagogo, e lis ensignavo.

22. E restavon espanta de sa dóutrino : lis ensignavo, dóumaci, coume aguènt tout poudé, e noun à la modo dis Escribo.

23. Or i'avié dins sa sinagogo d'éli un ome agarri de l'esperit orre que ic cridè <sup>2</sup> :

24. Dequé i'a entre nautre e tu, Jèsu de Nazarèt? Sariés vengu nous perdre? Sabe quau siés : lou Sant de Diéu.

25. Mai Jèsu lou charpè disent : Mutes plus, e sorte d'aquel ome.

26. E tout en lou sagagnant, l'esperit inmounde, quilo que quilaras, sourtiguè d'éu.

27. N'en fuguèron li gènt dins l'amiracioun, bèn tant que dis un is autre se demandavon :

<sup>1</sup> MAT. IV, 18-22.

<sup>2</sup> MAT. IV, 18-22; LU, IV, 33.

Qu'es eiçò? qu'es aquelo dóutrino nouvello?  
A l'empèri jusquo sus lis esperit orre, ié  
coumando e i'óubeïsson.

28. E s'espandiguè lèu, sa renoumado, dins  
tout lou païs de Galiléio,

29. Tre sourti de la sinagogo, vengueron à  
l'oustaü de Simoun e d'Andriéu, emé Jaque e  
Jan.

30. Or, èro au lié la sogro de Simoun, qu'avié  
la fèbre; e tout-d'un-tème ié parlèron d'elo.

31. Jèsu s'aprouchè, ié prenguè la man e la  
faguè leva. Tant-lèu la fèbre la quitè, em'acò  
li servié <sup>1</sup>.

32. Sus lou vèvre, après soulèu sali, i'adu-  
gueron tóuti li malaut e lis endemounia;

33. E touto la vilo èro acampado davans lou  
lindau.

34. Èu gariguè forço gènt qu'èron secuta de  
divèrsi malautié, e foro-bandiguè que-noun-sai  
de demòni; mai noun li leissavo dire que lou  
counéissien.

35. S'estènt leva de grand matin, sourtiguè,  
s'enanè dins un rode soulitari, e aqui pregavo.

36. Ié landè après, Simoun, emai aquéli  
qu'èron em' èu;

<sup>1</sup> MAT. VIII, 15.

37. E, tre lou destousca, ié diguèron : Tóuti vous cercon.

38. Éu ié respoundeguè : Anen dins li vilage vesin e dins li vilo, que peréu me ié fau predica ; es pèr acò, dóumaci, que siéu vengu.

39. Adounc predicavo dins si sinagogo e dins touto la Galilèio, e couchavo li demòni.

40. Pamens, un ladre s'avancè d'éu, lou pregant; e d'ageinouioun ié diguè : Se voulès, poudès me rèndre net.

41. Jesu aguè pieta d'éu, alounguè la man, e 'n lou'toucant, ié diguè : Lou vole, siegues net.

42. Acò di, subran la lèpro s'enanè d'aquel ome e se trouvè net.

43. J'su lou menacè e l'enmandè subran,

44. En ié disènt : Ve, lou digues en res ; mai vai·t'en, fai-te vèire au prince di prèire e porge pèr ta garisoun ço que Mouïse a comanda, en testimòni d'acò <sup>1</sup>.

45. Mai aquest, uno fes parti, se boutè 'n trin de counta la causo e de l'esbrudi pertout, bèn tant que Jèsu poudié plus parèisse publicamen dins uno vilo ; mai deforo se tenié, dins lis endré desert, e venien vers éu de tout caire.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, VIII, 3, 4, emé li noto.

## CHAPITRE SEGOUND

*Lou paraliti. — Voucacioun de Sant Matieu.  
— Responso de Jèsu à prepaus di pecadou e  
dò:u june. — Lis espigo de blad e lou sabat.*

1. Passa quauqui jour, tournè mai à Cafarnaoun.

2. Em' acò s'esbrudiguè qu'èro dins l'oustau <sup>1</sup>, e se i'acampè de gent un tau mouloan que poudié pas caupre, même dins lou relarg de davans la porto; or, ié predicavo la paraulo.

3. Alor vengueron i'adurre un paraliti que quatre ome lou pourtavon.

4. Mai en estènt que noun poudien ié pressanta, rapport au mouloun de pople, destéulisseron en-dessus d'eu <sup>2</sup> e pèr aquelo intrado

<sup>1</sup> Dins l'oustau de Simoun Pèire.

<sup>2</sup> Véire S. MATIÉU, xxiv, 17. Acò-d'aqui èro eisa, emé la formo qu'avien lis oustau e li téulisso en Ouriënt. De-mai, emé lis escalié depèr deforo, poudias sénso peno mounta jusquo sus li téule.

saguèron esquiha la brèssò ounte lou paraliti  
èro ajassa.

5. En vesènt la fe d'aquéli gënt, Jèsu diguè  
au paraliti : Moun fiéu, te soun remés ti pecat.

6. Or, i'avié quâuquis Escribo qu'èron aqui  
d'assetoun, e que dintre éli se pensavon :

7. Coume vai que parlo ansin, aquéu ?  
Blasfèmo. Quau pòu remetre li pecat, senoun  
Diéu soulet ?

8. Autant-lèu Jèsu couneiguè, pèr soun  
esperit, que pensavon ansin dintre éli, e ié  
diguè : Coume vai que pensas acò dins voste  
cor ?

9. Dequ' es lou mai eisa, de dire au paraliti :  
Te soun remés ti pecat, o de dire : Ausso-te,  
cargo ta brèssò e marcho ?

10. Or, pèr que sachés que lou Fiéu de  
l'ome a lou poudé sus terro de remetrc li  
pecat (s'adreissè au paraliti) :

11. Te lou dise, ausso-te, cargo ta brèssò e  
vai-t-en à toun oustau.

12. A la segoundo, aquest s'aubourè, carguè  
sa brèssò e s'anànè is uei vesènt de tòuti, que  
n'èron tòuti dins l'amiracioun e rendien glòri  
à Diéu, disènt : Avèn jamai rèn vist d'ansin 1.

13. Jèsu sourtiguè mai dóu caire de la mar;  
em' acò tóuti li gènt venien vers éu, e lis  
endóutrinavo.

14. En passant, veguè Levi<sup>1</sup> d'Aufiéu asseta  
au burèu dis impousicioun, e ié diguè :  
Seguissé-me. Aquest se levè e lou seguiguè.

15. E vous trouvarés qu'estènt à taulo à  
l'oustau d'aquéu Levi, proun publican e pecadou  
èron peréu entaula emé Jèsu e si disciple :  
n'i'avié forço, dóumaci, que tambèn lou  
seguissien.

16. E lis Escribo emai li Farisen, de lou  
vèire que taulejavo emé li publican e li pecadou,  
venien ansin à si disciple : Coume vai  
que voste Mèstre manjo e bieu en coumpagno  
di publican e di pecadou ?

17. En ausènt acò, Jèsu jé diguè : Es pas li  
gènt sani qu'an besoun dóu mège, mai aquéli  
que se sènton mau. Siéu pas vengu, dóumaci,  
souna li juste, mai li pecadou.

18. Em' acò li disciple de Jan e li Farisen,  
que junavon éli, veici que vènon e ié dison :  
Coume vai que li disciple de Jan emai aquéli di  
Farisen junon, e que vòsti disciple junon pas ?

<sup>1</sup> Acò 'ro lou nòum de S. Matiéu avans sa voucacioun. Aufiéu acò 'ro soun paire. (CORN. à LAP.)

19. E ié venguè Jèsu : Pódon-ti juna li fiéu de la noço <sup>1</sup>, d'enterin que lou nòvi es em' éli? Tout lou tèms qu' an lou nòvi à sa coumpagno, noun podon juna.

20. Mai vendra 'n tèms que lou nòvi ié levaran, e d'aquéu tèms junaran.

21. Degun courduro un retaioun de drap nòu à-n-un vièi abihage, que lou nòu empourtarié lou vièi, e bèn mai gros sarié l'estras.

22. I'a res nimai que boute de vin nouvèu dins d'ouire vièi <sup>2</sup> : autramen lou vin crebara lis ouire, lou vin s'escampara e lis ouire saran perdu; mai es dins d'ouire nòu que lou vin nouvèu se dèu bounta.

23. E vous trouvarés mai que lou Segnour caminant de-long di blad, un jour de sabat, si disciple coumenceron d'intra dins li terro e de culi d'espigo.

24. E li Farisen disien à Jèsu : Vès, d'ounte vèn que, lou jour dóu sabat, fan ço que noun es permés ?

25. Èu ié respoundeguè : Avès jamai legi ço que faguè Dàvi, lou jour que se trouvè dins

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, ix, 15 e la noto.

<sup>2</sup> Id. *ibid.* 17 emé li noto.

la necessita, qu'avié fam, éu emai aquéli que l'acoumpagnavon ?

26. Coume intré dins l'oustau de Diéu, dóutèms de l'archi-prêtre Abiatar<sup>1</sup>, e mangè li pan de proupousicioun, que li prêtre soulet avien lou dre de n'en manja<sup>2</sup>, e n'en dounè à-n-aquéli qu'èron em' éu ?

27. E ié diguè mai : Lou sabat es esta fa pèr l'ome e noun l'ome pèr lou sabat.

28. Amor d'acò, lou Fiéu de l'ome es mèstre même dóu sabat.

<sup>1</sup> Véire I LIB. DI RÈI, XXI, 6, e XXIII, 6. Es Achimelè qu'ero archi-prêtre. Abiatar èro soun fiéu e censamen soun segoundàri. Souvènti-fes se dounavo i fiéu de pountife lou titre ounouràri de grand-prêtre o archi-prêtre. (KNABENBAUER.)

<sup>2</sup> LEVIT. XXIV, 9.



## CHAPITRE TRESEN

*L'ome de la man entre-secado. — Sus li ribo  
dou lau. — Voucacioun di douge apostolli  
— Si noum. — Pecat contro lou Sant-Espe-  
rit. — La maire e li fraire dou Crist.*

1. Jèsu intrè mai dins la sinagogo ; e se ié capitavo un ome qu'avié 'no man entre-secado.

2. Or, tenien d'à ment pèr vèire se lou garirié un jour de sabat, e acò sus l'estiganço de l'acusa.

3. Mai ié diguè à l'ome de la man entre-secado : Vène eici au mitan.

4. E ié faguè à-n-éli : Es permés, lou jour dóu sabat, de faire de bèn o de mau ? de sauva la vido o de la leva ? Mai gardavon soun chut.

5. Alor lis alucant tóuti à-de-rèng emé la couléro, entristesí de l'avuglige de soun cor, éu diguè à l'ome : Alongo ta man. Em'acò l'alounguè, e sa man ié fuguè rendudo.

6. Li Farisen, estènt sourti, tenguèron tout-d'un-tèms counsèu contro éu emé lis Eroudian, pèr trouva lou biais de lou perdre.

7. Mai Jèsu se retirè 'mé si disciple de-vers la mar; e 'no troupelado de mounde lou seguiguè, de la Galilèio e de la Judèio,

8. Emai de Jerusalèn, de l'Idumèio e de la man dela dóu Jourdan; jusquo li gènt peraqui de Tir e de Sidoun, en aprenènt li causo que fasié, venguèron à moulounado lou trouva.

9. E coumandè à si disciple que ié tenguèsson un barquet de-countuni, rapport à la foulo de pople, pèr pas n'estre aclapa.

10. Dóumaci, estènt que n'en garissié quenoun-sai, tòuti aquéli qu'avien quauque mau, se rounsavon sus éu pèr lou touca.

11. Meme lis esperit orre, tre lou vèire, toumbavon à si pèd, e bramavon disènt :

12. Tu, siés lou Fiéu de Diéu ! Mai éu li remouchinant severamen, ié defendié de lou faire counèisse.

13. Mountè pièi sus uno mountagno, e sounè à soun entour aquéli que vouguè; e venguèron vers éu.

14. N'establiguè douge pèr lis avé à sa coumpagno e li manda predica.

15. E ié dounè lou poudé de gari li malautié e de coussaia li demòni.

16. Èro : Simoun, en quau dounè lou noum de Pèire ;

17. Jaque de Zebediéu e Jan fraire de Jaque,  
que li noumè Boanergès, qu'acò vòu dire fiéu  
dóu tron;

18. Andriéu; Felip, Bartoumiéu, Matiéu,  
Toumas, Jaque d'Aufiéu, Tadiéu, Simoun lou  
Cananen,

19. E Judas l'Escariot, aquéu que lou trahi-  
guè <sup>1</sup>.

20. Venguèron à l'oustau, e i'aguè mai un  
escabot de mounde, bèn tant que poudien pas  
meme prene si repas.

21. Si parènt, tre lou saché, venguèron  
que voulien l'aganta, car disien : A vira lou  
sèn.

22. E lis Escrito, qu'èron descendu de  
Jerusalèn, disien : A Belzebut dins lou cors <sup>2</sup>,  
e 's pèr lou prince di demòni que coucho li  
demòni.

23. Jèsu lis aguènt souna, en parabolo ié  
disié : Coume pòu, Satan, coucha Satan ?

24. Un reiaume, s'es contro éu-meme divisa,  
noun pòu aquéu reiaume teni dre.

25. Un oustau peréu, s'es contro éu-meme  
divisa, noun pòu quel oustau teni dre.

<sup>1</sup> MAT. X, 1-4.

<sup>2</sup> Véire S. MAT. X, 25 e la noto.

26. Adounc, se Satan se fai la guérro, es divisa, e pourra plus se manteni, mai acò 's sa fin.

27. Degun pòu intra dins l'oustau dóu fort pèr ié piha sis eisino, s'a pas siuen proumié d'estaca lou fort; après, pourra 'nsin ié piha soun oustau.

28. Veramen vous lou dise, tóuti li pecat saran remés is enfant dis ome, emai li blasfème qu'auran larga.

29. Mai quau blasfemara contro lou Sant-Esperit, noun jamai n'aura lou perdoun, mai coupable sara d'un crime eternau <sup>1</sup>.

30. Ansin parlè, per-ço-que disien : Es l'esperit inmounde que lou tèn.

31. Pamens, sa maire e si fraire arribèron; e de deforo ié faguèron dire que lou demandavon

32. Or, la soulo èro assetado à l'entour d'éu, em' acò ié venguèron : Vès, i'a vosto maire e vòsti fraire aqui deforo que vous demandon.

33. Ié respoundeguè : Quau es ma maire? e quau soun mi fraire?

<sup>1</sup> Véire çò qu'es lou blasfème contro lou Sant-Esperit dins S. Matiéu, xii, 31-32, en noto.

34. E mandant lis uei sus aquéli qu'èron asseta à soun entour, diguè : Vaqui ma maire e mi fraire.

35. Efetivamen, quau fai la voulousta de Diéu, aquéu-d'aqui es moun fraire e ma sorre e ma maire <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Véire S. MAT., xii e la noto.



## CHAPITRE QUATREN

*Li parabolo dóu semenaire, de la semenço que  
vai creissènt à cha pau, e de la grano de  
serbe. — Brefounié sus lou lau de Genesarèt.*

1. E tourna-mai se boutè à predica dóu caire de la mar; e s'acampè à soun entour un tau mouloun de pople, que mountè s'assetta dins uno barco sus la mar, e touto la foulò èro en terro, long de la ribo.

2. E i'ensignavo forçò causo en parabolo, e ié disié dins soun ensignamen :

3. Ausès : Veici que sourtiguè lou semenaire pèr semena.

4. E d'enterin que semenavo, uno part de la semenço toumbè de-long dóu camin, em' acò venguèron lis aucèu de l'èr e la mangèron.

5. Uno autre part toumbè dins de rode peirous ounte i'avié qu'un pau de terro, e ié greiè lèu, qu'avié pas la foun sour de terro que falié.

6. Or, lou soulèu estènt leva, fuguè rabinado, e coume avié ges de racino, se sequè.

7. Uno autre part toumbè dins lis espino, e lis espino en creissènt l'estoufèron, em' acò saguè ges de fru.

8. Uno autre part toumbè dins de terro bono e dounè de fru que mountavo e creissié, de maniero que quauqui gran saguèron d'un trento, d'autre d'un sieissanto, d'autre d'un cènt.

9. E disié : Quau a d'auriho pèr l'ausi, que que l'ause.

10. Tre que se devinè soulet, li Douge qu'èron em' éu lou questiounèron sus aquelo parabolo.

11. E ié diguè : A vautre vous es douna de counèisse lou mistèri dóu reiaume de Diéu; mai pèr aquéli que deforo soun, tout acò se passo en parabolo,

12. De maniero que, tout en ié vesènt, vegon e vegon pas, e tout en escoutant, noun auson ni coumprengon, cregnènço de se counverti e d'avé lou perdoun de si pecat.

13. E ié diguè : La coumprenès pancaro, aquelo parabolo ? Coume li counprendrés alor, tóuti lis àutri parabolo ?

14. Aquéu que semeno, semeno la paraulo.

15. Or, d'ùni que i'a soun de-long dóu camin ounte se semeno la paraulo, e quouro

l'an ausido, zóu ! vèn Satan e piho la paraulo qu'èro estado semenado dins si cor.

16. D'ùni que i'a tambèn reçaupon la semenço dins de rode peirous; entre ausi la paraulo, lèu-lèu emé grand gau la reçaupon;

17. Mai de racino estènt sènsò, duron qu'un tèms; em' acò pièi vèngue lou treboulun e la persecucioun à prepaus de la paraulo, tant-lèu soun escandalisa.

18. D'autri que i'a reçaupon la semenço dins lis espino : es aquéli qu'escouton la paraulo;

19. Mai li pensamen d'aquest siècle e l'engano di richesso emai lis àutri coubesènço fasènt intrado en éli i'estoufon la paraulo, e de fru n'i'a pas ges.

20. Enfin aquéli qu'an agu la semenço en bono terro, es aquéli qu'escouton la paraulo, la reçaupon e cargon de fru fasènt d'un trento d'un sieissanto e d'un cènt.

21. Ié disié peréu : Es que fan veni lou lume, pèr lou bouta souto la panau o bèn souto lou lié ? N'es-ti pas pèr lou bouta sus lou candelié ?

22. Dóumaci noun i'a rèn d'escoundu que noun ague d'èstre desacata, e rèn se fai à la

secrèto que noun ague de parèisse au grand jour <sup>1</sup>.

23. Se quaucun a d'auriho pèr entènde, qu'entènde.

24. Ié disié mai : Fasès atencioun à ço qu'entendès. Emé la mesuro qu'aurés mesura lis autre vous mesuraran, e vous n'i'apoun-dran encaro.

25. Dóumaci quau a ié dounaran; e quau noun a, meme ço qu'a ié levaran.

26. Disié tambèn : N'en es dóu reiaume de Diéu coume quand un ome fai de semenço dins uno terro.

27. Que dorme, que se lève, de niue o de jour, la semenço greio e crèis sènso que se n'avise.

28. Car es la terro que jito d'esperelo, prou-mié l'erbo, pièi l'espigo e pièi lou blad que grano dins l'espigo;

• 29. Em'acò quand es madur, zóu ! ié man-don lou voulame, pér-ço-que la meisoun es aqui.

<sup>1</sup> Acò 's uno alusioun à la dóutrino evangelico, au dire de S. Jirome e dóu V. Bedo : aquelo dóutrino escoundudo pèr lou moumen, fau qu'un jour siegue desvelado e publicado pertout. V. S. MAT., x, 27. — CORN. à LAP. in Marcum.)

30. Disié mai : En que coumpararen lou reiaume de Diéu ? e pèr quinto parabolo lou representaren ?

31. Es coume uno grano de serbe<sup>1</sup> que, quouro la semenon, es la mai pichouneto de tóuti li grano que soun sus la terro;

32. Mai, uno fes semenado, elo mounto e vèn mai auto que tóuti li liéume, e jito de branco proun grando pèr que poscon à l'ombro, lis aucèu de l'èr, se ié pausa.

33. Pèr de noumbróusi parabolo d'aqueú biais, éu ié parlavo. Ansin, en diferènti parabolo, éu predicavo sa paraulo, segound coume poudien l'entèndre;

34. E noun ié parlavo pas sènso parabolo ; mai pièi à despart esclargissié tout acò à si disciple.

35. Aquéu meme jour, sus lou sero, ié diguè : Passen de l'autro man.

36. Faguèron dounc parti la foulo, e lou menèron em' éli dins la barco mounte èro; e d'autri barco l'acoumpagnavon.

37. Em' acò faguè 'no grosso bresounié de vènt que mandavo lis erso dins la barco, bèn tant que la barco s'emplissié.

<sup>1</sup> Véire S. MAT., XII, 31 e la noto.

38. Jèsu èro d'à-poupo, sus un couissin,  
que dourmié. Lèu lou revihon e ié dison :  
Mèstre, noun vous enchau alor que periguen ?

39. Alor, s'aubourant, remouchinè lou vènt  
e diguè à la mar : Chut ! taiso-te. E s'abauquè  
lou vènt e i'aguè 'no grand calamo.

40. E ié diguè à-n-éli : Perqué vous esfriias ?  
Avès panca la fe ? E fuguèron dins uno grand  
cregnènço, e se venien de l'un à l'autre :  
Quau es aquéu, digas, que lou vènt e la mar  
i'óubeïsson ?



## CHAPITRE CINQUEN

*L'endemounia e li porc. — Garisoun de l'Emourrouïssو. — Resurrecioun d'uno chato.*

1. Arribèron de l'autre coustat de la mai,  
au païs di Gerasen <sup>1</sup>.

2. E just coume Jèsu sortié de la barco,  
veici que courreguè vers éu dóu founs di sepucré, un ome <sup>2</sup> agarri de l'esperit inmounde.

3. Aquel ome avié sa retirado dins li sepucré. Plus res que lou poussquèsse estaca, même en emplegant de cadeno ;

4. Car souvènti-fes i'avien bouta lis enfèrri e 'mé de cadeno l'avien estaca, mai éu avié fa peta li cadeno e mes lis enfèrri en poutiho ; basto, degun lou poudié doumta.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, VIII, 28-34.

<sup>2</sup> S. Matiéu dis «dous ome;» S. Marc emai S. Lu parlon soulamen d'aquéu qu'éro lou mai couneigu, coume l'ousservo S. Agustin, e que fasié lou mai d'estrambord. (*De consensu Evang.*, lib. II, cap. xxiv.)

5. E de-countùni, lou jour, la niue, dins li sepucré e dins li mountagno, èro aqui que bramavo e se tabassavo à cop de caiau.

6. Aguènt dounc vist Jèsu de liuen, éu courreguè e l'adourè,

7. E d'uno voues bramanto ié diguè : Dequé i'a entre ieu e tu, Jèsu, Fiéu dóu Diéu Autisme ? Te n'en prègue au noum de Diéu, me tourmentes pas.

8. Car Jèsu ié disié : Esperit orre, sorte d'aquel ome.

9. E ié demandè : Coume te dison ? Èu respoundeguè : Me dison Legioun<sup>1</sup> pèr-ço-que sian bravamen.

10. E lou suplicavo tant-e-pièi-mai de pas l'embandi foro dóu païs.

11. Or, i'avié peraqui, long de la mountagno, un grand troupèu de porc que pasturavon.

12. E lis esperit lou suplicavon en disènt : Mando-nous dins aquéli poucèu, que i'intran-ren dedins.

13. Jèsu i'acourdè subran. Em' acò sourtènt de l'endemounia, lis esperit inmounde intrè-

<sup>1</sup> Uno legioun, encò di Rouman, èro coumpau-sado de 6666 sóudard. (CORN. à LAP.)

ron dins li porc; e bourro-bourro lou troupèu  
patusclè dins la mar, un troupèu d'aperaqui  
dous milo bësti, e tout acò fuguè nega.

14. Aquéli que gardavon s'encourreguèron  
e l'anèron dire dins la vilo emai dins li  
champ. E li gënt sourtiguèron pèr vèire çò  
qu'èro arriba.

15. Vènon dounc vers Jèsu, e l'ome qu'èro  
esta sagagna pèr lou demòni, lou veson  
d'assetoun, qu'es vesti e qu'a mai soun bon  
sèn; em'acò prenguèron pòu.

16. Aquéli qu'avien vist countèron au  
mounde coume s'èro passado la causo pèr  
l'endemounia emai pèr li porc.

17. Em'acò coumencèron de prega Jèsu de  
quita lou terraire.

18. Coume mountavo dins la barco, l'ome  
qu'èro esta sagagna pèr lou demòni, se boutè  
à lou prega que lou leissèsse resta 'm'éu.

19. Mai Jèsu lou vouguè pas e ié diguè :  
Vai-t'en à toun oustau vers ti gënt, e aprene-  
ié quénti gràndi causo a fa pèrtu lou Segnour  
e coume a 'gu pieta de tu.

20. Aquest s'enanè e se boutè 'n trin  
de prouclama dins la Decapòli tout çò que  
Jèsu avié fa pèr éu; e tóuti n'èron dins l'am-  
racioun.

21. Quand Jèsu aguè repassa la mar dins la barco, s'acampè 'n mouloun de pople à soun entour; éu se trouvavo sus la ribo.

22. Alor venguè un di priçu de la sinagogo, dóu noum de Jaïr, que, tre lou vèire, toumbè à si pèd,

23. E lou suplicavo tant-e-pièi-mai, disènt : Ma chato es à l'artimo ; venès, impausas-ié li man, pèr que garigue e que visque.

24. E Jèsu s'enanè 'm'éu, acoumpagna d'un pople inmènse que lou quichavo.

25. Aqui se devinavo uno femo qu'avié 'no perdo de sang, despièi douge an de tèms.

26. Avié rebouli entre li man de forço medecin, despensa tout soun viéure, e n'èro avançado en rèn; mai se sentié plus mau encaro.

27. En ausènt parla de Jèsu, elo ié venguè à rèreire, dintre la soulo, e ié touqué sa raubo <sup>1</sup>.

28. Dóumaci disié : Se tant soulamen ié toque sa raubo, sarai garido.

29. Sus lou cop s'agoutè sa font de sang, e se sentiguè dins lou cors qu'èro garido de soun mau.

<sup>1</sup> Véire S. Matieu, ix, 20 e la noto dóu verset 36, chap. xiv.

30. Autant-lèu Jèsu couneissènt dins soun dintre la vertu qu'ero sourtido d'eu, se revirè vers lou pople e diguè : Quau a touca mis abihage ?

31. E si disciple ié venien : Vesès la soulo que contro vous se quicho e disès : Quau m'a touca ?

32. E roudihavo lis uei pèr vèire aquelo qn'avié fa 'cò.

33. Mai la femo, cregnènto e tremoulanto, que sabié ço que s'èro passa dintre elo, venguè toumba au sòu davans éu e ié diguè touta la verita.

34. Jèsu ié saguè : Ma fiho, ta se t'a sauvado ; vai-t'en en pas e siegues garido de toun mau.

35. Parlavo encaro, quand arribo de gènt dóu priéu de la sinagogo que dison : Vosto chato es morto ; dequé desoulas enca lou Mèstre ?

36. Mai Jèsu, ausido aquelo paraulo, diguè au priéu de la sinagogo : Cregnès rèn ; tant soulamen agués la fe.

37. E vouguè que res l'acoumpagnèsse, aleva Pèire, Jaque e Jan fraire de Jaque.

38. Arribon à l'oustau d'aqueùu priéu de sinagogo, e Jèsu vèi un varai de gènt que plouravon e gingoulavon à noun plus,

39. E tre intra, diguè : De qu'anas vous esmòure ? e dequé plouras ? La chatouno es pas morto, mai dor.

40. E se trufavon d'éu. Mai éu, entre avé sa sourti tout aquéu mounde, pren lou paire e la maire de la pichoto, emai aquéli que l'acoumpagnavon, e s'envai dins lou mèmbre ounte la chatouno èro couchado.

41. E ié prenènt la man, ié fai : *Talitha cumi*, ço que vòu dire : Chatouno, te lou coumande, lèvo-te.

42. E subran se levè la chatouno e se boutè à marcha : avié, vous trouvarés, uno dougeno d'an. E n'en resteron mai-que-mai atupi.

43. Mai éu ié faguè de gràndi recoumandacioun que degun lou sachèsse, e diguè de faire manja la pichouno.



## CHAPITRE SIEISEN

*Noste-Segne es mespresa dins soun endré. — Messiouen e poudé dis Apoustòli. — Martire de Jan-Batisto. — Multiplicacioun di cinq pan. — Jèsu camino sus l'aigo. — Noumbrouus miracle au païs de Genesarèt.*

1. Estènt sourti d'aqui, Jèsu s'enanè dins soun endré<sup>1</sup>, e si disciple l'acoumpagnavon.

2. Quand fuguerian au sabat, éu coumencè d'ensigna dins la sinagogo; e bravamen d'aquéli que l'escoutavon, espanta de sa dóutrino, disien : Mai d'ounte ié toumbo, tout acò-d'aqui? qu'es aquelo sagesso que i'es vengudo en doun? e coume se fai que tant de meraviho s'acoumplisson pèr si man?

3. Acò 's pas lou fustié, lou drole de Mario, lou fraire<sup>2</sup> de Jaque, de Jóusè, de Judo emai de Simoun? e si sorre, es que soun pas, eici, de l'endré? E s'escandalisavon sus soun comte.

1 A Nazarèt.

2 Véire S. Matiéu, XII, 46 e la noto.

4. Mai Jèsu ié diguè : N'es sènso ounour,  
un proufèto, que dins sa patrio, dins soun  
oustau e dins sa parentèlo.

5. E pousquè ges faire de miracle dins l'en-  
dré, senoun que gariguè tout just quâuqui  
malaut en quau impausè li man.

6. S'estounavo de l'incredulita di gènt; e  
fasié lou tour di vilage d'aperaqui, tout en  
ensignant.

7. Or, Jèsu sounè li Douge, em'acò coumencè  
de li manda dous à cha dous, e ié dounè  
poudé sus lis esperit impur.

8. E i'ousservè que pourtèsson rèn en routo,  
franc d'un bastoun, ni biasso, ni pan, ni mou-  
nedo dins si centuro;

9. Mai de caussa si sandalo e de pas se  
bouta dos tunico.

10. E ié disié : En quet oustau qu'intréz,  
demouras-ié, d'aqui-que vous enanés;

11. E quouro voudran pas vous reçaupre,  
nimai vous escouta, sourtès d'aqui e 'spoussas  
la pousso de vòsti pèd, en testimoni contro  
éli.

12. Estènt dounc parti, predicavon que se  
faguèsse penitènci;

13. Coussaiavon forço demòni; vougnien  
d'oli forço malaut e li garissien.

14. Or, lou rèi Erode entendeguè parla de Jèsu, — qu'èro devengu célèbre, soun noum, — em'acò disié : Jan-Batisto a ressuscita d'entre li mort, e d'aqui vèn que fai tant de miracle <sup>1</sup>.

15. D'autre disien : Acò 's Elò. D'autre fasien : Acò 's un proufèto, es un que sèmblo i proufèto.

16. En ausènt acò, Erode rediguè : es éu aquéu Jan, que i'ai fa coupa la tèsto, es éu qu'a ressuscita d'entre li mort.

17. Car es aquel Erode d'aqui qu'avié douna l'ordre d'arresta Jan e l'avié 'ncadena dins uno presoun, amor d'Eroudiado, mouié de soun fraire Felip, qu'éu avié 'spousado.

18. Dóumaci Jan disié à-n-Erode : Vous es pas permés d'avé la femo de voste fraire.

19. Eroudiado, elo, ié cercavo d'engano e voulié lou faire mourir ; mai poudié pas ;

20. Car Erode cregnié Jan, sachènt proun qu'èro un juste, un sant, e lou gardavo ; fasié forçò causo sus soun counsèu, e l'escoutavo voulountié.

21. Mai s'encapè 'n jour bèn à prepaus <sup>2</sup> : Erode, pèr l'anniversari de sa neissènço,

<sup>1</sup> Véire S. Matiéu, xiv, 1 — 12.

<sup>2</sup> Pèr Eroudiado.

dounè 'no soupado i prince, is óu<sup>~</sup>cié em' i catau de la Galilèio.

22. La chato d'Eroudiado estènt intrado, dansè davans Erode, e tant i'agradè à-n-éu em' à si counvivo que lou rèi diguè à la pichoto : Demando-me ço que vos, e te lou baiarai.

23. E ié faguè aquest sarramen : Que que me demandes, te lou baiarai, quand siguèse la mita de moun reiaume.

24. Elo quouro fuguè sourtido, diguè à sa maire : Dequé demandarai ? Sa maire faguè : La tèsto de Jan-Batisto.

25. E lèu-lèu rintrant, despachativo, encò dóu rèi, faguè sa demando coume eiçò : Vole que me dounes aro-aro dins un plat la tèsto de Jan-Batisto.

26. N'en fuguè tout tristas, lou rèi; mai rapport à soun sarramen emai i taulejaire, noun vouguè la contro-ista.

27. Mandè dounc un de si gàrdi, e ié coumandè d'adurre la tèsto dins un plat. Lou gàrdi còu-trenquè Jan dins la presoun,

28. Aduguè sa tèsto dins un plat, em'acò la dounè à la pichoto e la pichoto la dounè à sa maire.

29. Quand sachèron acò, si disciple venguèron, prenguèron soun cors e lou boutèron en un toumbèu.

30. Pamens lis apoustòli, estènt tourna vers Jèsu, ié rendeguèron comte de tout ço qu'avien fa emai ensigna.

31. Éu ié diguè : Venès, escarten-nous en quauque endré desert, e pausas-vous un pau. Car èro talamen grand lou vai-e-vèn dóu mounde qu'avien pas même lou tèms de manja.

32. Adounc mountant en barco, s'enanèron vers un endré desert, à l'escart.

33. Mai lou mounde li veguè parti, e n'i'aguè forço que lou sachèron, em' acò ié landeron d'à-pèd de tóuti li vilo, e i'arribèron avans éli.

34. En sourtènt de la barco, Jèsu veguè 'n gros mouloun de pople, e n'en aguè pieta, dóumaci èron coumè un escabot sènso pastre; e se boutè à lis endóutrina sus forço causo.

35. Coume déjà se fasié bèn tard, s'aprouchèron d'eu si disciple, disènt : Es desert aquest rode, e lou tèms s'esquiho.

36. Enmandas-lèi, que wagon dins lou vesinage i vilage em' i bourgado se croumpa de viéure pèr manja.

37. Mai Jèsu ié respoundeguè : Dounas-ié pèr manja, vous-autre. E ié diguèron : Anaren-ti croumpa dous-cènt denié de pan <sup>1</sup> pèr faire manja 'quéli gènt ?

38. Éu ié venguè : Quant avès de pan ? anas un pau vèire. Quouro l'aguèron vist, ié diguèron : Cinq emé dous pèis.

39. Alor ié coumandè de li faire assseta tóuti pèr bando sus lou tepu.

40. E s'assetèron pèr bando de cènt e de cinquanto.

41. Jèsu, prenènt li cinq pan e li dous pèis, en alucant vers lou cèu, li benesiguè; pecè pièi li pan e li dounè à si disciple pèr que li pourgiguèsson au pople; partejè tambèn li dous pèis entre tóuti.

42. N'en mangèron tóuti e fuguèron assadoula.

43. E s'empourtè li soubro : douge gourbin plen de tros de pan emai de pèis.

44. Or, lou noumbre di taulejaire èro de cinq milo ome.

45. Tout-d'un-tèms Jèsu quichè si disciple pèr que s'embarquèsson e ié passèsson davans,

<sup>1</sup> Vèire S. Matiéu XVII, 28 emé la noto.

de-vers l'autro ribo, dóu caire de Beisaïdo,  
enterin qu'anavo enmanda lou pople.

46. Quand l'aguè, pièi, enmanda, s'enanè  
dins la mountagno pèr prega.

47. Erian au sero. La barco èro au mitan de  
la mar; éu, en terro, soulet.

48. E de li vèire que trimavon pèr faire ana  
li rèm — que lou vènt ié venié pèr contro —  
à la quatrenco vèio de la niue <sup>1</sup>, éu li venguè  
trouva en caminant sus la mar, e ié voulié  
passa davans.

49. Mai éli, en lou vesènt que caminavo sus  
la mar, creiguèron qu'ero un trevant e se bou-  
tèron à crida.

50. Car lou veguèron tóuti e n'aguèron lou  
treboulèri. Mai tant-lèu Jèsu ié parlè e ié  
diguè : Rasseguras-vous; es ieu, n'agués pas  
pòu.

51. Mountè pièi em'éli dins la barco, e lou  
vènt s'abauquè. E n'èron de mai en mai  
espanta :

52. Avien pas coumprés, dóumaci, lou  
miracle di pan, estènt qu'ero soun cor avugla.

53. Aguènt passa la mar, venguèron en  
terro de Genesarèt e i'amarrèron.

<sup>1</sup> S. Mat. xiv, 25 e la noto.

54. E tre que fuguèron souri de la barco, li  
gènt recouneiguèron Jèsu;

55. Em'acò, barrulant tutto la countrado, se  
boutèron à ié carreja li malaut sus de lié,  
pertout mounte aprenien que se trouvavo.

56. E mounte qu'intrèsse, dins li bourgado,  
dins li vilage o dins li vilo, boutavon li malaut  
sus la plaço, e lou pregavon que ié leissèsse  
touca soulamen la franjo de soun vièsti <sup>1</sup> e  
tóuti aquéli que lou toucavon èron gari.

<sup>1</sup> V. S. Matiéu, chap. xiv, 36 e la noto.



## CHAPITRE SETEN

*Li Farisen e la tradiciooun. — Es ço que prouven d'ou cor que councho l'ome. — La Cananenco. — Garisoun d'un sourd e mut.*

1. Vengueron vers Jèsu, li Farisen e quauquis Escribo qu'arribavon de Jerusalèn.

2. Em'acò, entre avé vist quauquis-un de si disciple que prenien soun repas emé de man impuro, valènt-à-dire noun lavado, ié crideron contro.

3. Li Farisen, sau vous dire, e tóuti li Judiéu, manjon jamai sènso s'estre lava e relava li man, qu'acò 's la tradiciooun dis ancian.

4. Quouro tournon de la plaço, manjon pas sènso avé fa si lavado; e i'a 'ncaro proun d'autri coustumo que lis óusservon pèr tradiciooun, coume de lava li got, li dourgo, lis eisino de fèrri e peréu li lié <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Li Judiéu manjavon coucha sus de lié o de divan.

5. Adounc, ié demandèron, li Farisen e lis Escribo : Coume vai que vòsti disciple óusser-von pas la tradicioun dis ancian e prenon si repas emé de man impuro ?

6. Mai éu ié respoundeguè : Isaïo a bèn proufetisa sus vautre, ipoucrito, quand escrivié <sup>1</sup> : Aquéu pople d'aqui m'ounouro de bouco, mai a soun cor liuen de iéu.

7. En rèn i'avanço que m'ounouron, en ensignant de dóutrino e d'ourdounanço umano.

8. Avès, dóumaci, leissa de caire lou coumandamen de Diéu, em'acò gardas la tradicioun dis ome, lavas li dourgo e li got; e i'a 'ncaro bèn d'autri causo ansin que fasès.

9. E ié disié : L'anulas en plen, lou coumandamen de Diéu, pèr vous n'en teni à vosto tradicioun.

10. Car Mouïse a di : Ounouro toun paire e ta maire; e : Qu maudira soun paire o sa maire, que more de mort <sup>2</sup>.

11. Mai vautre disès : S' un ome dis à soun paire o à sa maire : « Tout *corban* <sup>3</sup> —

<sup>1</sup> ISAÏO, xxix, 13.

<sup>2</sup> EISÒDI, xx, 12 e xxi, 17.

<sup>3</sup> Acò 's un mot ebriéu que vòu dire uno douno óuferto au Segnour. Véire S. MAT'ÉU, xv, 3-6.

valènt-à-dire doun — que vèn de iéu, es à voste proufié<sup>1</sup>, »

12. N'i'a proun, ié leissas rèn faire de mai pèr soun paire o pèr sa maire,

13. Anulant d'aqueú biais la paraulo de Diéu emé vosto tradicioun, qu'es vautri que l'avès estabrido; e i'a 'ncaro bèn d'autri causo ansin que fasès.

14. Aguènt tourna-mai souna lou pople, éu diguè : Ausès-me tóuti, e coumprenès.

15. Noun i'a rèn foro de l'ome qu'en intrant dins éu, lou posque embruti; mai çò que sort de l'ome, vaqui çò qu'embrutis l'ome.

16. Se quaucun a d'auriho pèr entèndre, qu'entènde.

17. Quouro fuguè dins l'oustau, liuen dóu mounde, lou questiounèron si disciple sus aquelo parabolo.

18. E ié diguè : Coume ! avès tant pau de sén qu'acò ? Capitas pas que tout çò que dóu desoro intro dins l'ome noun pòu l'embruti ?

19. Dóumaci noun i'intro dins lou cor, mai ié davalò dins lou vèntré qu'à la secrèto pièti rejito tout çò qu'a tria d'impur dins lis alimen.

<sup>1</sup> Sous-entendu : *satisfai à la loi*.

20. Mai ço que sort de l'ome, éu disié,  
vaqui ço qu'embrutis l'ome.

21. Car es dóu dedins, es dóu cor dis ome  
que sorton li marridi pensado, lis adultéri, li  
fournicacioun, lis oumicide,

22. Li larrounice, l'avariçun, li meichantiso,  
li troumparié, lis impudicita, l'uei catiéu <sup>1</sup>, lou  
blasfème, la supèrbi e la foulie.

23. Tóuti aquéli mau, es dóu dintre que  
sorton e 'mbrutisson l'ome <sup>2</sup>.

24. Estènt parti d'aqui, s'enanè sus li coun-  
signo de Tir e de Sidoun : intrè dins un oustau  
e voulié que res lou sachèsse, mai pousquè  
pas s'escoundre.

25. Tant-lèu saupre qu'ero aqui, uno femo  
intrè, que sa chato èro agarrido de l'esperit  
orre, e toumbè à si pèd.

26. Èro uno pagano, Siro-Feniciano de  
nacioun. Em'acò lou pregavo de foro-bandì  
lou demòni dóu cors de sa chato.

27. Jèsu ié diguè : Laisso proumié lis  
enfant se restaura ; es pas bèn, dóu-  
maci, de prene lou pan dis enfant e de lou jita  
i chin.

<sup>1</sup> Valént-à-dire l'envejo, la jalouxié.

<sup>2</sup> V. MAT. xv, 11-20.

28. Mai elo ié respoundeguè, ié diguè : Verai, Segnour; mai li chinatoun manjon soutu la taulo li brenigo di pichot.

29. Éu ié venguè : Pèr aquelo paraulo, tè, filo, a sourti de ta chato lou demòni.

30. E la femo, s'estènt enanado à soun oustau, trouvè sa pichoto couchado sus lou lié, que lou demòni avié parti <sup>1</sup>.

31. Jèsu quitè lou terraire de Tir e venguè pèr Sidoun enjusquo à la mar de Galilèio, en travessant lou païs de la Decapòli.

32. Em'acò i'aduguèron un sourd e mut e lou suplicavon de i'impausa li man.

33. Alor Jèsu lou prenènt à despart dóu mounde, ié boutè si det dins lis auriho e 'mé sa salivo ié touquè la lengo.

34. Aussant pièi lis uei vers lou cèu, soupirè e ié diguè : *Ephphetha*, qu'acò vòu dire : Duerbe-te.

35. E quatecant duberto fuguèron sis auriho e sa lengo sedesnousè, que parlavo courrentamen.

36. Jèsu recoumandè i gènt que lou diguèsson en res.

37. Mai dóu-mai ié recoumandavo, dóu-mai éli l'esbrudissien,

<sup>1</sup> V. MAT. xv, 22-28.

38. E dóu-mai n'èron dins l'amiracioun,  
disènt: A bèn fa touto causo; a fa ausi li  
sourd e parla li mut.



## CHAPITRE VUECHEN

*Multiplicacioun di sèt pan. — Lou signe dòu cèu. — Lou levame di Farisen. — Garisoun d'un paure avugle. — La counfessioun de Sant Pèire. — Jèsu predis sa Passioun. — Necessita de carga sa crous e de segui Noste-Segne.*

1. En aquéu tèms, se capitavo mai un troupelas de mounde à l'entour de Jèsu, que n'avien rèn pèr manja; em'acò éu sounè si disciple e ié diguè :

2. Ai pieta d'aquéu pople ! vesès, fai li tres jour que me soun après, e n'an rèn pèr manja.

3. Se lis enmande en jun à sis oustau, van èstre avani en routo, dóumaci d'uni que i'a soun vengu de liuen.

4. E ié respoundegueron si disciple : Ounte n'en querre, de pan, pèr li desafama, eici, dins aquest desert ?

5. Jèsu ié demandè : De pan, quant n'avès ? Eli diguèron : Sèt.

6. Alor coumandè au pople de s'assetà au sòu. E prenènt li sèt pan, rendènt graci, li pecè, li baiè à si disciple pèr que li faguèsson passa : e li serviguèron au pople.

7. Avien tambèn quauqui peissounet : éu li benesiguè e li faguè servi.

8. Mangèron dounc à soun sadou, e di moussèu que soubravon n'en levèron sèt canestello.

9. Or aquéli que mangèron se devinavon peraqui quatre milo. Jèsu, pièi, lis enmandè.

10. E mountant tout-d'un tèms dins la barco emé si disciple, s'enanè en terro de Darmamoto.

11. Lou venguèron trouva, li Farisen, e se boutèron à disputa, 'm'éu, ié demandant un signe dins lou cèu <sup>i</sup>, sus l'estiganço de lou prouva.

12. Mai Jèsu, en gemissènt dintre éu, diguè : Dequé vèn, aquelo raço, demanda 'n signe ? Veramen vous lou dise, pèr aquelo raço d'aqui, de signe n'i'aura ges.

13. Em'acò lis enmandè, remountè dins la barco e passè de l'autro man.

<sup>i</sup> V. MAT., XVI, 1-4.

14. Or, li disciple óublidèron de prene de pan; n'avien rèn qu'un, de pan, em'éli dins la barco.

15. E Jèsu ié fasié aquesto recoumandacioun : Durbès l'uei, avisas-vous dóu levame di Farisen, emai dóu levame d'Erode.

16. Sus acò, se resounavon e venien : Es sufis qu'avèn ges de pan.

17. Sachènt acò, Jèsu ié diguè : Dequé resounas aqui qu'avès ges de pan ? Sias encaro sènso couneissènço ni coumpreneduro ? Alor es encaro avugla voste cor ?

18. En aguènt d'uei, ié vesès pas ? en aguènt d'auriho, i'entendès rèn ? avès dounc ges de memòri ?

19. Lou jour qu'ai peça li cinq pan pèr cinq milo ome, quant n'avès leva de gourbin plen de moussèu ? Ié diguèron : Douge.

20. E lou jour di sèt pan pèr quatre milo ome, quant de canestello de moussèu avès pourta ? Ié diguèron : Sèt.

21. Apoundeguè : Coume se fai que coumprengués pancaro ?

22. Arriba que fuguèron à Beisaïdo, i'aduguèron un avugle, e lou pregavon de lou touca.

23. Éu, agantant la man de l'avugle, lou menè foro de la bourgado ; ié boutè pièi de

salivo sus lis uei, e i'aguènt impausa li man,  
ié demandè se vesié quaucarèn.

24. Aquest, tout en alucant, venié : Vese de  
gènt que caminon, que li dirias d'aubre.

25. Jèsu tourna-mai ié boutè li man sus lis  
uei em'acò coumencè de ié vèire, e fuguè gari  
talamen bén que destriavo tout claramen.

26. Alor l'enmandè à soun oustau, disènt :  
Filo à toun oustau ; e s'intres dins la bourgado,  
digues rèn en degun.

27. Jèsu partiguè piëi, emé si disciple, pèr  
li vilage de Cesarèo de Felip ; e 'n camin,  
questiounavo si disciple, disènt : Quau diso-n  
que siéu, li gènt ?

28. Éli ié respoundeguèron : Jan-Batisto ;  
d'autre, Elio ; d'autre, l'un di proufèto.

29. Alor ié venguè : Mai vautre, quau disès  
que siéu ? Pèire, prenènt la paraulo, diguè :  
Vous, sias lou Crist.

30. E ié defendeguè severamen à-n-éli de  
n'en parla en degun <sup>1</sup>.

31. D'enterin, coumencè de lis assabenta  
qu'acò avié d'estre que lou Fiéu de l'ome  
aurié forço à soufri, e sarié rejita dis Ancian,

<sup>1</sup> La causo es countado mai au long dins Saat Matiéu, xvi, 13-20.

di Prince di prière e dis Escribo, que lou sarien mouri, e qu'après tres jour éu ressusci-tarié.

32. E parlavo d'aquéli causo sènso se n'escoundre. Alor Pèire, lou prenènt à despart, se boutè à lou charpa.

33. Mai éu, se revirant e alucant si disciple, remouchinè Pèire, en disènt : Retiro-te de iéu, Satan, car as lou goust noun di causo de Diéu, mai d'aquéli dis ome<sup>1</sup>.

34. Aguènt pièi acampa lou pople, emé si disciple, ié diguè : Se quaucun vòu me segui, que se renóuncie, que cargue sa crous e me vèngue après.

35. Car aquéu que voudra sauva sa vido, la perdra; mai quau perdra sa vido rapport à iéu e à l'Evangèli, la sauvara.

36. Que ié sièr à l'ome de gagna lou mounde entié, se ié vai de la perdicioun de soun amo?

37. O deque dounara l'ome en change de soun amo?

38. Car se quaucun a vergougno de iéu e de mi paraulo au mitan d'aquesto generacioun adulstro e pecadouiro, lou Fiéu de l'ome tam-

<sup>1</sup> V. MAT., XVI, 21-23.

bèn aura vergouguo d'éu, se 'n-cop vendra  
dins la glòri de soun Paire, en coumpagno dis  
ange sant.

39. E apoundeguè : Veramen vous lou dise,  
n'i a d'aquéli que soun eici que noun passa-  
ran pèr la mort, d'aqui-que vegon lou reiaume  
de Diéu à soun pountificat.



## CHAPITRE NOUVEN

*La trasfiguracioun d'ou Crist. — Garisoun d'un endemounia. — Segoundo anouuncio de la Passioun. — Sus l'umelita, l'escandale, l'infèr.*

1. Sièis jour après, Jèsu prenguè Pèire emé Jaque e Jan, e li menè sus uno auto mountagno, à despart, éli soulet, em' acò fuguè trasfigura davans éli.

2. Si vièsti vengueron resplendènt e blanc d'uno blancour de neu, que i'a ges de paraire sus la terro que n'en posque faire d'autant blanc coume éli.

3. E Elìo apareiguè emai Mouïse que charravon emé Jèsu.

4. Pèire alor, prenènt la paraulo, diguè à Jèsu : Mèstre, nous es en-de-bon d'estre ici ! fasen-ié tres tibanèu, un pèr vous, un pèr Mouïse, em' un pèr Elìo.

5. Sabié pas, dóumaci, ço que disié, bèn tant èron espavourdi.

6. E s'acampè 'n nivo que lis oumbrejè e venguè 'no voues dóu nivo, que disié : Aquest es moun Fiéu bèn-ama, escoutas-lou.

7. E tant-lèu, espinchant de tout caire, veguèron plus res, senoun Jèsu soulet em' éli.

8. Coume davalavon de la mountagno, éu i'ousservè que countesson en degun ço qu'avien vist, d'aqui-que lou Fiéu de l'ome fuguèsse ressuscita di mort.

9. E gardèron la causo pèr éli, tout en se remenant dequ' èro acò : D'aqui-que fuguèsse ressuscita di mort.

10. Alor lou questiounèron, en disènt : Perqué li Farisen e lis Escribo dison que fau qu'Elìo vèngue d'abord ?

11. Éu ié respoundeguè : Elìo, s'en-cop vendra, restaurara touto causo, e coume acò 's escri dóu Fiéu de l'ome, éu soufrira mai-que-mai e sara mespresa.

12. Mai vous dise qu'Elìo es déjà vengu e i'an fa tout ço qu'an vougu, coume acò 's escri d'éu <sup>1</sup>.

13. Estènt tourna vers si disciple, veguè 'n moulon de gent à l'entour d'éli e d'escribo que disputavon em' éli.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, xvii, 1-13.

14. Sus lou cop tout lou pople, en vesènt Jèsu, fuguè atupi; resteron espavourdi li gènt e courrènt vers éu lou saludavon.

15. Éu ié demandè : Dequé disputas entre vautre ?

16. E n'iaguè un dins la foulò que faguè : Mèstre, vous ai adu moun drolo qu'es agarri d'un esperit mut.

17. Tóuti li fes que l'aganto, lou barrulo au sèu; em' acò lou pichoun escumo, crussis di dènt e se desseco. Ai prega vòsti disciple de l'escounjura, mai l'an pas pouscu.

18. Jèsu ié respoundeguè : O raço mescre-sento ! quant de tèms sarai emé vautre ? quant de tèms vous supourtarai ? Adusès-me-lou.

19. E l'aduguèron. Tant-lèu aguè vist Jèsu, l'esperit lou sagagnè, e, debana pèr lou sòu, se ié viéutoulavo en escumant.

20. Jèsu demandè au paire dóu pichot : Quant i'a de tèms qu'acò-d'aqui i'arribo ? Aquest ié venguè : Dempièi soun enfanço.

21. Souvènti-fes l'esperit l'a jita dins lou fiò e peréu dins l'aigo pèr lou faire peri. Mai se

2 Devié i'avé, à-n-aquéu moumen, sus la caro de Jèsu, coume un darrié rebat di trelus de la Trasfiguracioun. (CORN. à LAP. e KNAB.)

poudès quaucarèn, ajudas-nous, agués pieta  
de nautre,

22. Jèsu ié respoundeguè : Se pos crèire,  
tout es poussible pèr aquéu que crèi.

23. Subran s'escridìè, lou paire dóu pichot,  
e tout en lagremejant diguè : Crese, Segnour ;  
ajudas moun incredulita.

24. Em' acò Jèsu, vesènt lou mounde qu'en  
aio s'acampavo, remouchinè l'esperit orre, en  
disènt : Esperit sourd e mut, iéu te lou cou-  
mande, sorte d'aquel enfant e ié rintres  
plus.

25. Alor en quilant e rudamen lou sagagnant,  
l'esperit sourtiguè ; e restè lou pichot coume  
mort, bèn tant que forço gènt disien : Es mort.

26. Mai Jèsu, lou prenènt pèr la man l'au-  
bourè e se tenguè dre.

27. Quouro fuguè Jèsu intra dins l'oustau,  
si disciple à la secrèto ié demandèron : Coume  
vai que nautre l'avèn pas pouscu foro-bandì ?

28. Éu ié venguè : Aquele merço de demòni  
noun se pòu foro-bandì que pèr la preguiero  
e lou june <sup>1</sup>.

29. Estènt parti d'aqui, travessèron la Gali-  
lèio ; e voulié que res lou sachèsse.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, XVII, 14-20.

30. D'enterin ensignavo si disciple e ié disié : Sara, lou Fiéu de l'ome, abandouna entre li man dis ome ; éli lou tuaran, e uno fes mort, éu lou jour tresen ressuscitara<sup>1</sup>.

31. Mai éli coumprenien rèn aquelo paraulo e avien pòu de lou questiouna.

32. Venguèron pièi à Cafarnaoun. Quand fuguèron au lougis, éu ié demandè : De que charravias pèr camin ?

33. Mai éli mutavon pas, dóumaci pèr camin s'èron disputa ensèmble pèr saupre quau d'entre éli èro lou mai grand.

34. Or s'estènt asseta, éu sounè li Douge e ié diguè : Se quaucun vòu èstre lou proumié, sara de tóuti lou darrié e de tóuti lou servènt.

35. Pièi prenènt un pichot, lou boutè au mitan d'éli ; e après i'avé fa 'no brassado, à-n-éli ié diguè :

36. Qu reçaup un pichot coume aquest en moun noum, me reçaup iéu ; e qu me reçaup, noun me reçaup iéu, mai Aquéu que m'a manda<sup>2</sup>.

37. Jan, alor, prenènt la paraulo, ié venguè : Mèstre, n'avèn vist un que coucho li demòni

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, XVII, 21-22.

<sup>2</sup> V. S. MATIÉU, XVIII, 1-6.

en voste noum, e qu'es pas de nosto sóuco,  
em' acò l'avèn empacha.

38. Mai Jèsu diguè : L'empachés pas; i'a  
res dóumaci que miracleje en moun noum e  
que posque tout-d'un tèms après mau-parla  
de iéu.

39. Qu noun es contro vautre, es pèr vautre.

40. Qu vous pourgira beure un vèire d'aigo  
en moun noum, sufis que sias au Crist, vera-  
men vous lou dise, noun perdra sa recoum-  
pènso.

41. Mai se quaucun escandalisavo un  
d'aquecli pichounet que creson en iéu, miés  
vaudrié pèr éu que ié boutesson autour dóu  
còu uno pèiro móuniero <sup>1</sup> e lou cabussèsson à  
la mar.

42. E se ta man t'escandaliso, copo-la : t'es  
mai en-de-bon d'intra manchet dins la vido  
que d'ana emé dos man dins la dano, dins  
lou fiò inamoussable,

43. Aqui ounte soun verme d'éli <sup>2</sup> mor pas,  
onnte lou fiò s'amosso pas.

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÉU, XVIII, 6.

<sup>2</sup> Acò 's lou verme, lou remors que rousigo la  
counsciènci di dana. Se trovo, aquelo espressioun,  
dins Isaio, LXVI, 24.

44. E se toun pèd t'escandaliso, copo-lou :  
t'es mai en-de-bon d'intra goi dins la vido  
eternalo que d'estre debaussa, en aguènt dous  
pèd, dins la dano dóu fiò inamoussable,

45. Aqui ounte soun verme d'éli mor pas,  
ounte lou fiò s'amocco pas.

46. E se toun uei t'escandaliso, derrabo-lou :  
t'es mai en-de-bon d'intra borgne dins lou  
reiaume de Diéu que d'estre debaussa, en  
aguènt dous uei, dins la dano dóu fiò <sup>1</sup>,

47. Aqui ounte soun verme d'éli mor pas,  
ounte lou fiò s'amocco pas.

48. Car saran tóuti sala pèr lou fiò, coume  
touto vitimo a d'estre salado emé de sau.

49. Es bono, la sau; mai se la sau fadejo,  
emé dequé l'assesounarés ? Agués en vautre  
de sau, e la pas agués-la entre vautre.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, v. 29, 30; XVIII, 8, 9.



## CHAPITRE DESEN

*L'indissoulubleta dóu mariage. — Jèsu benesis lis enfantoun. — Un jouvènt forço riche. Lou centuple e l'eterno vido. — Nouvello anóuncio de la Passioun. — La demando di fiéu de Zebediéu. — L'avugle de Jericò.*

1. Jèsu, partènt d'aqui, venguè sus li counfigno de Judèio, de la man dela dóu Jourdan. E s'acampè mai de moulounado de gènt à soun entour, em' acò éu, coume à l'acoustumado, tourna-mai lis endoutrinavo.

2. Alor s'avancèron d'éu, li Farisen, e ié demandèron : Es-ti permés à l'ome d'enmanda sa mouié. — Èro pèr lou prouya.

3. Mai éu ié respoundeguè : Dequé vous a ourdouna Mouïse ?

4. Éli diguèron : Mouïse a permés d'escriéure un ate de divorci e d'enmanda pièi la mouié.

5. Jèsu ié rebriquè : Es pèr l'encauso de la dureta de voste cor que vous escriguè aquelo ourdounanço.

6. Mai au coumençamen de la creacioun,  
Diéu li <sup>1</sup> faguè mascle e femèu <sup>2</sup>.

7. Amor d'acò, l'ome quitara soun paire e  
sa maire, e s'estacara à sa mouié;

8. E saran dous en uno car <sup>3</sup>. Ansin soun  
plus dous, mai uno souleto car.

9. Adounc ço que Diéu a joun ensèn, que  
l'ome noun lou dessepare.

10. Uno fes à l'oustau, si disciple lou ques-  
tiounèron mai sus acò-d'aqui.

11. E ié diguè : Qu enmando sa mouié e  
n'espouso uno autre, fai un adultèri à respèt  
de la proumiero.

12. E se 'no femo quito soun ome e se  
marido em' un autre, fai peréu un adultèri <sup>4</sup>.

13. Ié presentèron alor d'enfantoun sus  
l'estiganço que li touquèsse. Mai li disciple  
rambaiavon aquéli que li presentavon.

14. De li vèire ansin faire, Jèsu se n'endi-  
gnè e ié diguè : Leissas l'ensantuegno veni  
vers iéu, e li rebuffessias pas, que lou reiaume  
de Diéu es à-n-aquéli que ié sèmblon <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Nòsti proumié parènt.

<sup>2</sup> Un soulet marit, uno souleto mouié.

<sup>3</sup> GENÈSI II, 24.

<sup>4</sup> V. S. MATIÉU, XIX. 3-9.

<sup>5</sup> V. S. MATIÉU, XIX, 17.

15. Veramen vous lou dise, qu noun reçau-pra lou reiaume de Diéu coume un enfant, i'intrara pas.

16. Em'acò lis embrassant e pausant li man sus éli, éu li benesissié.

17. Coume se boutavo en camin, n'i'aguè un que vers éu courreguè e, plegant lou geinoui, lou pregavo ansin : Bon Mèstre, dequ'ai à faire pèr avera la vido eternalo ?

18. Jèsu ié diguè : Perqué m'apelles bon ? De bon i'a rèn que Diéu.

19. Counèisses li coumandamen : Farages d'adultéri; noun tuaras; noun raubaras; faus testimòni noun diras; ounouro toun paire e ta maire.

20. Aquest ié respoundeguè : Mèstre, tout acò-d'aqui l'ai óusserva desempièi moun jouvènt.

21. Jèsu, l'aguènt aluca, l'afeciounè e ié diguè : I'a 'no causo que te manco : vai ; tout çò qu'as vènde-lou e baio-lou i paure, qu'auras un tresor dins lou cèu ; vène pièi e seguisse-me.

22. Mai éu, tout tristas d'aquelo paraulo, s'enanè 'mé la lagno : avié proun viéure, dóumaci.

23. Alor Jèsu, espinchant à soun entour, diguè à si disciple : Coume es dificile

à-n-aquéli qu'an d'argènt d'intra dins lou reiaume de Diéu !

24. Li disciple istavon espanta de si paraulo. Mai Jèsu ié tournè à dire : Mi pichounet, coume i'es dificile à-n-aquéli que bouton sa fe dins l'argènt d'intra dins lou reiaume de Diéu !

25. Es mai facile à-n-un camèu de passa pèr lou trau d'uno aguïo qu'à-n-un riche d'intra dins lou reiaume de Diéu <sup>1</sup>.

26. N'en fuguèron encaro mai estouna, e se venien dis un is autre : E quau pòu dounc èstre sauva ?

27. Jèsu, lis alucant, diguè : Pèr lis ome acò 's impouossible, mai noun pèr Diéu, car tout es poussible à Diéu.

28. Alor Pèire se boutè à ié dire : Lou vesès, nautre avèn tout quita e vous avèn segui.

29. Ié respoundeguè Jèsu : Veramen vous lou dise, degun quitara, pèr iéu e pèr l'Evangèli, soun oustau, o si fraire, o si sorre, o soun paire, o sa maire, o sis enfant, o si terro,

30. Que noun reçaupe aro-aró, en aquest siècle, cènt fes autant, d'oustau, de fraire, de

<sup>1</sup> V. S. MATIEU, XIX, 24 e la noto.

sorre, de maire, d'enfant e de terro, emé de persecucioun, e dins lou siècle avenidou, la vido eternalo.

31. Mai n'i'a de bèu que, de proumié, devendran li darrié; e di darrié, forço que saran li proumié <sup>1</sup>.

32. Or, èron en routo que mountavon à Jerusalèn; Jèsu ié caminavo davans, e tóuti èron espanta e lou seguissien emé cregnènço. Eu prenènt tourna-mai li Douge à despart, se bouté à ié dire çò qu'arribarié pèr éu.

33. Veici que mountan à Jerusalèn, e lou Fiéu de l'ome sara cita davans li prince di prèire, lis Escribo e lis Ancian; éli lou coundanaran à mort e l'abandonaran i Gentiéu:

34. E l'escarniran, e i'escupiran contro, e lou flagelaran e lou tuaran; mai au jour trese, éu ressuscitara.

35. Alor Jaque e Jan, li fiéu de Zebediéu, s'avancèron d'éu, en disènt : Mèstre, voudrian que faguessias pèr naître tout çò que vous demandaren.

36. Éu ié venguè : Que voulès que fague pèr vautre ?

37. Ié diguèron : Acourdas-nous d'estre asseta, l'un à vosto drecho, l'autre à vosto gaucho, dins vosto glòri.

38. Mai Jèsu ié respoundeguè : Sabès pas ço que demandas. — Poudès lou béure lou calice que dève béure iéu, e èstre bateja dóu batisme que sarai bateja ?

39. Éli saguèron : Lou poudèn. Mai Jèsu ié diguè : O, lou calice que béurai, lou béurés, e dóu batisme que sarai bateja iéu, sarés bateja ;

40. Mai de sèire à ma drecho o à ma gaucho, depènd pas de iéu de vous l'acourda à vautre, mai à-n-aquéli pér quau es alesti.

41. Li dès, en ausènt acò, aguèron la maliço contro Jaque e Jan.

42. Mai Jèsu li sounè e ié diguè : Sabès qu'aquéli que regardon coume li mestre di nacioun an sus éli lou segnourage, e que si prince an poudé sus éli.

43. Acò 's pa 'nsin entre vautre; mai aquéu que voudra èstre lou mai grand, sara voste serviciau ;

44. E quau voudra èstre lou proumié d'entre vautre, sara de tóuti lou servènt.

45. Car lou Fiéu de l'ome éu-même noun es vengu sus l'estiganço d'estre servi, mai de

servi e de douna sa vido pèr la rançoun dóu mounde.<sup>1</sup>

46. Vengueron pièi à Jericò; e, coume partié de Jericò emé si disciple e tout un mouloun de pople, lou fiéu de Timiéu, Bartimiéu l'avugle<sup>2</sup> èro asseta sus la ribo dóu camin, que demandavo l'óumorno.

47. Entre saché qu'èro Jèsu de Nazarèt, se boutè à crida e à dire : Jèsu, fiéu de Dàvi, agués pieta de ieu.

48. E i'avié forço gènt que lou charpavon pèr lou faire teisa. Mai éu cridavo que mai : Fiéu de Dàvi, agués pieta de ieu.

49. Alor Jèsu, s'aplantant, coumandè que lou faguesson veni. E souneron l'avugle en ié disent : Bon courage ! lèvo-te, que te sono.

50. Aquest jitè soun mantèu e d'un saut venguè vers Jèsu.

51. E Jèsu, prenènt la paraulo, ié diguè : Dequé vos que te fague ? L'avugle ié respoun-deguè : *Rabboni*, que ié vegue.

52. Jèsu ié venguè : Vai, que t'a fe t'a sauva. E subran éu ié veguè, e seguissié Jèsu sus lou camin.

<sup>1</sup> S. MAT. xx, 20-29.

<sup>2</sup> I'avié douz avugle; mai S. Marc n'en noumo qu'un. Véire S. MAT. xx, 29-34.

## CHAPITRE YOUNGEN

*Intrado triounfalo de Noste-Segne à Jerusalèn.*

— *La figuiero maudicho. — Bandisoun di vendèire dòu Tèmple. — Co que pòu la fe. — Li prince di prèire remouca pèr lou divin Mèstre.*

1. Coume se devinavon proche de Jerusalèn e de Betanio, vers la mountagno dis Oulivo, Jèsu mandè dous de si disciple,

2. E ié diguè : Anas au village qu'avès aqui contro, e tant-lèu intra, ié trouvarés un ase-noun à l'estaco, que res i'a 'ncaro mounta dessus; destacas-lou e adusès-lou.

3. E se quaucun vous vèn : Que fasès aqui ? digas-ié : Lou Segnour n'a de besoun; e tout-d'un-tèms vous lou leissaran adurre eici.

4. S'estènt dounc enana, trouvéreron l'asenoun estaca davans uno porto, deforo, entre dous camin; em'acò lou destaquèron.

5. Mai di gènt qu'èron aqui, n'i'aguè que ié diguèron : Coume vai que destacas aquéu saumin ?

6. Eli ié respoundeguèron coume Jèsu i'avié di; e ié leissèron mena.

7. Em'acò l'aduguèron à Jèsu, l'asenoun, e dessus ié boutèron si vièsti; éu ié mountè dessus.

8. Or, forço gènt espandiguèron sis abihage sus lou camin; d'autre coupavon de broundo is aubre e n'en fasien un terro-sòu.

9. E li persouno qu'anavon davans emai aquéli que venien après, cridavon en disènt: Hosanna !

10. Benesi aquéu que vèn au noum dóu Segnour ! Benesi lou règne, qu'arribo, de nostre paire Dàvi ! Hosanna fin-qu'aperamoundaut<sup>1</sup>.

11. Jèsu intrè à Jerusalèn dins lou temple; e quouro aguè 'spincha touto causo, coume déjà erian au vèvre, éu partiguè pèr Betanio emé li Douge.

12. L'endeman, coume sourtien de Betanio, éu aguè fam.

13. Em'acò vesènt de liuen uno figuiero cargado de fueio, anè vèire se ié trouvarié quicon; mai quand fuguè contro elo, noun ié trouvè que de fueio : erian pancaro, dóumaci, au tèms di figo.

<sup>1</sup> Vèire S. MAT., xxI, 1-10.

14. Prenènt la paraulo ié d'guè : Que jamai plus degun mange frucho de tu eternamen. E l'entendeguèron si disciple.

15. Venguèron pièi à Jerusalèn. Quouro Jèsu fuguè intra dins lou tèmple, coumencè de bounta deforo aquéli que vendien e croumpavon dins lou tèmple; devessè li taulo di chanjaire e li sèti di vendèire de coulouumbo.

16. Leissavo pas nimai lou mounde carrejas eisino à travès lou tèmple.

17. E lis ensignavo disènt : Es que noun es escri : Moun oustau l'apelaran un oustau de preguiero pèr tòuti li nacioun <sup>1</sup> ?

18. Ausi acò-d'aqui, li prince di prèire e lis Escribo cercavon un biais pèr lou mena perdre; lou cregnien, dóumaci, estènt que tout lou mounde èro en amiracioun davans sa dóutrino.

19. Quand fuguerian au vèspre, éu sourtiguè de la vilo.

20. Lou matin, en passant, li disciple veguèron la figuiero que s'èro dessecado en jusquo i racino.

21. E Pèire, s'estènt souvengu <sup>2</sup>, ié diguè : Mèstre, vèst la figuiero qu'avès maudicho, es dessecado.

<sup>1</sup> ISAIO, LVI, 7; JEREMIO, VII, 11.

<sup>2</sup> De la maladicioun.

**22.** Jèsu, prenent la paraulo, ié diguè à-n-éli : Agués fe en Diéu.

**23.** Veramen vous lou dise, aquéu que dira 'nsin à-n-aquelo mountagno : Lèvo-te d'aqui e jito-te dins la mar ! se noun chancello en soun cor, mai se crèi que tout ço qu'aura di se fara, lou veira se faire.

**24.** Amor d'acò vous dise : Tout ço que demandarés en pregant, cresès que lou reçauprés, e vous arribara <sup>1</sup>.

**25.** E quouro vous tendrés dre pèr prega, perdounas s'avès quaucarèn contro quaucun, pèr que voste Paire, qu'es dins lou cèu, vous perdoune à vautre vòsti pecat.

**26.** Se vautre noun perdounas, nimai voste Paire, qu'es dins lou cèu, noun vous perdounara vòsti pecat.

**27.** Tournèron mai à Jerusalèn. E coume Jèsu s'espaçavo dins lou tèmple <sup>2</sup>, s'avancèron d'eu li prince e li prèire, lis Escribo e lis Ancian,

**28.** E ié vengueron : Pèr quinte poudé fasès aquéli causo ? e quau vous a douna 'nsin lou poudé de li faire ?

<sup>1</sup> MAT., XXI, 21, 22.

<sup>2</sup> Valènt-à-dire dins lou parvis e souto li porge.

29. Jèsu ié respoundeguè : **Vous demanda-**  
rai, iéu tambèn, uno causo; respoundès-me,  
e vous dirai en vertu de que poudé fau aquéli  
causo.

30. Lou batejat de Jan èro-ti dóu cèu o dis  
ome? Respoundès-me.

31. Mai aquésti se pensavon e venien :  
Se respoundèn : « Dóu cèu, » nous dira :  
Coume vai alor qu'avès pas creigu en éu ?

32. Se disèn : « Dis ome, » avèn à nous  
avisa dóu pople. Tóuti, en cfèt, regardavon  
Jan dóu bon coume un proufèto.

33. Adounc respoundeguèron à Jèsu : Sabèn  
pas. E Jèsu ié rebriquè : Nimai iéu vous dise  
pas pèr que poudé fau aquéli causo <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> MAT., XXI, 23-28.



## CHAPITRE DOUGEN

*Parabolo di vignieuroun assassin e de la pèiro  
de cantounau. — Diéu e Cesar. — La resur-  
reicioun. — Amour de Diéu e dòu prouchan.  
Lou Messio fiéu de Dàvi. — S'avisa dis  
Escribo. — Lou denié de la véuso.*

1. Se boutè, piéi, à ié parla en parabo'o :  
Un ome plantè 'no vigno, l'envirounè d'uno  
baragno, ié cavè 'n destré e ié bastiguè 'no  
tourre; em'acò l'arrendè à de vignieuroun e  
partiguè pèr li païs liuen.
2. Au tèms vougu, éu mandè 'n serviciau i  
vigneiroun pèr reçaupre lou rendemen de la  
vigno.
3. Mai éli l'agantèron, lou tabassèron e  
l'enmandèron nus e crus.
4. Tourna-mai ié mandè 'n autre serviciau;  
aquéu-d'aqui, ié piquèron sus lou su, e l'agou-  
niguèron de soutiso.
5. N'en mandè mai un, e lou tuèron; e pièi  
d'autre mai, en noumbre : tabassèron sus lis  
un e tuèron lis autre.

6. Enfin avié 'ncaro un fiéu soulet qu'afe-ciounavo forço, em'acò lou mandè vers éli lou bèu darrié, disènt : Auran respèt de moun fiéu.

7. Mai li vignieuroun se diguèron entre éli : Acò 's l'eiretié; venès, tuen-lou, e sara nostre l'eiretage.

8. Em'acò l'empougnèron e, l'aguènt tua, lou jitèron foro de la vigno.

9. Adounc deque fara lou mèstre de la vigno ? Vendra, escoufira li vignieuroun e dou-nara la vigno à d'autre.

10. Avès jamai legi aquest rode de l'Escripturo : La pèiro rejitado di bastissière es deven-gudo, elo, la pèiro de cantounau <sup>1</sup>.

11. Acò 's l'obro dóu Segnour, e n'en soun nòstis uei dins l'amiracioun <sup>2</sup>.

12. Em'acò cercavon de l'agan'a, mai aguè-ron pòu dóu pople; venien de coumprene, dóumaci, qu'ro es'ado dicho pèr éli aquelo parabolo. E l'aguènt leissa, s'enanèron.

13. Veici pamens que ié mandon quàuqui Farisen e d'Eroudian pèr'lou dessouta dins si paraulo.

<sup>1</sup> Véire S. MAT., xxi, 33-4; e li notò.

<sup>2</sup> Saume cxvii, 22.

14. Aquesti-vènon e ié fan : Mèstre, sabèn que sias vertadié, e que vous soucitas de res : arregardas pas, dóumaci, la mino di gènt, mai ensignas lou camin de Diéu dins la verita. Es-ti permés de paga lou tribut à Cesar, o bèn lou pagan pas ?<sup>1</sup>

15. Mai éu, couneissènt sa routino d'éli, ié diguè : Perqué me tentas ? Adusès-me 'n denié, pèr vèire.

16. N'i'aduguèron un. Alor ié demandè : De quau es aquelo tèsto e l'escri qu'es dessus ? Ié diguèron : De Cesar.

17. Jèsu ié respoundeguè : Rendès dounç çò qu'es de Cesar à Cesar, e çò qu'es de Diéu à Diéu. E restavon espanta davans éu.

18. Alor lou venguèron trouva li Saduciéu, qu'acò 's de gènt que nègon la resurreicioun, e lou questiounavon, disènt :

19. Mèstre, Mouïse a 'scri pèr nautre que, se quaucun mor e laisse sa femo emé ges d'enfant, soun fraire d'éu fau qu'espouse la mouié e doune de crèis à soun fraire.

20. Or, i'avié sèt fraire. Lou proumié prenguè 'no femo e mouiguè sènso leissa de crèis.

<sup>1</sup> S. MAT., xxii, 17 emé la noto.

21. Lou segound la prenguè pièi, e mouriguè, sènso peréu leissa de crèis. Lou tresen la memo causo.

22. Basto, li sèt parieramen la prengueron e leissèron ges de crèis. La femo, elo, mouriguè la darriero de tòu i.

23. Adounc, à la resurreicioun, se 'n-cop saran ressuscita, de quau elo sara la mouié ? tóuti li sèt, dóumaci, l'an agudo pèr mouié.

24. Jèsu ié respoundeguè : Precisamen es que sias pas dins l'engano, en coumprenènt ni lis Escrituro, ni la vertu de Diéu ?

25. Car, un cop ressuscita di mort, lis ome prenon ges de femo, nimai li femo d'ome; mai soun coume lis ange dins lou paradis.

26. Pèr quant à la resurreicioun di mort, avès pas legi dins lou libre de Mouïse, ço que Diéu ié diguè dóu mitan dóu roumias<sup>1</sup> : Iéu siéu lou Diéu d'Abraham, e lou Diéu d'Isa, e lou Diéu de Jacob.

27. Or, es pas lou Diéu di mort, mai di vivènt. Sias dounc bravamen dins l'engano<sup>2</sup>.

28. Alor un dis Escribo, qu'avié 'ntendu li questioun di Saduciéu, vesènt que Jèsu i'avié

<sup>1</sup> EISODE, III, 6.

<sup>2</sup> MAT., XXII, 23-33.

bèn respoundu, s'avancè d'eu e ié demandè  
quint èro lou proumié de tòuti li coumandamen.

29. Jèsu ié respoundeguè : Lou proumié de  
tòuti li coumandamen, vès-l'eici : Ause, Israèl,  
lou Segnour toun Diéu es lou soulet Diéu <sup>1</sup>.

30. E amaras lou Segnour toun Diéu de  
tout toun cor, e de touto toun amo, e de tout  
toun èime, e de touto ta forço. Acò 's lou  
proumié coumandamen.

31. Lou segound ié ressemblò <sup>2</sup> : Amaras  
toun prouchan coume tu-meme. De couman-  
damen mai grand qu'aquéli, n'i'a ges.

32. E ié diguè l'escribo : Bèn, Mèstre, avès  
di verai : i'a qu'un soulet Diéu, e n'i'a ges  
d'autre qu'eu.

33. E fau l'ama de tout soun cor, e de tout  
soun èime, e de touto soun amo, e de touto sa  
forço ; e ama lou prouchan coume se-meme,  
acò 's mai grand que tòuti lis ouloucauste e li  
sacrifice <sup>3</sup>.

34. Jèsu, de vèire qu'avié sajamen  
respoundu, ié diguè : Siés pas liuen dóu reiaume  
de Diéu. E res ausavo plus lou questiouna.

<sup>1</sup> DÉUTEROUNÔMI, VI, 4.

<sup>2</sup> LEVITI, XIX, 18.

<sup>3</sup> MAT., XXII, 35-41.

35. Mai Jèsu, ensignant dins lou temple,  
disié : Coume se fai que lis Escribo dison que  
lou Crist es fiéu de Dàvi ?

36. Éu, Dàvi, dis pèr lou Sant-Esperit : A  
di lou Segnour à moun Segnour : Assèto-te à  
ma drecho, d'aqui-que fague de tis enemi  
l'escabèu de ti pèd <sup>1</sup> ?

37. Ansin éu, Dàvi, l'apello Segnour;  
coume se trovo alor d'estre soun fiéu <sup>2</sup> ? E  
tout un mouloun de mounde avié gau de  
l'escouta.

38. E ié disié dins soun ensignamen : Avi-  
sas-vous dis Escribo qu'amón de s'espaça 'mé  
de lòngui raubo e d'estre saluda sus la plaço ;

39. D'estre asseta peréu i proumiéri cadiero  
dins la sinagogo, e i proumiéri plaço dins li  
festin ;

40. Em'acò devourisson lis oustau di véuso,  
sus l'estiganço de lòngui pregaio. Eli n'auran  
un, de jujamen, proun long à passa.

41. Jèsu, s'estènt pièi asseta contro lou  
trounc, espinchavo lou mounde que ié jitavo  
d'argènt; e i'avié bravamen de riche que n'en  
jitavon forço.

<sup>1</sup> SAUME CIX, 1.

<sup>2</sup> MAT., XXII, 41-45.

42. Venguè peréu uno pauro véuso que ié boutè dos peceto de la valour d'un quart d'as<sup>1</sup>.

43. Em'acò Jèsu, sounant si disciple, ié faguè : Veramen vous lou dise, aquelo pauro véuso a mai douna que tóuti aquéli qu'an mes dins lou trounc.

44. Dóumaci, tóuti i'an mes de soun abounde; mai elo a douna, de sa paureta memo, tout ~~se~~ qu'èro de siéu, tout ço qu'avie pér soun recate.

1 Valènt-à-dire dóu quart de siëis centimo. Èro, acò, la plus pichoto mounedo de couire encò di Rouman. (FILLION, op. cit.)



## CHAPITRE TREGEN

*Noste-Segne proufetiso l'abóusounamen dóu  
Tèmple. — Signe qu'anounciaran la rouino de  
Jerusalèn e la fin dóu mounde. — Necessita  
de se teni revihadis.*

1. Coume Jèsu sourtié dóu tèmple, ié venguè un de si disciple : Mèstre, espinchas quénti queirado e quinte cors de bastimen.
2. E ié respoundeguè Jèsu, ié diguè : Veses tóuti aquéli gràndi bastisso ? Noun ié restara pèiro sus pèiro, que noun siegue demoulido.
3. Coume èro asseta, pièi, sus lou mount dis Ouliveto, à dre dóu tèmple, lou questiounèron à despart Pèire emé Jaque, emai Jan e Andriéu :
4. Degas-nous, quouro acò se fara e quinte sara l'entre-signé que tout acò coumençara de se coumpli.
5. E Jèsu, respoundènt, se boutè à ié dire : Avisas-vous que res vous engane.
6. N'i'a forço, dóumaci, que vendran en moun noum, disènt : Es iéu lou Crist' e n'enganaran de bèu.

7. Or, quouro ausirés parla de guerro e de brut de guerro, agués pas pòu : fau qu'acò ague d'estre, mai es panca la fin.

8. Dóumaci, se partiran contro, li nacioun emé li nacioun, li reiaume emé li reiaume, e i'aura de tremoulun de terro en proun de part emai de famino. Sara la coumençanço di malagno, acò-d'aqui.

9. Dounas-vous siuen de vautre. Sarés cita davans li tribunau, e dins li sinagogo vous varenglaran, e davans li gouvernour e li rèi vous presentarés pèr me rèndre testimoni davans éli <sup>1</sup>.

10. Mai d'en-proumié, fau qu'en tóuti li nacioun siegue predica l'Evangèli.

11. Quouro dounc vous menaran en justiço, pensés pas d'avanco à ço que dirés ; mai ço que vous vendra sus lou moumen, digas-lou, car noun es vautri que parlarés, mai lou Sant-Esperit.

12. Alor lou fraire abandounara soun fraire à la mort, e lou paire soun fiéu ; enjusquo lis enfant se reviraran contro si gènt e li faran mourir.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, X, 17-22.

13. E sarés agouni de tóuti, rapport à moun noum. Mai quau tendra bon enjusqu'au bout sara sauva.

14. Or, se 'n-cop veirés l'abouminacioun de la desoulacioun se teni ounte fau pas (qu legis coumprengue !) alor aquéli qu'en Judeïo soun, encourron-se vers li mountagno.

15. Aquéu qu'es sus la téulisso<sup>1</sup> que noun davale à soun oustau nimai que i'intre pas pèr empourta quaucarèn de soun oustau.

16. E aquéu qu'es dins li terro que noun s'entourne pèr prene soun vièsti.

17. Malur is pregnado, emai i femo que nourriran en aquéu tèms !

18. Pegas pèr que noun arribe acò dins l'ivèr.

19. I'aura, dóumaci, en aquéu tèms, de jour de treboulige tau, que n'i'a ges agu d'ansin dempièi la coumençanço dóu mounde crea pèr Diéu, enjusqu'à l'ouro d'aro, e coume n'i'aura jamai.

20. E se n'avié, lou Segnour, acourchi aquéli jour d'aqui, touto car noun istarié sauvo ; mai rapport is elegi qu'a chausi, a acourchi aquéli jour.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, XXIV, 17 e la note 2.

21. Alor se quaucun vai vous dire : Vès, es eici lou Crist ! vès, es eila ! lou creigués pas.

22. Car s'aubourara de faus crist e de faus proufèto, que faran de meraviho e de causo espetaclouso pèr engana, s'acò se poudié, jusquo lis elegi.

23. Vautre dounc, avisas-vous ! vaqui, vous ai predi touto causo.

24. Mai, en aquéli jour d'aqui, passado aquelo treboulacioun, lou soulèu s'ensournira, e la luno fara plus lume,

25. Lis estello dóu cèu degoularan e li vertu celestialo saran en desbrando.

26. E alor veiran lou Fiéu de l'ome veni sus li niéu em'uno puissanço e 'no glòri di grando.

27. E alor mandara sis ange e arrabaiara sis elegi di quatre vènt, dóu fin bout de la terro à la fino cimo dóu cèu.

28. Aprènès eiçò pèr la parabolo de la figuiero. Quouro li brout soun encaro tèndre e que li fueio an sourti, couneissès qu'es pas liuen l'estiéu ;

29. Ansin vautre, quouro veirés aquéli causo se coumpli, sachés qu'acò 's proche, à vosto porto.

30. Veramen vous lou dise, aquesto gene-  
racioun noun passara pas, d'aqui-que tout acò  
se fague.

31. Lou cèu e la terro passaran, mai mi  
paraulo de iéu passaran pas.

32. D'aquéu jour e d'aquelo ouro degun n'a  
counessènço, pas meme lis ange de paradis,  
nimai lou Fiéu; i'a rèn que lou Paire.

33. Avisas-vous, vihas e pregas; sabès pas,  
dóumaci, quouro aquéu tèms vendra.

34 N'en sara coume d'un ome que, par-  
tènt pèr li païs liuen, laisso soun oustau e  
baio lou gouvèr à si serviciau, emé soun  
pres-fa en cadun, e coumando au pourtié de  
viha.

35. Vihas dounc, que noun sabès quouro  
lou mèstre de l'oustau vendra, s'es de-sero o  
bèn à miejo-niue, au cant dóu gau o bèn lou  
matin ;

<sup>1</sup> Li Rouman despartissien la niue coume eiçò :  
de siéis ouro à nou ouro de sero, de nou ouro à  
miejo-niue, de miejo-niue à tres ouro dóu matin, de  
tres ouro à siéis. La tresenco partido de la niue  
pourtavo lou noum de *galli cantus*, cant dóu gau.  
(FILLION, la Sainte Bible, d'après la Vulgate.)

36. Cregnènço que, revenènt à l'imprevisto,  
noun vous trove endourmi.

37. Ço que vous dise à vautre, à tóuti lou  
dise : Vihas !



## CHAPITRE QUATOURGEN

*Lou coumplot contro Jèsu. — La Madaleno voun lou divin Mèstre. — Trahisoun de Judas. — Establimen de la Santo Eucaristio. — Dins lou jardin dis Oulivo. — A l'oustau de Caïfo. — Renegamen e repentènci de Sant Pèire.*

1. Erian à Pasco em'i Candolo <sup>1</sup>, dous jour après; e cercavon, li Prince di prèire emai lis Escribo, coume agantarien Jèsu pèr rusò e lou farien mourì.

2. Mai se disien : Que siegue pas lou jour de la fèsto que bessai i'aurié 'n escaufèstre dins lou pople.

3. Or, coume se devinavo à Betanio, dins l'oustau de Simoun lou Ladre, en trin de soupa, venguè 'no femo tenènt un flascoulet d'alabastre plen d'un pérsum requist, de nard d'espigo <sup>2</sup>; e, roumpènt lou flascoulet, l'escampè sus la tèsto de Jèsu.

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÉU, xxvi, 17, emé la noto.

<sup>2</sup> Lou nard, acò 'ro un òli que sentié fort bon : lou tiravon de la racino, di fueio o de l'espigo de la planto. (FILLION, *Op. cit.*)

4. N' i'aguè quauquis-un que dintre éli s'endignèron, e disien : Dequé soun ana degaia 'quéu perfum ?

5. Es que, se poudié vèndre, aquéu perfum d'aqui, mai de tres cènt denié<sup>1</sup>, e li baavian i paure. E crenihavon contro elo.

6. Mai Jèsu diguè : Leissas-la; deque i'anis faire de peno? Es uno bono obro que vèn de me faire à ieu.

7. Car, de paure, toujour n'avès emé vautre, e quand vou !rés, pourrés ié faire de bén; mai ieu pas toujour m'autés.

8. Ço qu'a pouscu, elo l'a fa; a d'avanco embauma moun cors pèr l'ensevelimen.

9. Veramen vous lou dise, ounte que se predique aquest Evangèli, dins lou mounde entié, countaran ço qu'elo vèn de faire e se souvendran d'elo.

10. Alor Judas l'Escariot, l'un di Douge, s'enanè vers li Prince di prèire pèr ié liéra Jèsu.

11. Aquésti, de l'ausi, n'aguèron grand gau, e ié proumeteguèron de ié baia d'argènt. Éu cercavo qu'acò s'endevenguèsse pèr lou trahi.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire l'agnèu pascau.

12. Pamens, lou proumié jour di Candolo,  
qu'alon s'inmoulavo la Pasco <sup>1</sup>, si disciple ié  
diguèron : Ounte voulès qu'anen vous alesti  
ço que sau pèr manja la Pasco ?

13. E mandè dous de si disciple e ié diguè :  
Anas à la villo, i'aurés lou rescontre d'un ome  
que pourtara 'no dourgo d'aigo ; seguissès-lou ;

14. E mounte qu' intre, digas au mèstre de  
l'oustau : lou Mèstre dis : Ounte es lou cena-  
dou, que ié pourrai manja la Pasco emé mi  
disciple ?

15. E vous fara vèire uno grando chambro  
touto moublado ; aqui alestissès-nous.

16. S'enanèron dounc si disciple, vengueron  
dins la villo, e trouvèron li causo coume éu  
i'avié di em' acò prépareron la Pasco.

17. A la vesprado, venguè 'mé li Douge. .

18. E d'enterin qu'èron à taulo e que man-  
javon, Jèsu saguè : Veramen vous lou dise,  
un de vautre, que manjo emé iéu, me  
trahira.

19. Mai éli coumenceron de se lagna e de  
ié d're l'un après l'autre : Sarié iéu ?

20. Éu ié respoundeguè : Es l'un di Douge,  
que bouto emé iéu la man au plat.

<sup>1</sup> S. MAT. xix, 28.

21. Lou Fiéu de l'ome, éu, s'envai coume es escri; mai malur à-n-aquel ome pèr quau lou Fiéu de l'ome sara trahi. Vaudrié miés pèr aquel ome de pas èstre nascu.

22. Enteïin que manjavon, Jèsu prenguè de pan, e l'aguènt benesi, lou pecè, ié dounè à-n-éli, disènt : Prenès, eiçò 's moun cors.

23. Aguènt pièi pres lou calice e rendu graci, ié dounè e n'en beguèron tóuti.

24. Em' acò ié venguè : Eiçò 's moun sang, lou sang de la nouvello alianço, que pèr noumbre de gènt sara 'scampa.

25. Veramen vous lou dise, aro bürrai plus d'aquéu fru de la vigno, enjusquo au jour ounte lou bürrai tourna-mai dins lou reiaume de Diéu.

26. E lou cantico estènt di <sup>1</sup>, se gandiguèron vers lou mount dis Oulivié.

27. E Jèsu ié diguè : Sarés tóuti escandalisa rapport à iéu, aquesto niue; car es escii: Picarai sus lou pastre e li sedo se destroupelaran.

28. Mai, se 'n-cop sarai ressuscita, vous passarai davans, en Galilèo.

29. Or, Péire ié diguè : Que tóuti s'escandalison de vous; mai pas iéu !

<sup>1</sup> V. S. MAT., xxvi, 30 e la noto.

30. E ié venguè Jèsu : Veramen te lou dise,  
vuei meme, aquesto niue, de davans que lou  
gau ague canta dous cop, tres cop me rene-  
garas.

31. Mai Pèire que mai parlavo : Quand  
deguèsse mouri emé vous, noun vous rene-  
garai ! E coume éu tambèn tóuti parlavqn.

32. Arribèron pièi en un rode que ié dison  
Getsemani. E venguè 'nsin à si disciple :  
Assetas-vous aqui, d'enterin que pregarai.

33. E prenguè 'm' éu Pèire, Jaque e Jan, e  
couumencè d'estre dins l'esfrai e dins lis ànci.

34. E ié diguè : Es tristo, moun amo, à n'en  
mouri. Restas aqui e vihas.

35. E s'estènt avança 'n pauquet, toumbè  
pèr sòu ; em' acò demandavo que, se se poudié,  
s'aliunchèsse d'éu aquelo ouro.

36. E diguè : *Abba* !, Paire, tout vous es  
poussible à vous ! aliunchas aquéu calice de  
iéu ; mai dins acò fague-se noun ço que iéu  
vole, mai ço que voulès.

37. Venguè pièi vers li disciple e li trouvè  
que dourmien. E diguè à Pèire : Simoun,  
dormes ? alor as pas pouscu viha uno ouro de  
tèms ?

<sup>1</sup> Expressioun caldeienco que vòu dire paire.

38. Vihas e pregas que noun intrés en tentacioun. L'esperit es proumte, e la car es feblo.

39. E tourna-mai s'enantan, éu preguè, disènt li mémi paraulo.

40. Estènt revengu, li trouvè mai que dourmien; èron sis uei arrapa pèr la som, e noun sabien que ié respondre.

41. Or, revenguè pèr lou tresen cop, e ié diguè : Dourmès aro e ~~pausæ-veus~~. N' i'a proun, l'ouro es vengudo; veici que lou Fiéu de l'ome vai èstre abandouna entre li man di pecadou.

42. Aubouras-vous, anen ! vès, aquéu que me déu trahi es proche.

43. Parlavo encaro, em' acò venguè Judas l'Escariot, l'un di Douge; i'avié 'm' éu un mouloun de gënt emé d'espaso e de ganche, manda pèr li Prince di prèire, lis Escribo e lis Ancian.

44. Or, i'avié douna, lou traite, aquest signau, disènt : Aquéu que ié farai un pou-toun, es éu; agantas-lou, e 'nmenas-lou en vous dounant siuen.

45. Entre arriba, tant-lèu s'avancè de Jèsu e diguè : Salut, Mèstre. E ié faguè 'n poutoun.

46. Lis autre, alor, manderon li man sus Jèsu e l'arrestèron.

47. Mai un d'aquéli qu'èron aqui, tirant l'espaso, n'en piquè lou serviciau dóu grand prèire e ié coupè l'auriho.

48. Jèsu, prenènt la paraulo, diguè à-n-aquéli gènt : Coume s'avias à faire em'un larroun, sias parti emé d'espaso e de bastoun pèr ~~m'aganta~~.

49. Tóuti li jour ère au mitan de vautre dins lou temple, qu'ensignave, e m'avèrs pas pres ; mai ~~sau~~ que se coumpligon lis Escrituro.

50. Alor si diciple l'abandounèron e fugièrent totu.

51. Or, un droulas lou seguissié, aguènt pèr tout vièsti un linçòu sus lou cors ; em'acò l'agantèron.

52. Mai éu, jitant soun linçòu, s'escapè nus de si man.

53. Pamens aduguèron Jèsu encò dóu grand-prèire e s'acampèron totu li prèire, e lis Escribo e lis Ancian.

54. Pèire de liuen lou seguiguè jusquo dins l'~~escou~~ dóu grand-prèire, e s'assetè 'mé li varlet contro lou fiò, em'acò se caufavo.

55. Li Prince di prèire, éli, e tout lou counsèu cercavon de testimoni contro Jèsu, pèr lou faire mourir ; mai n'en trouvavon ges.

56. N'i'avié forço, dóumaci, que depausavon à faus contro éu ; mai li testimòni s'acourdavon pas.

57. Quàuquis-un enfin, s'aubourant, pourteron aquest faus testimòni contro éu :

58. L'avèn ausi que disié : Ieu demoulirai aquéu temple fa de man d'ome, e, dins tres jour, n'en bastirai un autre que sara pas fa de man d'ome.

59. Councourdavo pas nimai, la depousicioun d'aquéli gènt.

60. Alor lou grand-prèire, s'aubourant au mitan d'éli, questiounè Jèsu, disènt : Respondes rèn à-n-aquéli depousicioun que fan contro tu ?

61. Mai Jèsu se teisavo, e respoundeguè rèn. Tourna-mai lou grand-prèire lou questiounè e ié diguè : Siés, tu, lou Crist, fiué dóu Diéu benesi ?

62. Jèsu ié respoundeguè : Ieu lou siué ; e veirés lou Fiué de l'ome sèire à la drecho de la vertu de Diéu e veni sus li nivo dóu cèu.

63. Alor lou grand-prèire, estrassant si vièsti, diguè : Dequ'avèn mai besoun de temouin ?

64. Avès ausi lou blasfème. Que n'en pensas ? Tóuti lou coundanèron, disènt que meritavo la mort.

65. Quàuquis-un alor coumenceron de i'escupi dessus, e de ié tapa la caro, e de lou tabassa à cop de poung, e de ié dire : Proufetiso ! E li varlet ié mandavon de gautas.

66. Coume Pèire se devinavo en bas dins l'escour, arribè uno di servicialo dóu grand-prèire ;

67. E quand aguè vist Fèire que se caufavo, elo, tout en l'espinchant, diguè : Emai tu, l'ères emé Jèsu de Nazarèt.

68. Mai éu diguè de noun. Noun sai, faguè, e coumprene pas ço que dises. Em'acò s'enane deforo, davans l'escour, e lou gau cantè.

69. Tourna-mai la servicialo lou veguè, e se boutè à dire au mounde qu'èro aqui: N'es, éu, d'aquéli.

70. Mai éu tourna-mai diguè de noun. Au bout d'un pau, li gent qu'èron aqui diguèron mai à Pèire : De tout segur n'en siés d'aquéli, car siés peréu galileien.

71. Alor éu vague de larga d'esperjur e de dire, en jurant : Lou counèisse pas iéu, quel ome que disès.

72. Tout en un cop lou gau cantè mai. E s'ensouvenguè, Pèire, dóu mot que i'avié di Jèsu : De davans que lou gau cante dous cop, tres cop me renegaras. E se boutè à ploura.

## CHAPITRE QUINGEN

*Noste-Segne davans Pilato. — La déliéuranço de Barrabas. — Escorno di soudard e courounamen d'espino. — La draio doulourouso. — Lou crucificamen, la mort e l'ensevelimen, de Jésu.*

1. De bon matin, li Prince di priere, aguènt vitamen tengu counsèu emé lis Ancian e lis Escribo e tout lou Sanedrin, estaquèron Jèsu, l'enmenèron e l'aduguèron à Pilato <sup>1</sup>.
2. E Pilato ié demandè : Tu, siés lou rèi di Judiéu ? Jèsu respoundeguè : Tu lou dises.
3. E l'acusavon, li Prince di priere, d'un mouloun de causo.
4. Pilato, alor, tourna-mai venguè, disènt : Respondes pa'n mot ? Ve de quénti causo t'acuson.
5. Mai Jèsu respoundeguè plus rèn, talamen que Pilato n'èro espanta.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, xxvii, 1, 2 emé li noto.

6. Or, lou jour de la fèsto, avié coustumo d'acourda i Judiéu un di presounié, quente que demandèsson.

7. N'i 'avié un, nouma Barrabas, empre-souna 'mé d'autri treblo-repaus, estènt dóumaci que dins uno bourroulo avié fa 'n assassin.

8. La foulò dounc estènt mountado daut<sup>1</sup>, se boutè à reclama que i'acourdèsson coume d'usage.

9. Pilato ié respoundeguè e ié diguè : Voulès que vous boute en liberta lou rèi di Judiéu ?

10. Sabié, dóumaci, qu'ero pèr ensié que li Prince di prèire l'avien remés entre si man.

11. Mai li pountife encitèron lou pople à demanda que i'acourdèsse pulèu Barrabas.

12. Pilato, prenènt tourna-mai la paraulo, ié diguè : Que voulès dounc que sague dóu rèi di Judiéu ?

13. Mai éli tourna-mai cridèron : Clavelas-lou.

14. Pilato pamens ié venié : Que mau a fa ? Éli cridavon encaro mai : Clavelas-lou.

15. Pilato, voulènt satisfaire lou pople, i'acourdè Barrabas, e après avé fa flagela Jèsu, lou remeteguè à-n-éli pèr èstre crucifica.

<sup>1</sup> Au pretòri.

16. Alor li sóudard lou menèron dins l'es-  
cour dóu pretòri ; acampon, pièi, touto la  
couorto,

17. Lou vestisson de pourpro <sup>1</sup> e ié bouton  
sus la tèsto uno courouno d'espino qu'avien  
trenado.

18. Se boutèron pièi à lou saluda coume  
eiçò : Salut, rèi di Judiéu.

19. Ié tabassavon la tèsto em'un canèu e  
i'escupissien dessus, e, plegant lou geinoui,  
l'adouravon.

20. Après s'estre ansin trufa d'éu, lou desa-  
bibèron de la pourpro e ié boutèron mai si  
vièsti; pièi l'enmenèron pèr lou crucifica.

21. E n'en sagagnèron un, nouma Simoun de  
Cireno <sup>2</sup> paire d'Aleissandre e de Ru, que  
passavo peraqui en revenènt de sa bastido, pèr  
que carguèsse la crous de Jèsu.

22. Lou menèron ansin à l'endré dóu Goul-  
gouta, qu'acò vòu dire l'endré dóu Calvàri.

23. E ié fasien béure de vin mescla de  
mierro <sup>3</sup>; mai éu n'en prenguè ges.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, xxvii.

<sup>2</sup> Aleissandre e Ru fuguèron disciple de Noste-  
Segne, dis Teoufilat. Tóuti sabon que Sant Ru es  
devengu lou proumier evesque d'Avignoun.

<sup>3</sup> V. S. MATIÉU, xxvii, 34 emé la noto.

24. Tre l'avé crucifica, partejeron si vièsti,  
en tirant au sort ço que cadun n'empourtarié.

25. Èro l'ouro tresenco<sup>1</sup>, quouro lou crucifiquèron.

26. E l'escri de sa coundanacioun pourtavo eiçò : Rèi di Judiéu.

27. Em'eu claveleron dous larroun, un à sa drecho, l'autre à sa gaucho.

28. Ansin fuguè coumplido la dicho de l'Escrifuro : L'an rebala 'mé li gusas<sup>2</sup>.

29. Aquéli que passavon ié blasfemavon contro, en cabessejant e disènt : Hòu ! tu que demoulisses lou Tèmple de Diéu e qu'en tres jour lou rebastisses,

30. Sauvo-te dounc, davallo de la crous.

31. Jusquo li Prince di prèire, éli tambèn, en se trufant d'eu, se venien de l'un à l'autre emé lis Escribo : A sauva lis autre, em'acò pòu pas se sauva éu.

32. Que lou Crist, rèi d'Israèl, davale subran de la crous, pèr que veguen e creiguen ! Aquéli qu'èron em'eu crucifica l'injuriavon peréu.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire nou ouro de matin.

<sup>2</sup> Isaïo, LIII, 12.

33. A l'ouro sieisenco <sup>1</sup> la sournuro s'esperlounguè sus touto la terro fin-qu'à l'ouro nouvenco <sup>2</sup>.

34. E à l'ouro nouvenco, Jèsu saguè 'n grand crid, disènt : *Eloi, Eloi, lamma sabacthani?* Qu'acò vòu dire : Moun Diéu, moun Diéu, perqué m'avès abandouna ?

35. Quàuquis-un di gènt qu'èron aqui, l'aguènt ausi, disien : Ve, que sono Elío.

36. Vite n'i'aguè que un courreguè, embuguè 'no espoungo de vinaigre, e la plantant au bout d'uno cano, lou fasié béure, disènt : Leissas, veguen un pau se vendra Elío lou desclavela.

37. Mai Jèsu, trasènt un grand crid, espirè.

38. Alor lou vèu dóu Tèmple <sup>3</sup> s'escouiscendeguè en dous tros, d'aut en bas.

39. Or, lou centurioun qu'èro à dre de Jèsu, vesènt qu'avié 'spira en cridant coume acò, di-guè : Veramen aquel ome d'aqui èro lou Fiéu de Diéu.

40. Avias aqui tambèn de femo que de liuen espinchavon : entre autre, Marìo Madaleno,

<sup>1</sup> Valènt-à-dire miejour.

<sup>2</sup> Tres ouro de tantost.

<sup>3</sup> V. S. MATIÉU, xxvii, 51 emé la noto.

emai Mario la maire de Jaque lou Minour e de Jousè, e Saloumè,

41. Que lou seguissien, dóu tèms qu'èro en Galilèio, e lou servien. E n'avias bén d'autro encaro, quèron mountado em'eu à Jerusalèn.

42. Or, déjà erian au sero ; e coume èro la Preparacioun <sup>1</sup>, qu'acò 's la vèio dóu sabat,

43. Jousè d'Arimatio, nn noble decurioun <sup>2</sup>, qu'esperavo éu tambèn lou reiaume de Diéu, ardidamen anè trouva Pilato, e reclamè lou cois de Jèsu.

44. Pilato s'estounè que fuguèsse mort déjà. Faguè venilou centurioun, e ié demandè s'èro bén mort.

45. Quand lou centurioun i'aguè fa saupre, éu dounè lou cors à Jousè.

46. Jousè, aguènt croumpa'n linçòu, davalè Jèsu de la crous, l'agouloupè 'mé lou linçòu, e l'entie-pausè dins un sepucré cava dins lou roucas ; pièi, faguè redoula 'no pèiro à l'in-trado dóu cros.

47. Pamens Mario-Madaleno, e Mario, maire de Jousè, arregardavon mounte lou metien.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, xxvii, 62 emé la noto.

<sup>2</sup> Coume dirian un noble senatour.

## CHAPITRE SEGEN

*Li santi femo au toumbèu. — Lis aparicioun dóu Crist ressuscita. — Messioun dounado is apoustòli. — L'ascensioun.*

1. Quouro fuguè fini lou sabat, Mario-Madaleno, e Mario de Jaque emai Saloumè, croumpèron d'aroumat, sus l'estiganço de veni embauma Jèsu.

2. E de grand matin, l'endeman dóu sabat, venguèron au sepucré, que fasié déjà soulèu.

3. E se disien de l'uno à l'autro : Quau nous revessara la pèiro de l'intrado dóu sepucré ?

4. Em'acò, tout en espinchant, veguèron qu'èro revessado la pèiro. Es qu'èro grosso bravamen.

5. E intrant dins lou sepucré, veguèron un jouvènt<sup>1</sup> asseta à man drecho, vesti d'uno raubo blanco ; e fuguèron esfriiado.

6. Mai éu ié venguè : Vous esfriés pas. Cercas Jèsu de Nazarèt, qu'es esta crucifica.

1 Un ange souto la formo d'un jouvènt.

A ressuscita, i'es plus eici ! veici lou rode  
ounte l'avien mes.

7. Mai anas-vous-en, digas à si disciple e  
à Pèire, que s'envai davans vautre en Galilèo ;  
es aqui que lou veirés, coume vous l'a di.

8. Li femo, sourtènt dóu sepucré, s'encour-  
reguèron ; avien, dóumaci, lou tremoulun e  
l'esfrai dins l'amo, e diguèron rèn en res emé  
la pòu qu'avien.

9. Or Jèsu, estènt ressuscita lou matin, lou  
proumié jour après lou sabat, se faguè vèire  
d'abord à Mario-Madaleno, qu'es d'elo qu'avié  
foro-bandì sèt demòni.

10. Elo anè l'anouncia i disciple que se  
descounsolavon e plouravon.

11. Mai aquésti, d'ausi dire qu'èro en vido  
e qu'elo l'avié vist, la creiguèron pas.

12. Apareiguè pièi, souto uno autre formo <sup>1</sup>,  
à dous d'éli qu'èron en camin e qu'anavon à  
la campagno à-n-uno bastido.

13. Aquésti tambèn lou vènguèron dire is  
autre ; mai li creiguèron pas ni-mai.

14. Enfin apareiguè i Voungle, d'enterin  
qu'èron à taulo ; e ié reprochè soun incredulita

<sup>1</sup> Souto la formo d'un vouiajour i dous disciple  
d'Enmaüs.

emai sa dureta de cor, dóumaci avien pas creigu aquéli que l'avien vist resuscita.

15. E ié diguè·: Anas-vous-en dins lou mounde entié, e predicas l'Evangèli à touto creaturo.

16. Aquéu que creira e que sara bateja, sara sauva; mai aquéu que noun creira sara coundana.

17. Vès-eici li miracle qu'auran en soun poudé aquéli que creiran: En moun noum bandiran li demòni; parlaran de lengo nouvello;

18. Manejaran li serpènt; e, se bevon quauco bevèndo pourtant mort, ié sara ges de mau; impausaran li man sus li malaut, e se trouvaran bèn.

19. Lou Segne Jèsu, quourç aguè fini de ié parla, fuguè enaussa dins lou cèu, e es asseta à la drecho de Diéu.

20. Éli, estènt parti, prediqueron de tout caire, lou Segnoûr agissènt em'éli e counfiermant si predicanço pèr li miracle que lis acoumpagnavon.



# EVANGÈLI

## Segound Sant Lu



### CHAPITRE PROUMIÉ

*Prefaci de l'evangelisto. — Un ange predis la neissènço dòu Precursour. — Anounciacioune de Mario. — La Santo Vierge vai vèire sa cousino Eisabèu. — Lou « Magnificat. » — Neissènço e circouncisioun de Jan-Batisto. — Lou « Benedictus. »*

1. Forço gènt <sup>1</sup>, aguènt assaja de bouta en ordre l'istòri di causo que se soun passado au mitan de nautre,

2. Counfourmamen à la tradicioun que nous vèn d'aquéli que lis an visto au

<sup>1</sup> Es pas rèn que S. Matiéu, S. Marc e S. Jan, mai encaro forço crestian qu'avien entre-pres d'escriéure la vido dòu Sauvaire. D'ounte vèn qu'à coustat dis evangèli veraí avias li faus evangèli. (Vèire OURIGENO, SS. AMBRÒSI e BEDO, *in Lucam.*)

coumençamen, e que fuguèron li menistre de la paraulo <sup>1</sup>,

3. M'a sembla bon, à iéu tambèn, après avé ressegui tóuti aquéli causo emé siuen dempièi la coumençanço, de te li bouta pèr escri, bèn en ordre, o bounissime Teoufile <sup>2</sup>,

4. Sus l'estiganço que recounèigues lou verai di paraulo que t'an ensignado.

5. I'avié, dóu tèms d'Erode <sup>3</sup> rèi de Judèio, un prèire nouma Zacariò, de la classo d'Abia <sup>4</sup>; sa mouié èro di fiho d'Aaroun e ié disien Eisabèu.

6. Èron juste tóuti douz davans Diéu, e caminavon dins tóuti li coumandamen e lis ourdounanço dóu Segnour, franc de vitupèri.

<sup>1</sup> N'i'a que traduson : *dóu Verbe*. Aquéli menistre de la paraulo es lis apoustòli e li disciple.

<sup>2</sup> Aquéu Teoufile es un catau d'Antiocho, belèu un evesque d'aquelo vilo, au dire de quauquis-un. (PETIT, *La Sainte Bible avec commentaire.*)

<sup>3</sup>. Acò 's Erode lou Grand que segnourejavo sus la Palestino.

<sup>4</sup> Lou rèi Dàvi avié desparti li prèire en vint-e-quatre classo que servien à-de-rèng dins lou temple, uno semano de tèms. Aquelo d'Abia se devinavo la vuechenco. (FILLION, *Les Saints Evangiles.*)

7. Em'acò n'avien ges d'enfant, dóumaci Eisabèu èro turgo, e tóuti douz se fasien dins l'age.

8. Or, s'anè trouva, coume Zacario èro dins si founçoun de sacerdòci davans Diéu, dins l'ordre de sa classo,

9. Que lou sort ié toumbè, segound l'usanço establido entre prèire, d'intra dins lou temple dóu Segnour pèr i'oufri l'encèns.

10. E touto la foulò dóu pople èro deforo, que pregavo, à l'ouro de l'encèns.

11. Em'acò i'apareiguè un ange dóu Segnour, que se tenié au coustat dre de l'autar de l'encèns <sup>1</sup>.

12. Zacario n'aguè lou treboulèri en lou vesènt, e se sentiguè l'esfrai dins l'amo.

13. Mai l'ange ié diguè : Agues pas pòu, Zacario, qu'es enausido ta pregadisso, e ta femo Eisabèu t'ensantara 'n fiéu que ié dounaras lou noum de Jan.

14. Vas èstre dins la gau e lou trefoulimen, e que noun-sai de gènt à sa neissènço menaran joio.

15. Car sara grand davans lou Segnour. De vin e de liquour embriaganto, éu n'en béura

<sup>1</sup> Èro l'Autar d'or que dessus se ié boutavo l'encensié ounte cremavon li perfum.

ges; e sara 'mplena dóu Sant-Esperit au sen  
meme de sa maire.

16 Counvertira forço enfant d'Israèl au  
Segnour soun Diéu,

17. E caminara davans éu dins l'esperit e la  
vertu d'Elío, pèr adurre li cor di paire vers lis  
enfant e li mescresènt à la prudènci di juste,  
sus l'estiganço de prepara au Segnour un  
pople acoumpli.

18. E diguè Zacarìo à l'ange : En que lou  
couneirai accò-d'aqui ? iéu, dóumaci, siéu vièi,  
e ma mouié se fai dins l'age.

19. L'ange ié respoundeguè : Iéu siéu  
Gabriéu, que me tène davans Diéu ; e siéu  
manda pèr parla 'mé tu e t'adurre aquelo bóno  
nouvello.

20. E veici que saras mut, e que pourras  
plus parla enjusquo au jour qu'aquéli causo  
auran d'estre, dóumaci as pas creigu à mi  
paraulo que s'acoumpliran en souñ tems.

21. Pamens, lou pople esperavo Zacarìo ; e  
s'estounavon li gènt qu'istèsse tant dins lou  
tèmple.

22. Mai, quand fuguè sourti, ié poudié plus  
parla à-n-éli ; e coumprenguèron qu'avie 'gu'no  
vesioun dins lou tèmple : éu ié fasié de signe,  
e restè mut.

23. E vous trouvarés que, quouro fuguèron acaba li jour de soun menistèri, éu s'entournè à soun oustau.

24. Quauque tèms après, Eisabèu sa mouié councevè; e se tenié 'stremado cinq mes, disènt :

25. Vaqui ço qu'a fa pèr iéu lou Segnour, quouro a 'spincha vers iéu pèr me gara ma vergougno au mitan dis ome.

26. Or, au sieisen mes, l'ange Gabriéu fuguè manda pèr Diéu dins uno vilo de Galilèio, que ié dison Nazarèt,

27. Vers uno vierge fiançado em' un ome nouma Jóusè, de l'oustau de Dàvi: e lou noum de la Vierge èro Mario.

28. L'Ange, estènt intra vers elo, ié diguè : Salut, pleno de gràci ! lou Segnour es emé vous; benesido sias entre li femo.

29. Elo, tre l'ausi, fuguè treboulado de si paraulo ; e dintre elo cercavo dequé poudié bèn èstre aquelo saludacioun.

30. E ié venguè l'ange : Cregnés rèn, o Mario, qu'avès trouva gràci davans Diéu.

31. Veici que councevrés dins voste sen e qu'enfantarés un fiéu, e l'apelarés dóu noum de Jèsu.

32. Éu sara grand, ié diran lou Fiéu de l'Autisme ; e ié dounara, lou Segne Diéu, lou trone de Dàvi soun paire ; regnara sus l'oustaü de Jacob eternamen,

33. E soun règne aura ges de fin.

34. Alor Mario à l'ange diguè : Coume acò pòu avé d'estre, estènt que counèisse ges d'ome ?

35. L'ange ié respoundeguè, disènt : Lou Sant-Espèrit davalara en vous <sup>1</sup> e la vertu de l'Autisme vous oumbrejara <sup>2</sup>. Vaqui perqué lou Sant que dèu naisse de vous, ié diran lou Fiéu de Diéu.

36. E vous trouvarés qu'Eisabèu vosto parènto a councéupu, elo tambèn, un fiéu dins soun vieioungue ; e n'es aro à si sièis mes, elo que la dison esterlo :

37. Dóumaci, i'a rèn d'impoossible à Diéu..

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, 1, 18 e la noto <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Touto la santo Ternita, nous dis la teoulougio, coumpliguè l'encarnacioun dóu Verbe. Mai l'Escripturo l'atribuïs principalamen au Sant-Esperit qu'es, éu, la Vertu de l'Autisme, dóumaci es counsidera coume lou sourgènt de la vido e lou principe que santifico touto causo.

38. Mario alor diguè : Vès-eici la servicialo dóu Segnour! en ieu fague-se coume avès di. E l'Ange la quitè.

39. Dins aquéli jour d'aqui, Mario, s'au-bourant, s'enanè pèr mountagno, à la despa-chado, en uno vilo de Juda <sup>1</sup>.

40. Em' acò intrè dins l'oustau de Zacario e saludè Eisabèu.

41. Or, vous capitarés que, pas pulèu ausi lou salut de Mario, Eisabèu, soun enfant ressautè dins soun sen, e fuguè 'implenado Eisabèu dóu Sant-Esperit;

42. E faguè 'no grando esclamacioun, disent : Benesido siés tu entre li semo, e benesi es lou fru de toun sen !

43. Mai d'ounte me touumbo acò que me vèngue vèire la Maire de moun Diéu ?

44. Ve, pas pulèu toun salut m'a brusi dins lis auriho, a trefouli de gau l'enfant dins moun sen.

45. Benurouso, tu qu'as agu fe, dóumaci se coumpliran li causo que te soun estado dicho pèr lou Segnour.

46. E diguè Mario : Canto glòri moun amo au Segnour,

<sup>1</sup> Au mieux de la Palestino e, prouvable, dins la vilo d'Ebrouu.

47. E trefoulis moun esperit en Diéu moun Sauvaire,

48. Pèr-ço-qu' a manda lis uei vers la bassesto de sa servènto. Veici qu'à parti d'aro, benurouso me diran touti li generacioun :

49. Dóumaci a fa dins iéu de gràndi causo, Aquéu que pòu tout, e sant es soun noum;

50. E sa misericòrdi s'espandis de generacioun en generacioun susaquéli que lou cregnon.

51. A fa senti la forço de soun bras, a 'scarabouia li superbe gounfle de l'ourgueianço de soun cor.

52. A debaussa li catau de si trone, e mes lis umble sus l'auturo.

53. Lis afama, lis a clafi de bèn; e li richas, lis a bandi nus e crus.

54. A pres à sa sousto Israël soun servitour, se recourdant sa misericòrdi,

55. Coume l'avié proumés à nòsti paire, à-n-Abram em' à sa raço pèr li siècle.

56. Restè Mario em' Eisabèu quàsi tres mes, pièi s'entournè à soun oustau.

57. Pamens, Eisabèu fuguè au plen jour de s'acoucha, e s'acouchè d'un drole.

58. Aprenguèron, si vesin e si parènt, qu'avié relarga lou Segnour sa misericòrdi sus elo, e la bèn-astrugavon.

59. Or, vous trouvarés, au jour vuechen,  
venguèron pèr circouncire lou pichot, e  
l'apelavon, éu, dóu noum de soun paire,  
Zacario.

60. Mai prenènt la paraulo, sa maire venguè:  
Que noun ! mai ié dirán Jan.

61. E ié faguèron : I'a res dins ta famiho  
que porte un noum ansin.

62. D'enterin, demandavon pèr signe à soun  
paire coume voulié que lou noumèsson.

63. Éu demandè 'no tableto e 'scriguè :  
Jan, acò 's soun noum. E restèron tóuti  
espanta.

64. Quatecant se durbiguè sa bouco, e, la  
lengo libro, éu parlavo en benesissènt Diéu.

65. E n'istèron dins la cregnènço, tóuti li  
gènt dóu vesinage; e sus tóuti li mountagno  
de Judèio s'esbrudiguèron aquéli meraviho.

66. Em'acò tóuti aquéli que n'entendien  
parla, li counservavon dintre soun cor, disènt :  
Que pensas que vai èstre aquéu pichot? car  
la man dóu Segnour èro em'éu.

67. E Zacario, soun paire, fuguè 'mplena  
dóu Sant-Esperit, e proufetisè en disènt :

68. Benesi lou Segne Diéu d'Israèl, qu'a  
vesita e rachata soun pople,

69. E fa sourti pèr nautre un pouderous Sauvaire<sup>1</sup> dins l'ousta de Dàvi, soun serviciau !

70. Acò 's la paraulo qu'a dicho pèr la bouco de si sant proufèto di siècle passa,

71. Que nous sauvarié de nòstis enemi, e de l'arpo de tóuti aquéli que nous ahisson,

72. Pèr faire misericòrdi à nòsti paire e se remembra soun alianço santo.

73. Acò 's lou pache que pachejè em' Abraham neste paire, de nous acourda éu aquesto graci :

74. Qu'uno fes libera de la man de nòstis enemi, sènso cregnènço lou serviguen,

75. Caminant à sa presènci dins la santeta e la justiço, tóuti li jour de nostro vido.

76. E tu, pichot, lou proufèto de l'Autisme te diran : caminaras, dóumaci, davans la faci dóu Segnour, pèr alesti si draio,

77. Sus l'estiganço de douna la sciènci dóu salut à soun pople, en visto de la remessioune di pecat,

<sup>1</sup> Mot à mot *Uno bano de salut*. Dins lou lengage de l'Ouriènt, la bano simboulisavo la forço, la puissanço. Aquelelo *bano de salut* es lou Messio que vèn sauva soun pople. (V. CORN. à LAP.)

78. Pèr la misericòrdi de noste Diéu courau,  
que, gramaci elo, lou Soulèu levant <sup>i</sup> nous a  
vesita d'eilamount,

79. Pèr faire lume à-n-aquéli que soun  
assetat dins la sournuro e dins l'oumbro de la  
mort, pèr regi nòsti pèd dins la draio de la  
pas.

80. Or, lou pichot se fasié grand e se  
counfourtavo en esperit; e trevè li desert  
en jusquo au jour de sa manifestacioun en  
Israël.

<sup>i</sup> Valènt-à-dire lou Messio qu'es lou lume dóu  
mounde.



## CHAPITRE SEGOUND

*Lou recensamen adus Mario e Jousè à Betelèn.*

— *Neissènço dòu Messio.* — *Adouracioun di pastre.* — *La Circuncisioun e la Purificacioun.* — *Lou sant vièti Simeoun e Ano la proufetesso.* — *Jèsu au mitan di Doutour.*

1. S'anè trouva, en aquéli jour d'aqui, que pareiguè 'n edit de Cesar-Aguste <sup>1</sup> pèr lou recensamen de touto la terro <sup>2</sup>.

2. Aquéu proumié recensamen fuguè fa pèr lou gouvernour de Sirio, Cirinus.

3. E tóuti anavon faire sa declaracioun, cadun dins soun endré.

4. Mountè dounc Jousè d'en Galilèio, de la ciéuta de Nazarèt en Judèio, à la ciéuta de Dàvi que ié dison Betelèn, — car èro de l'oustaue de la famiho de Dàvi,

5. Pèr se faire enregistra 'mé Mario, sa mouié, qu'èro prens.

<sup>1</sup> Acò 's lou proumié dis emperaire rouman.

<sup>2</sup> Valènt-à-dire dòu mounde rouman.

6. E s'encapè, dins lou tèms qu'èron aqui,  
que fuguè Mario au plen jour de s'acoucha;

7. Em'acò enfantè soun Fiéu proumié-na <sup>1</sup> ;  
dins de làni lou mudè e lou couchè dins uno  
grùpi, car pèr éli i'avié ges de plaço dins  
l'abitarello <sup>2</sup>.

8. Or, dins aquéu rode i'avié de pastre que  
fasien la vihado e passavon la niue à garda  
soun avé.

9. E veici que l'Ange dóu Segnour parei-  
guè à dre d'éli, e uno clarta divino lis envi-  
rounè que n'en aguèron un gros esfrai.

10. Em'acò ié diguè l'Ange : Agués pas pòu ;  
veici que vous anóuncie uno joio di grando  
pèr vous emai pèr tout lou pople.

11. Vous es nascu, vuei, un Sauvaire, qu'es  
lou Crist, lou Segnour, dins la ciéuta de Dàvi.

12. Vès-eici sis entresigne : trouvarés un  
enfantoun muda dins de làni e jasènt dins  
uno grùpi.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, I, 25 e la noto. — L'evangelisto marco eici à bél esprèssi que lou Crist èro lou *proumid-na* de Mario pèr nous faire vèire qu'èro, amor d'acò, counsacra au Segnour e que lou devien rachata counfourmamen à la lèi, coume efetivamen lou fuguè. (*Vèire pu liuen*, v. 22.)

<sup>2</sup> Valènt-à-dire dins ço que lis Ourientau apellon lou *caravanserai*.

13. E subran emé l'Ange se capitè touto uno troupo de l'armado celèsto, lausant Diéu e disènt :

14. Glòri à Diéu fin-qu'au cèu sin, e sus terro pas is ome de bono voulounta.

15. E vous trouvarés, quouro lis ange aguèron parti, li pastre dis un is autre se diguèron : Gandissen-nous enjusquo à Betelèn, e veguen un pau ço que vòu dire acò que s'es passa, que lou Segnour nous a fa counèisse.

16. E venguèron tóuti en aio, trouvèron Mario, Jóusè e l'Enfantoun coucha dins la grùpi.

17. Tre vèire acò, couneiguèron qu'èro verai ço que i'avien di d'aquel Enfant.

18. E tóuti aquéli que l'aprenguèron fuguèron dins l'amiracioun d'acò-d'aqui, e peréu de ço que ié countavon li pastre.

19. Mario, elo, counservavo aquéli causo, li remenant au founs de soun cor.

20. E s'entournèron li pastre, cantant glòri à Diéu e lou lausant de tout ço qu'avien ausi emai vist, qu'èro bèn coume i'èro esta di.

21. Estènt arriba lou jour vuechen qu'alor devié, l'Enfant, èstre circouncis, ié dounèron lou noum de Jèsu, coume l'ange l'avié di, de davans que fuguèsse councéupu dins lou sen de sa maire.

22. Quand fuguèron pièi acaba li jour de la purificacioun de Mario, counfourmamen à la lèi de Mouïse, pourtèron Jèsu à Jerusalèn. Èro pèr lou presenta au Segnour,

23. Coume acò 's escri dins ia lèi dóu Segnour : Tout proumié-na de la femo, s'es un garçoun, au Segnour lou counsacraran <sup>1</sup>.

24. Èro tambèn pèr óufri en sacrifice, qu'acò 's menciona dins la lèi dóu Segnour, un parèu de tourtouro o douz couloumbet <sup>2</sup>.

25. L'avié, vous trouvarés, à Jerusalèn, un ome que ié disien Simeoun. Aquel ome èro juste e cregnènt, esperavo la counsoulacioun d'Israèl <sup>3</sup>, e lou Sant-Esperit èro dins éu.

26. E l'avié averti, lou Sant-Esperit, que noun veirié veni la mort, avans d'avé vist lou Crist dóu Segnour.

27. Mena pèr l'Esperit, éu venguè dins lou temple. E coume, l'Enfant Jèsu, si parènt lou presentavon, sus l'estiganço de faire pèr éu çò que coumandavo la lèi,

28. Simeoun lou prenguè dins si bras, e, benesissènt Diéu, diguè :

. 1 'EISODE XIII, 2.

2 LEVITI, XII, 8.

3 Qu'acò 's la vengudo dóu Messio.

29. Aro, Segnour, lou leissarés voste servènt,  
coume i'avès di, s'enana en pas !
30. Pèr-ço-qu'an vist mis uei voste salut,
31. Qu'avès prepara davans la fàci de tòuti  
li pople,
32. Lume pèr ilumina li nacioun e glòri de  
voste pople d'Israèl.
33. Lou paire e la maire de Jèsu èron dins  
l'amiracioun de ço que disien d'éu.
34. E Simeoun li benesiguè, em'acò diguè à  
Mariò sa maire : Veici qu'es establi, aquel  
enfant, pèr la rouino e pèr la resurreicioun de  
proun gènt en Israèl, e coume un signe que  
ié contro-diran.
35. E tu-memo, uno espaso te trancara  
l'amo, pèr que li pensado dóu cor d'un grand  
nouombre siegon descatado.
36. I'avié peréu uno proufetesso, Ano, fiho  
de Fanuèl, de la tribu d'Asèr. Elo s'èro facho  
d'age bravamen, e avié viscu 'mé soun ome  
sèt an de tèms dempièi sa viergineta.
37. Véuso alor, e dins si vuetoant quatre  
an, elo se levavo pas dóu tèmple, servènt  
Diéu dins li june e li pregadisso de jour e de  
niue.
38. Tambèn elo, estènt arribado à-n-aquelo  
ouro, lausavo lou Segnour e parlavo d'éu à

tóuti aquéli qu'esperavon la redemcioun d'Israèl.

39. Quand aguèron coumpli touto causo counsourmamen à la lèi dóu Segnour, s'entournèron en Galilèio dins sa ciéuta de Nazarèt <sup>1</sup>.

40. L'Enfant, pamens, se fasié grand e fort, plen de sapiènci, e la graci de Diéu èro en éu <sup>2</sup>.

41. Or, anavon si gent, téuti lis an, à Jerusalèn pèr la soulennita de Pasco.

42. Em'acò quouro se trouvè d'avé douge an, mountèron, éli, à Jerusalèn, coume èro la coustumo pèr la fèsto.

43. Acaba li jour festié, d'enterin que s'envenien, l'Enfant Jèsu restè à Jerusalèn, sèns que se n'avisesson.

44. En lou cresènt, éli, emé la caravano, caminèron tout un jour, e vague pièi de lou cerca au mitan de si parènt ède si couneissènço.

45. Estènt que noun lou trouvavon, s'entournèron à Jerusalèn, en cerco d'éu.

<sup>1</sup> Aquest retour à Nazarèt se coumpliguè après lou viage en Egito. S. Lu a sauta esprés bén de causo que S. Matiéu conto au long dins soun Evangèli, coume l'adouracioun di Mage, lou massacre dis Innoucènt e la fugido en Egito. (PETIT. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Vèire pu liuen v. 52.

46. Or, se capito qu'au bout de tres jour,  
lou trouvèron dins lou temple, d'assetoun au  
mitan di Doutour, que lis escutavo e li  
questiounavo.

47. Istavon tóuti atupi, aquéli que l'enten-  
dien, davans sa sagesso e si responso.

48. Tre lou vèire, éli s'estouneron, e ié  
diguè sa maire : Moun Fiéu, deque nous siés  
ana faire aqui ? veses, toun paire e iéu, adou-  
lenti, te cercavian.

49. Eu ié respoundeguè : Perqué me cerca-  
vias ? Sabias pas que me fau èstre is afaire de  
monn Paire ?

50. Éli comprenguèron pas ço que ié disié.

51. Davalè 'm'éli,,pièi, e venguè à Nazarèt :  
e i'ero soumés à-n'éli. Or, sa maire counser-  
vavo tóuti aquéli causo au founs de soun cor.

52. E Jèsu creissié en sagesso, en age emai  
en gràci davans Diéu e davans lis ome <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Tre èstre councéupu, lou Segne Jèsu se trouvè  
quatecant dins touto la plenour de la sagesso e de la  
gràci : acò se coumpren, estènt que dins éu l'umanita  
ero unido ipoustaticamen emé la persouno dóu  
Verbe. D'ounte vèn que S. Gregòri lou Nanzianzen  
e lou V. Bedo dison : Jèsu anavo creissènt en  
sagesso emai en gràci; noun pas que i'avenguèsse

## CHAPITRE TRESEN

*Aparicioun e predicanço de Jan-Batìsto. — Lou bouton en presoun. — Batisme de Jèsu. — Sa genealougio.*

1. L'an quinge dóu règne de Tibèri Cesar, estènt Pons Pilato gouvernour de Judèio <sup>1</sup>, estènt tetrarco de Galilèio, Erode <sup>2</sup>, e Felip soun fraire tetrarco de l'Iturèio emai de la Tracounito, e Lisanias tetrarco d'Abileno.

2. Dóu tèms di grand-prèire Ano e Caïfo <sup>3</sup>, saguè lou Segnour ausi sa youtes à Jan, fiéu de Zacariò, dins lou desert.

de crèisse realamen, plen que n'èro dempièi la coumençanço ; mai, emé l'age e lou tèms, li leissavo parèisse e grandi au deforo pau à cha pau (CORN. à LAP. *in Lucam*).

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, xxvii, 2 emé la noto.

<sup>2</sup> V. S. MATIÉU, xiv, 1 e la noto.

<sup>3</sup> Caïfo soulet èro lou grand-prèire óuficiau. Ano, soun bèu-paire, que l'èro esta d'en davans, n'en pourtavo encaro lou noum à titre d'ounour (V. CORN. à LAP. e FILLION, op. cit.)

3. E venguè dins touto l'encoutrado dóu Jourdan, predican lou batisme de penitènci, pèr la remessioune di pecat.

4. Coume es escri au libre di sermoun d'Isaïo lou proufèto <sup>1</sup>. Voues d'aquéu que clamo dins lou desert : Alestissès la draio dóu Segnour, fasès dre si carreiroun.

5. Touto vau, l'aturaran ; touto mountagno, touto colo, l'abasaran, e se chanjaran li draio en drechiero, e li raboutudo en camin clot.

6. Em'acò touto car veira lou salut de Diéu.

7. Disié dounc i foulò, que venien se faire bateja de si man : Raço de vipèro, quau vous a après à fugi davans la couléro avenidouiro ?

8. Fasès dounc de fru digne de penitènci, e anés pas dire : Pèr paire av'n Abram. Car vous afourtisse qu'es proun fort Diéu, pèr d'aquéli clapo faire sourti de fiéu d'Abram.

9. Es que, déjà la destrau es messo à la racino de l'aubre. Tout aubre dounc que fai pas de bon fru, lou couparan e lou jitaran au fiò.

10. E li foulò lou questiounavon en disènt : Adounc deque faren ?

11. E ié respondié coume eiçò : Quau a dos tunico, que n'en baie uno à-n-aquéu que

<sup>1</sup> ISAÏO, xl, 3.

n'es sènso ; e quau a pèr manja, que parteje peréu.

12. Venguè tambèn de publican que voulien èstre bateja e ié diguèron : Mèstre, deque faren ?

13. E ié diguè : Demandés rèn de mai que çò que vous es ourdouna <sup>1</sup>.

14. Lou questiounavon tambèn li sóudard ; disènt : E deque faren, nautre ? E ié diguè : Brutalejés degun, ni-mai sagués ges de fraudo, e countènt fugués, de vosto pago.

15. Pamens s'imaginavo lou pople, e tòuti dintre éli se pensavon que Jan èro belèu lou Crist.

16. Em' acò Jan prenguè la paraulo e diguè en tòuti : Iéu, vès, vous bateje dins l'aigo ; mai n'en vendra un mai fort que iéu, que siéu pas digne de desnousa li courrejoun de si

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, IX, 10 e la note 3. Dins un de nòsti cantico sant-janen se dis que li gènt

*Poudien plus véire*

*Li publican*

*Car dòu lucrige*

*Èron rouiga*

*Fasien de-longo*

*Subre-paga.*

(MATICÉU lou Publican).

soulié. Éu vous batejara dins lou Sant-Esperit e dins lou fiò.

17. Tèn soun drai à la man e netejara soun iero ; e acampara lou blad dins soun òrri, mai la paio, éu la brulara dins un fiò inamoussable.

18. Ansin, em' aquéli noumbróusis eisourtacioun, e bèn d'autro encaro, evangelisavo lou pople.

19. Mai 1 Erode lou tetrarco, coume Jan lou charpavo rapport à-n-Eroudiado, mouié de soun fraire, e rapport à touti li malasacho qu'avié coumesso,

20. Erode i' apoundeguè 'ncaro aquesto d'embarra Jan en presoun.

21. Or, vous trouvarés, d'enterin que batejavon tout lou pople, Jèsu estènt peréu bateja e pregadis, se durbiguè lou cèu :

22. E davalè sus éu lou Sant-Esperit, souto uno formo sensiblo, coume uno coulouumbo. E dóu cèu uno voues s'ausiguè : Tu siés moun Fiéu bèn-ania ; en tu iéu me coungouste 2.

1. Eiçò se passè pu tard; mai S. Lu lou bouto eici pèr nous faire aro lou raconte de tout ço que voulié dire de Jan. (*GAUME, Le Nouveau Testament de N.-S.-J.-C.*)

2. V. S. MAT. III, 16-17, e S. MARC, I. 9-11.

23. Or, Jèsu, quouro coumencè<sup>1</sup>, avié peraquí trento an, e lou prenien pèr lou fiéu de Jóusè, qu'eu lou fuguè<sup>2</sup> d'Eli<sup>3</sup>, que lou fuguè de Matat,

24. Que lou fuguè de Levi, que lou fuguè de Mènqui, que lou fuguè de Janiéu, que lou fuguè de Jóusè,

25. Que lou fuguè de Matatias, que lou figuè d'Amos, que lou fuguè de Nahum, que lou fuguè d'Esli, que lou fuguè de Nage,

26. Que lou fuguè de Mahat, que lou fuguè de Matatias, que lou fuguè de Semèi, que lou fuguè de Jóusè, que lou fuguè de Juda,

27. Que lou fuguè de Jouan, que lou fuguè de Resa, que lou fuguè de Zouroubabèu, que lou fuguè de Salatiéu, que lou fuguè de Nèri,

<sup>1</sup> Sa vido publico.

<sup>2</sup> Lou ramplaço lou mot *fieu*. Noun es inutile d'ousserva que, dius li genealougio, lou mot *fieu* marco pas toujour l'enfant, mai de fes que i'a lou felen, lou rère-felen, etc. Tant se n'en pòu dire dòu mot *paire*. (KNABENBAUER e CORN. à LAP., GAUME. *Op. cit.*)

<sup>3</sup> Eli o Jouachin éro lou bèu-paire de S. Jóusè, lou paire-grand de Jèsu-Crist que S. Lu nous n'en douno eici la genealougio pèr Mario sa maire. (*Vèire pu liuen la noto dòu v. 58*).

28. Que lou fuguè de Mèuqui, que lou fuguè d'Addi, que lou fuguè de Cousan, que lou fuguè d'Elmadan, que lou fuguè de Her.

29. Que lou fuguè de Juese, que lou fuguè d'Eliezèr, que lou fuguè de Jourim, que lou fuguè de Matat, que lou fuguè de Levi,

30. Que lou fuguè de Simeoun, que lou fuguè de Juda, que lou fuguè de Jousè, que lou fuguè de Jounas, que lou fuguè d'Eliakim,

31. Que lou fuguè de Melea, que lou fuguè de Menno, que lou fuguè de Matata, que lou fuguè de Natan, que lou fuguè de Dàvi,

32. Que lou fuguè de Jessè, que lou fuguè d'Oubèd, que lou fuguè de Booz, que lou fuguè de Saumoun, que lou fuguè de Nassoun,

33. Que lou fuguè d'Aminadab, que lou fuguè d'Aram, que lou fuguè d'Esroun, que lou fuguè de Farès, que lou fuguè de Juda,

34. Que lou fuguè de Jacob, que lou fuguè d'Isa, que lou fuguè d'Abraham, que lou fuguè de Tarè, que lou fuguè de Nacor,

35. Que lou fuguè de Sarug, que lou fuguè de Ragau, que lou fuguè de Faleg, que lou fuguè d'Ebèr, que lou fuguè de Salè,

36. Que lou fuguè de Caïnan, que lou fuguè d'Arfassad, que lou fuguè de Sem, que lou fuguè de Nouè, que lou fuguè de Lamec,

37. Que lou fuguè de Matiéu-Salè, que lou fuguè d'Enoc, que lou fuguè de Jared, que lou fuguè de Malaleèl, que lou fuguè de Caïnan,

38. Que lou fuguè d'Enos, que lou fuguè de Sét, que lou fuguè d'Adam, qu' éu lou fuguè de Diéu <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La genealougio que douno eici S. Lu es diferento, en proun de rode, d'aquelo de S. Matiéu. Mai soun, tant l'uno que l'autro, eisato e vertadiero. Sa diferenci vén d'eqiçò que nòsti dous evangelisto an pas segui li memi branco : l'un establis la genealougio dóu Crist pèr Jósè soun paire legau, l'autre pèr Mario sa maire. Li dos genealougio, es à remarca, vénon se foundre en Dàvi, e d'éu se despartisson dins si dous fiéu Salamoun e Natan. Es pèr Salamoun que passo S. Matiéu, pèr Natan que passo S. Lu. De mai, aquéli dos genealougio, tant aquelo que mounto pèr Natan, coume aquelo que davalo pèr Salamoun, vénon abouti à Santo Ano que fuguè la fiho de Matan (**MAT.** 1, 15, 16), e la sorre de Jacob paire de S. Jósè. (**CORN.** à **LAP.** *Op. cit.*)



## CHAPITRE QUATREN

*June e tentaciooun de Noste-Segne. — Coumençò de predica en Galilèio. — A Nazarèt, si coumpatrioto l'escarnisson. — S'envai à Cafarnaoun : garisoun d'un endemounia, de la bello-maire de St-Pèire e de que-noun-sai de malaut. — Li gënt lou seguisson dins lou desert.*

1. Jèsu, plen d'ou Sant-Esprit, s'envenguè d'ou Jourdan ; e lou poussè l'Esprit dins lou desert,

2. Quaranto jour de tems, em' acò fuguè tenta pèr lou diable. Or, mangè rèn en aquéli jour d'aqui ; e quand agueron passa, éu se sentiguè fam.

3. Alor ié diguè lou diable : Se siés lou Fieu de Diéu, digo à-n-a-questo pèiro que vèngue de pan.

4. Jèsu ié respoundeguè : Es escri<sup>1</sup> : Es pas rèn qu' emé de pan que l'ome fai sa vido, mai emé touto paraulo de Diéu.

<sup>1</sup> Déuterounomi, VIII, 3.

5. Or, l'enmenè, lou diable, sus uno auto mountagno, e ié faguè vèire tòuti li reiaume de la terro en un vira-d'uei.

6. Pièi ié diguè : A tu te dounarai touto aquelo puissanço, e la glòri d'aquéli reiaume : dóumaci me lis an remés à ieu, e li baie en quau vole.

7. Adounc se toumbes, tu, d'aboucoun davans ieu, saran tiéu tant que n'i'a.

8. E Jèsu, respoundènt, ié diguè : Es escri : <sup>1</sup>  
Lou Segnour toun Diéu adouraras, e rèn qu'eu serviras.

9. L'enmenè mai, lou diable, à Jerusalèn, e lou quihè sus la cresinado dóu tèmple, pièi ié diguè : Se siés lou Fiéu de Diéu, mando-te davau :

10. Car es escri : A sis ange i'a recoumanda que te gardon ;

11. E dins si man te pourtaran, cregnènço que te tuertes lou pèd contro la pèiro <sup>2</sup>.

12. E Jèsu ié respoundeguè : Es esta di : <sup>3</sup>  
Noun tentaras lou Segnour toun Diéu.

<sup>1</sup> Déut. vi, 13.

<sup>2</sup> Saume xc, 11. — Véire S. Matiéu, iv, 6 e la note <sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Déut. vi, 16.

13. Acabado tóuti aquéli tentacioun, lou diable s'aliunchè d'éu pèr un tèms <sup>1</sup>.

14. Alor Jèsu, pèr la vertu de l'Esperit, retourñè en Galiléio, e soun renoum anè s'espandissènt dins touto la countrado.

15. Éu ensignavo dins li sinagago dóu païs, e tóuti li gènt l'aussavon en glòri.

16. Or, venguè à Nazarèt ounte èro esta abari, em'acò intrè, coume èro sa coustumo, lou jour dóu sabat, dins la sinagogogo, e se levè pèr legi.

17. Ié pourgiguèron lou libre dóu proufèto Isaïo, e quand aguè dubert lou roulèu <sup>2</sup> toumbè sus lou passage que i'es escri: <sup>3</sup>

18. L'Esperit dóu Segnour es sus iéu. Amor d'acò, éu m'a sacra de soun ouncioun, m'a manda evangelisa li paure, gari li cor matrassa,

19. Anouncia i catiéu la liberta, rèndre la visto is avugle, enmanda libre lis óupressa, e

<sup>1</sup> Enjusquo au tèms de la Passioun. Es alor que Diéu n'i'en dounè tourna-mai lou poudé, coume S. Lu nous lou laisso entèndre au chapitre xxii, 53.

<sup>2</sup> Li libre di Judiéu, acò 'ro de roulèu fa 'mé de fueio de pergamin coulado o courdurado bout pèr bout.

<sup>3</sup> Isaïo, LXI, 1-2.

predica l'an de graci dóu Segnour e lou jour de la retribuciou.

20. Quand aguè plega lou roulèu, lou rendeguè au menistre e s'assetè. E tóuti, dins la sinagogo, tenien lis uei sus éu.

21. Se boutè à ié diie : Vuei es acoumplido aquelo paraulo de l'Escrituro que venès d'ausi.

22. E tóuti l'aprouvavon, em'acò èron espanta di paraulo de graci que sourtien de sa bouco e disien : Acò's pas lou fiéu de Jousè ?

23. Éu ié diguè : De tout segur me jitarés aquest reprouvèrbi : Medecin, garisse-te. Aquéli tant gràndi causo qu'as facho, dison, à Cafarnaoun, fai-lèi peréu eici dins toun endré.

24. Mai, apoundeguè, veramen vous lou dise, degun es proufèto dins soun païs. <sup>1</sup>

25. En verita vous lou dise, n'iavié forço de véuso, au tèms d'Elio, en Israèl, quand lou cèu fuguè clava tres an e siëis mes, e que i'a'guè 'no grand famino dins tout lou terraire.

26. Eh ! bèn vers pas-uno d'quéli Elio fuguè manda, mai soulamen à Sarèto de Sidoun <sup>2</sup> vers uno pauro véuso.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, XIII, 57.

<sup>2</sup> *Li Rèi*, libre III, chap. VII. 9.

27. N'i'avié forço de ladre en Israël, dóutèms dóu proufèto Elisiéu: eh! bèn, n'i'aguè pas-un de gari, aleva Naaman de Sirio.<sup>1</sup>

28. Dins la sinagago venguèron tòuti gounfle de cœulèro, en ausènt acò.

29. Se levèron, e lou bandiguèron foro vilo e lou menèron enjusquo au crestèn de la mountagno, que la vilo i'èro bastido dessus, pèr lou debaussa.

30. Mai éu, passant au mitan d'éli, s'enavavo.

31. D'aqui davalè à Cafarnaoun, vilo de Galilèio, e i'ensignavo lou mounde, li jour de sabat.

32. E n'èron espanta de sa dóutrino, dóumaci parlavo em'autourita.

33. Or, dins la sinagoggo, i'avié'n ome aganta de l'esperit orre<sup>2</sup>, que saguè'n grand crid,

34. Disènt: Laisso! Dequé i'a entre nautre e tu, Jèsu de Nazarèt? Sariés vengu nous perdre? Tu, sabe quau siés: lou Sant de Diéu.

<sup>1</sup> *Li Rèi*, libre iv, chap. v, 14.

<sup>2</sup> Es lou même endemounia qu'avèn déjà vist dins S. Marc, 1, 23.

35. Mai Jèsu lou charpè, disènt: Mutes plus, e sorte d'aquel ome. E lou demòni, l'aguènt embardassa au mitan de l'assemblado, sourtiguè d'éu, sènso ié faire mau.

36. E l'esfrai lis agantè tóuti, e se venien dis un is autre, disènt: Qu'es aquelo paraulo? éu coumando em'uno autourita, em'uno forço is esperit orre, e zóu ! s'envan.

37. E s'esbrudiguè, sa renoumado, de tout caire dins la regioun.

38. Jèsu, estènt sourti de la sinagogo, intrè dins l'oustau de Simoun. Or, la bello-maire de Simoun avié aganta de gròssi fèbre, e lou preguèron pèr elo.

39. Alor, dre contro elo, éu coumandè à la fèbre, e la fèbre la quitè. Em'acò tant-lèu se levant, elo li servié <sup>1</sup>

40. Après soulèu tremount, tóuti aquéli qu'avien de malaut emé diferènti malautié lis adusien vers éu. Or éu, impausant si man sus cadun, li garissié.

41. Li demòni sourtien peréu de forço gènt, en cridant e disènt: Tu siés lou Fiéu de Diéu. Mai li charpavo e lis empachavo de dire que sabien qu'éro lou Crist.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, VIII, 15, e S. MARC, 1, 31.

42. Quand faguè jour, éu sourtiguè e s'enanè dins un endré desert. Mai tout lou pople èro en cerco d'éu, e lou venguèron trouva, em'acò lou retenien, cregnènço que li quitèsse.

43. Éu ié diguè: Is àutri vilo tambèn me ié fau anouncia l'evangèli dóu reiaume de Diéu, dóumaci es pèr acò que siéu manda.

44. E predicavo dins li sinagogo de la Galilèio.



## CHAPITRE CINQUEN

*La pesco miraclooso. — Jèsu garis un ladre em'un paraliti. — Voucacioun de S. Matieu. — Responso à prepaus dóu june e di pecadou.*

1. Vous trouvarés que lou pople à moulounado courrié vers Jèsu pèr ausi la paraulo de Diéu. Se capitavo, éu, de-long dóu lau de Genesarèt.

2. E veguè dos barco amarrado en ribo dóu lau: li pescadou n'eron descendu e lavavon si ret.

3. Mountè dounc dins uno barco, aquelo de Simoun, e lou preguè de s'aliuncha de terro un pauquet. E, d'assetoun, de dessus la barco ensignavo lou pople.

4. Quand aguè acaba soun parlidis, diguè à Simoun: A la largo! e calas vòsti ret, vautre, pèr la pesco.

5. E Simoun, ié respoundènt, diguè: Mestré, touto la niue avèn trima, e n'avèn pas fa'n pèis; mai sus vosto paraulo calarai la ret.

6. Aguènt dounc cala, encenchèron touto uno grossso floto de pèis que la ret se roumpie.

7. E faguèron signe à si coulègo de l'autro  
barco de veni e de ié douna la man. Ven-  
guèron e n'empliguèron li dos barco que  
d'encaro un pause prefoundavon.

8. De vèire acò, Simoun Pèire toumbè i  
ginoun de Jèsu, disènt: Retiras-vous de ieu,  
Segnour, que siéu un pecadou.

9. Èro nè de l'espantamen, e tambèn tóut  
aquéli qu'èron aqui, davans lou bòu que  
venien de faire;

10. E tambèn Jaque e Jan, lis enfant de  
Zebediéu, sòci de Simoun. E diguè Jèsu à  
Simoun: N'agues pas pòu, partènt de vuei,  
saras pescaire d'ome.

11. E aguènt adu si barco en terro, quitèron  
tout e lou seguiguèron.

12. E s'anè trouva, coume se capitavo dins  
uno di vilor<sup>1</sup>, qu'un ome tout plen de lèpro,  
en vesènt Jèsu, se jitè de mourre-bourdoun e  
lou preguè, disènt: Segne, se voulès, poudès  
me rèndre net.

13. Jèsu, aloungant la man, lou touqué e  
diguè: Lou vole, siegues net. E subran la  
lèpro despareiguè d'éu. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dóu païs qu'evangelisavo.

<sup>2</sup> Vèire S. MATIÉU, VIII, 3 emé la noto.

14. Em'acò i'ourdounè que n'en parlèsse en  
res: Mai vai-t'en, ié diguè, fai-te vèire au  
prèire, e porge pèr ta garisoun çò que Mouïse  
a marca en testimoni d'acò <sup>1</sup>

15. Pamens sa renoumado anavò s'espan-  
dissènt de mai en mai; e s'acampavo de  
frapas de pople pèr l'ausi, e pèr èstre gari de  
si malautié.

16. Mai éu se retiravo dins lou desert e  
pregavo.

17. S'anè trouva qu'un jour, coume èro  
assetta que predicavo, i'aguè de Farisen assetta  
contro éu, emé de dóutour de la lèi, vengu de  
tóuti li vilage de Galiléio e de Judèio e peréu  
de Jerusalèn: e la vertu de Diéu èro aqui pèr  
li gari.

18. Or, arribè d'ome que pourtavon sus un  
lié un paure estroupia, em'acò cercavon pèr  
l'intra e lou pausa davans Jèsu.

19. Mai, en estènt que noun trouvavon de  
que caire l'intra, rapport au mouloun de pople  
que i'avié, escalèron sus la téulISSO <sup>2</sup> e pèr li  
téule lou saguèron esquiha emé soun lié, au  
bèu mitan, davans Jèsu.

<sup>1</sup> Levit. XIII, 2; XIX, 21, 22.

<sup>2</sup> Vèire S. MATIÉU, XXIV, 17 emé la noto.

20. En vesènt la fe d'aquéli gènt, éu diguè :  
L'ome, te soun remés ti pecat.

21. E se boutèron à chifra lis Escribo emai li Farisen, disènt : Quau es aquéu que blasfèmo ansin ? Quau pòu remetre li pecat, senoun Diéu soulet ?

22. Mai Jèsu couneiguè si pensado e prenènt la paraulo ié diguè : Que pensas aqui dintre vautre ?

23. Dequ'es lou mai eisa, de dire : Te soun remés ti pecat ; o de dire : Ausso-te e marcho ?

24. Or pèr que sachés que lou Fiéu de l'ome a lou poudé sus terro de remettre li pecat : Te lou coumande, ansin venguè à l'estroupia, lèvo-te, pren toun lié e vai-t'en à toun oustau.

25. E subran aquest s'aubourè davans éli, carguè lou lié ounte èro jasènt, e s'enanè à soun oustau, rendènt glòri à Diéu.

26. L'espantamen lis agantè tóuti, e cridavon glòri à Diéu. E n'en fuguèron plen de cregnènço, disènt : Avèn vist de meraviho, vuei <sup>1</sup>.

27. Jèsu sourtiguè pièi, e vesènt un publican nouma Levi <sup>2</sup> qu'èro asseta à soun coumtadou, ié diguè : Seguisse-me.

<sup>1</sup> S. MAT. IX, 2-8; S. MARC, II, 2-12.

<sup>2</sup> Véire S. MARC, II, 14 emé la noto 2.

28. Aquest leissè tout subran e s'aubourant d'aqui, lou seguiguè.

29. E i'óufriguè pièi, Levi, uno grando regalo dins soun oustau: i'avié'n mouloun de publican e àutri gent qu'èron em'éli entaula.

30. D'acò n'en maudavon li Farisen e lis Escribo, e venien ansin i disciple de Jèsu: Coume vai que sias aqui emé de publican, emé de pecadou, en trin de manja e de béure?

31. Jèsu, prenènt la paraulo, ié faguè coumc eiçò: Noun es li gènt gaiard qu'an besoun dóu medecin, mai aquéli que soun pas bèn.

32. Siéu pas vengu counvida li juste à la penitènci, mai li pecadou.

33. Alor éli ié diguèron à-n-éu: Coume vai que li disciple de Jan junon souvènt e fan de lòngui prègo, tambèn aquéli di Farisen, e que li vostre manjon e bevon?

34. Éu ié respoundeguè: Lis ami dóu nòvi<sup>1</sup> d'enterin qu'an em'éli lou nòvi, poudès-ti li faire juna?

35. Vendra'n tèms que lou nòvi ié levaran, e alor junaran, d'aquéu tèms.

36. Lé pourgiguè peréu aquesto coumparitudo: I'a res que boute uno pèço d'un abihage

1 Vèire S. MATIÉU, IX, 15 e la noto 2.

nòu à-n-un vièi abihage, que lou nòu fai un  
estras, e i'esto pas au vièi la pèço dóu nòu.

37. Res nimai bouto de vin nouvèu dins  
d'ouire vièi <sup>2</sup> autramen lou vin nouvèu cre-  
bara lis ouire, e s'escampara, e lis ouire saran  
perdu.

38. Mai lou vin nouvèu dins d'ouire nòu se  
dèu bouda, e coume acò tòuti dous se coun-  
servon.

39. I'a res que, chimant de vin vièi, n'en  
vogue subran dóu nouvèu; éu dis, dóumaci:  
Lou vièi es meiour.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, ix, 17 e la noto.



## CHAPITRE SIEISEN

*Lis espigo de blad e lou sabat. — L'ome de la man entre-secado. — Elecicioun di douge apostòli. — Abréujat dòt sermoun sus la mountagno.*

1. Or, unjour de sabat que ié dison segound-proumié<sup>1</sup>, se capitè que, coume Jèsu passavo de-long di blad, si disciple culissien d'espigo e, li frisant dintre si man, li manjavon.

2. Sus acò, quauquis-un di Farisen ié distingueron: Coume vai que fasès ço que noun es permés, li jour de sabat?

3. Jèsu, ié respoundènt, diguè: Avès dounc jamai legi ço que faguè Dàvi, un jour qu'avié fam, éu emai aquéli que l'acoumpagnavon?

4. Coume intrè dins l'oustau de Diéu, e prenguè li pan de proupousicioun, n'en mangè

<sup>1</sup> Acò's proubablamen lou sabat de Pandecousto. L'apelavon ansin, dóumaci èro lou segound di sabat soulenne de l'annado; aquéu de Pasco èro lou proumié. (V. CORN. A LAP.)

e n'en dounè à-n-aquéli qu'èron em'eu, emai siegue permés rèn qu'i prèire de n'en manja <sup>1</sup>?

5. E apoundeguè: Es mèstre, lou Fiéu de l'ome, meme dóu sabat.

6. Se devinè mai, un autre jour de sabat, qu'estènt intra dins la sinagogo, éu i'eusignavo; e i'avié' qui un ome que sa man drecho èro entre-secado.

7. Tenien d'à ment lis Escribo e li Farisen pèr vèire se farié'no garisoun lou jour dóu sabat, e trouva 'qui uno resoun de l'acusa.

8. Mai éu couneissié si pensado d'éli, e diguè à l'ome de la man entre-secado: Aubbouro-te, e tèn-te 'qui au mitan. Aquest s'aubourè e se tenguè dre.

9. Alor ié diguè à n-éli, Jèsu: Vous lou demande, es-ti permés, li jour de sabat, de faire de bèn o de mau, de sauva la vido o de la leva?

10. E lis aguènt aluca tóuti à-de-rèng, diguè à l'ome: Alongo ta man. Éu l'alounguè, e sa man fuguè restabrido.

11. Mai éli n'en fuguèron en plen desmoumouria, e se demandavon de l'un à l'autre çò que pourrien faire contro Jèsu <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, XII, 1-6, S. MARC, II, 23-28.

<sup>2</sup> S. MATIEU XII, 10-13; S. MARC, III, 1-15.

12. Or, vous trouvarés qu'en aquéu tèms Jèsu s'enanè dins la mountagno pèr prega: e touto la niuchado, la passè dins uno prega-disso de Diéu.

13. Quand fuguè jour, éu sounè si disciple, e n'en chausiguè douge, que li noumè apous-tòli:

14. Simoun, que ié dounè louubre-noum de Pèire, e Andriéu soun fraire; Jaque e Jan, Felip e Bartoumiéu;

15. Matiéu e Toumas, Jaque d'Aufiéu, e Simoun que ié dison lou Zelous;

16. E Judo <sup>1</sup> fraire de Jaque, e pièi Judas l'Escariot, qu'aquéu fuguè lou traite.

17. E, davalant em'éli, s'arrestè dins uno planuro <sup>2</sup>; e i'avié 'qui la troupo de si disciple em'uno grando moulounado de pople de touto la Judèio, e de Jerusalèn e di ribo de la mar, emai de Tir e de Sidoun,

<sup>1</sup> Judo, l'apelavon tambèn Tadiéu. (Véire S. Matiéu, x, 3.)

<sup>2</sup> Noste-Segne avié fa l'eleicioun di douge apous-tòli sus la cimo de la mountagno; davalè 'm'éli de l'auturo e s'arrestè sus un planetèu d'aquele mountagno, ounte dounè lou meravihous discours qu'avèn legi en S. Matiéu, chap. v, vi e vii.

18. Vengu pèr l'entèndre e pèr èstre gari de si malautié. Aquéli qu'èron secuta pèr lis esperit inmounde èron gari.

19. Etout lou pople cercavo de lou touca, dóumaci sa vertu sourtié d'éu, que li garissié tòuti.

20. Alor éu, aussant lis uei sus si disciple, ié disié : Benurous, vautri li paure, qu'es vostre lou reiaume de Diéu !

21. Benurous, vautri qu'avès fam, dóumaci sarés assadoula ! Benurous, vautri que plouras vuei, per-ço-que rirés.

22. Benurous sarés, quouro vous ahiran lis ome, e vous metran de caire, e vous faran escorno, e quouro rejitaran voste noum coume un mau, rapport au Fiéu de l'ome.

23. Rejouissès-vous aquéu jour d'aqui, e trefoulissès, que vosto recoumpènso es grando dins lou cèu; dóumaci es ansin que si paire d'éli tratavon li proufèto.

24. Mai malur à vautri, li riche <sup>2</sup>, dóumaci avès vosto counsoulacioun.

<sup>1</sup> S. Lu douno soulamen un abréujat dóu sermoun sus la mountagno.

<sup>2</sup> Es clar que s'agis eici d'aqueüli qu'an d'estacadouro pèr li richesso. I'a de riche que soun paure en esperit, valènt-à-dire destaca, e an part, aqueüli-d'aqui, à la beatitudo dóu verset 20.

25. Malur à vautri que sias assadoula, dóumaci aurés fam. Malur à vautri que risès aro, dóumaci gouissarés e plourarés.

26. Malur à vautre, quouro lis ome diran bén de vous <sup>1</sup>, dóumaci es ansin que si paire d'éli fasien i faus proufèto.

27. Mai vous dise à vautri que m'escoutas : Amas vòstis enemi; fasès de bèn à-n-aquéli que vous ahisson..

28. Benesissès aquéli que vous maudison, e pregas pèr aquéli que vous blastemon.

29. A-n-aquéu que te pico sus uno gauto, porge encaro l'autro; e qu te lèvo toun caban, l'empaches pas de te prene peréu la tunico.

30. A quau te demando, douno; e se quaucun te raubo çò qu es tiéu, lou reclames pas.

31. Çò que voulès que lis ome vous fagon, emai vautre, fasès-lou à-n-éli, la memo causo.

32. S'amás aquéli que vous amon, que merite avès? tambèn li pecadou amon aquéli que lis amon.

<sup>1</sup> I'a d'aquéli rescontre ounte li lausenjo dis enemi de Diéu soun un desounour pèr aquéu en qu li fan.

33. E se fasès de bèn à-n-aquéli que vous n'en fan, que merite avès? tambèn li pecadou lou fan acò.

34. E se prestas à-n-aquéli qu'esperas n'en reçaupre quicon, que merite avès? tambèn li pecadou preston i pecadou, sus l'estiganço de n'en reçaupre autant.

35. Mai vautre, amas vòstis enemi; fasès de bèn, e prestas sènsò rèn espéra; e alor vosto recoumpènso sara grando, e sarés li fiéu d'Aquéu d'amoundaut, car es bountous, éu, pèr lis ingrat e li meichant.

36. Fugués dounc misericourdious, coume voste Paire es misericourdious.

37. Jugés pas, e noun sarés juja; coundanés pas, e noun sarés coundana. Perdounas, e vous perdounaran.

38. Dounas, e vous dounaran : vujaran dins voste sen <sup>1</sup> uno mesuro di bono, bèn quichado, bèn ensacado e que versara <sup>2</sup>; car emé la memo mesuro qu'aurés mesura, vous mesuraran.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire dins li làrgi ple que fai, sus lou pitre, la raubo floutejanto dis Ourientau. (FILLION. *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Alusioun à ço que se pratico dins lou coumèrci di gran : li quichon, lis ensacon, de maniero que la panau es coucouluchado e verso.

39. Ié fasié peréu aquesto coumparesoun :  
Pòu-ti, un avugle, mena un autre avugle ?  
es que cabussaran pas tóuti dous dins lou  
cros ?

40. Noun es, lou disciple, au-dessus dóu  
mèstre ; mai tout disciple sara coumpli, s'es  
coume soun mèstre.

41. D'ounte vèn que veses uno bourdiho  
dins l'uei de toun fraire, e que dóu calaman  
qu'es dins toun uei, te n'avises pas ?

42. O coume pos dire à toun fraire : « Fraire,  
laisso que gare la bourdiho qu'es dins toun  
uei, » tu que veses pas dins toun uei un cala-  
man ? Ipcucrito, garo proumié lou calaman de  
toun uei, em'acò pièi veiras de pousqué tira la  
bourdiho de l'uei de toun fraire.

43. Noun es un aubre bon, aquéu que fai  
de marrit fru ; nimai es pa 'n aubre marrit  
aquéu que fai de bono fruchò.

44. Tout aubre, dóumaci, es à soun fru que  
se counéis. Se culis pas de figo sus lis espino ;  
e sus li roumese noun se vendémio lou  
rasin <sup>1</sup>.

45. L'ome bon tiro dóu bon tresor de soun  
cor de bèn bòni causo ; e l'ome marrit, de

<sup>1</sup> S. MATIÉU, VII, 16-20.

soun marrit tresor, n'en tiro de marrido; car de l'aboundànci dóu cor la bouco s'emparaulo <sup>1</sup>.

46. D'ounte vèn que m'apelas Segnour! Segnour! em'acò fasès pas çò que dise?

47. Touto gènt que vèn à iéu, qu'escoutomi paraulo e lis óusservo, vau vous dire en quau sèmblo.

48. Sèmblo à-n-un ôme que, bastissènt un oustau, a cava bèn founs e bouta li foundamento sus la pèiro. Vengudo l'inoundacioun, lou flùvi a buta contro aquel oustau e noun a poustu l'esbranda, basti qu'èro sus la pèiro.

49. Mai aquéu qu'escouto e noun pratico, sèmblo à-n-un ôme que bastis soun oustau sus la terro, sènso foundamento : leu flùvi a buta contro aquel oustau, e subran es ana au sòu, que n'es plus esta qu'un mouloun de rouino <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XII, 34, 35.

<sup>2</sup> S. MAT. VII, 21-27.



## CHAPITRE SETEN

*Lou Centurioun. — Resurrecioun d'ou fiéu de la véuso de Naïm. — S. Jan mando dous de si disciple vers Jèsu. — Eloge d'ou precursour. — Madaleno la pecairis.*

1. Quand aguè fini de faire entendre au pople tóuti aquéli paraulo, intrè dins Casarnaoun.
2. Or, un centurioun <sup>1</sup> avié 'n serviciau bèn mau, qu'anávo mouri, e que i'ero precious.
3. Aguènt ausi parla de Jèsu, éu ié mandè quauquis ancian di Judiéu, pèr lou prega de veni e de gari soun serviciau.
4. Aquésti, estènt vengu vers Jèsu, lou pregavon en ensistant, ié disènt : Boutas, se lou merito que fagués acò pèr éu;
5. Amo, dòumaci, nosto nacioun, e nous a basti éu-même uno sinagogo.
6. Jèsu dòunc s'avançavo em'éli. Mai coume èro plus gaire liuen de l'oustau, lou centu-

<sup>1</sup> Véire S. MAT., VIII, 5 emé la noto.

rioun ié mandè de sis ami, pèr ié dire : Segnour, vous dounés pas tant de peno, car siéu pas digne qu'intré souto moun cubert.

7. Es pèr acò que noun me siéu trouva digne d'ana iéu-meme vers vous; mai digas uno paraulo, e sara gari moun serviciau.

8. Vès, iéu que siéu un ome servènt mèstre, ai souto iéu de sóudard; e dise à l'un : Vai-t'en ! em'acò vai; e à l'autre : Vène ! em'acò vèn; e à moun serviciau : Fai acò, e lou fai.

9. En ausènt acò-d'aqui, fuguè Jèsu dins l'amiracioun ; e se revirant vers lou pople que lou seguissié, éu venguè : Veramen vous lou dise, ai pas capita, meme en Israël, uno fe autant grando !

10. De retour à l'oustau, aquéli qu'èron esta manda trouvèron lou serviciau que langouiravo entieramen gari<sup>1</sup>.

11. Jèsu, vous trouvarés pièi, s'enanè vers uno bourgado que ié dison Naïm ; e i'anavon em'éu si disciple e que-noun-sai de gent.

12. Coume arribavo au pourtau de la bourgado, s'encapè que pourtavon un mort, qu'èro siéu soulet de sa maire. Or, aquesto èro véuso,

<sup>1</sup> S. MAT., VIII, 5-23.

e li gènt de la bourgado en soulo ié fasien l'acoumpagnado.

13. Pas pulèu vèire aquelo femo, lou Segnour n'aguè pieta e ié diguè : Plourés plus.

14. Em'acò s'avancè e touquè lou brancan. Li pourtaire s'aplantèron. Alor diguè : Jouvènt, te lou coumande, lèvo-te.

15. Tant-lèu lou mort se boutè d'assetoun e coumencè de parla. E Jèsu lou rendeguè à sa maire.

16. Tóuti li gènt fuguèron dins l'esfrai e, rendènt glòri à Diéu, disien : Un grand proufèto a pareigu au mitan de nautre, e Diéu a vesita soun pople.

17. E s'esbrudiguè aquéu miracle dins touto la Judèio e dins tout lou païs envirounant.

18. Em'acò li disciple de Jan ié countèron à-n-éu tout acò-d'aqui ;

19. E Jan sounè douz de si disciple, e li mandè vers Jèsu, pèr ié dire : Sias-ti, vous, aquéu que dèu veni, o bèn esperan quaucun mai ?

20. A uélis ome, estènt dounc vengu vers Jèsu, ié diguèron : Jan-Batisto nous a manda vers vous, pèr vous dire : Sias-ti, vous, aquéu que dèu veni, o bèn esperan quaucun mai ?

<sup>1</sup> Vèire S. MAT., xi, 2, emé la noto.

21. Sus l'ouro memo, éu gariguè de gènt qu'avien de malautié, e de plago, e d'esperit catiéu, e rendeguè la visto à pas mau d'avugle.

22. Pièi, pèr responso, ié diguè : Anas e countas à Jan ço qu'avès ausi e vist : lis avugle veson, li goi caminon, li ladre soun gari, li sourd entèndon, li mort ressusciton, li paure soun evangelisa ;

23. E benurous qu noun s'escandalisara de ieu !

24. E quand aguèron parti li mandadou de Jan, éu se boutè à parla de Jan au pople : Dequé sias ana vèire au desert ? un canèu brandussa pèr lou vènt ?

25. Mai deque sias ana vèire ? un ome mouledousamen vesti ? Eto ! aquéli qu'an de vièsti precious e que la passon bello, es dins lis oustau di rèi que soun.

26. Enfin deque sias ana vèire ? un proufèto ? O, vous lou dise, e bèn mai qu'un proufèto.

27. Es d'éu qu'an escri <sup>1</sup> : Veici que mande moun ange <sup>2</sup> davans ta faci, e alestira ta draio davans tu.

28. Dóumaci, vous lou dise, de tòuti aquéli que soun na de la femo, i'a ges de proufèto

<sup>1</sup> MALAQUIO, III, 1.

<sup>2</sup> Valènt-à-dire moun messagié.

autant grand coume Jan-Batisto ; pamens lou mai pichoutet dins lou reiaume de Diéu es mai grānd qu'eu.

29. Tout lou pople que l'a ausi, li publican peréu an rendu glòri à la justiço de Diéu, en se fasènt bateja dóu batisme de Jan.

30. Mai li Farisen e li dóutour de la lèi an mespresa lou counsèu de Diéu sus éli, en pas se fasènt bateja pèr Jan.

31. En quau dounc, apoundeguè lou Segnour, coumpararai lis ome d'aquesto generacioun ? en quau ressèmblon ?

32. Ressèmblon i pichot asseta sus la plaço, que se cridon dis un is autre, disènt : Vous avèn jouga dóu fleitet, e noun avès dansa ; vous avèn canta d'èr tristas, e nouñ avès ploura <sup>1</sup>.

33. Efetivamen es vengu Jan-Batisto, que ni manjavo de pan, e ni bevié de vin, em'acò disès : Es un endemounia.

34. Lou Fiéu de l'ome es vengu, éu, que manjavo e bevié, e disès : Tè, acò 's un galavard, un chimaire de vin, un ami di publican e di pecadou.

35. Mai es estado justificado, la Sagesso, pèr touſi sis enfant.

<sup>1</sup> Véire S. MAT., xi, 16-19, emé li noto.

36. Or, un Farisen avié prega Jèsu de veni dina 'm'eu. Em'acò, estènt intra dins l'ousta dòu Farisen, éu s'entaulè.

37. Mai veici qu'uno femo, uno pecairis de la vilo, tre saupre qu'èro à taulo dins l'ousta dòu Farisen, aduguè 'n vas d'alabastre plen de perfum <sup>1</sup>.

38. E se tenènt drecho, à rière de Jèsu, contro si pèd <sup>2</sup>, elo se boutè à ploura que i'arrousavo li pèd de si lagremo, e 'mé sa cabeladuro lis eissugavo, e ié poutounavo li pèd e li vougnié de perfum.

39. De vèire acò, lou Farisen que l'avié counvida, se pensè dintre éu, disènt : Aquéud'aqui, s'èro proufèto, saubrié proun quau es

<sup>1</sup> Dins l'alabastre li perfum se conservavon mai que bén. Ço que l'evangèli apello *vas*, èro de gracieus flascoulet boumbu, em' un bournèu forço long e prim. Avias li damo eleganto que n'en pourtavon pendoula au còu, à guiso d'ournamen. (Véire VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible*, au mot *Albâtre*; LEROY, *Leçons d'Ecriture Sainte*, année 1899, p. 219.)

<sup>2</sup> Lis Ourientau manjon de coucha, en estènt alounga sus de divan o de canapè. Noste-Segne se tenié dounc, coume lis àutri counvivo dòu Farisen, d'acouida sus lou bras gauche, la tèsto vers la taulo, e si pèd nus repausavon en foro sus lou bord dòu divan. (Véire FOUARD, DIDON, LE CAMUS.)

e ço qu'es aquelo femo que lou toco; car es uno pecairis.

40. Respoundènt à sa pensado, Jèsu ié venguè : Simoun, ai quaucarèn à te dire. Aquest faguè : Mèstre, parlas.

41. I'avié dous debitour en afaire em'un creancié : l'un i'ero devènt cinq cènt denié <sup>1</sup> e l'autre cinquanto.

42 Coume avien rèn aquésti pèr paga, éu li tenguè quite touti dous. Quau es aquéu que l'amara lou mai ?

43. Simoun respoundeguè : Es aquéu, supause, que i'es esta remés lou pù gros dèute. — Acò 's juja coume se dèu, repliquè Jèsu.

44. Em'acò se virant de-vers la femo, diguè à Simoun: La veses aquelo femo? Ai intra dins toun oustau, e d'aigo pèr me lava li pèd, me n'as ges douna <sup>2</sup>, mai elo a, de si lagremo,

<sup>1</sup> Vèire S. MAT., xviii, 28 e la noto.

<sup>2</sup> Acò-d'aqui e lis àutri detai que seguisson soun uno alusiou à la maniero qu'un mèstre d'oustau devié reçaupre si counvivo. Quand intravias, éu vous embrassavo; si serviciau vous lavavon li pèd, vous perfumavon pièi emé d'òli o d'aigo de sentour, vous n'en vougnien la barbo e la cabeladuro. Mai d'aquélis atencioun pèr Jèsu, lou Farisen n'en aguè ges. (Vèire LEROY, Op. cit., emé LE CAMUS, CORN. A LAP. e KNABENBAUER )

arrousa mi pèd e 'mé sa cabeladuro me lis a eissuga.

45. De poutoun me n'as ges fa ; mai elo, dempièi qu'es intrado, noun a descountunia de me poutouneja li pèd.

46. D'òli nous as voun ma tèsto ; mai elo a sus mi pèd escampa si perfum.

47. Vaqui perqué dise : Forço pecat ié soun remés, dóumaci a forço ama. Mai qu i'es mens remés amo mens.

48. Diguè pièi à la femo : Te soun remés ti pecat.

49. Li counvivo se bouteron alor à dire entre éli : Qu 's aquéu que remet jusquo li pecat ?

50. Mai éu diguè à la femo : Ta fe t'a sauvado ; vai en pas.



## CHAPITRE VUECHEN

*Li sànti femo. — Parabolo de la semenço. — Làmpi sus lou candelié. — La maire e li fraire dòu Crist. — Broufounié sus la mar de Genesarèt. — L'endemounia e li porc. — Garisoun de l'Emourrouïsso. — Resurrecioun de la fiho de Jaïr.*

1. Se rescountré pièi que Jèsu fasié lou tour di vilo e di vilage, predican e anounciant l'Evangèli dòu reiaume de Diéu. E li Douge èron à sa coumpagno,

2. Emé peréu quàuqui femo qu'èron estado garido dis esperit catiéu e de malautié: Mario que ié dison Madaleno, que d'elo n'avié sourti sét demòni;

3. Pièi Jano, la mouié de Cusa, baile d'Erode, e Susano, e que-noun-sai d'autro que l'ajudavon de si bèn.

4. Adounc, coume tout un mouloun de pople s'acampavo, e que di vilo landavon vers éu, ié diguè en parabolo:

5. S'enanè, lou semenaire, semena soun gran. E d'enterin que semenavo, n'en toumbè'n rode long de la draio, que lou chaupinèron e ié fuguè manja pèr lis aucèu de l'èr.

6. Un autre rode toumbè sus la pèiro; e tre greia, se sequè, dóumaci mancavo de tempié.

7. Un autre rode toumbè au mitan dis espino; e, creissènt ensèmble, lis espino l'estousèron.

8. Un autre rode toumbè dins de terro bono: sourtiguè pièi e faguè d'un cent. Acò disènt, éu cridavo: Quau a d'auriho pèr l'ausi, que l'ause.

9. Adounc ié demandèron, si disciple, dequ'èro aquelö parabolo.

10. Èu ié venguè: A vautre vous es douna de counèisse lou mistèri dóu reiaume de Diéu mai is autre acò's en parabolo, de maniero que, tout en vesènt, vegon pas, e tout en escoutant, coumprengon pas<sup>1</sup>.

11. Veici dounc aquesto parabolo: la semenço, acò's la paraulo de Diéu.

12. Aquéli que soun de-long de la draio es li gènt qu'escouton; mai pièi vèn lou diable,

<sup>1</sup> S. MARC, XIII, 1-15; S. MARC, IV, 2-12.

e lèvo de si cor la paraulo, cregnènço qu'en venènt à crèire siegon sauva.

13. Aquéli que soun sus la pèiro, es li gènt qu'entre ausi la paraulo, emé gau la reçaupon; mai, éli, de racino n'an ges; creson un tèms, e, vèngue la tentacioun, se retiron.

14. Ço que toumbo dins lis espino, es aquéli qu'an escou'a la paraulo, em'acò s'envan e soun estousa pèr li pensamen, li richesso e li jouissènço de la vido, bèn tant que fan ges de fru.

15. Enfin ço que vai en bono terro, es aquéli qu'en escoutant la paraulo em'un cor bon e mai que bon, la retènon e porjon de fru en paciènci.

16. I'a res qu'en aguènt atuba 'no làmpi, la cuerbe d'un vas o la boute souto lou lié; mai es sus lou candelié que la bouto, pèr que li gènt en intrant vegon lou lume.

17. Dóumaci noun i'a rèn de secrèt que noun ague d'estre manifesta, ni rèn d'es-  
coundu que noun ague d'estre couneigu e de parèisse au grand jour.<sup>1</sup>

18. Avisas-vous dounc de la maniero qu'escoutas. Dóumaci quau a, ié dounaran;

<sup>1</sup> Véire S. MARC, IV, 22 emé la noto.

e quau noun a, même çò que crèi d'avé ié levaran <sup>1</sup>

19. Pamens lou venguèron trouva sa maire emé si fraire <sup>2</sup>; mai poudien pas veni jusquo vers éu, rapport au mouloun de pople.

20. Em'acò ié faguèron saupre: I'a vosto maire e vòsti fraire aqui deforo que vous volon vèire.

21. E, respoundènt, éu ié diguè: Ma maire e mi fraire, es aquéli qu'escouton la paraulo de Diéu e que la praticon.

22. Se devino qu'un jour éu mountè dins uno barco emé si disciple, e ié diguè: Passen de l'autro man dóu lau. E partiguèron.

23. Enterin que navegavon, éu s'endourmiguè; e zóu! toumbè'no broufounié de vènt sus lou lau, bèn tant que s'emplissien d'aigo e n'èron à mand de peri.

24. Adounc s'avancant d'éu, lou revihèron, en disènt: Mèstre, sian perdu! Mai éu, s'estènt auboura, remouchinè lou vènt e lis aigo tempestouso; tout acò calè, e faguè tèms siau.

25. Alor ié diguè: Ounte es vosto fe? Mai éli, plen de cregnènço, d'amiracioun, se

<sup>1</sup> S. MAT., XIII, 12.

<sup>2</sup> Vèire S. MATIÉU, XII, 46 e la noto.

venien de l'un à l'autre : Quau dounc es aquéu que coumando i vènt e à la mar, em'acò i'óubeïsson ?

26. Venguèron arramba au païs di Gerasen, qu'es en faci de la Galilèio.

27. E quand Jèsu aguè davala en terro, ié courreguè au rescontre un ome<sup>1</sup> qu'èro endemounia dempièi que-noun-sai de tèms. D'abihage n'èro nus, e noun es dins un oustau que restavo, mai dins li toumbèu.

28. Aquéu-d'aqui, tre vèire Jèsu, toumbè au sòu davans éu, e d'uno voues bramanto diguè : Que i'a entre iéu e tu, Jèsu, Fiéu dóu Diéu Autisme? Te n'en prègue, me tourmentesses pas.

29. Jèsu, dóumaci, coumandavo à l'esperit orre de sourti d'aquel ome. Es que, dempièi de tèms e de tèms, se i'èro arrapa; e avien bèu l'estaca 'mé de cadeno e lou teni dins lis 'ensèrri, éu espoutissié tótis'sis estaco, e èro butassa pèr lou demòni dins li desert.

30. Jèsu ié demandè : Toun noum coume es? Eu diguè : Legioun<sup>2</sup>. Car n'èro intra que-noun-sai de demòni dins éu.

<sup>1</sup> Vèire S. MARC, v. 2, emé la noto.

<sup>2</sup> Vèire S. MARC, v. 9, emé la noto.

31. E lou pregavon que noun ié coumandasse d'ana dins lou garagai <sup>1</sup>.

32. Or, i'avié peraqui un grand troupèu de porc que pasturavon sus la mountagno; e lou preguèron de ié permettre d'intra dins aquéli porc. Éu ié permeteguè.

33. Sourtiguèron dounc, li demòni, d'aquel ome, e intrèron dins li porc; e bourro-bourro partiguè lou troupèu tèsto-pouncho dins lou lau, em'acò se neguè.

34. De vèire ço qu'arribavo, aquéli que gardavon s'encourreguèron, e l'anèron dire dins la vilo e dins li bastido.

35. Sourtiguèron li gènt pèr vèire ço qu'èro arriba; venguèron vers Jèsu, e trouvèron aquel ome, que li demòni avien sourti d'éu, asseta à si pèd, abiha e dins soun bon sen; em'acò prenguèron pòu.

36. Aquéli qu'avien vist la causo, countèron, i gènt coume èro esta sauva de la legioun.

<sup>1</sup> Dins lou garagai de l'infèr. Emai li demòni que « barrulon dins lou mounde » coume se dis à la fin de la messo, siegon sèmpre acoumpagna pèr lou fiò cremant de la dano, pamens la presoua de l'infèr ounte saran empestela pèr de bon à la fin di siècle, ié fai uno pòu terrible e qu'es pas de dire. (Vèire CORN. A LAP. e GAUME, *Op. cit.*)

37. Alor tutto la poupoplacioun dóu païs d'i Gerasen pregue Jèsu de s'aliuacha, qu'èron tóuti pres d'un gros esfrai. Adounc, éu mountè dins la barco pèr s'entourna.

38. E l'ome que li demòni avien sourti d'évié demandavo d'estre en sa coumpagno; mai Jèsu l'enmandè, disènt:

39. Entourno-te à toun oustau, e conto un pau que gràndi causo Diéu a fa pèr tu. E s'enanè cridant pèr tutto la vilo li gràndi causo que Jèsu i'avié facho.

40. Vous trouvarés que Jèsu, à soun retour, recaupè dóu pople bèn d'acuei: dóumaci tóuti l'esperavon.

41. E veici qu'un ome nouma Jaïr, qu'èro prieu de la sinagogo, venguè se traire i pèd de Jèsu, lou pregant d'intra dins soun oustau.

42. Dóumaci avié 'no fiho unico, d'uno dougeno d'an, qu'anavo mouii. E se trouvè que Jèsu, en i'ançant, èro esquicha pèr lou poupulas.

43. Em'acò uno semo qu'avié 'no perdo de sang desempièi douge an de tems, e qu'avié despensa tout soun yiéure en medecin, sènsò que pas-un aguèsse pouscu la gari,

44. S'avancè d'eu à rière, e touqué la franjo de soun vièsti<sup>1</sup> : sus lou cop s'arrestè sa perdo de sang.

45. E Jèsu diguè : Quau es que m'a touca ? Coume tóuti disien de noun, Pèire e aquéli qu'èron em'eu ié faguèron : Mèstre, aquéu poupulas vous quicho e vous desvario, e disès : Quau m'a touca ?

46. Mai diguè Jèsu : M'a touca quaucun; dóumaci, ié counèisse qu'uno vertu a sourti de iéu.

47. De vèire alor, aquelo femo, que noun s'èro pouscudo escoundre, venguè tremou-lanto se traire à si pèd; e, davans tout lou mounde, espliquè coume anavo que l'avié touca, e coume sus lou cop èro estado garido.

48. Jèsu ié diguè : Ma fiho, t'a fe t'a sau-vado ; vai en pas<sup>2</sup>.

49. Parlavo encaro, quand venguè quaucun dire au priéu de la sinagogo : Es morto ta chato, lou destournes pas.

50. Mai Jèsu, ausido aquelo paraulo, res-poundeguè au paire de la pichoto : Cregnegués

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÈU, XIV, 36 emé la noto.

<sup>2</sup> S. MAT., IX, 20-22 : S. MARC, V, 25-34.

rèn; tant soulamen agués la fe, e sara garido.

51. Estènt arriba à l'oustaü, leissè intra degun em'eu senoun Pèire emai Jaque e Jan, e lou paire e la maire de la pichoto.

52. Èron en trin de ploura, tóuti, e la plagnien. Éu diguè : Plourés pas, qu'es pas morto la pichoto, mai dor.

53. E se trufavon d'éu, sachènt proun qu'èro morto.

54. Adounc, éu ié prenènt la man, cridè, disènt: Pichoto, lèvo-te.

55. E soun amo estènt revengudo<sup>1</sup>, elo se levè subran; em'acò Jèsu coumandè que la faguèsson manja.

<sup>1</sup> Noun èro adounc un simple avanimen ; èro uno mort veritabilo. L'amo se devinavo en plen desseparado dóu cors : n'avié sourti, ié rintré. Rèn de mai clar qu'aquéli paraulo d'aqui pèr la destincioun di dos sustànci, l'esperitalo e la courpouralo, emai pèr l'immortalita de l'amo. Se n'en seguis que l'amo, un cop desseparado, eisisto, agis d'èperelo, en foro dóu cors e que pòu ié reveni e que ié revendra, se'n-cop sara l'ouro. (Véire PETIT, *La Sainte Bible avec commentaire.*)

56. N'en restèron atupi si parènt; mai  
i'óusservè que diguèsson en res ço qu'èro  
arriba <sup>1</sup>

1. S. MAT. ix, 23-26; S. MARC, v, 35-43.



## CHAPITRE NOUVEN

*Messiouen e poudé dis apoustòli. — Li pensamen d'Erode raport à Jèsu. — Multipliacion di cinq pan — Counfessiouen de Pèire. — Qu ròu segui Jèsu, que se renóuncie. — La Trasfiguracioun. — Garisoun d'un luna. — Jèsu proufetiso sa Passioun. — Quau sara lou mai grand? — Lou fiò d'ou cèu. — Coundicioun pèr èstre disciple de Jèsu.*

1. Aguènt acampa li douge apoustòli, Jèsu ié dounè autourita e poudé sus toliti li demòni, emé la vertu de gari li malautié.

2. Li mandè pièt predica lou reiaume de Diéu e rèndre la santa i malaut.

3. E ié diguè: Pourtés rèn en routo, ni bastoun <sup>1</sup> ni biasso, ni pan, ni argènt, e n'agués pas nimai dos tunico.

1. S. Lu emai S. Matieu dison: *ni bastoun*; S. Marc, éu, dis: *franc d'un bastoun*. Sèmbla que i'a countradiccion entre lis evangelisto; mai n'es qu'un semblant: dins S. Marc, es lou bastoun pèr camina; dins S. Matieu e S. Lu, es lou bastoun pèr pica o se defèndre. (V. CORN. A LAP. *Comment. in Matthæum*, cap. x.)

4. En quet oustau qu'intré, restas-ié e n'en sourtés pas.

5. E quouro li gènt voudran pas vous reçaupre, sourtès d'aquelo villo, e'spoussas memo la pousso de vòsti pèd, en testimònì contro éli.<sup>1</sup>

6. Estènt dounc parti, fasien lou tour di vilage, evangelisant e garissènt pertout.

7. Pamens, Erode lou tetrarco<sup>2</sup> ausiguè parla de tout ço que fasié Jèsu, e restavo bén entre-pres, dóumaci disien,

8. Lis un: Jan a ressuscita d'emé li mort; lis autre : Elio es apareigu; d'autre: un di proufèto d'autre-tèms a ressuscita.

9. Em'acò Erode disié: A Jan i'ai coupa la tèsto, iéu. Quau es aquéu que n'entènde dire iéu-meme tant de causo? E cercavo de lou vèire.

10. Lis apoustòli, estènt revengu, countèron à Jèsu tout ço qu'avien fa. E li prenènt em'eu, se retirè à l'escart dins un endré desert, vesin de Beisaïdo<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> S. MAT. x, 1-4; S. MARC, vi, 7-11.

<sup>2</sup> Vèire S. MATIÉU, XIV, 1, e la noto.

<sup>3</sup> Acò 's pas la bourgado mencionada au chap. x, verset 13, e qu'èro bastido sus la ribo pounenteso

11. Quand sachèron acò, un mouloun de pople i'aneron après; éu lis aculiguè, e ié parlavo dóu reiaume de Diéu, e aquéli qu'avien besoun d'estre gari, li garissié.

12. Or, lou jour coumençavo de cala, e s'avançant d'éu, li Douge ié diguèron: Enmandas lou mounde, que wagon dins li vilage e li bastido dóu vesinage, se ié recata e ié trouva de viéure; es que, sian eici dins un desert.

13. Mai éu ié venguè: Vautre, dounas-ié pèr manja. Ié respoundeguèron: Avèn plus que cinq pan e douz pèis, franc que nautre i'anen e croumpen de viéure pèr tout aquéu mounde.

14. Or, se trouvavon peraquí cinq milo. Alor diguè à si disciple: Fasès-lèi asseta pèr troupo de cinquanto.

15. Ansin agiguèron, entr'acò li faguèron tóuti asseta.

16. Adounc Jèsu, aguènt pres li cinq pan e li douz pèis, aluquè de-vers lou cèu, pièi li benesiguè, li pecè, e li destribuïguè à si disciple pèr que li pourgiguèsson au pople.

de la mar de Galiléio; es uno autre Beisaido, situado entre nord e levant, gaire liuen dóu rode ounte lou Jourdan se trejito dins lou lau. (Véire FILLION, *op. cit.*)

17. N'en mangèron tòuti, e fuguèron assadoula; e s'empourtè, di moussèu que ié soubravon, douge canestello <sup>1</sup>.

18. Un jour, coume èro à despart que pregavo, e qu'avié 'm'eu si disciple, li questiounè en disènt : Quau dis que siéu, lou pople ?

19. Éli respoundegueron ansin : Jan-Batisto; d'autre, Elío; d'autre, qu'un di proufèto d'ancian tèms a ressuscita.

20. E ié diguè : Mai vautre, quau disès que siéu ? Simoun-Pèire, prenènt la paraulo, diguè : Lou Crist de Diéu.

21. Mai éu severamen ié defendeguè de muta d'acò en res,

22. Disènt : Fau que lou Fiéu de l'ome ague que-noun-sai à soufri, que siegue rebufa pèr lis Ancian, li Prince di prèire e lis Escribo, que lou fagon mouri, e qu'aujour tresen éu ressuscite.

23. Disié peréu en tòuti : Se quaucun me vòu veni après, que se renóuncie; que porte sa crous tòuti li jour e me seguigue

24. Quau voudra, dóumaci, sauva sa vido, la perdra; e quau perdra sa vido amor de iéu, la sauvara.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XIV, 13-21; S. MARC, VI, 30-44  
S. JAN, VI, 1-15.

25. E que proufié pèr un ome de gagna lou mounde entié, se vai se perdènt éu e s'arrouinant?

26. Car, se quaucun a vergougno de ieu e de mi paraulo, lou Fiéu de l'ome aura tambèn vergougno d'éu, se 'n-cop vendra dins sa glòri e dins aquelo dóu Paire e di sants Ange.

27. Vous lou dise verai, d'uni que i'a, que soun eici, noun passaran pèr la mort, d'aqui-que vègon lou reiaume de Diéu.

28. Or, vous trouvarés, peraqui vue jour après aquéli paraulo : Jèsu prenguè Pèire, Jauc e Jan, c 'scalè sus uno mountagno pèr prega.

29. D'enterin que pregavo, l'aspèt de sa caro venguè tout autre, e soun vièsti blanquejavo e trelusissié.

30. Em'acò veici que douz ome charravon em'éu : èro Mouïse e Elío,

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XVII, 1, e S. MARC, IX, 1, dison : « Siéis jour après, » valènt-à-dire que se passè siéis jour plen après la counfessioun de Pèire e qu'au jour vuechen aguè liò la trasfiguracioun. (FOUARD, *op. cit.*, t. II, chap. III.)

31. Apareissènt plen de glòri; e parlavon de sa sourtido dóu mounde, que devié se coumpli en Jerusalèn.

32. Pèire, pamens, e aquéli qu'èron em'eu, èron aclapa de la som; e tre se reviha, veguèron sa glòri e li dous ome qu'èron à sa coumpagno.

33. E se capito, coume aquésti s'aliunchavon d'eu, Pèire diguè à Jèsu : Mèstre, nous es en-de-bon d'èstre eici! fasen tres tibanèu, un pèr vous, un pèr Mouïse, em'un pèr Eliò. Sabié pas ço que disié.

34. Parlavo encaro, e s'acampè 'n nivo que lis oumbrejè<sup>1</sup>, e prenguèron pòu, tre li vèire intra dins lou nivo.

35. E 'no voues venguè dóu nivo, disènt : Aquest-d'eici es moun Fiéu bèn-ama; escou-tas-lou.

36. E d'enterin que brusissié la voues, Jèsu se devinè soulet. Éli garderon soun chut e mutèron en degun<sup>2</sup> pèr lou moumen, sus ço qu'avien vist.

37. Vous trouvarés l'endeman, coume davalavon de la mountagno, aguèron au rescontre un mouloun de pòple.

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÉU, XVII, 5 e la noto

38. E veici qu'un ome, dóu mitan dóu pople, cridè, disènt : Mèstre, vous n'en prègue, viras lis uei vers moun drole, que n'ai rèn qu'ieu.

39. Vès, un esperit l'aganto, e subran éu fai de crid; lou toumbo au sòu, lou sagagno que n'escumo, e lou quito qu'emé peno, après l'avé tout espóuti.

40. Ai prega vòsti disciple de lou foro-bandì, e l'an pas pouscu.

41. Alor Jèsu, prenènt la paraulo, diguè : O raço mescresènto e cativo, quant de tèms sarai emé vautre e vous supourtarai ? Aduse eici toun drole.

42. E coume l'enfant s'avançavo, lou demòni lou jité au sòu e dur lou sagagnè.

43. Mai Jèsu remouchinè l'esperit orre, gariguè lou pichot e lou rendeguè à soun paire.

44. E tòuti restavon atupi de la grandour de Diéu. Em'acò, d'enterin que tòuti èron dins l'amiracioun de çò que fasié Jèsu, éu diguè à si disciple : Vautre, boutas bèn dins vòsti cor aquesti paraulo : Lou Fiéu de l'ome, vendra que l'abandounaran entre li man dis ome.

45. Mai éli entendien niéu à-n-aquelo paraulo, e tant èro amagado pèr éli que noun

la coumprenien ; même qu'avien cregnènço de lou questiouna sus acò-d'aqui.

46. Or, ié venguè à-n-éli uno pensado : quau d'entre éli èro lou mai grand.

47. Mai Jèsu, de vèire li pensado de soun cor, prenguè 'n pichot e lou boutè contro éu.

48. Pièi ié diguè à-n-éli : Qu reçaup aquéu pichot en moun noum, me reçaup iéu ; e qu me reçaup iéu, reçaup Aquéu que m'a manda. Dóumaci, quau es lou mai pichot de touti vautre, aquéu-d'aqui es lou mai grand.

49. Alor Jan, prenènt la paraulo, diguè : Mèstre, n'avèn vist un que coussaiavo li demòni en voste noum, e l'avèn empacha, perqué n'es pas de nosto sóuco.

50. Jèsu ié diguè : L'empachés pas, dóumaci aquéu qu'es pas contro vautre, es pèr vautre.

51. Or, vous trouvarés, coume èron proche i jour de soun enlevamen d'aquest mounde, éu prenguè 'no mino decidado pèr s'adraia vers Jerusalèn.

52. E mandè de messagié davans éu. Aquesti, estènt parti, intrèron dins uno vilo di Samaritan, pèr i'alesti soun recate.

53. Mai li gènt lou reçaupèron pas, dóumaci avié la mino d'un ome en routo pèr Jerusalèn <sup>1</sup>.

54. Quand veguèron acò, si disciple Jaque e Jan ié faguèron : Segnour, voulès que diguen au fiò de Diéu de davala e de li coumbouri ?

55. Mai éu, se revirant, li charpè e ié diguè : Sabès pas de quet esperit sias.

56. Lou Fiéu de l'ome noun es vengu perdre lis amo, mai li sauva. E s'enanèron dins uno autre bourgado.

57. Or, se devinè, d'enterin que caminavon, que quaucun ié diguè : Vous seguirai ounte qu'anés.

58. E ié diguè Jèsu : Li reinard an si tûni, e lis aucèu de l'èr si nis ; mai lou Fiéu de l'ome noun a pèr pausa sa testo.

59. Diguè à-n-un autre : Seguisse-me. Mai aquest respoundeguè : Segnour, leissas proumié que m'envague enterra moun paire.

60. E ié venguè Jèsu : Laisso li mort enterra si mort ; mai tu, vai-t'en e anóuncio lou reiaume de Diéu.

<sup>1</sup> Li Samaritan poudien pas tragi li Judiéu. Tambén, aquesti s'avisavon, tant que poudien, de pas travessa la Samario pèr se rèndre à Jerusalèn.

61. Un autre diguè : Vous seguirai, Segnour,  
mai avans, leissas me chabi çò qu'ai à l'oustau.

62. Jèsu ié diguè : Aquéu qu'en aguènt mes  
la man à l'araire, espincho à rière, es pas bon  
pèr lou reiaume de Diéu.



## CHAPITRE DESEN

*Messiouen di setanto-dous disciple. — Vilo impenitènto. — Retour di setanto-dous disciple. — Parabolo dòu bon Samaritan. — Marto e Mario.*

1. Quauque tèms après, lou Segnour designè mai setanto-dous àutri disciple, e li mandè dous à cha dous davans éu dins touti li vilo e lis endré ounte devié ana.

2. E ié disié : La meissoun es grosso, mai li travaiadou soun clar. Pegas dounc lou mèstre de la meissoun que mande de travaiadou à sa meissoun.

3. Anas, veici que iéu vous mande vautre coume d'agnèu au mitan di loup.

4. Pourtés ges de bourso, ges de biasso, ges de soulié, e saludés degun sus lou camin.

5. En quet oustau qu'intré, digas proumié : Pas à-n-aquest oustau.

6. E se se ié capito un enfant de pas, repausara sus éu vosto pas ; senoun, elo vers vautre revendra.

7. Restas dins lou même oustau, manjant e bevènt ço que trouvas aqui; l'oubrié, dóumaci, merito soun salàri. Barrulés pas d'oustau en oustau.

8. En queto vilò qu'intré, se vous reçaupon, manjas ço que vous pourgiran.

9. Garissès li malaut que se ié trovon, e digas-ié : Es proche de vautre lou reiaume de Diéu.

10. Mai en queto vilò qu'intré, se noun vous reçaupon, anas-vous-en sus la plaço e digas :

11. Vès, jusquo la pousso de vosto vilò que s'es agantado à naître, vous l'espoussan contro. Pamens sachés eiçò, qu'es proche lou reiaume de Diéu.

12. Vous assegure qu'en aquéu jour Soudomo sara mai espargnado qu'aquelo vilò d'aqui.

13. Malur à tu, Courouzaïn ! malur à tu Beisaïdo ! dóumaci se dins Tir e dins Sidoun s'èron coumpli li miracle que se soun coumpli au mitan de vautre, i'a de tèms qu'aurien fa penitènci, d'assetoun dins la saco e lou cèndre.

14. Mai pèr Tire Sidoun, au jujamen, ié sara mai perdouna qu'à vautre.

15. E tu, Cafarnaoun, que jusquo au cèu t'enausses, jusquo en infèr t'aprefoundiras.

16. Qu vous escouto, m'escouto; qu vous mespresso, me mespresso. Mai qu me mespresso, mespresso Aquéu que m'à manda.

17. Or, revenguèron en gau, li Setantodous, disènt : Mèstre, jusquo li demòni que se soumeton à nautre, en voste noum !

18. E ié diguè : Vesiéu Satan toumba dóu cèu coume l'uiau.

19. Vès, vous ai douna lou poudé de subrechaupi li serpas e lis escourpioun e touto la forço de l'enemi, e rèn vous fara mau.

20. Dins acò, noun vous rejouïgués de çò que lis esperit vous iston soumés; mai rejouïssès-vous de çò que vòsti noum soun escri dins lou cèu.

21. Sus l'ouro meme, éu trefouliguè dins lou Sant-Esperit, e diguè : Glòri te rènde, Paire, Segnour dóu cèu e de la terro, perqué as escoundu aquéli causo i sage em' i prudènt, e lis as revelado i pichot. O, Paire, qu'ansin t'a fa gau.

22. Tout m'es esta douna pèr moun Paire ; e res saup quau es lou Fiéu, senoun lou Paire ; ni quau es lou Paire, senoun lou Fiéu, emai en quau lou Fiéu aura vougu lou revela.

23. E se virant vers si disciple, diguè : Urous lis uei que veson çò que vesès !

24. Dóumaci, vous lou dise, que-noun-sai de proufèto e de rèi an vougu vèire çò que vesès, e noun l'an vist; ausi çò qu'ausès, e noun l'an ausi.

25. E veici qu'un dóutour de la lèi s'aubourè pèr lou prouva, disènt : Mèstre, coume farai pèr avé la vido eternalo ?

26. E Jèsu ié venguè : Dins la lèi, deque i'a d'escri? coume ié legisses?

27. Aquest ié respoundeguè : Amaras lou Segnour toun Diéu de tout toun cor e de touto toun amo, e de tòuti ti forço e de tout toun èime, e toun prouchan coume tu-meme.

28. Jèsu ié diguè : Acò 's bèn respoundu; ansin fagues, e viéuras.

29. Mai éu, voulènt faire soun juste, diguè à Jèsu : E quau es moun prouchan ?

30. Jèsu, lou rabaiant, diguè : Un ome davalavo de Jerusalèn à Jericò, e toumbè au mitan di larroan que lou desabihèron, e l'aguènt ablasiga, s'esbignèron en lou leissant m'ti mort.

31. E s'encapè qu'un sacerdot davalavo pèr la memo draio, e, tre l'avé vist, filè soun camin.

32. La memo causo, un levito, que se devi-navo peraquì : l'aluquè e se tirè liuen.

33. Mai un Samaritan, qu'èro pèr orto,  
i'arribè contro ; e, de lou vèire, ié faguè coum-  
passioun.

34. Em'acò, s'aflatant d'eu, ié plechè si  
plago, après i'avé vuja d'oli e de vin ; e, lou  
boutant sus soun chivau, lou menè ounte  
establavo e n'en prenguè bèn siuen.

35. L'endeman, tirè dous denié, e li baiè à  
l'oste, disent : Agués siuen d'eu, e tout ço que  
despensarés en subre, ié, tre retourna, vous  
lou rendrai.

36. Quau d'aquéli tres te sémble èstre esta  
lou prouchan d'aquéu que toumbè au mitan  
di larroun ?

37. Lou dóutour respoundeguè : Es aquéu  
que n'a 'gu pieta. E ié diguè Jèsu : Vai, e fai  
coume éu.

38. Or, s'anè trouva, coume èron pèr camin,  
qu'intrè dins uno bourgado ; em'acò uno femo,  
que ié disien Marto, lou reçaupè dins soun  
oustau

39. Aquesto avié 'no sorre, dóu nouin de  
Mario, que, se tenènt d'assetoun i pèd dóu  
Segnour, escoutavo sa paraulo.

40. Mai Marto èro tutto en aio pèr lou vai-  
e-vèn dóu service. Elo s'arrestè e diguè :  
Segnour, noun vous enhchau que ma sorre me

laisse souleto pèr servi? Degas-ié dounc que m'ajude.

41. E resoundènt, ié diguè lou Segnour : Marto, Marto, te lagnes e te desvaries pèr forço causo.

42. Ve, n'i'a qu'uno de necessàri. Mario a chausi la meiouro part, e ié sara pas levado.



## CHAPITRE YOUNGEN

*De que maniero se dèu prega. — Blasfème di Farisen. — Lou fort arma. — Jounas, la Rèino dòu Miejour, li Ninitito. — Jèsu remouco l'ipoucrisio di Farisen e dis Escribo.*

1. Un jour, coume èro en un rode que pregavo, quouro aguè fini, un de si disciple ié diguè : Segnour, ensignas-nous à prega, coume l'ensignè Jan peréu à si disciple.

2. E ié diguè : Quouro pregas, digas : Paire, santifica siegue voste noum. Que voste règne avèngue.

3. Dounas-nous vuei noste pan de cade jour,

4. E remetès-nous nòsti pecat, estènt que, nàutri peréu, remetèn en quau nous dèu. E noun nous adugués en tentacioun.

5. Ié diguè mai : Se quaucun de vautre a un ami, e que vague vers éu au mitan de la niue, em'acò ié digue : Moun bèu, presto-mie tres pan,

6. Qu'un ami miéu m'arribo de vouiage, e n'ai rèn pèr ié bouta davans;

7. E se d'en-dedins l'autre respond : Ven-gues pas me secuta, que la porto es déjà clavado, e li pichot emai iéu sian au lié ; noun pode me leva pèr te servi ;

8. Se pamens lou proumié countùnio de tabassa, vous lou dise, emai noun se levèsse pèr n'i'en douna, sufis qu'es soun ami, dins acò, sufis que lou secuto, éu se levara e n'i'en dounara autant que n'a de besoun.

9. E tambèn iéu vous dise : Demandas, e vous dounaran ; cercas e trouvarés ; picas e vous durbiran.

10. Dóumaci quau demando, reçaup ; e quau cerco, trovo ; e à quau pico, se durbira.

11. Se quaucun de vautre demando de pan à soun paire, aquest-d'eici es que ié dounara 'n caiau ? O, se ié demando de pèis, es que liogo de pèis, ié dounara 'no serp ?

12. O bèn se ié demando un iòu, es que ié pourgira 'n escourpioun ?

13. Adounc se vautri, marrit que sias, sabès douna de bòni causo à vòstis enfant, de quant voste Paire d'eilamount dounara l'Esperit bon à-n-aquéli que ié demandon<sup>1</sup> ?

14. Un jour, Jèsu couchavo un demòni, e aquéu demòni èro mut. Quouro aguè coucha

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, chap. VII, 7-12.

lou demòni, lou mut parlè, e la soulo fuguè dins l'amiracioun.

15. Mai s'en trouvè quauquis-un que diguèron : Es au nom de Belzebut<sup>1</sup>, prince di demòni, qu'eu foro-bandis li demòni.

16. E d'autre, pèr lou tenta, ié demandavon un signe celèste.

17. Mai éu, devistant sa pensado d'éli, ié diguè : Tout reiaume contro éu-même divisa, sara en perdiocioun, e l'oustau toumbara sus l'oustau.

18. Adounc, se Satan es contro éu-même divisa, soun reiaume coume tendra, d'abord qu'es pèr Belzebut, disès, qu'embandisse li demòni ?

19. Mai se iéu es au noum de Belzebut, que bandisse foro li demòni, au noum de quau voste fiéu li foro-bandisson ? Amor d'acò, "élimeme saran vòsti juge.

20. Au contro, s'es pèr lou det de Diéu que couche li demòni, de tout segur es vengu vers vautre lou reiaume de Diéu.

21. Quand lou fort arma gardo soun oustau, tout soun dequé es à la sousto.

22. Mai se subran un plus fort qu'eu ié toumbo subre e lou lucho, ié levara sis armo

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, x, 25 e la noto.

que tant ié coumtavo dessus, e chabira si despueio.

23. Quau noun es emé iéu, m'es contro; e quau emé iéu nouin acampo, escampiho.

24. Quand l'esperit inmounde a sourti d'un ome, trèvo li rode secarous, en bousco de repaus; mai, n'en trouvant ges, éu dis : Tournarai dins moun oustau, que n'ai sourti.

25. Em'acò, i'estènt vengu, lou trovo escouba mai que bèn e tout adourna.

26. Alor s'envai e s'ajoun sèt àutris esperit, mai marrit qu'éu; e coume soun intra, ié rèston; e la fin d'aquel ome es au pire de sa coumençanço.

27. Or, s'anè trouva, coume disié 'cò, qu'uno femo se boutè à crida d'lou mitan de la foullo, e diguè : Benurous lou vèntre que vous a pourta, e li mamello qu'avès tetado !

28. Mai éu respoundeguè : Benurous pulèu aquéli qu'escouton la paraulo de Diéu e l'ousservon.

29. De moulounado de pople, pamens, landavon à soun entour, e se boutè à ié dire : Aquesto generacioun es uno generacioun cativo; elo, demando un signe, e de signe n'i'en sara ges douna d'autre que lou signe d'lou proufèto Jounas.

30. Dóumaci, coume Jounas fuguè 'n signe pèr li Ninivito, ansin sara lou Fiéu de l'ome pèr aquesto generacioun.

31. La rèino dóu Miejour <sup>1</sup> s'aubourara au jujamen contro lis ome d'aquesto generacioun e li coundanara; car venguè dóu fin founs de la terro pèr ausi la sapiènci de Salamoun : e veici que i'a mai que Salamoun eici !

32. Li Ninivito s'aubouraran au jujamen contro aquesto generacioun, e la coundanaran ; car faguèron penitènci à la predicacioun de Jounas : e veici que i'a mai que Jounas eici !

33. Res atubo uno làmpi pèr la bouta dins l'escoundedou, o souto la panau ; mai sus un candelié, pèr que li gènt en intrant vegon de lume ;

34. La làmpi de toun cors es toun uei. Se toun uei es simple <sup>2</sup>, tout toun cors sara luminous ; mai s'es catiéu, toun cors tambèn sara sourneirous.

35. Aviso-te dounc que la lumiero qu'as en tu noun siegue uno sourniero.

36. Adounc se tout toun cors luminejo, emé pas un rode qu'iste sourne, tout sara luminous,

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XII, 42 e la noto.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, VI, 22.

e sara coume uno làmpi de clarta que te sara lume.

37. Dins lou tèms que parlavo, un Farisen lou preguè de veni dina 'méu. Es'ent dounc intra, s'entaulè.

38. Or, lou Farisen, fasènt dintre éu si refleissioune, coumencè de se dire : Coume vai que noun s'es lava avans dina ?

39. Mai lou Segnour ié diguè : Vous-àutri, li Farisen, netejas lou deforo dóu got e de l'escudello ; mai çò qu'avès au dintre de vau-tré es clafi de rapino.e d'iniqueta.

40. Estùrti, aquéu qu'a fa lou deforo, es qu'a pas fa peréu lou dedins ?

41. Basto, çò qu'avès de soubro, baias-lou en óumorno, e veici que tout vai èstre pur pèr vous.

42. Mai malur à vautri, Farisen, dóumaci pagas lou déime de la mento, de la rudo e de tóuti lis erbo <sup>2</sup>, em' acò tremancas la justiço e l'amour de Diéu ! Aquéli causo d'aqui, salié li pratica, sénso manca lis altro.

<sup>1</sup> Sus aquelo usanço judievo, se pòu legi Sant MARC, VII, 1-5.

<sup>2</sup> V. S. MATIÉU, XXIII, 23 e la noto.

43. Malur à vautri, Farisen, dóumaci amas li proumié sèti dins li sinagogo, e li salamalè en plaço de ciéuta !

44. Malur à vautre, dóumaci semblas à de toumbèu que se veson pas e que lis ome ié marchon dessus sènso lou saupre !

45. Alor un dóutour de la lèi, prenènt la paraulo, ié venguè : Mèstre, en disènt acò, nous envergougnas tambèn nautre.

46. Mai Jèsu diguè : Emai à vautri, Dóutour de la lèi, malur ! dóumaci, cargas li gènt de gros fais que noun li podon pourta, e vautre li toucas pas même dóu bout dóu det.

47. Malur à vautri que bastissès li touumbo di Proufèto, e 's vòsti paire que lis an tua !

48. Ato ! fasès proun vèire que sias counsènt is obro de vòsti paire ; dóumaci, éli lis an tua, e vautre bastissès si touumbo.

49. Amor d'acò, la sagesso de Diéu a di : Mandarai vers éli de Proufèto e d'Apoustòli ; em' acò tuaran lis un e persecutaran lis autre,

50. Pèr que se demande comte à-n-aquesto generacioun dóu sang de tóuti li Proufèto, que s'es escampa tre la coumençanço dóu mounde,

51. Despièi lou sang d'Abèl enjusquo au sang de Zacariò <sup>1</sup>, que periguè entre l'autar e lou temple. O, vous lou dise, se n'en demandara comte à-n-aquesto generacioun.

52. Malur à vautri, Doutour de la lèi, doumaci avès rauba la clau de la sciènci; noun sias intra, vous autre, e aquéli qu'intravon, lis avès empacha.

53. Dóu tems que ié parlavo ansin, li Farisen e li Doutour de la lèi coumenceron de lou quicha ferme e de laclapa de questioun à noun plus,

54. Ié cercant d'engano, se virant de biais pèr tira quaucarèn de sa bouco, que lou pousquesson acusa.

<sup>1</sup> V. S. MATIÉU, xxii, 35 e la noto.



## CHAPITRE DOUGEN

*Lou levame di Farisen. — N'avé temour que de Diéu. — Blasfème contro lou Sant-Esperit. — S'avisa de l'avarico e di van pensamen. — Vigilànci au service de Diéu. — Li signe di tems.*

1. Or, de moulounado de pople s'estènt acampado à l'entour de Jèsu, bèn tant que li gent ié marchavon dessus, éu se boutè à dire à si disciple : Avisas-vous dóu levame di Farisen, qu'acò 's l'ipoucrisio.

2. Noun i'a rèn de secret que noun siegue descata, ni rèn d'escoundu que noun se sache.

3. Car ço que disès dins l'escuresino, lou diran en plen jour; e ço que vous sias di à l'auriho dins la chambro, lou predican sus la téulisso <sup>1</sup>.

4. Vous dise dounc à vàutri, mis ami : Agués pas pòu d'aquéli que tuon lou cors, em'acò pièi podon rèn mai.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, x, 26-27.

5. Mai vous vau aprene quau avès de cregne :  
cregnès aquéu qu'uno fes vous avé leva la  
vido, a lou poudé de vous cabussa dins la  
dano. O, vous lou dise, aquéu-d'aqui, cregnès-  
lou.

6. Cinq passeroun, es que se vèndon pas  
dous *as*<sup>1</sup>? e pas-un d'éli n'es óublida davans  
Diéu.

7. Jusquo li péu de vosto tèsto soun tòuti  
coumta. Adounc cregnegués rèn; valès bèn  
mai que la passerounaio, vautre.

8. Or, vous lou dise : Quau me counfessara  
davans lis ome, tambèn lou Fiéu de l'ome lou  
counfessara davans lis ange de Diéu.

9. Mai aquéu que m'aura renega davans lis  
ome, sara renega davans lis ange de Diéu.

10. Quau que siegue qu'aura di uno paraulo  
contro lou Fiéu de l'ome, acò ié sara remés;  
mai aquéu qu'aura blasfema contro lou Sant-  
Esperit, noun ié saras remés<sup>2</sup>.

11. Quouro vous menaran dins li sinagogo,  
davans li magistrat e lis autourita, vous mete-  
gués pas en peno de que maniero o de çò que  
respoundrés, nimai de çò que dirés;

<sup>1</sup> S. MATIÉU, x, 29 e la noto.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, XII, 31-32.

12. Car lou Sant-Esperit vous ensignara, sus lou moumen, ço que vous faudra dire.

13. Alor n'i'aguè un dins lou pople que ié saguè : Mèstre, digas à moun fraire de parteja 'mé ieu l'eiretage.

14. Mai Jèsu ié veniguè : Ome, quau m'a 'stabli juge e partejaire entre vautre?

15. Pièi ié diguè : Vès, avisas-vous de touto avariço ; dóumaci un ome a bello èstre dins la drudiero, sa vido noun depènd di bèn que pòu avé.

16. Em'acò diguè à la foulò aquesto parabolo : I'avié 'n richas que sa terro carguè de fru en abounde.

17. Em'acò se pensavo dintre éu, disènt : Dequé farai, qu'ai pas pèr rejougne mi fru ?

18. E diguè : Veici ço que farai : demoulirai mis òrri, e de plus grand n'en bastirai, e i'amoulounarai tóuti mi pousito e tóuti mi bèn,

19. E dirai à moun amo : Moun amo, as de viéure tant-que, pèr de longuis annado ; pauso-te, manjo, béu, fai bono vido.

20. Mai Diéu ié diguè : Foulas, aquesto niue, te van redemanda toun amo ; e ço qu'as acampa, de quau sara ?

21. Ansin n'es d'aquéu que pèr éu acampo, e qu'es pas riche pèr Diéu.

22. Diguè pièi à si disciple : Amor d'acò vous dise : Fugués pas en pensamen pèr vostro vido, de ço que manjarés; nimai pèr voste cors, de coume vous abiharés.

23. La vido es mai que la nourrituro, e lou cors mai que lou vièsti.

24. Vesès un pau li courpatas : ni semenon ni meisounon ; an ni estivo ni òrri; pamens Diéu lis apasturo. E de quant valès mai qu'éli !

25. Quau de vautre, emé si pensamen, pòu apoundre à sa taio uno couidado<sup>i</sup> ?

26. Adounc se poudès pas meme la mendro di causo, perqué vous soucita dis autre ?

27. Ousservas lis ile coume crèisson : ni travaion, ni fielon; pamens, vous lou dise, Salamoun éu-meme dins touto sa glòri noun èro abiha coume l'un d'éli.

28. Adounc, se l'erbo que vuei es pèr champ, e que sara deman jitado au four, Diéu la vestis d'aquéu biais, de quant mai vous-àutri, gènt de pau de fe ?

29. Ansin vautre, noun vous metegués en cerco de ço que manjarés o de ço que béurés, e noun vous enaurés en tant de pensamen.

<sup>i</sup> S. MATIÉU, vi, 27 e la noto.

30. Car es li gènt dóu mounde que soun en aio pèr aquéli causo; mai voste Paire saup que n'avès besoun.

31. Adounc cercas proumié lou reiaume de Diéu e sa justiço, e tóuti aquéli causo vous vendran pèr dessus <sup>1</sup>.

32. Agués pas pòu, pichot troupèu, que i'a fa gau à voste Paire de vous douna lou reiaume.

33. Vendès ço qu'es vostre e chabissès-lou en óumorno. Fasès vous de bourso que noun se gausigon, un tresor dins lou cèu que noun s'abene jamai, que lou larroun noun ié vèngue contro e que lis arno pourrigon pas.

34. Dóumaci ounte i'a voste tresor, aqui l'aura voste cor.

35. Que siegon vòsti loumb encentura; e li lume atuba dins vòsti man.

36. E vautre, fugués coume aquéli gènt qu'espèron que soun mèstre revèngue di noço. pèr, se 'n-cop tournara e turtara, ié durbi autant-lèu.

37. Benurous aquéli serviciau qu'entre arriba lou mèstre trouvara revihadis ! Veramen vous lou dise, éu se cenchara, li fara metre à taulo e à-de-rèng li servira.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, VI, 25-34.

38. E se vèn à la segoundo vèio <sup>1</sup> e s'es à la tresenco vèio que vèn, em'acò li trove ansin, benurous soun aquéli serviciau !

39. Or, sachés eiçò : Se couneissié, lou paire de famiho, à queto ouro lou larroun a de veni, viharié osco seguro, e noun leissarié trauca soun oustau.

40. Adounc, vautri tambèn, fugués lèst, dóumaci à l'ouro que noun ié pensas, lou Fiéu de l'ome vendra <sup>2</sup>.

41. Alor Pèire ié diguè : Segnour, es pèr nautre que disès aquelo parabolo, o bèn pèr tóuti ?

42. E respoundeguè lou Segnour : Quau es, à toun estimo, lou baile fidèu e avisa, que soun mèstre l'a 'stabli sus si gènt pèr au tèms vougu douna 'n cadun sa mesuro de blad ?

43. Benurous aquéu baile que, tre arriba, soun mèstre lou trouvara 'nsin à soun obro.

44. Veramen vous lou dise, éu sus tóuti si bèn l'establira.

45. Mai s' aquéu baile se dis entre éu : Tardo bèn, moun mèstre, de veni ! e que se

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, XIV, 25, e S. MARC, XIII, 35 emé li noto.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, XXIV, 42-44.

boute à pica li varlet emai li serviciale, à manja, à chima, à s'empega,

46. Vendra lou mèstre d'aquéu baile, dins lou jour que se i'espèro pas, e à l'ouro que n'en saup rèn; em'acò lou separara, e lou boutara 'mé li gènt sènso fe <sup>1</sup>.

47. Pèr quant au varlet qu'en estènt au courrènt de la voulounta de soun mèstre, s'es pas tengu lèst, nimai a pas fa coume voulié lou mèstre, ié dounaran l'espóussado dur;

48. Mai aquéu que noun èro au courrènt e qu'a fa de causo que i'ameriton d'estre batu, reçaupra 'no espóussado bèn mendro. En quau s'es douna forço, se demandara forço; e 'n quau s'es forço fisa de causo, reclamaran mai de comte.

49. Siéu vengu jita lou fiò sus la terro, e déqué vole senoun que s'atube ?

50. Ai d'estre bateja d'un batisme <sup>2</sup>; e coume acò me prèssو que s'acoumpligue !

51. Es que vous pensas que siéu vengu adurre la pas sus la terro ? Nàni, vous dise, mai la divisioun.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, xxiv, 45-51.

<sup>2</sup> Lou batisme de sang de sa doulourouso Passioun.

52. Car, partènt d'aro, saran cinq dins un  
meme oustau, de divisa : tres contro dous, e  
dous contro tres.

53. Saran divisa : lou paire contro lou fiéu,  
e lou fiéu contro soun paire, la maire contro  
la fiho e la fiho contro la maire, la sogro  
contro sa noro e la noro contro sa sogro.

54. Disié peréu au pople : Quouro vesès un  
nivo s'auboura dóu tremount, tout-d'un-tèms  
disès : La plueio es aqui ; e se devino ansin.

55. E quouro vesès que boufo lou miejour,  
disès : Fara caud ; e manco pas.

56. Ipoucrito, sabès ço que chamo l'aspèt  
dóu cèu e de la terro ; e lou tèms ounte sias,  
d'ounte vèn que noun lou cuneissès ?

57. D'ounte vèn peréu que noui destrias,  
de voste sicap, ço qu'es juste ?

58. Quouro vas emé toun aversàri davans  
lou magistrat, en camin boulego-te pèr sourti  
d'afaire em'éu, cregnènço que te tirasse vers  
lou juge, e que lou juge t'abandonne au  
justicié, e que lou justicié te jite en presoun.

59. Te lou dise, noun sourtiras d'aqui que  
noun agues paga fin-qu'à la darriero dardèno.

## CHAPITRE TREGEN

*Fau faire penitènci. — La figuiero esterlo. — Garisoun d'uno femo courbado. — Parabolo dòu gran de serbe e d'qu levame. — Quant n'i'aura de sauva? — Li menaço d'Erode. — Malafacho de Jerusalèn e predicioun contro elo.*

1. Se trouvavo aqui, dins aquéu tèms,  
quàuqui persouno que parlèron à Jèsu di  
Galileien que Pilato n'avié mescla lou sang  
em'aquéu de si sacrifice d'éli.

2. E Jèsu, prenènt la paraulo, ié diguè :  
Vous cresès qu'aquéli Galileien fuguèsson  
pecadou mai que tóuti lis àutri Galileien, sufis  
que lis an trata d'aquéu biais?

3. Nàni, vous lou dise; mai se fasès pas  
penitènci, perirés tóuti egalamen.

4. Coume aquéli dès-e-vue persouno que ié  
toumbè dessus la tourre de Silouè, e que  
fuguèron tuado : vous cresès qu'èron li mai  
coupablo de tóuti lis abitant de Jerusalèn ?

5. Nàni, vous lou dise; mai se fasès pas penitènci, perirés tóuti egalamen.

6. Em'acò ié disié peréu aquesto parabolo : Un ome avié 'no figuiero plantado dins sa vigno, e venguè ié querre de fru, mai n'en trouvè ges.

7. Alor diguè au vigneiroun : Ve, fai li tres an que vène querre de frucho sus aquelo figuiero, e n'en troye ges. Copo-la dounc; dequ' óucupo encaro lou terren ?

8. Lou vigneiroun ié respoundeguè : Mès-tre, leissas-la encaro aquest an, qu'enterin la descaussarai e ié metrai de semié.

9. Proubable, cargara de fru; se de noun, après, la coupars.

10. Or, Jèsu ensignavo dins la sinagogo, li jour de sabat.

11. Em'acò venguè 'no femo poussedadò d'un esperit que la tenié malauto desempièi dès-e-vuech an; e èro courbado bèn tant que de ges de modo poudié regarda en aut.

12. Tre la vèire, Jèsu la faguè veni contro éu, e ié diguè : Femo, liberado siés de ta malagno.

13. E i'impausè li man; e tout-d'un-tèms revenguè drecho, e rendié glòri à Diéu.

14. Mai prenguè la paraulo lou priéu de la sinagogo, endigna que Jèsu aguèsse gari un

jour de sabat; e disié au mounde: I'a siëis jour que se dèu travaia; venès dounc aquéli jour pèr vous faire gari, e noun lou jour dóu sabat.

15. Lou Segnour, ié respoundènt, diguè: Ipoucrito, es que cadun de vautre, lou jour dóu sabat, destaco pas soun biòu o soun ase de la grùpi e li meno à l'abéuradou?

16. E aquelo fiho d'Abram, que Satan avié 'stacado, vaqui dès-e-vuech an, noun falié dounc la leva d'aquele estaco, lou jour dóu sabat?

17. E d'enterin qu'ansin parlavo, n'en venien rouge tóuti sis aversàri; e tout lou pople èro dins la gau, de ié vèire faire tant d'obro glouriouso.

18. Disié tambèn : En que sèmblo lou reiaume de Diéu, e 'mé que lou coumpararai?

19. Sèmblo au gran de serbe qu'un ome a pres e semena dins soun jardin : i'a creigu e 's devengu 'n grand aubre, e lis aucèu de l'èr se soun pausa dins si branco.

20. Diguè mai : En que coumpararai lou reiaume de Diéu?

21. Sèmblo au levame qu'uno femo a pres e pausa dins tres cosso de farino, d'aqui-que tout siegue espoumpi <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XIII, 31-33.

22. E s'enanavo pèr li vilou e li vilage, ensignant, e fasent camin vers Jerusalèn.

23. Quaucun ié demandè : Segnour, es que n'i'a gaire de sauva ? Sus acò éu diguè au pople :

24. Viras-vous de biais pèr intra de la porto estrecho; dòumaci n'i'a de bèu, vous lou dise, que cercaran d'intra, e noun pourran.

25. E se 'n-cop sara dedins, lou paire de famiho, e qu'aura clava la porto, vautre, estènt deforo, coumençarés de turta contro la porto, en disènt : Segnour, durbès-nous; mai éu vous respoundra : Sabe pas, vous-autre, d'ounte sias.

26. Alor vous boutarés à dire : Avèn manja davans vous, emai begu, e sus nòsti plaço avès ensigna.

27. E vous respoundra : Sabe pas, vous-autre, d'ounte sias; levas-vous de davans iéu, vautri tóuti, artisan d'iniqueta.

28. Aqui n'i'aura de plour e de crenihamen de dent, quouro veirés Abram, Isa e Jacob, emai tóuti li Proufèto dins lou reiaume de Diéu, e que vautre sarés bouta deforo.

29. E n'en vendra dòu Levant e dòu Pouñènt, de l'Aguieloun e dòu Miejour, e s'entaularan dins lou reiaume de Diéu.

30. Evaqui, es li darrié que saran li proumié,  
e li proumié que saran li darrié.

31. Lou même jour, quàuquis-un di Farisen  
s'avanceron d'eu e ié diguèron : Partès, anas-  
vous-en d'eici, qu'Erode vòu vous tua.

32. Éu ié respoundeguè : Anas, e digas  
à-n-aquéu reinard : Veici que couche li  
demòni e garisse li malaut vuei e deman, e  
lou jour tresen <sup>1</sup>, es fini pèr ieu <sup>2</sup>.

33. Dins acò, fau que countùnie de camina  
vuei emai deman e lou jour seguènt, dóu-  
maci a pas d'estre qu'un proufèto perigue en  
foro de Jerusalèn.

34. Jerusalèn, Jerusalèn, que tues li prou-  
fèto, e aquèires aquéli que soun manda vers  
tu, quant de cop ai vougu acampa tis enfant,  
coume l'aucèu acampo sa nisado souto sis alo,  
e as fa de refus !

35. Veici que voste oustau istara desert, à  
l'abandoun. Vous lou dise, noun me veirés  
plus enjusquo à l'ouro que dirés : Benesi aquéu  
que vèn au noum dóu Segnour <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Maniero de parla pèr dire dins gaire de tems.

<sup>2</sup> Alusioun à sa mort qu'èro procho.

<sup>3</sup> S. MATIÉU, XXIII, 37-39.

## CHAPITRE QUATOURGEN

*Garisoun d'un ome boufre. — Uno leiçoun d'umileta e de carita. — La parabolo di counvida que fan de refus. — Qualita di veritâbli disciple.*

1. Se rescontro que Jèsu intrè dins l'oustau d'un di principau Farisen, un jour de sabat, pèr ié manja 'n moussèu; em'acò éli lou tenien d'à ment.

2. Or, veici qu'un ome boufre se capitavo davans éu.

3. E, prenènt la paraulo, Jèsu diguè i Dóutour de la lèi em' i Farisen : Es-ti permés de gari lou jour dóu sabat ?

4. Mai éli resteron mut. Em'acò éu, prenènt aquel ome pèr la man, lou gariguè e l'enmandè.

5. E tourna-mai s'adreissant à-n-éli ié diguè : Qu d'entre vautre, se soun ase o soun biòu toumbo dins un poux, noun lou davero lèu-lèu, même un jour sabat ?

6. E poudien rèn ié respondre à-n-acò-d'aqui.

7. S'adreissè pièi i counvida, e de li vèire  
coume chausissien li proumié sèti, ié diguè en  
parabolo :

8. Quouro te counvidon en de noço, noun  
t'entaules à la proumiero plaço, cregnènço  
qu'un de mai ounourable que tu siegue de  
counvit;

9. Em'acò vèngue l'oste, que tóuti dous vous,  
a counvida, e te digue : Douno la plaço  
à-n-aquest; e alor faudra que vagues, emé la  
vergougno, te teni au darrié rèng.

10. Mai, quouro te fan uno counvidacioun,  
vai-ié e bouto-te lou bèu darrié de tóuti, pér  
que, se 'n-cop vendra toun counvidaire, éu te  
digue : Moun bon, mounto plus aut. E alor  
saras englouria davans touto la taulado.

11. Dóumaci qu s'enausso l'abeissaran, e  
qu s'abaïsso l'enaussaran.

12. Diguè peréu à-n-aquéu que l'avié  
counvida : Quouro fas un dina o 'n soupa,  
sones pas tis ami nimai ti fraire, nimai ti  
parènt, nimai ti vesin que soun riche, cregnènço  
que t'enviton éli peréu, e qu'acò te siegue un  
rendut.

13. Mai quouro fas un festin, sono li paure,  
lis estroupia, li goi e lis avugle;

14. E benurous saras, qu' an pas pèr te lou rèndre, car te sara rendu à la resurreicioun di juste.

15. Entre avé ausi aquéli paráulo, un di taulejaire ié diguè : Benurous aquéu que manjara de pan <sup>1</sup> dins lou reiaume de Diéu !

16. Alor Jèsu ié venguè : Un ome faguè 'no grando soupado, e ié counvidè abord de mounde.

17. E mandè soun varlet, à l'ouro de la soupado, pèr dire i cunvida de veni, que tout èro lèst.

18. Em'acò tóuti coumenceron de cerca d'escuso. Lou proumié ié diguè : Ai croumpa 'no bastido, e necessarimen fau que la vague vèire ; te n'en prègue, fai-me 'scuso.

19. Lou segound diguè : Ai croumpa cinq couple de biòu, e vau lis assaja ; te n'en prègue, fai-me 'scuso.

20. Un autre diguè : Me siéu acampa 'no femo, e ansin pode pas i'ana.

21. E, de retour, lou varlet rapourtè 'içò à soun mèstre. Alor lou paire de famiho, en coulèro, diguè à soun varlet : Vai-t'en lèu sus

<sup>1</sup> Loucucioun judievo pèr dire : prene soun repas.

li plaço e dins li carriero de la vilo; e li paure e lis endeca, e lis avugle e li goi, fai-lèi intra eici.

22. E diguè lou varlet : Mèstre, s'es fa coume avès di, mai i'a 'ncaro de plaço.

23. E diguè lou mèstre au varlet : Vai-t'en dins li camin e de-long di baragno, e forçò lou mounde d'intra, que moun oustau siegue plen.

24. Car, vous lou dise, pas-un d'aquéli qu'èron esta counvida, tastara de ma soupado.

25. Or, de moulounado de pople marchavon emé Jèsu; e se virant vers éli, éu ié diguè :

26. Se quaucun vèn vers iéu, e noun ahis <sup>1</sup> soun paire e sa maire, e sa mouié e sis enfant, e si fraire e si sorre, e même sa propro vido, pòu pas èstre moun disciple.

27. E qu noun porto sa crous e noun me seguis, pòu pas èstre moun disciple.

28. Dóumaci, quau es aquéu de vautre qu'en voulènt basti uno tourre, noun s'assèto proumié pèr faire lou comte di despènso que soun necessàri, e vèire s' a de que l'acaba;

29. Cregnènço qu'après avé bouta li founamento, éu noun posque l'acaba, e que tòuti

<sup>1</sup> *Ahi* vòu dire eici *ama d'un amour mendre*. Vèire S. MATIÉU, chapitre x, verset 37.

aquéli que veiran acò coumençon de se trufa d'éu,

30. En disènt : Aquel ome s'es mes à basti e n'a pas pouscu acaba ?

31. O bèn quau es lou rèi, à mand de leva guerro contro un autre rèi, que noun s'assèto proumié pèr eisamina se pòu, emé dès milo ome, marcha contro aquéu qu'emé vint milo s'avanco sus éu ?

32. Se lou pòu pas, d'enterin que l'autre rèi es encaro liuen, éu ié mando uno embassado, e ié parlo de faire la pas.

33. Ansin dounc, aquéu de vautrc que noun renóuncio à tout ço qu'a, pòu pas èstre moun disciple.

34. Es bono la sau ; mai se la sau s'esvano, emé que la salaran ?

35. Noun sièr plus ni pèr la terro, ni pèr lou semié ; mai la jitaran deforo <sup>1</sup>. Quau 'a d'auriho pèr entèndre, qu'entènde.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, V, 13.



## CHAPITRE QUINGEN

*La fedo esmarrado. — Lou ternau retrouva.  
Parabolo de l'enfant proudigue*

1. Or, li publican e li pecadou s'aprouchavon de Jèsu pèr l'escouta.
2. E d'acò remoumiavon li Farisen e lis Escribo, disènt : Tè, aquéu fai d'acuei i pecadou e taulejo em' éli.
3. Alor éu ié diguè aquesto parabolo :
4. Quau es aquéu de vous-autre qu'en aguènt cènt fedo, se vèn à n'en perdre uno, noun laisso subran li nounanto-nòu dins la champino, e lando après aquelo que s'es esmarrado, d'aqui-que la rescontre ?
5. E quouro l'a trouvado, la cargo sus sis espalo, tout galoi;
6. E de retour à l'oustau, sono sis ami e si vesin e ié dis : Menas emé iéu rejouïssènço, qu'ai trouva ma fedo, aquelo qu'aviéu perdu.
7. Vous dise qu'ansin i'aura mai de joio en paradis pèr un pecadou fasènt penitènci, que

pèr nounanto-nòu juste qu'an pas besoun de penitènci.

8. O quau es la femo qu'en aguènt dès ternau <sup>1</sup> se vèn à n'en perdre un, noun atubo subran lou lume, em'acò escoubo soun oustau, e tutto en aio cerco, d'aqui-que lou trove?

9. E tre que l'a trouva, elo sono lis amigo e li vesino, disènt : Menas emé iéu rejouissènço, vès, ai trouva lou ternau qu'aviéu perdu.

10. Ansin, vous dise, se rejouïran lis ange de Diéu pèr un soulet pecadou que fai penitènci.

11. Diguè mai : Un ome avié douz drole.

12. E lou mai jouine di douz venguè à soun paire : Paire, douno-me la part de bèn que me dèu reveni. E lou paire ié partejè soun bèn à-n-éli douz.

13. Gaire de jour après, aguènt acampa tout ço qu'avié, lou mai jouine di drole partiguè pèr un païs estrangié, forço liuen; e aquí degaiè tout soun viéure dins uno vidasso de gourrin.

<sup>1</sup> Aquéu ternau es la dracmo di Judiéu. Vèire la valour de la dracmo, chap. xvii de S. MATIÉU, noto dóu verset 23.

14. E quand aguè tout acaba, venguè 'no grando famino dins aquéu païs; e coumençè d'estre dins lou besoun.

15. Em'acò s'enanè à mèstre vers un dis abitant d'aquelo countrado. Aquest lou mandè à soun mas pèr garda li porc.

16. E aqui barbelavo de s'empli lou vèntré emé li pelofo<sup>1</sup> que li porc manjavon; mai res n'i'en dounavo.

17. Enfin, estènt revengu à-n-éu, se diguè : Quant de journadié, à l'oustau de moun paire, an de pan en abounde, e iéu eici more de fam !

18. Me levarai, e anarai vers moun paire, e ié dirai : Paire, ai peca contro Diéu e contro tu !

19. Aro merite plus que me digon toun fiéu ; trato-me coume un de ti journadié.

20. E s'aubourant, venguè vers soun paire. Couume èro encaro liuen, soun paire lou veguè, n'en fuguè touca de coumpassioun: e courrènt vers éu, se jitè à soun còu e lou poutounè.

21. E ié diguè lou drole : Paire, ai peca contro Diéu e contro tu ! Aro merite plus que me digon toun fiéu.

<sup>1</sup> Proubable, li pelofo dóu carroubié, qu'acò 's un aubre qu'aboundo en Palestino. Lou bestiari n'es forço groumand. (FILLION *Op. cit.*)

22. Mai lou paire diguè à si serviciau : Vite,  
sourtès la plus bello raubo <sup>1</sup> e abihas-lou ;  
boutas un anèu à sa man, e de soulié à si pèd ;

23. Pièi adusès'lou vedèu gras e tuas-lou ; e  
mangen e regalen-nous ;

24. Dóumaci, aquest fiéu miéu èro mort, es  
mai en vido ; èro perdu, es retrouva. E cou-  
menceron la regalo.

25. Pamens, soun einat èro dins li champ ;  
e coume s'envenié e s'avancavo de l'oustau,  
entendeguè la founfòni e li danso.

26. Adounc sounè un di serviciau e ié  
demandè ço qu'ero acò.

27. Aquest ié diguè : Voste fraire es revengu,  
e voste paire a tua lou vedèu gras, estènt qu'a  
retrouva soun fiéu en santa...

28. N'en aguè la maliço, e voulié pas intra.  
Soun paire sourtiguè dounc e se boutè 'n trin  
de lou prega.

29. Mai éu, respoundènt à soun paire,  
diguè : Vaqui tant d'annado que te serve, e  
jamai n'ai tremanca tis ordre, em'acò jamai m'as  
douna 'n cabrit pèr emé mis ami me regala.

<sup>1</sup> Mot à mot *la proumiero raubo*, valènt-à-dire  
la raubo de fèsto, la mai bello, la mai preciouso.  
(KNABENBAUER, CORN. à LAP e àutri coumentaire.)

30. Pèr contro, toun drole que vaqui, qu'a manjà soun viéure emé li panturlo, es pas pulèu vengu, qu'as tua pèr éu lou vedèu gras.

31. Alor lou paire ié diguè : Moun fiéu, tu de-countùni emé iéu siés, e tout ço qu'ai es tiéu.

32. Mai falié se regala e mena rejouissènço, dóumaci toun fraire que vaqui èro mort, es mai en vido; èro perdu, es retrouva.



## CHAPITRE SEGEN

*Parabolo dòu baile degaié. — Degun pòu servi  
dous mèstre. — Li jujamen de Diéu soun  
autre qu'aquéli dis ome. — Indissoulubleta  
dòu mariage. — Lou marrit riche e lou paure  
Laçàri.*

1. Jèsu disié peréu à si disciple : Un catau se trouvavo d'avé 'n baile, que lou venguèron acusa de ié degaia soun viéure.
2. Lou mandè querre e ié faguè : Dequé m'an di de tu ? rènde-me comte de ta beilié; partènt d'aro, dóumaci, pourras plus beileja.
3. Alor lou baile dintre éu se pensè : Que farai, aro que moun mèstre me lèvo de baile ? Fouire, lou pode pas; mendica, me fai vergougno.
4. Sabe dequé farai pèr se 'n-cop m'auran leva lou gouvèr, trouva d'oustau que m'aculigón.
5. Aguènt dounc fa veni à-de-rèng li debitor de soun mèstre, diguè au proumié : Quant ié dèves à moun mèstre ?

6. Aquest venguè : Cènt barriéu d'òli <sup>1.</sup>  
 Lou baile ié diguè : Reprene toun papié,  
 assèto-te lèu e marco-n'en cinqanto.

7. Venguè pièi à-n-un autre : E tu, quant  
 dèves? Aquéu diguè : Cènt cargo de blad <sup>2.</sup>  
 Èu ié respoundeguè : Reprene ta biheto, e  
 marco-n'en vuetauto.

8. Lou mèstre lausè lou baile catiéu qu'avié  
 prudentamen agi <sup>3</sup> : es que li fiéu dóu siècle  
 soun mai avisa dins sis afaire que li fiéu de la  
 lumiero.

9. E iéu vous dise à vautre : Fasès-vous  
 d'ami emé li richesso cativo, pèr que vous  
 reçaupon éli, quouro sarés au bout, dins lis  
 etèrni tabernacle.

10. Quau es fidèu dins li mèndri causo, e tambèn  
 fidèu dins li grando; e quau dins li mèndri  
 causo es injuste, tambèn dins li grando éu l'es.

11. Adounc se noun sias esta fidèu dins li  
 richesso injusto, quau vous fisara li veritable?

<sup>1.</sup> En ebriéu, *cad* vòu dire dourgo, ferrat. Èro uno mesuro usitado encò di Judiéu, que valié 38 litre, 88.

<sup>2.</sup> Lou *cor* qu'avèn tradu pèr cargo, èro uno mesuro ebraïco que tenié 338 litre 80.

<sup>3.</sup> Lausè noun soun acioun qu'èro marrido, mai soun saupre-faire pèr se tira de dessouto.

12. E se noun sias esta fidèu dins ço qu'es dis autre, quau vous dounara ço qu'es vostre ?

13. Res pòu servi douz mèstre : car n'aura un en òdi e l'autre en asecioun, o bèn s'estacara à l'un e mespressara l'autre. Poudès pas servi Diéu e Manmoun<sup>1</sup>.

14. Or, li Farisen, qu'acô 'ro d'avare, escoutravon tóuti aquéli causo e se trufavon d'éu.

15. E ié diguè : Vautre, cercas de faire vòsti juste davans lis ome; mai Diéu counéis vòsti cor : car ço que pèr lis ome es grand es uno abouminacioun davans Diéu.

16. La Lèi e li Proufèto an dura enjusquo à Jan; desempièi, lou reiaume de Diéu es anouncia, e cadun se forço pèr i'intra.

17. Es mai eisa que lou cèu e la terro passon, qu'uno souleto letro toumbe de la lèi.

18. Quau enmando sa mouié e n'espouso uno autre, fai un adultèri; e quau espouso aquelo que soun ome a 'nmandado, fai un adultèri.

19. I'avié 'n richas, qu'èro abiha de pourpro e de lin, e que taulejavo tóuti li jour magnificamen.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, vi, 24 emé la noto.

20. I'avié tambèn un pauras, nouma Lazàri,  
qu'èro coucha davans sa porto, tout plen de  
mau,

21. Barbelant de se ressacia di brenigo que  
toumbavon de la taulo dóu riche, e res n'i'en  
dounavo; mai li chin venien, e lipavon si  
plago.

22. Or, se capito que lou paure mouriguè, e  
lou pourtèron, lis angè, dins lou sen d'Abram <sup>1</sup>.  
Mouriguè tambèn lou riche, e fuguè 'nseveli  
dins l'infèr.

23. E aussant lis uei, d'enterin qu'èro dins  
li suplice, veguè Abram de liuen, emé Lazàri  
dins soun sen.

24. En bramat, éu diguè : Paire Abram,  
agués pieta de ieu, e mandas Lazàri, que  
sausse lou bout de soun det dins l'aigo, pèr  
me refresca la lengo, dóumaci reboulisse dins  
aquesto flamado.

25. Mai ié diguè Abram : Moun fiéu, ensou-  
vène-te qu'as agu ta part de bèn en ta vido, e  
Lazàri peréu sa part de mau; or, à l'ouro d'aro,  
es dins lou soulas, éu, e tu dins lou rebouli-  
men.

<sup>1</sup> Lou sen d'Abram, acò 'ro uno espressioun fami-  
hiero i Judiéu pèr marca lou paradis.

26. De mai, i'a entre nautre e vautre un grand garagai establi pèr de bon; de maniero qu'aquéli que voudrien d'eiçamount passa vers vautre, o d'eilavau passa eici, lou podon pas.

27. Lou riche diguè : Au-mens, paire, vous n'en prègue, mandas-lou à l'oustau de moun paire, —

28. Ai cinq fraire, dóumaci — pèr que lis avertigue d'acò, e noun vèngon, éli tambèn, dins aquest infernas.

29. E ié venguè Abram : An Mouïse e li Proufèto ; que lis escouton.

30. Mai éu restoublè : Nàni, paire Abram ; mai se quaucun di mort li vai trouva, faran penitènci.

31. Abram ié diguè : S'escouton ni Mouïse ni li Proufèto, un di mort aurié bèu reveni, éli creiran pas.



## CHAPITRE DÈS-E-SETEN

*Predico sus l'escandale, lou perdoun dis injuri,  
la fe e l'umileta. — Li dès ladre. — De  
l'avenimen dòu reiaume de Diéu.*

1. Jèsu diguè mai à si disciple : Es causo impoussiblo que noun arribe d'escandale ; mai malur à-n-aquéu que n'es l'encauso !
2. Miés vaudrié pèr éu que ié boutèsson au còu uno pèiro móuniero <sup>1</sup>, e que lou cabus-sesson à la mar, que s'escandalisavo un d'aquéli pichounet.
3. Avisas-vous. Se toun faire a peca contro tu, charpo-lou ; e se se repènt, perdouno-ié.
4. Quand sét cop pèr jour éu pequèsse contro tu, è que sét cop pèr jour te reven-guèsse trouva, en disènt : Me repènte ; perdouno-ié.
5. E diguèron lis apoustòli au Segnour : Aumentas en nautre la fe.
6. Alor ié diguè lou Segnour : S'avès de fe coume un gran de serbe, dirés à-n-aquel

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XVIII, 6, 7 emé li noto.

amourié : Derrabo-te, e vai-te planta dins la mar; e vous óubeïra <sup>1</sup>.

7. Quau es aquéu de vautre que, se se trovo d'avé 'n serviciau, bouié o pastre, ié digue, quouro tourno dóu champ : Vite, avanço, entaulo-te ?

8. Es que ié dira pas, au countràri : Fai-me soupa : cenko-te, e serve-me d'aqui-qu'ague manja e begu; em'acò pièi, tu, manjaras e béuras ?

9. Es que n'i'a d'óubligacioun à-n-aquéu serviciau, pèr avé fa ço que ié coumandavo ?

10. Pènse pas. Ansin vautre, quand aurés coumpli tout ço que vous es coumanda, digas : Sian de servidou inutile; ço que devian faire l'avèn fa.

11. E s'anè trouva que, tout en s'enantançant vers Jerusalèn, éu passè pèr li counfigno de la Samario e de la Galilèo.

12. Em'acò, coume intravo dins uno bourgado, ié venguèron au rescontre dès ladre. Mai se tenguèron liuen <sup>2</sup>,

13. E aussèron la voues, disènt : Jèsu, neste Mèstre, agués pieta de nautre.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, xvii, 19; xxi, 21.

<sup>2</sup> La lèi ourdounavo i ladre de se gara liuen di gent que rescountravon.

14. Tant-lèu li veguè, ié diguè : Anas, fasès-vous vèire i prèire. E dóu tèms que i'anavon, s'encapèron gari.

15. Un d'éli, de se vèire mounde, revirè camin, cridant à pleno voues glòri à Diéu.

16. Etoumbè d'aboucoun i pèd de Jèsu, fasènt soun gramaci. Or, aquéu-d'aqui èro Samaritan.

17. Alor Jèsu ié venguè : Es que n'l'a pas dès de gari ? e li nou autre ounte soun ?

18. Ansin se n'es ges trouva que s'entour-nèsse e que rendeguèsse glòri à Diéu, senoun aquel estrangié.

19. E ié diguè : Ausso-te, vai-t'en, que ta fe t'a sauva.

20. Ié deman èron li Farisen : Quouro vendra lou reiaume de Diéu ? Ié respoundeguè : Noun vendra lou reiaume de Diéu, que lou poscon vèire.

21. E diran pas : Vès, es eici ! o : vès, es aqui. Car, vesès, lou reiaume de Diéu es au dedins de vautre.

22. Diguè pièi à si disciple : Vendra lou tèms que vous fara gau de vèire un jour dóu Fiéu de l'ome <sup>1</sup>, e lou veirés pas.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire l'epoco de l'avenimen glourious dóu Sant Crist, au finimound.

23. De gènt vous diran : Vès, es eici ! vès, es aqui ! I'anés pas, e noun li seguigués.

24. Dóumaci, coume l'uiau lampejo e 'sbrihaudo d'un' bout à l'autre dóu cèu, ansin sara lou Fiéu de l'ome en soun jour.

25. Mai d'en proumié fau que soufrigue bravamen, e que siegue rebusfa pèr aquesto generacioun.

26. E coume acò se passè au tèms de Nouvè, se passara tambèn au tèms dóu Fiéu de l'ome.

27. Se manjavo e se bevié, li gènt se mari-davon e maridavon si chato, enjusquo au jour ounte Nouvè intrè dins l'archo ; em'acò vengùe l'endoulible que li perdeguè tòuti.

28. E peréu coume acò se passè au tèms de Lot : se manjavo e se bevié; li gènt croumpavon e vendien, plantavon e bastissien.

29. Mai lou jour que Lot sourtiguè de Soudomo, plóuguè dóu cèu uno raisso de fiò e de sòupre que li perdeguè tòuti.

30. Ansin se passaran li causo, lou jour que lou Fiéu de l'ome se revelara.

31. En aquelo ouro, aquéu que sara sus sa téulisso, e qu'aura si besougno dins soun oustau, que davale pas pèr li prene<sup>1</sup>; e

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, xxiv, 17 e la noto.

aquéu que sarà au champ que s'entourne pas ni-mai,

32. Agués souvenènço de la femo de Lot.

33. Qu cercara de sauva sa vido, la perdra;  
e qu la perdra, la sauvara.

34. Vous l'afourtisse, dins aquelo niue  
d'aqui, n'i'aura dous dins lou même lié : l'un  
sara pres e l'autre leissa.

35. Dos femo moulinaran à scun moulin <sup>1</sup> :  
l'uno sara presso, e l'autro leissado. Dous ome  
saran dins uno terro : l'un sara pres, e l'autre  
leissa.

36. E de ié dire, éli : Ounte sara 'cò,  
Segnour?

37. E ié respoundeguè : Pertout mounte  
sara lou cors, aqui tambèn s'acamparan lis  
aiglo.

•

<sup>1</sup> Véire S. MATIÈU, v. 41 em la noto.



## CHAPITRE DÈS-E-VUECHEN

*Parabolo dòu juge e de la véuso. — Parabolo dòu Farisen e dòu publican. — Lis enfantoun. — Lou jouvènt riche. — Tourna-mai lou Crist anóuncio sa Passioun. — L'avugle de Jericò.*

1. Ié diguè peréu aquesto parabolo, pèr faire vèire que sau prega de-countùni, e noun jaïnai s'alassa.
2. L'avié, diguè, dins uno viло, un juge que noun avié temour de Diéu, nimai respèt dòu mounde.
3. L'avié peréu, dins aquelo viло, uno véuso que venié vers éu, disènt : Aparas-më de moun aversàri.
4. Éu faguè refus proun de tèms. Mai enfin se diguè dintre éu : Emai noun cregne Diéu, e noun m'ensoucite dòu mounde,
5. Dins acò, estènt qu'aquelo véuso me secuto, prendrai si part, cregnènço qu'à la fin noun me vèngue faire escorno.

6. Lou Segnour ajustè : Vesès ço que diguè aquéu juge catiéu.

7. E Diéu sarié pas justiço à sis elegi que van cridant vers éu jour e niue, e pacient esperarié de li secouri ?

8. Vous lou dise, lèu-lèu li venjara. Mai se 'n-cop vendra, lou Fiéu de l'ome es que vous pensas que trove de fe sus la terro ?

9. Diguè peréu aquesto parabolo pèr quauquis-un que d'intre éli se targavon d'estre juste, e mespresavon lis autre :

10. Dous ome mounteron au temple pèr prega; l'un èro farisen, e l'autre publican.

11. Lou Farisen, dre, pregavo dintre éu coume eiçò : O Diéu, graci te rènde de noun èstre iéu coume lou restant dis ome que soun raubaire, injuste, adultere; ni même coume aquéu publican.

12. June dous cop pèr semano; doune lou dèime de tout ço qu'ai.

13. Pèr contro, lou publican, se tenent liuen, ausavo pas même aussa lis uei vers lou cèu; mai se tabassavo lou pitre, en disent : O Diéu, agués pieta de iéu, que siéu pecadou.

14. Vous lou dise, aquest-d'eici davalè à soun oustau justifica, mai pas l'autre. Dóumaci,

qu s'enausso, l'abeissaran; e qu s'abaisso, l'enaussaran.

15. I'adusien peréu d'enfantoun, pèr que li touquèsse. De vèire acò, li disciple li remou-chinavon.

16. Mai Jèsu, li sounant, diguè : Leissas lis enfantoun veni vers iéu, e lis empachés pas, que lou reiaume de Diéu es pèr aquéli que ié semblon.

17. Veramen vous lou dise, qu noun reçau-pra lou reiaume de Diéu coume un enfant, noun i'intrara.

18. Alor un priéu de sinagogo lou questionè, disent : Bon Mèstre, dequé farai pèr avé la vido eternalo ?

19. Jèsu ié respoundeguè : Perqué me dises bon ? De bon noun i'a que Diéu.

20. Sabes li coumandamen : Noun tuaras ; Noun faras l'adultéri ; Noun raubaras ; Faus testimoni noun diras ; Ounouro toun paire e ta maire.

21. Aquest respoundeguè : Tóuti aquéli causo, lis ai óusservado despièi moun jauvènt.

22. Tre l'avé ausi, Jèsu ié diguè : I'a 'ncaro uno causo que te manco : tout ço qu'as vènde-lou, e baio-lou i paure, e auras un tresor eilamount ; vène pièi, e seguisse-me.

23. Mai éu, ausido aquéli paraulo, venguè tout triste, dòumaci èro riche abord.

24. E Jèsu, de vèire qu'èro vengu triste, diguè : Coume es mal-eisa pèr aquéli qu'an de pecùni d'intra dins lou reiaume de Diéu !

25. Es mai facile à-n-un camèu de passa pèr lou trau d'uno aguïo<sup>1</sup>, qu'à-n-un riche d'intra dins lou reiaume de Diéu.

26. Aquéli que l'escoutavon diguèron : Quau pòu alor èstre sauva ?

27. Èu respoundeguè : Ço qu'es impoussible is ome es pouossible à Diéu.

28. Alor Pèire diguè : Vesès que nautre avèn tout quita, e vous avèn segui.

29. Jèsu ié venguè : Veramen vous lou dise, res quitara soun oustau, o si gènt, o si fraire, o sa mouié, o sis enfant, pèr l'encauso dòu reiaume de Diéu,

30. Que noun reçaupe bèu-cop mai dins aquest mounde, e dins lou siècle avenidou la vido eternalo.

31. Jèsu prenguè pièli Douge à despart, e ié diguè : Veici que mountan à Jerusalèn ; e se vai coumpli tout ço qu'an escri li Proufèto sus lou Fiéu de l'ome.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, xix, 24 emé la noto.

32. En esèt, l'abandounaran i Gentiéu, e d'eu se trufaran, e lou souitaran, e i'escupiran dessus;

33. E se 'n-cop l'auran souita, lou tuaran, e au jour tresen ressuscitara.

34. Mai éli coumprengueron rèn à-n-acò-d'aqui : i'ero un lengage claus, e noun capitanon çò que ié disié.

35. Or se trouvè, coume arribavo proche de Jericò, qu'un avugle èro asseta de-long dóu camin, demandant l'óumorno.

36. D'entèndre passa de gent, aquest s'en-trevè de qu'ero acò.

37. Ié diguèron qu'ero Jèsu de Nazarèt que passavo.

38. E se boutè à crida : Jèsu, Fiéu de Dàvi, agués pieta de ieu!

39. Aquéli que marchavon proumié lou charpavon pèr que se teisesse ; mai éu cridavo encaro mai : Fiéu de Dàvi, agués pieta de ieu

40. Alor Jèsu, s'estènt aplanta, coumandè que vers éu l'aduguesson. Quand se fuguè avança, ié demandè :

41. Dequé vos que te sague? Aquest res-poundeguè : Segnour, fasès que ié vegue.

42. E Jèsu ié diguè : Vegues-ié, ta se t'a sauva.

43. E subran ié veguè; em'acò lou seguissié,  
rendènt glòri à Diéu. E tout lou pople, acò  
vesènt, tambèn lausè Diéu.



## CHAPITRE DÈS-E-NOUVEN

*Lou publican Zaquiéu. — La parabolo di dès mino. — Jèsu intro dins Jerusalèn en triounfadou. — Plouro sus l'ingrato ciéuta. — Vendèire coucha dóu temple.*

1. Jèsu, estènt intra dins Jericò, travessavo la vilo.

2. E veici qu'un ome, nouma Zaquiéu, capo di publican, e forço riche,

3. Cercavo de vèire Jèsu pèr lou counèisse; e lou poudié pas, rapport au mouloun de pople, dóumaci èro pichoutet de taio.

4. Adounc courreguè davans e 'scalè sus un bladre <sup>1</sup> pèr lou vèire, qu'anavo passa pèr aqui.

5. Quouro Jèsu arribè à-n-aquéu rode, aussè lis uei; e l'aguènt vist, ié diguè : Zaquiéu, despacho-te de davala, qu'es à toun oustau que me fau louja vuei.

1 Lou bladre, autramen di lou sicoumour, es un aubre que revertó la figuiero e l'amourié: la figuiero, pèr sa frucho; l'amourié, pèr sa ramo.

6. Zaquiéu se despachè de davalà, e lou reçaupè trefouli.

7. De vèire acò, lou mounde remiéutejavo, disènt : Es ana louja encò d'un pecadou.

8. Pamens Zaquiéu, dre davans lou Segnour, ié diguè : Veici la mita de mi bèn, Segnour, que la doune i paure; e s'ai fa tort en quaucun de quaucarèn, ié rènde lou quat triple.

9. Jésu ié diguè : Aquesto oustalado a reçaupu vuei lou salut, rapport qu'aquest-d'eici es peréu un fiéu d'Abrahàm.

10. Car lou Fiéu de l'ome es vengù cerca e sauva çò qu'èro perdu.

11. Coume escoutavon aquéli paraulo, apoundeguè 'no parabolo, en estènt qu'èro proche de Jerusalèn, e qu'éli s'imaginavon que lou reiaume de Diéu anavo parèisse subran.

12. Adounc diguè : Un ome de noblo famiho s'enanè dins un païs liuen, pèr ié prene poussessioun d'un reiaume, e reveni pièi.

13. Aguènt souna dès de si serviciau, ié dounè dès mino<sup>1</sup>, e ié diguè : Fasès-lèi tra-vaia, d'aqui-que revèngue.

<sup>1</sup> La mino d'argènt valié cènt dracmo, à pau près 90 franc; la mino d'or valié mai de 600 franc de nosto mounedo.

14. Mai si counciéutadin l'ahissien ; em'acò mandèron uno embassado après éu, disènt : Voulèn pas d'aquéu-d'aqui pèr noste rei.

15. E s'anè trouva que, quand fuguè de retour, entre avé pres poussessioun dóureiaume, éu coumandè que sounesson li serviciau en quau avié douna sa pecùni, pèr saupre coume cadun l'avié fa travaia.

16. Venguè lou proumié e diguè : Segnour, vosto mino dès autre n'a fa.

17. Éu ié venguè : Brave, bon serviciau ! d'abord que siés esta fidèu en pau de causo, auras lou gouvèr de dès vilo.

18. Lou segound venguè e diguè : Segnour, vosto mino cinq autre n'a fa.

19. E diguè à-n-aquest : Tu, agues lou gouvèr de cinq vilo.

20. Un autre venguè e diguè : Segnour, vès-la vosto mino, que l'ai tengudo estremado dins un moucadou ;

21. Ai agu, dóumaci, pòu de vous, estènt que sias un ome dur : levas çò que noun avès mes, e meissounas çò que noun avès semena.

22. Lou mèstre ié repoundeguè : Pèr ta propre bouco iéu te juge, varlet catiéu. Sabiés que siéu un ome dur, que lève çò qu'ai pas

pas mes, que meisoune çò que noun ai  
semena ;

23. Adounc coume vai qu'as pas mes moun  
argènt à la banco, pèr qu'entre tourna lou  
retirèsse emé lis interès ?

24. Em'acò diguè i gènt qu'èron aqui :  
Levas-ié sa mino, e dounas-la à-n-aquéu que  
n'a dès.

25. Mai ié respoundegueron : Segnour, a  
dès mino.

26. E ié vous dise : Quau a, ié dounaran,  
e sará dins la drudiero; mai quau noun a,  
meme çò qu'a ié levaran.

27. Mai aro, mis ami, aquéli-d'aqui qu'an  
pas vougu de ié pèr rèi, adusès-lèi eici, e  
tuas-lèi davans iéu.

28. Acò di, Jèsu se boutè à camina davans  
éli vers Jerusalèn.

29. E, vous trouvarés, coume èro proche de  
Beifagé e de Betanio, contro la mountagno  
que s'apello dis Oulivié, éu mandè dous de  
si disciple,

30. Disènt : Anas au vilage qu'es en faci.  
Tre i'intra, trouvarés un pichot ase estaca, que  
res i'a 'ncaro mounta dessus; destacas-lou e  
adusès-me-lou.

31. E se quaucun vous demando : Perqué lou destacas ? ié respoundrés coume eiçò : Pèr-ço-que lou Segnour vòu se n'en servi.

32. Partiguèron dounc aquéli qu'èron manda, e trouvèron, coume i'avié di, un asenoun.

33. D'enterin que destacavon l'asenoun, ié diguèron li mèstre : Coume vai que destacas quel asenoun ?

34. Mai éli de respondre : Pèr-ço-que lou Segnour n'a de besoun.

35. E l'aduguèron à Jèsu. Em'acò, trasènt si vièsti sus l'asenoun, ié boutèron Jèsu dessus.

36. Or, d'enterin que s'avancavo, li gènt estendien si vièsti sus la routo.

37. E coume èro déjà proche de la davalado dóu Mount dis Oulivo, tóuti li disciple en frapo, trefouli de joio, se boutèron à lausà Diéu à pleno voues, pèr tóuti li meraviho qu'avien visto,

38. Disènt : Benesi lou rèi que vèn au noum dóu Segnour ! Pas dins lou cèu, e glòri pereilamoundaut !

39. Alor quàuquis-un di Farisen dóu mitan de la foulo ié diguèron à-n éu : Mèstre, charpas un pau vòsti disciple.

40. Ié respoundèguè : Vous dise ieu que s'aquésti se taison, li pèiro cridaran.

41. Estènt arriba proche, tre vèire la vilo, plourè sus elo, disènt :

42. Basto couneiguèsses, tu, au-mens vuei qu'es toun jour, ço que pòu t'adurre la pas ! Mai aro acò 's escoundu à ta visto.

43. Tambèn van veni pèr tu li jour que t'envirounaran de valat, tis enemi, e t'embar-raran e te sarraran de tout caire ;

44. E pèr sòu te jitaran tu emai ti fiéu estrema dins ti bàrri, e noun te leissaran pèiro sus pèiro, pèr avé dessaupu lou tèms ounte Diéu te vesitè.

45. Estènt pièi intra dins lou tèmple, se boutè à n'en coussaia li vendèire e li croumpaire.

46. Ié disènt : Es escri : Moun oustau es l'oustau de la preguiero. Mai vautre n'avès fa 'no espelounco de larroun.

47. Em'acò, tóuti li jour, ensignavo dins lou tèmple. Li Prince di prèire pamens, emai lis Escribo e li catau dóu pople cercavon de lou perdre ;

48. Mai trouvavon rèn pèr ié faire contro : car tout lou pople i'ero pendoula, que l'es-coutavo.

## CHAPITRE VINTEN

*Autourità de Jèsu. — Parabolo di vignieuroun assasin. — La pèiro de cantounau. — Diéu e Cesar. — Li Saduciéu e la resurrecioun. — Lou Messio, fiéu e Segnour de Dàvi. — Se mesfisa dis Escribo.*

1. S'anè trouva, un d'aquéli jour, coume ensignavo lou pople dins lou tèmeple e i'anoun-ciavo l'Evangèli, que vengueron ensèmble li Prince di prèire, lis Escribo emé lis Ancian.

2. E ié faguèron ansin : Degas-nous pèr quinte poudé fasès aquéli causo, o quau es que vous a douna aquéu poudé.

3. E Jèsu, respondènt, ié diguè : Vous pausarai, iéu tambèn, uno questioun; respondès-me.

4. Lou batisme de Jan èro-ti dóu cèu o dis ome?

5. Mai se pensavon dintre éii : Se respondèn : « Dóu cèu, » dira : Perqué alor avès pas creigu en éu ?

6. Se pèr contro respoundèn : « Dis ome, »  
touto la poupoplasso nous aqueirara, car elo  
crèi segur que Jan èro un proufèto.

7. Adounc respoundeguèron que sàbien pas  
d'ounte èro.

8. E Jèsu ié venguè : Nimai iéu vous dise  
pas pèr que poudé fau aquéli causo <sup>1</sup>.

9. Alor se boutè à dire au pople aquesto  
parabolo : Un ome plantè 'no vigno, e la lou-  
guè à de vigneiroun ; pièi istè proun tèms, éu,  
soro dóu païs.

10. A la sesoun, mandè i vigneiroun un servi-  
ciau, pèr que ié baièsson la recordo de sa vigno.  
Mai éli lou piquèron e l'enmandèron sènso.

11. Éu mandè mai un autre serviciau ;  
aquest, lou piquèron mai, e, après l'avé trata  
de tout, l'enmandèron sènso.

12. Tourna n'en mandè un tresen ; aquéu  
mai l'ablasiguèron e iè dounèron l'abrivado.

13. Alor diguè, lou mèstre de la vigno : Que  
farai ? Mandarai moun fiéu bèn-ama ; belèu, se  
'n-cop lou veiran, auran de respèt pèr éu.

14. Mai quand lou veguèron, li vigneiroun,  
se penseron dintre éli e diguèron : Eiçò's l'eire.  
tié ; tuen-lou, pèr que l'eiretage siegue nostre

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XXI, 23-27.

15. E l'aguènt coussaia foro de la vigno,  
lou tuèron. Adounc dequeé fara d'éli, lou mèstre de la vigno?

16. Vendra, e li fara peri aquéli vigneuroun,  
e dounara sa vigno à d'autre. En ausent acòd'aquí, li Prince di prèire diguèron : Diéu nous n'en preserve !

17. Mai éu, lis espinchant, ié venguè :  
Qu'es aquelo paraulo de l'Escrituro : La pèiro qu'an rejitado li bastissèire, aquelo-d'aqui es devengudo la pèiro de cantounau ?

18. Quau toumbara sus aquelo pèiro se i'espoutira ; e aquéu 'sus quau toumbara, elo l'escrachara <sup>1</sup>.

19. E cercavon, li Prince di prèire e lis Escribo, de ié bouta l'arpo dessus quatecant ; mai aguèron pòu dóu pople. Avien, dóumaci, coumprés qu'ero contro éli qu'avié diaquelo parabolo.

20. E, lou tenènt d'à-ment, ié manderon de gènt routinous, que farien vejaire d'estre juste, sus l'estiganço de lou sousprene en si paraulo, pèr lou remetre pièi i man de l'autourita e au poudé dóu gouvernour <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, xxi. 33-44.

<sup>2</sup> L'autourita, valènt-à-dire lou Sanedrin ; lou gouvernour, valènt-à-dire Pilato.

21. Aquésti dounc lou questiounèron en disent : Mèstre, lou sabèn, disés e n'ensignas rèn que de juste ; noun vous arrestas i persouno, mai ensignas lou camin de Diéu dins la verita.

22. Nous es permés de paga lou tribut à Cesar, o noun ?<sup>1</sup>

23. Mai éu, devistant sa routino d'éli, ié venguè : Perqué me tentas ?

24. Fasès-me vèire un denié<sup>2</sup>. De quau es la figuro e l'escri que i'a ? Ié respoundeguèron : De Cesar.

25. Alor ié diguè : Rendès-dounc çò qu'es de Cesar à Cesar e çò qu'es de Diéu à Diéu.

26. E trouvèron rèn à redire à si paraulo davans lou pople ; e, dins l'amiracioun de sa responso, gardèron soun chut.

27. S'avancè pièi quauqui Saduciéu, qu'acò 's de gènt que nègon la resurreicioun, e lou questiounèron,

28. Disent : Mèstre, Mouïse a 'scri pèr naître<sup>3</sup> : Se lou fraire de quaucun es mort, en aguènt uno femo, mai ges d'enfant, soun

<sup>1</sup> S. MATIÉU, xxii, 17 emé la noto.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, xviii, 28 emé la noto.

<sup>3</sup> DÉUTEROUNÔMI, xxv, 5.

fraire espousara sa mouié e dounara de crèis à soun fraire.

29. Or, i'avié sét fraire. Lou proumié prenguè 'no femo, e mouriguè 'mé ges d'enfant.

30. Lou segound prenguè la memo ~~femo~~, e tambèn éu mouriguè sènso un rejitous.

31. Lou tresen la prenguè peréu, e la memo causo tóuti li sét; mai noun leisseron ges de crèis, e soun mort.

32. Enfin, après tóuti éli, es morto la femo.

33. Ansin, à la resurreicioun, de quau elo sara la mouié ? d'efèt, l'an agudo éli sét pèr mouié.

34. E ié diguè Jèsu : "Lis enfant d'aquest siècle prenon de femo, e li femo de marit;

35. Mai aquéli que se devinaran digne dóu siècle avenidou e de la resurreicioun di mort, noun se maridaran plus, e prendran plus mouié.

36. Car, pourran plus jamai mouri, amor que soun lis egau dis ange, et que soun li fiéu de Diéu, en estènt li fiéu de la resurreicioun.

37. Que degon, li mort, resuscita, Mouïse éu-même l'afourtiguè, à l'endré dóu roumias <sup>1</sup>, quouro noumavo lou Segnour lou Diéu d'Abram, lou Diéu d'Isa, e lou Diéu de Jacob.

<sup>1</sup> EISODE, III, 6.

38. Or, Diéu noun es lou Diéu di mort,  
mai di vivènt, car tóuti soun vivènt pèr éu <sup>1</sup>.

39. Prenènt alor la paraulo, quâuquis-un  
dis Escribo ié diguèron : Mèstre, avès bèn  
respoundu.

40. E n'ausavon plus de rèn lou ques-  
tiouna.

41. Mai éu ié venguè : Coume vai que  
dison lou Crist fiéu de Dàvi,

42. D'abord que Dàvi éu-même dis au libre  
di Saume <sup>2</sup> : A di lou Segnour à moun  
Segnour : Assèto-te à ma drecho,

43. D'aqui-que fague de tis enemi l'escabèu  
de ti pèd ?

44. Dàvi lou noumo dounc Segnour; coume  
se trovo alor d'estre soun fiéu <sup>3</sup> ?

45. D'enterin que tout lou pople escoutavo,  
éu diguè à si disciple :

46. Avisas-vous dis Escribo, que s'afèton à  
perména en raubo longo, qu'amón li saluda-  
cioun sus la plaço, e li proumié sèti dins li  
festin <sup>4</sup> ;

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, xxii, 23-32; S. MARC, xii, 18-27.

<sup>2</sup> Saume cix, 1.

<sup>3</sup> S. MATIÉU, xxii, 41-44.

<sup>4</sup> Véire plus aut, chap. vii, v. 38 e la noto.

47. Em'acò devourisson lis oustau di véuso,  
sus l'estiganço de lóngui pregaio. Aquéli-  
d'aqui agantaran uno coundanacioun mai  
forto.



## CHAPITRE VINT-E-UNEN

*Lou denié de la véuso. — Jésu proufetiso la rouino dóu tèmple e la fin dóu mounde. — Se teni reviha e pregadis.*

1. Tout en alucant, Jèsu veguè de riche que jitavon sis oufrèndo dins lou trounc.

2. Veguè peréu uno véuso bèn paureto que ié metié dos pichòti pèço. <sup>1</sup>

3. Em'acò diguè : Veramen vous lou dise, aquelo véuso pauro a mai mes que tóuti lis autre.

4. Dóumaci, tóuti an douna de ço que ié soubravo, pèr faire sis oufrèndo à Diéu; mai elo es de sa paureta memo, es tout soun viéure qu'avié, qu'a mes aqui.

5. E coume quauquis-un parlavon dóu tèmple, qu'ero fa de belli queirado e tout clafi de présènt, éu diguè :

6. D'acò que vesès, vendra 'n tèms ounte n'en restara pas pèiro sus pèiro, que noun siegue demoulido.

<sup>1</sup> Èron l'équivalent d'un quart d'as. Véire S. MARC, XII, 42 e la note.

7. Alor lou questiounèron, disènt : Mèstre, quouro acò sara? e que signe auren qu'acò vai se faire?

8. Jèsu respoundeguè : Avisas-vous que noun vous enganon; n'i'a de bèu, dóumaci, que vendran souto moun noum, disènt : Es iéu, e lou tèms es proche. Gardas-vous bén de li segui.

9. E quouro ausirés parla de guerro e de treboulige, vous esfraiés pas : sau d'abord qu'acò arribe, mai es pancaro aqui la fin.

10. Alor, ajustè, se partiran contro, li nacioun emé li nacioun, e li reiaume emé li reiaume.

11. E i'aura de grand tremoulun de terro en divers rode, emai de pèsto, emai de famino; e i'aura pereilamount dins lou cèu de causo esfraiouso e de signe estraourdinàri.

12. Mai, avans tout acò-d'aqui, vous boutaran la man dessus, e vous persecutaran, vous tirassant dins li sinagogo e dins li presoun, vous tirassant davans li rèi e li gouvernour, pèr l'encauso de moun noum.

13. E acò se passara 'nsin pèr que rendegués testimoni.

14. Boufas dounc dins vòsti cor de noun pensa d'avanco à la maniero que respoundrés.

15. Iéu vous dounarai uno bouco e 'no sapiènci que ié pourran pas teni contro, ni ié contro-dire, tóuti vòstis aversàri.

16. Sarés trahi pèr vòsti paire e maire, e pèr vòsti fraire, e pèr vòsti parènt, e pèr vòstis ami, e n'en faran mourir de vous-autre.

17. Em'acò sarés agouni de tóuti, rapport à moun noum.

18. Mai pas-un péu de vosto tésto perira.

19. Es pèr vosto paciènci que counservarés vosto vido.

20. Mai, quouro veirés uno armado enirouna Jerusalèn, sachés alor que sa desoula-cioun es procho.

21. Alor aquéli qu'en Judèio soun, encour-ron-se vers li mountagno; aquéli que se capiton au mitan d'elo<sup>1</sup>, lèu que sorton; e aquéli que soun dins lis enviroun, que i'intron pas.

22. Car acò 's li jour de la venjanço, que fau que s'acoumpligue tout ço qu'es escri.

23. Malur is empregnado emai i femo que nourriran en aquéu tèms ! Sara grando, dóu-maci, l'angouocco dins lou païs, e l'iro contro aquéu pople.

<sup>1</sup> Au mitan de Jerusalèn.

24. Toumbaran souto lou tai de l'espaso, e saran mena presounié dins tóuti li nacioun, e Jerusalèn sara trepejado pèr li Gentiéu, d'aquique lou tèms di nacioun siegue acoumpli.

25. I'aura de signe dins lou soulèu e dins la luno, emai dins lis estello; e sus la terro, grand escaufèstre dins li nacioun, rapport au chafaret de la mar e dis erso.

26. E saran lis ome entre-seca de l'esfrai, dins l'espèro di causo qu'arribaran dins tout l'univers; car li vertu celestialo saran en desbrando.

27. E veiran alor veni lou Fiéu de l'ome sus un niéu, en grando puissanço e majesta.

28. Tant-lèu acò coumençara de se faire, tenès d'à-ment, e aussas la tèsto, dóumaci es procho vosto redemcioun.

29. E ié faguè pièi aquesto coumparesoun : Alucas la figuiero, emai lis àutris aubre.

30. Quand coumençon de carga sa frucho, sabès qu'es pas liuen l'estiéu.

31. Ansin, vàutri tambèn, se 'n-cop veirés se coumpli aquéli causo, sachés qu'es proche lou reiaume de Diéu.

32. Veramen vous lou dise, noun sara finido aquesto generacioun, que tout acò se coumplira.

33. Lou cèu e la terro passaran; mai mi paraulo à iéu noun passaran.

34. Dounas-vous dounc siuen de vautre, cregnènço que se grèvon vòsti cor dins la drihanço e li chimado, e li pensamen d'aquesto vido, e qu'aquéu jour noun vèngue à la subito vous sousprene :

35. Envirounara, dóumaci, coume un fielat, tóuti aquéli qu'abiton sus la faci de la terro.

36. Vihas dounc, e pregas en tout tèms, pèr que vous trouvés digne d'estre escàpi de tóuti aquéli malur qu'arribaran, e d'ista dre davans lou Fiéu de l'ome.

37. Or, de jour, ensignavo dins lou tèmple ; e, de niue, sourtié e demouravo sus la moutagno que ié dison dis Oulivié.

38. E tout lou pople arribavo matinié vers éu dins lou tèmple, pèr l'escouta.



## CHAPITRE VINT-E-DOUSEN

*Trahisoun de Judas. — La darriero Ceno e l'establimen de la santo Éucaristò. — Uno leiçoun d'umileta, — Jèsu predis lou renegamen de Pèire. — Soun angòni au jardin dis Oulivo e soun arrestacioun. — Encò de Caïfo, Pèire renègo sonn divin Mèstre. — Jèsu escarni e coundana pèr li Judieu.*

1. S'avançavo pamens lou jour festié di Candolo <sup>1</sup> que ié dison la Pasco.
2. Em'acò cercavon, li Prince di Prèire e lis Escribo, coume farien mourì Jèsu; mai avien pòu dóu pople.
3. Or, intrè Satan dins Judas, sobre-nouma l'Escariot, l'un di Douge.
4. E s'enanè, aquest, prene lengo emé li Prince di Prèire e li magistrat, sus la maniero que ié lieurarié Jèsu.
5. Éli n'aguèron gau, e counvenguèron de ié douna d'arbiho.

<sup>1</sup> S. MARIÉU, xxvi, 17, emé la noto.

6. Em'acò faguè pache; e cercavo uno óucasioun pèr lou liéura, que i'aguèsse ges de pople.

7. Arribè pamens lou jour di Candolo, que falié inmoula la Pasco <sup>1</sup>.

8. Jèsu mandè Pèire emé Jan, en disènt : Anas alesti la Pasco, que la mangen.

9. Mai éli ié demandèron : Ounte voulès que l'alestiguen ?

10. Ié respoundeguè : Veici, en intrant dins la vilo, i'aurés lou rescontre d'un ome que pourtara 'no dourgo d'aigo; seguissèslou dins l'oustau ounte intrara.

11. E dirés au paire de famiho de l'oustau : Te fai dire lou Mèstre : Ounte es la salo pèr manja la Pasco emé mi disciple?

12. E vous fara vèire, éu, uno chambro grando, touto moublado ; fasès-ié li preparadis.

13. S'enanèron dounc, trouvèron li causo coume avié di, e alestiguèron la Pasco.

14. Quand fuguè l'ouro, éu s'entaulè, e li douge apoüstòli em'éu.

15. E ié venguè : Ai desira à noun plus de manja 'mé vautre aquesto Pasco, davans que de soufri.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire l'agnèu pascau.

16. Car vous lou dise : partènt d'aro, noun la manjarai plus, d'aqui-que siegue acoumplido dins lou feiaume de Diéu.

17. E, aguènt pres la coupo, rendeguè gràci, e diguè : Prenès-la e partejas entre vautre.

18. Car vous lou dise, noun béurai plus dóu fru de la souco, d'aqui-que lou règne de Diéu arribe.

19. Pièi, aguènt pres de pan, rendeguè gràci, lou pecè e lou dounè à-n-éli, en disènt : Eiçò 's moun cors, que pèr vautre es douna ; fasès acò en memòri de ieu.

20. Semblablamen prenguè lou calice, entre avé soupa, disènt : Aquest calice es la nou vello alianço en moun sang que pèr vautre sara 'scampa.

21. Dóu rèsto, veici que la man d'aquéu que me trahis es emé ieu à-n-aquesto taulo.

22. Pèr quant au Fiéu de l'ome, éu s'envai, coume acò 's esta regla ; mai malur à l'ome pèr quau sara trahi !

23. Tant-lèu coumencèron de sé demanda de l'un à l'autre quau èro aquéu d'entre éli que farié 'no causo ansin.

24. L'aguè peréu uno countestacioun entre éli : quau èro d'éli que lou devien regarda coume lou mai grand.

25. Mai éu ié diguè : Li rèi di nacioun li traton en mèstre, e aquéli qu'an sus éli l'autourita n'en spun apela li benfatour.

26. Vautre, fugués pa 'nsin; mai aquéu qu'es lou mai grand de vautre, fague-se coume lou pu pichoun ; e aquéu que governo, coume aquéu que sièr.

27. Dóumaci, quau es lou mai grand, aquéu qu'es entaula o bèn aquéu que sièr ? es pa 'quéu qu'es entaula ? Iéu, pamens, siéu au mitan de vautre coume aquéu que sièr.

28. Vautre, sias resta de-longo emé iéu dins mi tentacioun.

29. Tambèn, iéu vous alestisse lou reiaume coume moun Paire me l'a alesti,

30. Pèr que mangés e begués à ma taulo dins moun reiaume, e que fugués asseta sus de trone, pèr juja li douge tribu d'Israèl.

31. Lou Segnour diguè mai : Simoun, Simoun, ve, i'a Satan que vous a reclama vautre, pèr vous draia coume la seisseto;

32. Mai iéu ai prega pèr tu, rapport que ta fe noun fatigue ; e tu, quouro saras counverti, recounforto ti frairé.

33. Pèire ié faguè : Segnour, siéu lèst à marcha 'mé vous, même en presoun, même à la mort.

34. Mai Jèsu respoundeguè : Te lou dise, Pèire, cantara pas de vuei lou gau, que noun m'agues renega très cop. Pièi ié diguè à-n-éli :

35. Quand vous ai manda sènso bourso, sènso biasso ni soulié, es que quaucarèn vous a defauta ?

36. Éli ié vengueron : Rèn. Ajustè : Mai aro, quau a 'no bourso o 'no biasso, que la prengue ; e quau n'en a ges, que vènde sa tunico, e que croumpe uno espaso.

37. Dóumaci vous lou dise, sau encaro qu'aquesto paraulo qu'es escricho s'accoumpligue en iéu : L'an rebala 'mé li mausatan. Efetivamen, li causo que me pertocon soun à sa finicioun.

38. Ié respoundeguèron : Segnour, veici dos espaso. E ié diguè : Acò sufis.

39. Estènt pièi sourti, s'enanè, coume à l'acoustumado, à la mountagno dis Oulivo. Si disciple lou seguiguèron.

40. Arriba que fuguè dins aquéu rode, éu diguè : Pegas, que noun intrés en tentacioun.

41. S'aliunchè pièi d'éli d'un jit de pèiro ; e d'ageinouioun pregavo,

42. En disènt : Paire, se voulès, garas aquéu calice liuen de iéu ; pamens, noun ma voulounta, mai la vostro fague-se.

43. Alor i'apareiguè 'n ange d'eilamount,  
pèr lou recounfourta. E, dins l'angòni, éu  
sèmpre que mai pregavo.

44. E ié venguè 'no susour, coume de gouto  
de sang, que coulavo enjusquo au sòu.

45. S'estènt auboura d'aqui ounte pregavo,  
venguè vers si disciple, e li trouvè que dour-  
mien de la tristesso,

46. E ié faguè : Dequé dourmès ? Aubou-  
ras-vous, pregas, que noun intrés en tenta-  
cioun.

47. Parlavo encaro, e veici veni uno troupo  
de gent. Aquéu que ié disien Judas, l'un di  
Douge, caminavo davans; e s'avancè de Jèsu  
pèr lou poutouna.

48. Em'acò Jèsu ié diguè : Judas, es em' un  
poutoun que trahisses lou Fièu de l'ome !

49. Pamens aquéli qu'èron à soun entour,  
de vèire ço qu'anavo arriba, ié diguèron :  
Segnour, se fasian marcha l'espaso ?

50. E l'un d'éli tabassè sus lou serviciau  
dou grand-prèire, e ié coupè l'auriho drecho.

51. Mai, prenènt la paraulo, Jèsu diguè :  
Istas-n'en aqui. E, aguènt touca l'auriho  
d'aquel ome, lou gariguè.

52. Jèsu, pièi, diguè à-n-aquéli qu'èron  
vengu vers éu, Prince di prèire, óuficié dou

tèmple, e Ancian : Sias vengu, coume pèr un bregand, emé d'espaso e de bastoun.

53. Quand, tóuti li jour, emé vautre ère dins lou temple, m'avès pas bouta la man dessus. Mai es eiçò vosto ouro, e la puissanço di tenèbro.

54. L'aganteron alor, elou meneron à l'oustau dóu grand-prière; Peire, éu, seguissié de liuen.

55. Or, aguènt alumia de fiò au mitan de l'escour, éli tout à l'entour se i'asseteron; i'avié Pèire au mitan d'éli.

56. Uno servicialo, que lou veguè d'assestoun davans lou fiò, l'aluquè 'n moumen, e diguè: Aquéu-d'aqui i'ero tambèn em'éu.

57. Mai éu reneguè Jèsu, en disènt : Femo, lou counèisse pas.

58. Au bout d'un pau, un autre, en lou vesènt, diguè : Emai tu, n'en siés d'aquéli. Mai Pèire saguè : O ome, n'en siéu pas.

59. Peraqui uno ouro après, n'i'aguè mai un qu'asfourtissié la memo causo, disènt : De tout segur aquéu-d'aqui i'ero tambèn em'éu; car es tambèn Galileien <sup>1</sup>.

60. Pèire respoundeguè : Ome, sabe pas çò que dises. E subran, coume parlavo encaro, lou gau cantè.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, xxvi, 73, emé la noto.

61. E lou Segnour, se revirant, espinchè Pèire. E s'ensouvenguè, Pèire, de la paraulo que lou Segnour i'avié di : De davans que lou gau cante, tres cop me renegaras.

62. E, s'estènt enana deforo, Pèire plourè que se descounoulavo.

63. Pamens, lis ome que tenien Jèsu se trufavon d'éu, en lou tabassant.

64. E ié bendèron lis uei, e ié bacelavon la figuro, e lou questiounavon, en disènt : Prou-setiso ! quau es aquéu que t'a bacela ?

65. E bèn d'autri blasfème largavon contro éu.

66. Tant-lèu èstre jour, s'acampèron lis Ancian dóu pople, li Prince di prèire e lis Escribo ; e l'aguènt adu dins soun counsèu, ié diguèron : Se tu siés lou Crist, digo-nous-lou.

67. Ié respoundeguè : Se vous lou dise, me creirés pas ;

68. E se vous questioune, ni me respoun-drés, ni m'enmandarés.

69. Mai, partènt d'aro, sara lou Fiéu de l'ome asseta à la drecho de la vertu de Diéu.

70. Alor tòuti diguèron : Tu, siés dounc lou Fiéu de Diéu ? Respoundeguè : Vautre, disès bèn, lou siéu.

71. Em'acò faguèron : Qu'anàn mai cerca  
de testimòni ? L'avèn ausi, nautre, de 'sa  
boucò' .

•

1 Véire S. MATIÉU, xxvi, 36; S. MARC, xiv, 32 e  
seguent; S. JAN, xviii, 1-27.



## CHAPITRE VINT-E-TRESEN

*Jèsu davans Pilato e davans Erode. — Lou pople rebufo Jèsu e chausis Barrabas. — Sus lou camin dòu Calvàri. — Jèsu en crous, e lou bon larroun. — La mort e l'ense.elimen de Jèsu.*

1. S'estènt tóuti auboura, lou menèron vers Pilato.

2. E coumencèron de l'acusa, en disènt : Aquéu-d'aqui l'avèn trouva que metié la bourroulo díns nosto nacioun; empacho de paga lou tribut à Cesar, e se dis lou Criste-rèi.

3. Pilato l'interrouguè dounc, en disènt : Tu, siés lou rèi di Judiéu? Jèsu respoundeguè : Tu lou dises.

4. Alor Pilato faguè i Prince di prèire e au pople : Trove rèn à juja dins aquel ome.

5. Mai éli restoublavon que mai, disènt : Boutu en revoulucioun lou pople, en ensignant pèr touto la Judèio, despièi la Galilèio, ounte a coumença, jusquo pereici.

6. Pilato, en ausènt lou mot de Galilèio, demandè s' aquel ome èro Galileien.

7. E tre saché qu'èro dòu ressort d'Erode <sup>1</sup>,  
lou remandè à-n-Erode que se devinavo peréu,  
aquéu jour, à Jerusalèn.

8. Erode, en vesent Jèsu, fuguè countènt  
tant-que; dóumaci barbelavo de lou vèire,  
desempièi bravamen de tèms, rapport qu'avié  
ausi dire forço causo d'éu, e que countavo de  
ié vèire faire quauque miracle.

9. Adounc i'adreissavo un mouloun de  
questioun ; mai Jèsu ié respoundeguè rèn.

10. Èron aqui, pamens, li Prince di Prèire e  
lis Escribo, que s'óupilavon à l'acusa.

11. Or, Erode, emé si gàrdi, lou mespresè :  
e pèr escàfi l'aguènt abiha d'uno raubo  
blanco <sup>2</sup>, lou remandè à Pilato.

12. E fuguèron ami Erode emé Pilato en  
aquéu jour, d'enemi qu'èron d'en-proumié.

13. Adounc Pilato, aguènt acampa li Prince  
di Prèire, lis Ancian e la poupoplasso,

<sup>1</sup> Erode-Antipas, fiéu d'Erode lou Grand.

<sup>2</sup> Coume s'èro esta candidat, vesti de blanc, pèr  
deveni rèi. Lou blanc èro la coulour reialo encò di  
Persan, dis Egician e àutri pople. A Roumo, li  
qu'ambiciounavon li cargo o founcioun publico,  
s'abihavon de blanc. Dins lou grè se legis : *uno  
raubo courouso*; dins lou siria : *uno raubo cremenino*.  
(PETIT, *Op. cit.*)

14. Ié diguè : M'avès presenta 'quel ome coume revouluciounant lou pople; e veici que iéu, lou questiounant à vosto presènci, n'ai rèn trouva di crime que l'acusas.

15. Nimai Erode; car vous ai remanda vers éu, e vesès que l'a pas trata coume un ome que merito la mort.

16. Dounc, après l'avé castiga, l'enmandarai.

17. Or, èro tengu d'accourda au pople, pendènt la fèsto<sup>1</sup>, la deliéuranço d'un presounié.

18. E lou pople tout entié se boutè à crida, disènt : A mort, aquéu-d'aqui ! e deliéuras-nous Barrabas.

19. Aquest l'avien mes en presoun, pèr uno sedicioun que s'ero passado dins la vilo, e pèr un assassinat.

20. Tournai mai Pilato ié parlè, à-n éli, desirous qu'ero de deliéura Jèsu.

21. Mai éli enca plus ferme cridavon : A la crous ! clavelas-lou.

22. Pèr li tres cop, éu ié diguè : Mai que mau a fa ? Trove rèn dins éu que lou coundane à mort. Alor lou vau castiga, e l'enmandarai.

1 De Pasco.

23. Mai éli ensistavon emé de gràndi crida-disso, demandant que lou crucifiquèsson ; e si cridadisso anavon en creissènt <sup>1</sup>.

24. Alor, Pilato ourdounè que se saguèsse coume demandavon.

25. Ié deliéurè aquéu qu'èro esta mes en presoun pèr sedicioun e muertre, aquéu que reclamavon ; e Jèsu, l'abandounè à sa voulounta d'éli.

26. Em'acò, coume l'enmenavon, arresteron Simoun, un Cirenén, que s'envenié de soun mas, e ié carguèron la crous, pèr la pourta darrié Jèsu.

27. Or, i'anavo après, uno grando moulounado de pople, e peréu de femo que se descounoulavon e trasien peno pèr éu.

28. Mai Jèsu, se revirant vers aquéli femo, ié venguè : Fiho de Jerusalèn, plourés pas sus iéu ; mai sus vautri-memo plouras e sus vòstis enfant.

29. Car veici veni li jour ounte se dira : Benurouso lis esterlo, e li sen que noun enfantèron, e li mamello que noun alachèron !

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, xxvii, 1-23; S. MARC, xv, 1-4; S. JAN, xviii, 28 e seguènt.

30. Alor coumençaran de dire i mountagno :  
Toumbas sus nautre ! e i coulet : Atapas-nous <sup>1</sup>.

31. Dóumaci, s'es ansin que traton lou bos verd, au bos se dequeé ié faran ?

32. Menavon tambèn em'eu dous àutris ome, de maufatour qu'anavon faire mourri.

33. E quand fuguèron vengu à l'endré que ié d'son Calvàri, aqui lou crucifièron ; emai li larroun, l'un à drecho e l'autre à gauchò.

34. E Jèsu disié : Paire, perdounas-ié, que noun sabon çò que fan. Partejèron pièi si vièsti, e li tirèron au sort.

35. Lou pople, pamens, èro aqui que regardavo, e li catau emai lou pople se trufavon de Jèsu, en disènt : A sauva lis autre ; que se sauve éu, s'es lou Crist chausi de Diéu.

36. L'injuriavon tambèn li sóudard, s'avancant d'éu, e ié pourgissènt de vinaigre,

37. En disènt : S'es tu lou rèi di Judiéu, sauvo-te.

38. I'avié tambèn au-dessus de sa tèsto, un escritèu que i'avié içò en grè, en latin emai en ebriéu : Aquest es lou Rèi di Judiéu.

<sup>1</sup> OUSÈ, x, 8.

39. Or, l'un di larroun pendoula en crous  
lou blasfemavo, en disènt : S'es tu lou Crist,  
sauvo-te tu e nautre emé tu.

40. Mai l'autre, prenènt la paraulo, lou  
charpavo e disié : Tu nimai, cregnes pas Diéu,  
estènt coundana au même suplice ?

41. Encaro nautre, acò's juste, n'avèn aganta  
pèr nòsti crime ; mai éu n'a ges fa de mau.

42. Em'acò diguè à Jèsu : Segnour, sou-  
venès-vous de ieu, se 'n-cop sarés arriba dins  
voste reiaume.

43. E ié venguè Jèsu : Veramen te lou dise,  
vuei saras emé ieu dins lou paradis.

44. Éro peraqui l'ouro sieisenco <sup>1</sup> e faguè tenè-  
bro sus tutto la terro fin-qu'à l'ouro nouvenco.

45. Lou soulèu venguè sourne, e lou Vèu  
dou tèmple s'estrassè pèr lou mitan <sup>2</sup>.

46. Alor Jèsu, cridant d'uno voues forto,  
diguè : Paire, en vòsti man remete moun  
esperit. E acò disènt, espirè.

47. Or, lou centurioun, de vèire çò que  
s'ero passa, cridè glòri à Diéu, disènt : De  
tout segur, aquel ome d'aqui èro juste.

<sup>1</sup> Valènt-à-dire miejour. L'ouro nouvenco respond  
à tres ouro de tantost.

<sup>2</sup> Vèire S. MATIÉU, xxvii, 51 e noto 3.

48. E touto la foul de gènt qu'assistavon à-n-aquelo sceno, e , que vesien ço que se passavo, s'entournavon en se tabassant lou pitre.

49. Tóuti aquéli de la cōuneissēnço de Jèsu, e li femo que l'avien segui d'en Galilèio, èron aqui tambèn que de liuen regardavon ço que se passavo.

50. E veici que i'avié 'n decurioun <sup>1</sup> nouma Jousè, ome bon e juste,

51. Que noun avié counsentit au plan dis autre, nimai à ço qu'avien fa; èro d'Arimatío vilo de Judèio, e 'speravo tambèn lou reiaume de Diéu.

52. Aquel ome anè trouva Pilato e reclamè lou cors de Jèsu.

53. E l'aguènt davala de la crous, l'agouloupè d'un linçou, e lou boutè dins un toumbèu cava dins lou ro, que i'avien mes encaro degun.

54. Or, èro lou jour de la Preparacioun <sup>2</sup> e lou sabat pounchejavo <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> S. MARC, xv, 43, e la noto.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, xxvii, 62, emé la noto.

<sup>3</sup> Mot à mot : coumençavo de lusi. Véire S. MATIÉU, xxviii, 1.

55. Li femo qu'èron vengudo d'en Galilèio emé Jèsu, aguènt segui Jósè, eisaminèron lou toumbèu, e la maniero que i'avien plaça lou cors.

56. E s'estènt entournado, preparèron d'aroumat e de perfum; e, lou sabat, istèron siau, coume èro la lèi. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÉU, xxvii, 24 e seguènt: S. MARC, xv, 15 etc; S. JAN, xix, 1 etc.



## CHAPITRE VINT-E-QUATREN

*Li santi femo van au sepucré; tambèn sant  
Pèire. — Li disciple d'Enmaüs. — Divèrsis  
aparicioun de Noste-Segne. — Soun ascen-  
stioun.*

1. Mai lou proumié jour après lou sabat, de grand matin, aquéli femo vengueron au toumbèu, adusènt li perfum qu'avien prepara.
2. E trouvèron la pèiro revessado de davans lou toumbèu.
3. Estènt intrado, trouvèron plus lou cors dou Segne Jèsu.
4. E vous devinarés, d'enterin qu'avien l'amo estabousido d'aco, veici que dous ome pareiguèron contro éli, emé de vièsti resplendènt.
5. E coume èron dins l'esfrai e que clinavon la fàci vers lou sòu, aquélis ome ié diguèron : Dequé cercas emé li mort aquéu qu'es vivènt ?
6. I'es plus eici, mai a ressuscita. Rapelas vous de que maniero vous a parla, quand èro encaro en Galilèio,

7. E que disié : Fau que siegue lou Fiéu de l'ome abandonna entre li man di pecadou, que siegue crucifica, e qu'au jour tresen resuscite.

8. Tant-lèu s'ensouvengueron de si paraulo.

9. Estènt de retour dóu sepucré, countèron tóuti aquéli causo i Vounge emai à tóuti lis autre.

10. Es Mario - Madaleno, Jano, Mario Jacobe e lis autre qu'èron em'éli, que countèron aquéli causo is apoustòli.

11. Mai aquésti regardèron coume un pantaiage li paraulo d'aquelei femo, e li creigueron pas.

12. Pèire, pamens, s'aubourant, courreguè au toumbèu; e de courba, veguè plus que li linge qu'èron au sòu. Em'acò s'enanè, admirant dintre éu çò qu'èro arriba <sup>1</sup>.

13. E veici que, lou même jour, dous d'entre éli s'enananavon en un bourg que ié dison Enmaüs, à sieissant estàdi de Jerusalèn <sup>2</sup>.

14. E parlavon ensèn de tóuti li causo que s'èron passado.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, xxviii, 1-10; S. MARC, xvi, 1-11; S. JAN, xx, 1-18.

<sup>2</sup> L'estàdi, encò di Grè, valié 185 mètre.

15. Or, vous trouvarés, dins lou tèms que charravon e disien si resoun, Jèsu éu-même s'avancè, e caminavo em'éli,

16. Mai avien quaucarèn is uei que lis empachavo de lou recounèisse.

17. Eu ié diguè : Qu'es aquéli conte que vous fasès en caminant. e perqué sias triste ?

18. L'un d'éli, nouma Cleoufas, ié respoundeguè : Es que sias soulet d'estrangié dins Jerusalèn pèr pas saupre ço que se i'es passa aquésti jour ?

19. Dequé ? ié diguè. Ié respoundeguèron : A prepaus de Jèsu de Nazarèt, qu'es esta 'n proufèto pouderous en obro emai en paraulo, davans Diéu e davans tout lou pople ;

20. E de quinto maniero li Prince di prière e nòstis Ancian l'an fa coundana à mort e l'an crucifica.

21. Nautre, esperavian que sarié éu lou Redemtour d'Israël ; e aro, pèr dessus tout acò, veici vuei li. tres jour qu'aquéli causo se soun passado.

22. Verai, quàuqui femo, que soun di nos-tro, nous an douna pòu. Soun anado davans jour au toumbèu,

23. E i'an plus trouva soun cor; em'acò soun vengudo, disènt même avé vist d'ange i'aparèisse, qu'afourtisson qu'es vivènt.

24. Quàuquis-un di nostre soun ana tambèn au sepucré, e i'an tout trouva coume li femo avien di; mai éu, l'an pas trouva.

25. O estùrti, ié venguè Jèsu, que tastejon dins soun cor pèr crèire à tout çò qu'an di li Proufèto !

26. Es que devié pas soufri, lou Crist, aquéli causo, e d'aquéu biais intra dins sa glòri ?

27. E coumençant pèr Mouïse, e tòuti li Proufèto, éu i'esplicavo, dins tòuti lis Escrituro, çò que disien d'éu.

28. Quand fuguèron proche d'ou Bourg ounte anavon, éu faguè vejaire d'ana pu liuen.

29. Mai lou fourcèron de s'arresta, disènt : Demouras emé nautre, que lou jour s'avèsprou e fai déjà soulèu tremount. Intrè dounc em'éli.

30. E s'anè capita, en estènt à taulo em'éli, que prenguè de pan, lou benesiguè, lou pecè e ié pourgiguè.

31. Tant-lèu sis uei se durbiguèron, e lou recouneiguèron; mai s'esvaliguè de davans sis uei.

32. Alor se diguèron de l'un à l'autre : Parai que noste cor ardejavo aqui dintre,

enterin que nous parlavo sus la routo, e que nous esclargissié lis Escrituro ?

33. E, s'aubourant sus l'ouro memo, tournèron à Jerusalèn; e trouvèron ensèmble acampa li Voungle, emai aquéli de sa coumpagno,

34. Que disien : A ressuscita lou Segnour bén dóu bon, e s'es fa vèire à Simoun.

35. Éli peréu de counta li causo que s'èron passado en routo, e coume l'avien recouneigu quand peçavo lou pan.

36. Or, dins lou tèms que parlavon ansin, pareiguè Jèsu au mitan d'éli e ié diguè : Pas à vautre ! Es iéu, agués pas pòu.

37. Mai, treboula e tóuti estabousi, s'imaginavon de vèire un esperit.

38. Jèsu ié diguè : Perqué vous treboulas ? e perqué de pensado ansin vous mounton dins lou cor ?

39. Regardas mi man e mi pèd; es bèn iéu ! Toucas e vesès : un esperit n'a ni car, ni os, coume vesès que iéu ai.

40. Aguènt parla 'nsin, ié saguè vèire si man e si pèd.

41. Mai coume cresien pancaro, e qu'istavon espanta de la benuranço, éu ié diguè : Avès quicon eici pèr manja ?

42. E ié semoundeguèron un taioun de pëis grasiha, em'uno bresco de mèu.

43. Après n'avé manja davans éli, prenguè li soubro e ié dounè.

44. Ié diguè pièi : Vaqui ço que vous disiéu, dins lou tèms qu'ère encaro emé vautre, que falié pèr de bon que se coumpliguèsson li causo esricho sus iéu dins la lèi de Mouïse, dins li Proufèto e dins li Saume.

45. En meme tèms ié d'urbiguè l'esperit, pèr que coumprenguèsson lis Escrituro.

46. E ié venguè : Ansin an escri, e ansin falié que lou Crist soufriguèsse, e revenguèsse d'emé li mort au jour tresen,

47. E que se prediquèsse au noum d'éu la penitènci emai la remessioune di pecat dins tóuti li nacioun, à coumença pèr Jerusalèn.

48. Or, sias temouin d'acò-d'aqui.

49. E iéu vau manda en vautre lou Doun<sup>1</sup> proumés pèr moun Paire; vautre, pamens, tenès-vous dins la vilo, d'aqui-que fugués envirouna de la forço d'en-aut.

50. Li menè pièi deforo, vers Betanio; e aussant li man, li benesiguè.

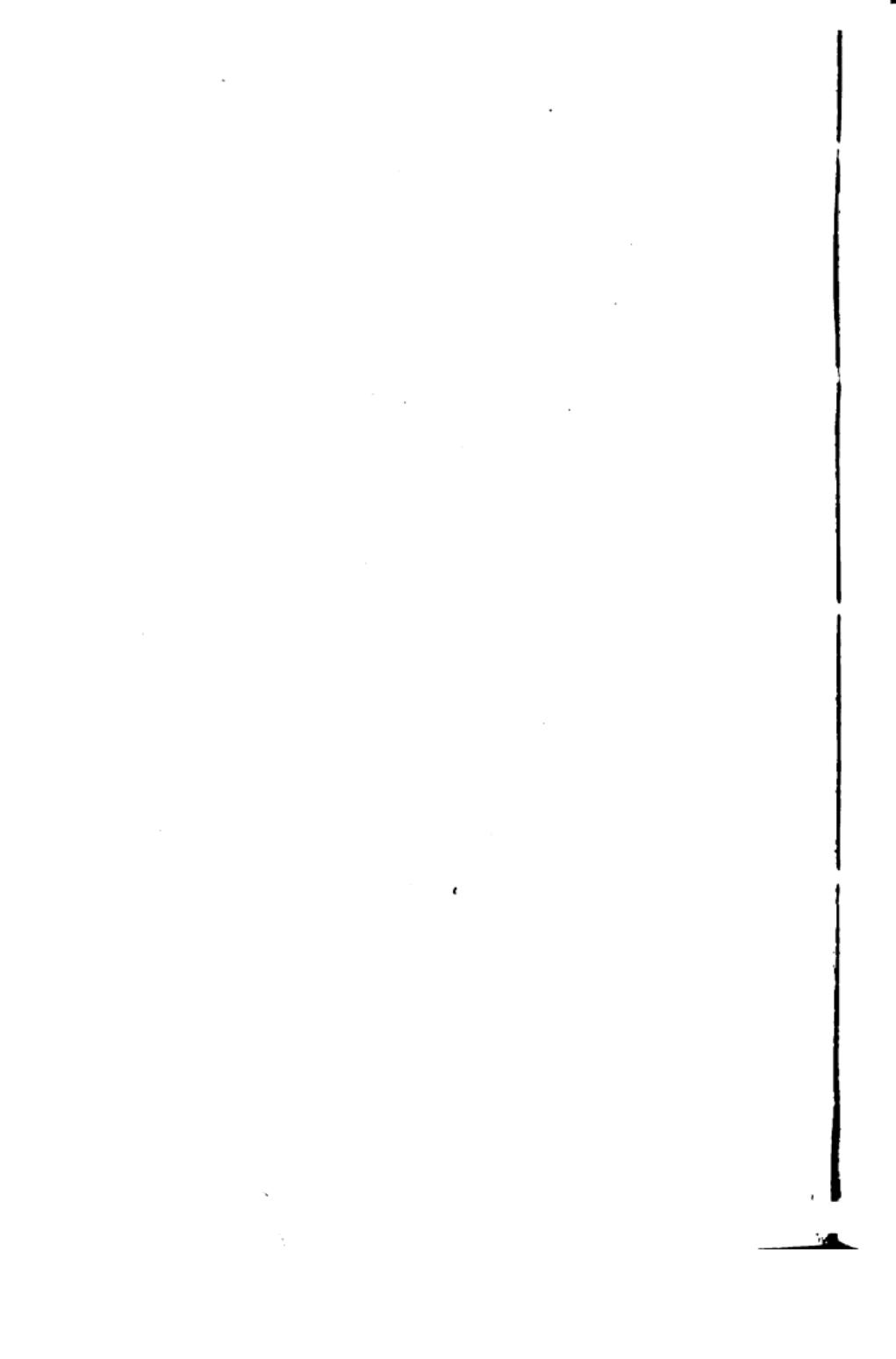
<sup>1</sup> Lou Sant-Esprit.

51. E, vous trouvarés, d'enterin que li  
benesissié, se desseparè d'éli, e s'enlevè dins  
lou cœu.

52. Éli, après l'avé adoura, revenguèron à  
Jerusalèn em'uno joio di grando.

53. E de-longo èron dins lou temple, lau-  
sant e benesissènt Diéu. Ansin siegue.





# EVANGÈLI

## Segound Sant Jan



### CHAPITRE PROUMIÉ

*Lou Verbe de Diéu avans e après l'Encarnacioun. — Temouniage de Jan-Batisto. — De que maniero Andriéu, Pèire, Felip e Natanaèl vengueron à la coumpagno de Jèsu.*

1. Au coumençamen èro <sup>1</sup> lou Verbe <sup>2</sup> e lou Verbe èro emé Diéu e èro Diéu lou Verbe.

2. Èro dins lou principe emé Diéu.

1 Èro. Touto creaturo a coumença; mai éu èro.  
« Èro, car, coume Diéu soun Paire, es Aquéu qu'es,  
es l'Eisistènt, l'Èstre Soubeiran (BOSSUET.) » Coumpara li quatre proumié verset d'aquest evangèli  
em'aquésti verset di Libre de la Sagesso : PROV. VIII,  
22, 23, 27; SAP., VII, 22-26; VIII, 1 e seguènt; IX, 1;  
ECCLI., XXIV, 5 e seguènt.

2 Valènt-à-dire lou Fiéu, la segoundo Persouno  
de l'adourable Ternita. « Quau dis Verbe, dis la

3. Tout ço qu'eisisto es esta fa pèr éu, e, de tout ço qu'es esta fa, rèn l'es esta sènso éu.

4. En éu èro la vido <sup>1</sup> e la vido èro la lumiero dis ome <sup>2</sup> :

5. E la lumiero dins la sournuro clarejo, em'acò la sournuro i'a rèn coumprés <sup>3</sup>.

6. L'aguè 'n ome manda de Diéu, que ié disien Jan <sup>4</sup>.

7. Aquéu venguè sus l'estiganço de rèndre temouniage à la lumiero, pèr que tóuti sus sa paraulo aguèsson fe.

Paraulo interiouro, la Paraulo sustancialo de Diéu, soun Inteligènci, sa Sapiènci, uno paraulo eternala-men dicho e que dins elo tout es di. (FOUARD, *Vie de N. S. J. C.*) »

<sup>1</sup> Es lou sourgènt de tutto vido : vido de la naturo, de la graci e de la glòri. Es en éu, coume es di au chap. xvii dis Ate dis Aposto, que vivèn, que nous móuvèn e que sian. (CORN. à LAP.)

<sup>2</sup> Es d'aquelo vido que S. Jan éu-même nous dis en sa proumiero Epistro, chap. 1, §. 2 : « La vido s'es manifestado, e l'avèn visto, e n'en fasèn la fe e vous anouncian la vido eternalo qu'ero encò dòu Paire e que nous es apareigudo. »

<sup>3</sup> Souvènti-fes la Santo Escritugo baio lou noum de « sournuro » is ome avugla per l'errour, is impie, i pecadou. (GAUME, *Le Nouveau Testament de N.-S. J.-C.*)

<sup>4</sup> Sant Jan-Batisto.

8. Èu noun èro la lumiero, mai lou temouin d'Aquéu qu'èro la lumiero.

9. Aquéu-d'aqui èro la lumiero veritablo que fai lume à tout ome venènt dins aquest mounde.

10. Èro dins lou mounde, e lou mounde es éu que l'a fa, e lou mounde noun l'a recouneigu.

11. Es vengu dins lou siéu, e li siéu l'an pas vougu <sup>1</sup>.

12. Mai a douna lou poudé d'estre enfant de Diéu à tóuti aquéli que lou reçaupon, à-n-aquéli que creson en son noum,

13. Que soun nascu noun dóu sang, ni de la voulounta de la car, ni de la voulounta de l'ome, mai de Dieu.

14. E LOU VERBE S'ES FA CAR <sup>2</sup>, a resta 'mé nous-autre, e avèn vist sa glòri, qu'es la

<sup>1</sup> Es di Judiéu subre-tout que S. Jan vòu parla, di Judiéu qu'eron lou pople chausi de Diéu. Lou Fiéu de Diéu es vengu encò d'éli coume à soun oustau, e li Judiéu ni l'an recouneigu, ni l'an vougu. (CORN. à LAP. KNABENBAUER.)

<sup>2</sup> Car, valènt-à-dire ome. Vòu pas dire, acò, que la Divinita siegue devengudo ome o car, nimai que la car o l'ome siegue devengu Diéu. Aquelo unioun meravihouso di dos naturo s'es facho sènsø mesclo, ni counfusioun, en uno souleto persouno, la persouno dóu Verbe.

glòri dóu Fiéu soulet dóu Paire, plen de graci e de verita.

15. Jan rènd temouniage d'éu, e crido, en disènt : Es aquest dé quau vous ai di : Aquéu qu'après iéu dèu veni es esta mes au-dessus de iéu, estènt qu'èro avans iéu.

16. E tóuti nautre avèn reçaupu de sa plénour, e graci pèr graci <sup>1</sup>.

17. Car la Lèi es estado dounado pèr Mouïse; mai la graci e la verita, es Jèsu-Crist que lis a facho.

18. Diéu, res l'a jamai vist <sup>2</sup>. Lou Fiéu unique, qu'es dins lou sen dóu Paire, éu-même nous l'a fa counèisse.

19. Or, ve:ci lou temouniage de Jan, quouro li Judiéu ié manderon de priere e de levito <sup>3</sup>, pèr ié demanda : Tu, quau siés ?

20. Éu counfessè, e diguè pas de noun ; counfessè : Es pas iéu lou Crist.

<sup>1</sup> La Lèi èro uno graci ; l'Evangèli n'es uno autre, e bèn mai grando e bèn mai preciouso que la Lèi.

<sup>2</sup> Dins soun essènci. Acò's uno responso i Judiéu que se vantavon, disènt : Mouïse a vist Diéu faci à faci. I'a que lou Verbe dóu Paire, Jèsu-Crist, que l'ague vist ; e d'aqueu biais S. Jan l'enuocco à l'infini au-dessus de Mouïse.

<sup>3</sup> Li levito, acò' ro de menistre segoundàri qu'ajudavon li priere au temple de Jerusalèn.

21. E ié demandèron : Quau siés alor ? Siés Elío, tu ? E diguè : Lou siéu pas. Siés proufèto, tu ? E respoundeguè : Nàni.

22. Adounc ié venguèron : Quau siés, que faguen responso à-n-aquéli que nous an manda ? Dequé dises de tu ?

23. Iéu, respoundeguè, siéu la voues d'aquéu que clamo dins lou desert : Boutas dre lou camin dóu Segnour, coume parlo Isaïo lou Proufèto <sup>1</sup>.

24. Or aquéli que i' avien manda èro de Farisen <sup>2</sup>.

25. Tourna-mai lou questiounèron, e ié diguèron : Coume vai que batejes, se tu noun siés lou Crist, ni Elío, ni proufèto ?

26. Jan ié respoundeguè, disènt : Iéu bateje dins l'aigo ; mai au m̄tan de vautre i'a quaucun que lou cuneissès pas.

27. Es éu qu'après iéu dèu veni, qu'es estames au-dessus de iéu, e que siéu pas digne de desnousa li courrejoun de si sandalo.

28. Eiçò en Betanio <sup>3</sup> se passè, de man dela dóu Jourdan, ounte Jan batejavo.

<sup>1</sup> Chap. xv, §. 3.

<sup>2</sup> Dequ'èro acò, li Farisen ? Véire S. MATIÉU, chapitre iii, verset 7, note 2.

<sup>3</sup> L'Evangelisto dis « Betanio de la man dela dóu Jourdan, » pèr la diferencia 'mè l'autro Betanio,

29. L'endeman, Jan veguè Jèsu que venié vers éu, e diguè : Vès-lou l'Agnèu de Diéu ! vès-lou aquéu que lèvo lou pecat dóu mounde !

30. Es aquéu de quau vous ai di : Après iéu vèn un ome qu'es esta mes au-dessus de iéu, estènt qu'ero avans iéu.

31. E iéu lou couneissieu pas; mai es pèr que siegue, éu, manifesta en Israël, que siéu vengu iéu bateja dins l'aigo.

32. E Jan rendeguè temouniage, en disènt : Ai vist l'Esperit davala dóu cèu coume uno coulouombo e s'arresta sus éu.

33. E iéu lou couneissieu pas; mai aquéu que m'a manda bateja dins l'aigo, éu-meme m'a di : Aquéu sus quau veirés l'Esperit davala e s'arresta, es aquéu que batejo dins lou Sant Esperit.

34. E iéu ai vist, e ai rendu temouniage qu'aquéu-d'aqui es lou Fiéu de Diéu.

35. L'endeman encaro, Jan èro aqui 'mè dous de si disciple.

36. E, tout en espinchant Jèsu que caminavo, diguè : Vès-lou l'Agnèu de Diéu !

37. De l'entèndre parla 'nsin, li dous disciple seguiguèron Jèsu.

demouranço de Lazàri e de si sorre, is enviroun de Jerusalèn.

38. Jèsu s'estènt revira e vesènt que lou seguis-sien, ié faguè : Dequé cercas ? Éli ié venguèron : Rabin, (qu'acò vòu dire Mèstre), ounte restas ?

39. Éu ié respoundeguè : Venès e vesès. I'anèron e veguèron ounte restavo, e ié passèron em' éu la journado. Or, èro aperaquí li dès ouro <sup>1</sup>.

40. Andriéu, fraire de Simoun Pèire, èro un d'aquéli dous qu'avien ausi la paraule de Jan e segui Jèsu.

41. Lou bèu proumié que rescountré fuguè Simoun soun fraire, e ié faguè : Avèn trouva lou Messio (qu'acò vòu dire lou Crist.)

42. E l'aduguè vers Jèsu. L'aguènt aluca, Jèsu ié diguè : Tu, siés Simoun fiéu de Jounas; tu, t'apelaran Cefas, autramen di Pèire.

43. L'endeman, Jèsu vouguè s'enana en Galilèio e aguè lou rescontre de Felip. E ié diguè Jèsu : Seguisse-me.

44. Èro, Felip, de Beisaïdo, l'endré même d'Andriéu e de Pèire.

45. Or, Felip rescountré Natanaèl <sup>2</sup> e ié venguè : Aquéu que Mouïse a 'scri dins la lèi,

<sup>1</sup> Autramen di quatre ouro de tantost.

<sup>2</sup> Natanaèl es lou même que Bartoumiéu. (Véire CORN. à LAP).

e tambèn li Proufèto, l'avèn trouva ! Es Jèsu, fiéu de Jóusè, de Nazarèt.

46. E ié faguè Natanaèl : De Nazarèt es que pòu sourti quaucarèn de bon ? Felip ié diguè : Vène e vegues.

47. Jèsu veguè Natanaèl que venié vers éu, e diguè d'éu : Veici veramen un Israëlite, qu'en éu i'a ges d'engano.

48. E ié venguè Natanaèl : D'ounte me cuneissès ? Jèsu ié respoundeguè : De davans que Felip te sounèsse, coume ères souto la figuiero, t'ai vist.

49. Natanaèl ié diguè : Rabin, vous, sias lou Fiéu de Diéu ! vous, sias lou rèi d'Israèl !

50. Ié respoundeguè Jèsu e ié diguè : Pèr-ço-que t'ai di : T'ai vist souto la figuiero, creses ; veiras de causo bèn mai grando.

51. E ajustè : Veramen, veramen vous lou dise, veirés lou cèu dubert, e lis ange de Diéu mounta e davala sus lou Fiéu de l'ome.



## CHAPITRE SEGOUND

*Li noço e lou miracle de Cana. — Li vendèire foro-bandì dòu temple. — Jèsu predis sa resurreicioun. — Forço Judiéu creson en éu, mai éu se fiso pas d'éli.*

1. Tres jour après, faguèron ùni noço à Cana de Galilèo e la Maire de Jèsu se ié capitavo.

2. Tambèn Jèsu lou counvideron, emai si disciple, à-n-aquéli noço.

3. Em' acò lou vin estènt de manco, la Maire de Jèsu à soun Fiéu diguè : De vin n'an plus.

4. E ié faguè Jèsu : Qu'es acò pèr iéu emai pèr vous, o femo <sup>1</sup>? es panca vengudo moun ouro?

<sup>1</sup> La loucucioun ebraïco « que i'a entre iéu e vous » revèn à nosto loucucioun « tirés pas peno, leissas faire. » Pèr quant à l'espressioun « femo, » marcavo noun la frejour, mai lou respèt : en ebriéu èro un titre d'ounour e respoundié au titre de « dono, damo. »

5. Sa Maire alor de dire i serviciau : Que que vous digue, éu, fasès-lou.

6. Or, se devinavo aqui sièis gerlo de pèiro, que se n'en servien li Judiéu pèr si purificacioun <sup>1</sup> tenènt chascuno dous o tres barrau.

7. Jésu ié diguè : Emplissès li gerlo d'aigo. E lis empliguèron fin-qu'à la cimo.

8. Aro, diguè Jésu, pescas e pourtas-n'en à l'architriclin. E n'i'en pourteron.

9. Mai l'architriclin, entre avé tasta l'aigo chanjado en vin, — éu noun sabié d'ounte aquéu vin venié, li serviciau lou sabien, éli qu'avien tiral'aigo — l'architriclin sonolou nòvi.

10. E ié dis : Tout ome sièr proumié lou bon vin, e pièi quouro s'es bèn chourla, pourgis aquéu qu'es inferiour : mai tu, as garda lou bon enjusqu'aro.

11. Acò fuguè lou proumié di miracle de Jésu, estènt en Cana de Galilèio ; ansin manifestè sa glòri e creiguèron en éu si disciple.

12. Après, davalè à Cafarnaoun, emé sa maire, si fraire <sup>2</sup> e si disciple ; mai ié restèron pas long-tèms.

<sup>1</sup> Li Judiéu se lavavon à cha moumen. Vèire S. MARC, VII, 3, 4.

<sup>2</sup> Vèire S. MATIÉU, XIII, 46 emé la noto.

13. La Pasco di Judiéu anavo èstre aqui, em'acò Jèsu mountè à Jerusalèn.

14. E trouvè dins lou tèmple de gènt que ié vendien de biòu, de fedo, de coulouumbo, e tambèn de mounedié que i'èron asseta.

15. S'estènt douc fa 'no espèci de fouit emé de courdeto, li couchè tóuti foro dóu tèmple, emai li fedo, emai li biòu; escampihè lis argènt di mounedié e i'envessè si taulo.

16. Mai i gènt que vendien de coulouumbo diguè : Garas acò d'eici, e fagués pas de l'oustau de moun Paire un oustau de negòci<sup>1</sup>

17. S'ensouvguèron alor li disciple de ço qu'èro escri : Lou zèle de voste oustau me devouris<sup>2</sup>.

18. Adounc li Judiéu prenguèron la paraulo e ié venguèron ansin : Que signe nous mostres pèr faire acò-d'aqui?

19. Jèsu ié respoundeguè : Demoulissès aquest tèmple, e dins tres jour l'aubourarai.

20. Ié diguèron li Judiéu : S'es mes quaranto-sièis an pèr basti aquéu tèmple, e tu dins tres jour l'aubouraras!

21. Mai éu parlavo dóu tèmple de soun cor.

<sup>1</sup> S. MATIÉU, XXI, 12, 13; S. MARC, XI, 15, 16.

<sup>2</sup> SAUME, LXVIII, 10.

22. Quouro dounc aguè ressuscita d'entre li mort, s'ensouvguèron si disciple qu'eu ié disié 'cò, e creiguèron à l'Escríturo emai à la paraulo qu'avié dicho Jèsu.

23. D'enterin qu'èro à Jerusalèn pèr la fèsto de Pasco, forço gènt creiguèron en soun noum, vesènt li miracle que fasié.

24. Mai Jèsu se fisavo pas d'éli, dóumaci li couneissié tóuti.

25. E noun avié besoun que degun ié rendeguèsse temouniage d'un ome, car d'esperén sabié ço que i'avié dins l'ome.



## CHAPITRE TRESEN

*Charradisso de Jèsu 'mé Nicoudème: la reneissenço esperitalo, la mort dóu Redemtour e lou salut dóu mounde, la nécessita de la fe. — Countèsto pertoucant lou batisme. — Temouniage dóu Precursour.*

1. I'avié 'n ome dintre li Farisen, que ié disien Nicoudème, un di catau dóu pople juei 1.

2. Aquéu-d'aqui venguè trouva Jèsu, de niue, e ié diguè : Mèstre, sabèn que sias un dòutour vengu de Diéu, car degun pòu faire li miracle que vous fasès, se Diéu noun es em'eu.

3. Ié respoundeguè Jèsu : Veramen, veramen te lou dise, se quaucun noun renais un segound cop <sup>2</sup> noun pòu vèire lou reiaume de Diéu.

1 Valènt-à-dire mèmbre dóu Sanedrin.

2 Aquelo reneissenço se coumplis pèr lou batisme, coume acò 's di au verset 5.

4. Nicoudème ié venguè : Un ome, coume pòu naisse, en estènt vièi ? Pòu-ti tourna-mai intra dins lou sen de sa maire e renaisse ?

5. Jèsu respoundeguè : Veramen, veramen te lou dise, se quaucun noun renais de l'aigo e dóu Sant-Esperit, non pòu intra dins lou reiaume de Diéu <sup>1</sup>.

6. Ço qu'es na de la car es car; e çò qu'es na de l'Esperit es esperit <sup>2</sup>.

7. Qu'acò noun t'estoune se t'ai di : Fau que neissegués tourna-mai.

8. Lou ventoulet boufo ounte vòu, e sa voues l'auses, mai noun sabes d'ounte vèn, ni mounte vai : ansin n'es de tout ome qu'es na de l'Esperit <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Sènso la reneissènço pèr lou batisme, res pòu intra dins la Glèiso e dins lou cèu. Dins aquelo reneissènço l'aigo es coume la maire, e lou Sant-Esperit es coume lou paire. (S. JAN BOUCO D'OR, *in Joan.* xxv).

<sup>2</sup> En dos paraulo, claro counie lou jour, Noste-Segne establis la diferènci entre la vido naturalo e la vido subre-naturalo.

<sup>3</sup> Vai e vèn dóu caire ounte boufo l'Esperit; e l'acioun de l'Esperit sus éu se vèi à si fru. Vèire EPISTRO I GALATO, v, 22.

9. Ié respoundeguè Nicoudème, disènt :  
Coume acò pòu avé d'estre ?

10. E ié tournè dire Jèsu : Tu, siés mèstre  
en Israël, e siés ignourènt d'aquecli causo !

11. Veramen, veramen te lou dise, ço que  
sabèn naute, lou disèn, e ço qu'avèn vist,  
l'asourtissèn ; mai de noste testimòni n'en  
voulès ges.

12. Se vous ai parla de causo terrenalo, e  
que noun i'agués creigu <sup>1</sup>, coume farés, quouro  
vous parlarai de causo celestialo <sup>2</sup> pèr ié crèire ?

13. Car degun a mounta dins lou cèu,  
senoun aquéu que n'es descendu, lou Fiéu de  
l'ome, qu'es amoundaut.

14. E coume Mouïse aubourè lou serpènt  
dins lou desert, ansin fau que siègue auboura  
lou Fiéu de l'ome,

15. Pèr que tout ome qu'a fe dins éu noun  
perigue, mai ague la vido eternalo.

16. Car Diéu a tant ama lou mounde que  
i'a douna soun Fiéu soulet, pèr que tout ome

<sup>1</sup> Noste-Segne noumo « causo terrenalo » la coum-  
paresoun que fasié tout-escas, i verset 3-8, entre la  
generacioun di cors e la regeneracioun esperitalo,  
entre l'acioun dóu vènt em'aqueleo dóu Sant-Esprit.

<sup>2</sup> Aquéli causo celestialo soun la divinita dóu  
Crist, l'amour de Diéu pèr lis ome, l'obro de la  
Redemcioun menciojounado dins li verset seguènt.

que crèi en éu noun perigüe, mai ague la vido eternalo.

17. Diéu, en efèt, noun a manda soun Fiéu dins lou mounde pèr juja lou mounde, mai sus l'estiganço que lou mounde siegue sauva pèr éu.

18. Qu crèi en éu noun es juja ; mai qu noun crèi es déjà juja, en estènt qu'a pas se au noum dóu Fiéu soulet de Diéu.

19. Or, vès-eici lou jujamen : la lumiero es vengudo dins lou mounde, e an miés ama, lis ome, la sourniero que la lumiero, en estènt que sis obro èron marrido <sup>1</sup>.

20. Car tout ome que mau agis a en òdi la lumiero, e s'avanco pas de la lumiero, cregnènço que sis obro siegon jujado.

21. Mai aquéu qu'agis counforme à la verità s'avanco de la lumiero, pèr que siegon manifestado, sis obro, estènt qu'es en Diéu que soun facho.

22. Après, venguè Jèsu 'mé si disciple dins lou terraire de Judèio; ié demouravo em' éli e batejavo <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Jèsu acuso eici principalamen li Judiéu.

<sup>2</sup> Batejavo noun pèr éu-même, mai pèr l'entre-messo de si disciple. Sant Evòdi, sucessour de Sant-Pèire sus lou sèti d'Antiocho, dis : « Jèsu noun a

23. Emai Jan batejavo en Einoun, dins la vesinanço de Salin, que lis aigo aboundavon aqui; e venien li gènt e i'èron bateja.

24. Jan, dóumaci, l'avien pancaro mes en presoun.

25. Or, i'aguè 'no countèsto entre li disciple de Jan e li Judiéu sus la purificacioun <sup>1</sup>.

26. E venguèron vers Jan, e ié diguèron : Mèstre, aquéu qu'èro emé tu de dela lou Jourdan, e que tu i'as rendu temouniage, vaqui que batejo aro, e tòuti van à-n-éu.

27. Jan respoudeguè : Noun pòu l'ome reçaupre que que siegue, se noun i'es esta douna d'en aut.

28. Me fasès la fe, vautri meme, qu'ai di : Es pas iéu lou Crist, mai siéu esta manda davans éu.

29. Quau a la nòvio es lou nòvi; mai l'ami dóu nòvi <sup>2</sup> qu'es aqui e que l'escouto, es dins uno grando gau d'ausi la voues dóu nòvi. Or, acò 's ma gaù à iéu, e coumplèto.

bateja que Pèire; Pèire batejè pièi Andriéu, Jaque e Jan; e aquésti batejeron lis àutri disciple. (Cita pèr WEBER, les *Quatre Evangiles en un seul*, p. 79.) »

<sup>1</sup> Valènt-à-dire lou batisme.

<sup>2</sup> Véire S. MATIÉU, ix, 15 emé la noto.

30. Éu, fau que crèisse; e iéu, que demenigue.

31. Aquéu que vèn d'en aut es au-dessus de tóuti. Aquéu que vèn de la terro, es de la terro, e de la terro éu parlo. Aquéu que vèn dóu cèu es au-dessus de tóuti;

32. E de ço qu'a vist emai ausi, éu n'en pourgis temouniage; e soun temouniage d'éu, degun que lou reçaupe.

33. Aquéu qu'a reçaupu soun temouniage, asourtis que Diéu es vertadié.

34. Car aquéu que Diéu a manda dis li paraulo memo de Diéu, dóumaci noun es pèr mesuro que Diéu douno l'Esperit.

35. Lou Paire amo lou Fiéu e i'a tout mes entre man.

36. Qu crèi au Fiéu a la vido eternalo; e qu noun crèi au Fiéu, veira pas la vido, mai l'iro de Diéu es tancado sus éu.



## CHAPITRE QUATREN

*Parladis de Jèsu 'mè la Samaritano. — Fe di Samaritan. — En Cana de Galilèio. — Garisoun dòu fiéu d'un ouficié de Cafarnaoun.*

1. Jèsu, tre saché que li Farisen avien ausi dire qu'eu fasié mai de disciple, e batejavo inai que Jan, —

2. Dins acò, noun èro Jèsu que batejavo, mai si disciple —

3. Quitè la Judèio e s'enanè tourna-mai en Galilèio.

4. Or, ié falié passa pèr la Samario.

5. Venguè dounc en uno vilo de Samario que ié dison Sichar <sup>1</sup> vesino dòu tenamen qu'avié douna Jacob à Jóusè soun fiéu <sup>2</sup>

6. En aquéu rode, i'avié lous pouz de Jacob. Em'acò Jèsu, las de camina, s'assetè sus lou pouz. Erian peraqui sus li sièis ouzo <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Acò 's l'antico Sichèn, la Naplouso de vuei.

<sup>2</sup> GENÈSI, XLVIII, 22.

<sup>3</sup> Li sièis ouzo, à la maniero di Judiéu, o l'ouzo sieisenco valènt-à-dire mjejour.

7. Adounc venguè 'no femo de Samario pèr tira d'aigo. Jèsu ié diguè : Fai-me béure.

8. Si disciple, dóumaci, éron ana dins la vilo croumpa de viéure.

9. Ié diguè dounc aquelo Samaritano : Coume vai que vous, estènt un judiéu, me demandas de béure à jéu que siéu uno femo samaritano ? Soun pas coutrio li Judiéu emé li Samaritan<sup>1</sup>.

10. Ié respoundeguè Jèsu e ié diguè : Se {couneissiés lou doun de Diéu e quau es aquéu te dis : Fai-me béure, tu belèu n'i'auriés demanda, e t'aurié pourgi uno aigo vivo.

11. La femo ié venguè : Segne, mai pèr n'en tira n'avès pas ço que vous fau, e lou pous es founs; d'ounte la prendrés aquelo aigo vivo ?

12. Sias-ti mai grand, vous, que noste paire Jacob, que nous dounè lou pous, e que n'en beguè, éu, emai si fiéu e sis escabot ?

13. Jèsu ié respoundeguè, disènt : Quau que siegue que béu d'aquelo aigo aura 'ncaroset ; mai quau béura de l'aigo que iéu ié dou-narai, aura plus jamai set.

<sup>1</sup> Véire S. Lu, chap. ix, 53 emé la noto.

14. Mai l'aigo que iéu ié dounarai, devendra  
dins éu uno font d'aigo que gisclara fin-qu'à  
la vido eternalo <sup>1</sup>.

15. E ié faguè la femo : Segne, dounas-me  
d'aquelo aigo, que n'ague plus set, e vèngue  
plus eici n'en tira.

16. Jèsu ié diguè : Vai souna toun ome, e  
vène eici.

17. Respoundeguè la femo, e diguè : Ai  
ges d'ome. E ié faguè Jèsu : As resoun de  
dire : Ai ges d'ome.

18. Cinq ome, dóumaci, as agu ; e aro  
aquéo que te troves d'avé n'es pas toun ome ;  
pèr acò as di veraï.

19. Ié venguè la femo : Segnour, vese proun  
que sias un proufèto...

<sup>1</sup> L'aigo, que n'es eici questioun i verset 13 e 14, es la gràci. « L'aigo materialo noun es perpetualo, dis S. Toumas, e l'encauso que la proudus noun duro de-countuni, mai finis pèr cala. Au countràri, l'aigo esperitalo a 'no encauso perpetualo, valènt-à-dire lou Sant-Esperit qu'es éu la font de vido que jamai s'agoto ; amor d'acò, aquéo que n'en béu a jamai set, coume quaucun que dins lou vèntre aurié 'no font d'aigo vivo noun aurié set jamai. (Cita pèr Knab). »

20. Nòsti paire an adoura sus aquelo mountagno <sup>1</sup>, e vous-autre disès qu'es à Jerusalèn l'endré ounte fau adoura.

21. Ié diguè Jésu : Femo, crèi-me, vai veni l'ouro que sara plus sus aquelo mountagno, nimai à Jerusalèn qu'adourarés lou Paire.

22. Vautre, adouras ço que couneissès pas; nautre adouran ço que couneissèn, car lou salut vèn di Judiéu <sup>2</sup>.

23. Mai l'ouro vèn, es vengudo, ounte li veritèblis adouradou adouraran lou Paire en esperit em'en verita. Dóumaci es d'adouradou coume aquéli que cerco lou Paire.

24. Diéu es esperit, e fau qu'aquéli que l'adoron, l'adoron en esperit em'en verita.

25. Respoundeguè la femo : Sabe que lou Messio, valènt-à-dire lou Crist, dèu veni. Adounc, tre que sara vengu, nous anounciara touto causo.

<sup>1</sup> Lou Garizin que dóumino Sichèn e mounte li Samaritan, au tèms de Manassès, avien basti un temple, pres qu'èron de piquiero contro aquéu de Jerusalèn.

<sup>2</sup> Èron li depositari di tradicioun e di proumessò messianenco, e li paire dóu Redemtour.

26. Ié diguè Jèsu : Lou siéu, iéu que te parle.

27. A-n-aquéu moumen, arribèron si disciple, e s'estounavon que parlèsse em'uno femo <sup>1</sup>. Res dins acò ié diguè : Que demandavias ? nimai : Perqué parlavias em'elo ?

28. La femo leissè dounc aqui soun inde, e s'enanè à la vilo. E diguè i gènt :

29. Venès vèire un ome que m'a di tout ço qu'ai fa. Sarié pas éu, lou Crist ?

30. Éli sourtiguèron dounc de la vilo, e venguèron vers éu.

31. D'enterin, lou pregavon si disciple, en disènt : Mèstre, manjas.

32. Mai éu ié diguè : Iéu, ai un manja que vautre noun lou coundessè.

33. Se venien dounc, li disciple, de l'un à l'autre : Quaucun i'aurié adu de viéure ?

34. Ié diguè Jèsu : Moun manja es de faire la voulounta d'Aquéu que m'a manda, pèr coumpli soun obro.

35. Es que vautre noun disès : Encaro quatre mes, e sian à meissoùn <sup>2</sup> ? Veici que iéu

<sup>1</sup> Pèr un dóutour, acò 'ro s'abeissa de parla 'mé 'no femo, au dire di Farisen.

<sup>2</sup> En Palestino, se fai dos meissoùn : uno au printemps, uno à la fin de l'estiu.

vous dise : Aussas vòstis uei, e regardas li terrado que blanquejon deja pèr la meisoun.

36. Or, aquéu que meissouno reçaup sa recoumpènso e acampo de fru pèr la vido eternalo; de maniero que lou semenaire es dins la gau tout parié coume lou meissounaire.

37. Car eici es verai lou dire que se dis : Un semeno, un autre meissouno.

38. Iéu vous ai manda faire meissoun aqui ounte avès pas travaia. D'autre an travaia, e vautre sias intra dins si travai d'éli.

39. Or, bravamen de Samaritan d'aqueloo vilo creiguèron en éu, rapoît à la paraulo de la femo qu'afourtissié : M'a di tout ço qu'ai fa.

40. Adounc, quouro li Samaritan lou fuguèron vengu trouva, lou preguèron que restèsse em'éli; e ié restè dous jour.

41. E n'i'aguè forço mai encaro que creiguèron en éu, pèr l'avé ausi,

42. Em'acò à la femo disien : Aro, es plus sus ta paraulo que cresèn ; dóumaci, nàutri-meme l'avèn ausi, e sabèn qu'aqueù es vera-men lou Sauvaire dóu mounde.

43. Dous jour après, partiguè d'aqui, e s'enanè en Galilèio.

44. Car Jèsu a fa éu-meme la fe qu'un proufèto noun es ounoura dins soun païs <sup>1</sup>.

45. Quouro dounc fuguè arriba en Galilèio, l'aculiguèron li Galileien, estènt qu'avien vist tout ço qu'avié fa dins Jerusalèn, dóu tèms de la fèsto; i'èron ana, dóumaci, éli peréu, à la fèsto.

46. Venguè dounc, Jèsu, tourna-mai à Cana de Galilèio, ounte avié chanja l'aigo en vin. E se capitavo un óuficié dóu rèi <sup>2</sup> que soun drole malautejavo à Cafarnaoun.

47. Aquest, tre saché que Jèsu arribavo de Judèio en Galilèio, se gandiguè vers éu, e lou preguè de davala e gari soun enfant qu'èro en trin de mourir.

48. Adounc ié diguè Jèsu : Se vesès pas, vous-autre, de miracle e d'espèctacle, avès pas la fe.

49. Ié venguè l'óuficié reiau : Segne, dava-las, de davans que more moun fiéu.

50. Jèsu ié diguè : Vai, toun fiéu es en vido. Creiguè aquel ome à la paraulo que ié diguè Jèsu; e s'enanè.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, XIII, 57; S. MARC, VI, 4; S. LU, IV, 24.

<sup>2</sup> Èro un óuficié d'Erode Antipas.

51. E veici qu'à la davalado, si serviciau ié courreguèron au davans e i'anouncièron que soun drole èro reviéuda.

52. Éu demandè à queto ouro s'èro trouva miés. Éli ié diguèron : Aièr sus li sèt ouro <sup>1</sup> la fèbre l'a quita.

53. Adounc couneiguè lou paire qu'èro à-n-aquelo ouro ounte avié di Jèsu : Toun fiéu es en vido. Em'acò creiguè, éu, emai touto soun oustalado.

54. Acò 's lou segound miracle que saguè Jèsu, estènt revengu de Judèio en Galilèio.

<sup>1</sup> L'ouro setenco, valènt-à-dire uno ouro de tantost.



## CHAPITRE CINQUEN

*Garisoun d'un ome malaut desempièi trento  
vuech an. — Li Judieu remièutejon contro  
Jèsu que se dis Fièu de Diéu. — Responso  
dou Divin Mèstre : temouniage de Mouïse, de  
Jan-Batisto, dou Paire Celèste e de si pròpris  
obro. — Encauso de l'incredulita di Judieu.*

1. Erian à la fèsto di Judieu <sup>1</sup> e Jèsu mountè  
à Jerusalèn.

2. Or à Jerusalèn i'a la piscino proubatico <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Valènt-à-dire la Pasco, coume forço se lou creson, la segoundo Pasco de la vido publico de Noste-Segne. (Vèire CORN. à LAP. e KNAB.) D'uni dison qu'ero Pandecousto, d'autre, la Fèsto di Tabernacle, quauquis-un la Fèsto di Sort. Knabenbauer dis : S'es disputa e dispuo que disputaras, *discep-tatum est, disceptatur, disceptabitur.*

<sup>2</sup> Proubatico, autramen dicho « di Fedo. » Proubable, sarié meiour, nous dis Fillion, de revira coume eiçò, lou tèste ourignau : « I'a, à Jerusalèn, contro la porto di Fedo, uno piscino. » Auelo porto èro ansin noumado, rapport is escabot de fedo que ié passavon. (*Les Saints Evangiles.*)

qu'en ebriéu ié dison Beisaïdo<sup>1</sup> qu'a cinq pourtegue.

3. Aqui dessouto, avias estendu pèr lou sòu uno moulounado de malaut, d'avugle, de goi, de paralisa qu'èron à l'espèron dóu gafouiamen de l'aigo.

4. Car un ange dóu Segnour davalavo tèms en tèms dins lou barquiéu, e l'aigo boulegavo. Em'acò lou bèu proumié que davalavo dins lou barquiéu, après lou gafouiamen de l'aigo, se devinavo gari de quinto malautié que fuguèsse.

5. Or i'avié 'n ome aqui que despièi trento vuech an tirassavo soun mau.

6. Quand Jèsu lou veguè coucha au sòu, e que sachè qu'èro ansin despièi bravamen de tèms, ié diguè : Vos èstre gari ?

7. Ié respoundeguè lou malaut : Segnour, ai degun, quand l'aigo es en bourroulo, pèr me manda dins lou muvèu; d'enterin que vène ieu, un autre avans ieu ié davaloo.

8. Jèsu ié diguè : Aubouro-te, cargo ta litocho e marcho.

<sup>1</sup> Qu'acò vòu dire oustau de benfasènço. Èro uno sorto d'espitau que servié d'assousto i malaut. (DIDON, *Jésus-Christ*, lib. II, chap. VII.)

9. E subran fuguè gari aquel ome, carguè sa litocho, em'acò marchavo. Or, èro lou jour dóu Sabat.

10. Adounc li Judiéu disien à-n-aquéu qu'èro esta gari : Es lou Sabat ! t'es pas permés de carreja ta litocho.

11. Èu ié venguè : Aquéu que m'a gari, m'a di : Cargo ta litocho e marcho.

12. Ié demanderon : Quau es aquel omè que t'a di : Cargo ta litocho e marcho ?

13. Or, aquéu que venié d'estre gari sabié pas quau èro ; car Jèsu s'èro tira liuen de la soulo acampado en aquéu rode.

14. Mai pièi, Jèsu lou rescountré dins lou temple, e ié diguè : Te vaqui gari; pequèsses plus, que noun t'arribèsse pire.

15. S'enanè aquel ome e anounciè i Judiéu qu'èro Jèsu que l'avié gari.

16. Amor d'acò, li Judiéu secutavon Jèsu, estènt que fasié aquéli causo d'aqui lou jour dóu Sabat.

17. Mai Jèsu ié respoundeguè : Moun Paire noun s'arrèsto d'agi; emai iéu agisse <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lou resounamen de Jèsu es aquest : qu'en estènt Diéu, es lou mestre dóu Sabat.

18. Sus acò, cercavon que mai, li Judiéu, de lou faire mourir, en estènt que noun soula-men tremancavo lou Sabat, mai encaro disié que Diéu èro soun Paire, se fasènt egau à Diéu <sup>1</sup>. Adounc Jèsu reprenguè la paraulo e diguè :

19. Veramen, veramen vous lou dise, noun pòu lou Fiéu faire quicon d'esperéu, senoun ço que vèi faire au Paire; car tout ço que lou Paire fai, lou Fiéu tambèn lou fai coume éu <sup>2</sup>.

20. Lou Paire, dóumaci, amo lou Fiéu e ié mostro tout ço qu'éu-meme fai; e ié moustrara

<sup>1</sup> Li Judiéu coumprenguèron proun que Jèsu se prouclamavo Diéu. En plaço de ié dire de noun, éu l'affourtis encaro mai. Dounc, pas de mitan : o bén dis verai, e alor fau crèire en éu e l'adoura; o bén nous troumpo en lou sachènt, e n'es plus qu'un impoustour. Mai acò noun se pòu dire, se l'on estudiò lou caractère e la vido dóu Crist : li raciouanalisto unanime soun à nous assegura que Jèsu èro franc, la franqueta memo. Adounc es Diéu. Pèr se gara d'aquelo coundusioun, i'es forçò fourçado i raciouanalisto de cauca en foro de touto lougico e de renega touto resoun. (WEBBER, *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Estènt que fan qu'un, lou Fiéu e lou Paire noun podon agi l'un sèns l'autre

d'obro mai grando encaro qu'aquéli <sup>1</sup>, de maniero que sarés dins l'amiracioun.

21. Coume lou Paire ressuscito li mort e li reviéudo, ansin lou Fiéu reviéudo quau vòu.

22. Lou Paire jujo res; mai tout lou jujamen l'a remés au Fiéu <sup>2</sup>,

23. Pèr que tóuti ounouron lou Fiéu, dóu même biais qu'ounouron lou Paire. Quau ounouro pas lou Fiéu<sup>3</sup>, ounouro pas lou Paire que l'a manda.

24. Veramen, veramen vous lou dise, aquéu qu'ausis ma paraulo, e crèi à-n-Aquéu que m'a manda, a la vido eternalo, e noun passo en jujamen <sup>3</sup>, mai es passa de la mort à la vido.

25. Veramen, veramen vous lou dise, l'ouro vèn, es déjà vengudo ounte li mort ausiran la voues dóu Fiéu de Diéu; e aquéli que l'auran ausido viéuran.

<sup>1</sup> Aquélis obro mai grando, es lou ressuscitamen di mort, es lou jujamen finau.

<sup>2</sup> En remetent lou jujamen au Fiéu, coume i'a remés la redemcioun, noun s'es leva, lou Paire, sa qualita de Juge e de Sauvare. Mai dóu même biais qu'a vougu sauva lou mounde pèr soun Verbe encarna, ansin vòu pèr lou même Verbe juja lou mounde. (*GAUME, Op. cit.*)

<sup>3</sup> Valènt-à-dire en coundanacioun.

26. Dóumaci coume lou Paire a la vido en éu-meme, ansin a douna tambèn au Fiéu d'avé la vido en éu-meme.

27. E i'a douna lou pôudé de juja, pèr-ço-qu'es lou Fiéu de l'ome.

28. Vous estounés pas d'acò, que vèn l'ouro ounte tóuti aquéli que soun au cementèri, ausiran la voues dóu Fiéu de Diéu;

29. E n'en sourtiran : aquéli qu'an fa lou bèn, pèr la resurreicioun de la vido; mai aquéli qu'an fa lou mau, pèr la resurreicioun dóu jujamen.

30. Noun pode, iéu, rèn faire d'esperiéu : coume entènde, juge; e moun jujamen es juste, en estènt que noun cerque ma voulounta de iéu, mai la voulounta d'Aquéu que m'a manda.

31. S'es iéu que me porge temouniage à iéu, moun temouniage es pas vertadié <sup>1</sup>.

32. Quaucun mai rènd temouniage de iéu, e sabe qu'es vertadié lou temouniage que rènd de iéu.

<sup>1</sup> Juridicamen, acò 's verai. Noste-Segne vòu dire eici qu'aurié ges de valour is uei di Judiéu. Mai ço que dèu n'l'en douna, es lis àutri temouniage, de soun Paire, di Proufèto, de sis obro divino e miraclouso.

33. Avès manda 'no embassado à Jan<sup>1</sup>, e pourgiguè temouniage à la verita.

34. Pèr moun comte de iéu, noun es d'un ome que reçaupe lou temouniage; mai dise eiçò pèr que fugués sauva.

35. Jan èro un lume qu'ardejavo e lusissié; e vautre, avès vougu vous escarrabiha 'n moumenet à sa lumiero.

36. Mai iéu, ai un temouniage mai grand qu'aquéu de Jan; dóumaci lis obro que lou Paire m'a douna de coumpli, lis obro memo que iéu fau, temònion de iéu qu'es lou Paire que m'a manda.

37. E Aquéu que m'a manda, lou Paire, éu-même a rendu temouniage de iéu. Sa voues, pamens, l'avès jamai ausido, e sa fàci nimai, l'avès pas visto.

38. Mai sa paraulo d'éu noun la gardas en vautre, car à-n-aquéu qu'a manda, à-n-aquéu-d'aqui vautre i'avès pas fe.

39. Furnas lis Escrituro, d'abord que vous cresès de ié trouva la vido eternalo; emai éli, rèndon temouniage de iéu.

40. E voulès pas veni vers iéu pèr avé la vido.

<sup>1</sup> Véire çai-subre, I, 19-27.

41. La glòri, noun es dis ome que la reçaupe.  
 42. Mai vous counèisse : avès pas l'amour de Diéu en vautre.

43. Iéu siéu vengu au noum de moun Paire, e me reçaupe pas; se n'en vèn un autre en soun propre noum, aquéu-d'aqui lou reçau-prés.

44. Coume poudès avé la fe, vautri que reçaupe la glòri lis un dis autre, e cercas pas la glòri que vèn de Diéu soulet?

45. Vous pensés pas que fugue iéu que vous acusarai davans lou Paire : aquéu que vous acuso, es Mouïse, en quau esperas, vous-autre.

46. Dóumaci, se cresias à Mouïse, creirias bessai tambèn à iéu, car es de iéu que parlo dins sis escri<sup>1</sup>.

47. Mai, se cresès pas à sis escri, coume creirés à mi paraulo ?

<sup>1</sup> GEN. III, 15; XXII, 18; XLIX, 10; DÉUT. XVIII, 15, etc.



## CHAPITRE SIEISEN

*Multiplicacioun de cinq pan e de dous pèis. — Noste-Segne camino sus la mar. — Soun sermoun i Judiéu : necessita de la fe; lou pan de vido. — Li Judiéu s'escandalison; quauqui disciple se retiron. — Li Douge reston fidèu.*

1. S'enanè piëi, Jèsu, de dela la mar de Galilèio, qu'es aquelo de Tiberiado.
2. E i'anavo après, uno moulounado de pople, amor di miracle que ié vesien faire sus li malaut.
3. Escalè dounc Jèsu sus uno mountagno, e aqui s'assetè 'mé si disciple.
4. Or, vous trouvarés qu'erian is abord de Pasco, qu'es acò la fèsto di Judiéu.
5. Quand aguè leva lis uei, Jèsu, de vèire tant de pople veni vers éu, à Felip ansin faguè : Ounte croumparen de pan, pèr que manjon aquéli gènt ?

6. Mai disié 'cò pèr lou prouva; car sabié proun, éu, ço qu'èro pèr faire.

7. Felip ié respoundeguè: Dous-cènt denié <sup>1</sup> de pan, n'i'aurié pas proun d'acò pèr que cadun n'aguèsse un mousseloun.

8. Un de si disciple, Andriéu, fraire de Simoun-Pèire, ié diguè :

9. I'a 'n drole eici qu'a cinq pan d'òrdi e dous pèis; mai acò, dequ'es pèr tant de mounde ?

10. Jèsu alor de respondre : Fasès asseta li gènt. Or, i'avié forço tepo en aquéu rode. Adounc s'assetèron, au noumbre de cinq milo ome à pau près.

11. Em'acò Jèsu prenguè li pan; e aguènt rendu graci, n'en destribuïguè à-n-aquéli qu'èron asseta, e tambèn de pèis, tant que n'en voulien.

12. Quand aguèron manja soun sadou, éu diguè à si disciple : Rabaias li moussèu qu'an soubra, qu'acò noun se degaie.

13. Adounc rabaièron, e garniguèron douge banasto emé li moussèu que soubravon di cinq pan d'òrdi, quand tóuti aguèron manja.

14. Or, aquélis ome, de vèire lou miracle que venié de faire Jèsu, disien : Aquéu-d'aqui

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÉU, XVIII, 28 emé la noto.

d'aqui es veritablamen lou Proufèto que dèu  
veni dins lou mounde <sup>1</sup>.

15. Mai Jèsu, tre saché qu'anavon veni  
l'enleva pèr lou faire rèi, s'alandè mai sus la  
mountagno, tout soulet <sup>2</sup>.

16. Tre que lou jour s'avesprè, davalèron si  
disciple en ribo de la mar.

17. E mountant en barco, s'enfilèron de  
l'autro man de la mar, vers Cafarnaoun. Fasié  
deja niue, e Jèsu n'èro pancaro vengu li  
retrouva.

18. La mar pamens, emé lou ventoulas que  
boufayo, venié grosso.

19. Quand aguèron rema peraqui vint-e-  
cinq o trento estàdi <sup>3</sup>, veici que veson Jèsu  
camina sus la mar e s'avança proche de la  
barco ; em'acò prenguèron pòu.

20. Mai éu ié diguè : Es iéu, agués pas pòu.

21. Vouguèron alor lou prene dins la barco,  
e subran la barco se devinè au rode mounte  
anavon <sup>4</sup>.

22. L'endeman, lou pople qu'èro resta de  
l'autro man de la mar, s'avisè qu'aqui i'avié

<sup>1</sup> Valènt-à-dire lou Messio.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, XIV, 15-22; S. MARC, VI, 36-44.

<sup>3</sup> Véire S. LU, XXIV, 13, emé la noto.

<sup>4</sup> Véire S. MATIÉU, XIV, 22-34.

'gu soulamen uno barco, e que Jèsu noun èro intra 'mé si disciple dins aquelo barco, mai que soulet li disciple avien fila.

23. Pamens, arribè d'autri barco de Tibériado, proche de l'endré ounte avien manja lou pan, quouro aguè rendu graci lou Segnour.

24. Adounc de vèire, li gènt, que Jèsu noun èro aqui, nimai si disciple, mounteron dins aquéli barco e vengueron à Cafarnaoun en cerco de Jèsu.

25. E l'aguènt rescountra de l'autre caire de la mar, ié diguèron : Mèstre, quouro sias vengu eici ?

26. Veramen, veramen vous lou dise, me cercas noun pèr-ço-qu'avès vist de miracle, mai sufis qu'avès manja de pan e que vous sias desafama.

27. Travaias noun en visto de la nourrituro que passo, mai d'aquelo que demoro pèr la vido eternalo e que lou Fiéu de l'Ome vous baiara ; es éu, dóumaci que lou Paire a marca de soun signe <sup>1</sup>.

28. Ié diguèron dounc : Dequé faren pèr coumpli lis obro de Diéu ?

<sup>1</sup> En lou prouclamant soun Fiéu bèn-ama. (Sant MATIÉU, III, 17.)

29. Ié respoundeguè Jèsu, ié diguè ; L'obro de Diéu es que creigués à-n-aquéu qu'a manda.

30. Ié venguèron : Que miracle fasès dounc, pèr que veguen e que creiguen en vous ? Queto obro coumplissès ?

31. Nòsti paire an manja la mauno dins lou desert, coume es escri : Ié faguè manja lou pan dóu cèu <sup>1</sup>.

32. Adounc Jèsu ié respoundeguè : Veramen, veramen vous lou dise, es pas Mouïse que vous baiè lou pan dóu cèu ; mai es moun Paire que vous baio lou pan dóu cèu verai.

33. Car lou pan de Diéu es aquéu que davaló dóu cèu, e que douno la vido au mounde <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> SAUME LXXVII, 24.

<sup>2</sup> La mauno noun èro que la figuro dóu pan de Diéu, dóu pan verai qu'es Jèsu-Crist : elo venié de l'èr, Jèsu-Crist vèn dóu cèu, dóu sen-meme de Diéu ; elo nourrissié qu'un pople, Jèsu-Crist nourris l'umanita ; elo durè qu'uno quaranteno d'an, Jèsu-Crist es lon Pan de vido eternalamen. Dins li verset que seguisson, Noste-Segne esplico que nourris l'umanita dóu pan de sa dóutrino e dóu pan de soun cors : manjan lou proumié pèr la fe, lou segound pèr la coumunioun. (Vèire CORN. à LAP. KNAB. *passim* e PETIT *La Ste Bible avec commentaire.*)

34. Alor ié diguèron : Segnour, baias-nous sèmpre d'aqueù pan.

35. Jèsu ié respoundeguè : Iéu siéu lou pan de vido. Aquéù que vèn vers iéu, aura plus fam ; e aquéù que crèi en iéu, aura plus set jamai.

36. Mai, vous l'ai di, m'avès vist, e cresès pas.

37. Tout ço que me douno lou Paire, vers iéu vendra ; e quau vèn vers iéu, noun lou bandirai foro.

38. Car ai davala dóu cèu, noun pèr faire ma voulounta de iéu, mai la voulounta d'Aquéù que m'a manda.

39. Or, la voulounta d'Aquéù que m'a manda, qu'acò 's lou Paire, es que noun perde rèn de tout ço que m'a douna, mai que lou ressuscite au darrié jour <sup>1</sup>.

40. La voulounta de moun Paire que m'a manda es que tout ome que vèi lou Fiéu e crèi en éu ague la vido eternalo ; e iéu lou ressuscitarai au darrié jour.

<sup>1</sup> De tóuti aquéli que lou Paire a douna au Fiéu, n'i'a pas-un que perira pèr la fauto dóu Fiéu. Lou Criste Jèsu es mort pèr tóuti e nous vòu tóuti sauva ; noun abandonara qu'aqueù que l'auran abandonna li proumié e que s'entestaran dins aqueù coupable abandon.

41. Adounc remiéutejavon contro éu li Judiéu, sufis qu'avié di : Siéu lou pan vivènt, iéu que dóu cèu ai davalala.

42. E disien : Es pas aquéu Jèsu, lou drole de Jousè, que nautre couneissèn soun paire emé sa maire? Dequé vèn dire alor : Ai davalala dóu cèu?

43. Prenguè la paraulo Jèsu, e ié diguè : Remiéutejés pas entre vautre.

44. Degun pòu veni vers iéu, se lou Paire, que m'a manda, noun l'atiro; e ié lou ressuscitarai au darrié jour.

45. Es escri dins li Proufèto : Saran tóuti ensigna pèr Diéu <sup>1</sup>. Aquéu qu'a ausi lou Paire e n'a pres li leiçoun, vèn vers iéu.

46. Noun que quaucun ague vist lou Paire, franc aquéu qu'es de Diéu, qu'aqueu-d'aqui a vist lou Paire.

47. Veramen, veramen vous lou dise, qu crèi en iéu a la vido eternalo.

48. Iéu siéu lou pan de vido <sup>2</sup>.

49. Vòsti paire an manja la mauno dins lou desert, e soun mort.

<sup>1</sup> Isaïo, LIV, 13.

<sup>2</sup> Noste-Segne a di au pople de que maniero éu, Pan de vido, nourris lis amo pèr sa dóutrino; aro vai ié dire coume li nourrira pèr lou Sacramen de soun cors e de soun sang.

50. Veici lou pan que davaló dóu cèu, pèr que, se quaucun n'en manjo, noun more pas.

51. Siéu lou pan vivènt, iéu que dóu cèu ai davalá.

52. Se quaucun manjo d'aqueú pan, viéura eternamen; e loù pan que dounarai iéu, es ma car, pèr la vido dóu mounde <sup>1</sup>.

53. Adounc se disputavon li Judiéu e se disien : Coume pòu aqueú-d'aqui nous douna sa propre car, pèr que la mangen ?

54. Jèsu ié diguè dounc : Veramen, vera-men vous lou dise, se noun manjas la car dóu Fiéu de l'Ome e se noun bevès soun sang, aurés pas la vido en vautre <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Que li Proutestant duerbon si vistoun : noun es plus, eici, sa dóutrino que Jèsu prouclamo lou pan dóu cèu; es sa propre car, sa car que vai douna pèr la vido dóu mounde. Noun es en figuro que l'a dounado; noun es en figuro que la proumet.

<sup>2</sup> Acò 's tout vist, dins aquest verset emai aquéli que seguisson, i'a 'n coumandamen bèn marca de reçaupre Jèsu-Crist, en nous unissènt à-n-éu noun soulamen pèr la fe, coume lou volon li Proutestant, mai pèr la coumunioun de soun cors e de soun sang. Ansin l'an coumprés li Councile e li Paire de la Gléiso. (CORN. A LAP. KNAB. e PETIT, *op. cit.*)

55. Qu manjo ma car e béu moun sang, a la vido eternalo; e iéu lou, ressuscitarai au darrié jour.

56. Ma car, dóumaci, es veritablamen un manja, e moun sang es veritablamen un béure.

57. Qu manjo ma car e béu moun sang, en iéu demoro e iéu dins éu.

58. Coume lou Paire que m'a manda es vivènt, e que iéu vive pèr lou Paire, ansin qu me manjo viéura tambèn pèr iéu.

59. Veici lou pan que dóu cèu a davalà. Acò 's pas coume la mauno que mangèron vòsti paire, em'acò pièi mouriguèron : qu manjo aquéu pan viéura eternamen.

60. Acò-d'aqui, lou diguè en ensignant dins la sinagogo, à Cafarnaoun.

61. De l'ausi parla 'nsin, i'aguè mai d'un de si disciple que diguèron : Es duro aquelo paraulo, e quau pòu l'escouta ?

62. Mai Jèsu, sachènt dintre éu que si disciple remiéutejavon d'acò, ié diguè : Acò vous scandaliso ?

63. E alor, se vesias lou Fiéu de l'OME mounta èro d'en davans ?

64. Es l'esperit que vivifico; la car noun sièr de rèn <sup>1</sup>. Li paraulo que vous ai dicho soun esperit e vido.

65. Mai n'i'a quauquis-un de vautre qu'an pas la fe. Jèsu sabié, dóumaci, dempièi la coumençanço quau èro aquéli que cresien pas, e quau èro aquéu que lou trahirié.

66. E disié : Es rapport à-n-acò que vous ai di que res pòu veni vers iéu, s'acò noun i'es esta douna pèr moun Paire.

67. Partènt d'aqui, que-noun-sai de si disciple se retireron, e anavon plus à sa compagno <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Noste-Segne dis la «car» e noun «ma car.» Dins l'Escrituro (S. JAN, VIII, 15; ROUM., VIII, 1, 6, 7, etc.) *la car* vòu dire intelligènci groussiero, carnalo. Noun es adounc emé lis idèio de la car, mai emé lis idèio de l'*esperit* que poudèn coumprene li paraulo de Jèsu-Crist. Sara d'uno maniero esperitalo e noun carnalo, que manjaren soun cors, que béuren soun sang, e acò souto lis espèci dóu pan e dóu vin.

<sup>2</sup> Provo claro qu'avien bèn coumprés, n'en desplaigue i Proutestant, que s'agissié pèr éli de manja la car dóu Crist, qu'èro bèn acò que lou divin Mèstre avié vougu ié dire. Se se troumpavon, coume vai que li leissè dins l'errour?

68 Adounc Jèsu venguè 'nsin i Douge :  
Emai vautre, voulès vous enana ?

69. Simoun-Pèire ié respoundeguè : Segnour,  
vers quau anarian ? Avès li paraulo de la vido  
eternalo.

70. E nautre avèn creigu, e avèn couneigu  
que sias, vous, lou Crist, lou Fiéu de Diéu.

71. Jèsu reprenguè : Es que iéu vous ai pas  
chausi tóuti douge ? E de vautre, n'i'a un qu'es  
un demòni.

72. Parlavo aqui de Judas l'Escariot, fiéu de  
Simoun ; qu'ero éu que lou devié trahi, emai  
fuguèsse l'un di Douge.



## CHAPITRE SETEN

*Li parènt de Jèsu lou quichon pèr que vague en Judèio. — Jèsu mounto d'escoundoun à Jerusalèn, pèr la fèsto di Tabernacle. — Si luminous ensignamen dins lou Tèmple. — Maniganço dóu Sanedrin pèr l'arresta. — Nicoudème pren la defènso de Noste-Segne.*

1. Desempièi aquéu tèms, Jèsu barrulavo la Galilèio; voulié pas, dóumaci, se gandi en Judèio, estènt que li Judiéu cercavon de lou faire mourir.

2. Or, la fèsto di Judiéu, que ié dison li Tabernacle <sup>1</sup> èro à la vèio d'arriba.

3. Em'acò si fraire <sup>2</sup> ié diguèron : Parte d'eici, e filo en Judèio, que ti disciple vegon peréu lis obro que fas.

<sup>1</sup> Li tabernacle o li tèndo. Vue jour à-de-rèng li Judicu restavon dins de cabano de ramo, en souvenènço di quaranto an que si reire avien passa souto de tèndo dins lou desert.

<sup>2</sup> Autramen di, si cousin. Véire S. MATIÉU, XII, 46 e la n'oto.

4. Res, ato-mai ! agis d'escoundoun, quouro cerco d'estre couneigu dóu publi; d'abord que fas aquéli causo, manifesto-te au mounde.

5. Enjusquo si fraire avien pas fe en éu.

6. Adounc ié diguè Jèsu : Moun tèms es pancaro vengu; mai voste tèms à vautre es toujour lèst.

7. Noun pòu, lou mounde, vous ahi; mai iéu, m'a en òdi, estènt que porte contro éu lou temouniage que sis obro soun marrido.

8. Mountas, vautre, à-n-aquelo fèsto: iéu ié mounte pas <sup>1</sup> à-n-aquelo fèsto, raport que moun tèms es pancaro acoumpli.

9. E i'aguènt parla 'nsin, éu restè en Galilèio.

10. Mai, tre que fuguèron parti si fraire, éu tambèn mountè pèr la fèsto, noun is uei vesènt de tòuti, mai censa d'escoundoun.

11. Li Judiéu lou cercavon dounc pendènt la fèsto, e disien : Ounte es ?

12. E i'avié 'n grand chafaret diñs lou pople à prepaus d'éu. D'uni disien : Es un ome de bèn; d'autre disien : Que noun, engano lou mounde.

13. Res pamens mutavo d'éu publicamen, pèr pòu di Judiéu.

<sup>1</sup> Pèr lou moumen.

14. Erian déjà au mitan de la fèsto; èm'acò Jèsu mountè au tèmple, e se boutè 'n trin d'ensigna.

15. Or, s'estounavon li Judiéu, disènt: Coume pòu aquéu-d'aqui counèisse li letro <sup>1</sup>, en estènt qu'a pa 'studia?

16. Ié respoundeguè Jèsu, ié diguè: Ma dóutrino es pas dé iéu, mai d'Aquéu que m'a manda.

17. Se quaucun vòu faire la voulounta de Diéu, recouneira se ma dóutrino vèn de Diéu, o se iéu parle de moun sicap.

18. Qu parlo de soun sicap cerco sa propre glòri; mai qu cerco la glòri d'aqueu que l'a manda, aquéu-d'aqui es vertadié, e d'injustiço en éu n'i'a ges.

19. Es que Mouise vous a pas douna la lèi? e res de vautre, pamens, óusservo la lèi.

20. Perqué cercas de me faire mourir? Respoundeguè la foulò: Sias endemounia; quau es que cerco de vous faire mourir?

21. Tourna Jèsu diguè: Ai fa 'no obro <sup>2</sup> e n'en sias tóuti estouna.

<sup>1</sup> Li Sàntis Escrituro.

<sup>2</sup> Alusioun à la garisoun d'un paure endeca. (Vèire v. 5-9.)

22. Pamens, Mouïse vous a douna la circouncisioun (noun pas que vèngue de Mouïse, mai di patriarcho) e même un jour de sabat, circouncisés un ome.

23. S'un ome reçaup la circouncisioun un jour de sabat, sus l'estiganço de pas tremanca la lèi de Mouïse, perqué vous amalicias contro iéu, de ço qu'ai gari un ome tout entié, lou jour dóu sabat ?

24. Jugés pas sus lou parèisse; mai jujas en plen dins la justico.

25. Quàuquis-un, qu'èron de Jerusalèn, disien : Es pas aquéu que cercon pèr lou faire mourri ?

26. Vès-lou que parlo publicamen, em'acò ié dison rèn. Aurien-ti, lis autourita, recouneigu dóu bon qu'aquéu-d'aqui es lou Crist ?

27 Mai aquéu, sabèn d'ounte es; liogo que lou Crist, se 'n-cop vendra, degun saubra d'ounte es.

28. Adounc Jèsu cridavo dins lou tèmple, ensignant e disènt : Me couneissès, e d'ounte siéu lou sabès. Siéu pas vengu de iéu-même, mai Aquéu que m'a manda es véritable, e vautre lou couneissès pas.

29. Pèr quant à iéu, lou counèisse, en estènt que vène d'éu, e qu'es éu que m'a manda.

30. Cercavon dounc de l'arresta; mai degun mandè la man sus éu, dóumaci soun ouro èro panca vengudo.

31. Dins la foulò, pamens, n'i'aguè forço que creiguèron en éu, e disien : Lou Crist, se 'n-cop vendra, fara-ti mai de miracle que n'en fai aquéu-d'aqui?

32. Li Farisen ausiguèron lou mounde qu'à la chut-chut disié d'éu acò-d'aqui; e de coumpagno emé li prince dóu pople, manderon de gàrdi pèr l'aganta.

33. Adounc Jèsu ié diguè : Siéu encaro pèr plus gaire de tèms emé vautre; e m'envau pièi vers Aquéu que m'a manda.

34. Me cercarés, e noun me trouvarés; e mounte iéu siéu <sup>1</sup> vautre noun poudès veni.

35. Se diguèron dounc li Judiéu : Ounte anara, que lou trouvaren plus? es que vai ana vers aquéli que soun escampiha au mitan di Gentiéu? es que vai ensigna li Gentiéu?

36. Qu'es aquéu prepaus que vèn de teni : Me cercarés, e noun me trouvarés; e mounte iéu siéu, vautre noun poudès veni?...

<sup>1</sup> Ounte anara coume ome, i'es déjà coume Diéu.  
(GAUME, *Op. cit.*)

37. Lou darrié jour, qu'acò 's lou mai grand de la fèsto, Jèsu èro aqui dre, que cridavo, disènt : Se quaucun a set, vèngue vers iéu, e begue.

38. Qu crèi en iéu, de flùvi d'aigo vivo, coume dis l'Escrituro <sup>1</sup>, raiaran de soun sen.

39. Diguè acò de l'Esperit que devien reçau-pre aquéli que cresien en éu; car l'Esperit noun èro douna encaro, en estènt que Jèsu n'èro pancaro glourifica.

40. Adounc dins lou pople, n'i'avié qu'entre avé ausi aquéli paraulo, disien : Aquéu-d'aqui es veritablamen lou Proufèto.

41. D'autri disien : Aquéu-d'aqui es lou Crist. Mai quàuquis-un venien : Es-ti de Galilèio que vendra lou Crist ?

42. Es que l'Escrituro dis pas qu'es de la raço de Dàvi, e de la bourgado de Betelèn ounte èro Dàvi, que vendra lou Crist <sup>2</sup> ?

43. L'aguè dounc de countèsto dins lou pople, rapport à-n-éu.

<sup>1</sup> Vèire ISAIO, XLIV, 3; LVIII, 10. EZEQUIÈL, XXXVI, 25. JOUÈL, II, 28. ZACARIO, XIV, 8.

<sup>2</sup> MICHIÉU, V, 2. I'èro eisa i Judiéu de s'assegura que la proufocio èro acoumplido, e que Jèsu-Crist, emai aguèsse viscu en Galilèio, èro bén na en Bete-lèn, ciéuta de Dàvi.

44. Quàuquis-un voulien l'aganta; mai degun mandè la man sus éu.

45. Revenguèron alor li gàrdi vers li prince di prèire e li Farisen. Aquésti ié diguèron : Coume vai que l'avès pas adu?

46. Li gàrdi respoundeguèron : Jamai ome a parla coume aquel ome.

47. E ié venguèron li Farisen : Emai vautre avès pita?

48. I'a-ti quaucun di prince o di Farisen qu'ague creigu en éu?

49. Mai aquéu poupulas, que counèis pas la lèi, tout acò 's de maudi.

50. Nicoudème, aquéu qu'èro vengu vers Jèsu dins la niue, e qu'èro l'un d'éli, ié diguè :

51. Es que nosto lèi coundano un ome avans de l'avé ausi e de saupre çò qu'a fa?

52. Éli respoundeguèron e ié diguèron : Emai tu siés Galileien? Furno lis Escrituro, e saches que de Galilèio noun sort ges de proufèto <sup>1</sup>.

53. Em'acò s'entournèron cadun à soun oustau.

<sup>1</sup> Falié que fuguèsson de gènt de marrido fe o d'ignourentas. Lou proufèto Elio avié pas sourti de Tisbè? Jounas, Nahum, Ousè venien pas di countrado galileienco?

## CHAPITRE VUECHEN

*La femo adulstro. — Jèsu lumiero d'ou mounde,  
 Fièu e mandadou de Diéu. — Malur d'aquéli  
 que refuson de lou reçauvre. — Li v'rítàblis  
 enfant d'Abram. — Lou Diable, messourguié  
 e paire de la messorgo. — Jèsu prouclamo  
 sa divinita : li Judieu l'aquéiron.*

1. Pamens, Jèsu se gandiguè vers la moun-  
 tagno dis Oulivo,

2. E, à la primo-aubo, tourna-mai s'enanè  
 au temple, em'acò tout lou pople venguè vers  
 éu ; e d'assetoun, éu lis ensignavo.

3. Alor lis Escribo e li Farisen i'aduguèron  
 une femo presso en adulteri ; e la bouteron au  
 mitan..

4. Em'acò diguèron : Mèstre, aquelo femo  
 d'aqui vènon tout-bèu-just de l'aganta que fasié  
 l'adulteri.

5. Or, dins sa lèi <sup>1</sup> Mouïse nous a coumandá  
 d'aqueira de femo ansin. Vous, vejan, dequé  
 disès ?

<sup>1</sup> LEVIT. xx, 10; DÉUT. xx, 22-24.

6. Parlavon ansin sus l'estiganço de lou tenta pèr pousqué pièi l'acusa. Mai Jèsu, se boutant de clinoun, escrivié au sòu emé lou det.

7. E coume s'óupilavon à lou questiouna, éu s'aubourè e ié diguè : Aquéu de vous-autre qu'es sènso pecat, mande-ié la pèiro lou proumié.

8. Pièi se boutant mai de clinoun, escrivié au sòu.

9. Mai, en ausènt acò-d'aqui, un à cha un s'esbignèron, à coumença pèr li pu vièi e restè soulet Jèsu emé la femo qu'ero aqui drecho au mitan.

10. S'aubourant alor, Jèsu ié venguè : Femo, ounte soun aquéli que t'acusavon ? Degun t'a coundana ?

11. Elo diguè : Degun, Segnour. Jèsu ié saguè : Nimai iéu, te coundanarai pas. Vait'en e partènt d'aro pèques plus.

12. Jèsu tournè parla au pople e diguè : Iéu siéu la lumiero dóu mounde; qu me seguis noun camino dins la sournuro, mai aura la lumiero de vido <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> S'acabavo, la fèsto di Tabernacle, pèr uno resplendènto iluminacioun : n'en pren óucasioun, Jèsu, de parla d'un di titre dóu Messio, « la lumiero dóu mounde. (Véire GAUME, *Op. cit.*) »

13. Adounc ié diguèron li Farisen : Vous, aqui, vous rendès temouniage e voste temouniage es pas vertadié.

14. Jèsu ié respoundeguè : Emai me porge temouniage à iéu, moun temouniage es vertadié ; sabe, dóumaci, d'ounte vène emai ounte vau.

15. Vautre jujas segound la car. Iéu, noun juge degun.

16. E quand jugèsse, moun jujamen sarié digne de fe, car siéu pas soulet : i'a iéu e Aquéu que m'a manda, lou Paire.

17. Dins vosto lèi, es escri que lou temouniage de douz ome es vertadié <sup>1</sup>.

18. Or, iéu me rènde à iéu-même temouniage de iéu.

19. Adounc ié diguèron : Ounte es voste Paire ? Jèsu respoundeguè : Vous-autre, ni me couneissès iéu ni moun Paire. Se me couneissias, tambèn couneirias moun Paire.

20. Aquéli paraulo d'aqui, Jèsu li diguè dins l'endré ounte èro lou tresor <sup>2</sup> en ensignant dins lou tèmple ; e res l'arrestè, dóumaci èro panca vengudo soun ouro.

<sup>1</sup> Déut. xvii, 6 e xix, 15.

<sup>2</sup> Valènt-à-dire à l'endré mounte èron pendoula li trounc pèr lis óufrèndo dóu pople.

21. Jèsu ié diguè mai : Iéu m'envau, e me cercarés, e mourirés dins voste pecat. Aqui ounte vau, vous-autre noun poudès veni...

22. Adounc li Judiéu fasien : Es que s'anarié tua, que dis : Aqui ounte iéu vau, vous-autre noun poudès veni ?

23. Ié diguè : Vautre, sias d'en bas ; iéu, siéu d'en aut. Vautre sias d'aquest mounde ; iéu, siéu pas d'aquest mounde.

24. Vous ai dounc di que mourirés dins vòsti pecat ; dóumaci se noun cresès ço que iéu siéu, mourirés dins voste pecat.

25. Adounc éli ié saguèron : Vous, quau sias ? E Jèsu respondeguè : Siéu lou principe, iéu que vous parle<sup>1</sup>.

26. Ai forço causo à dire de vautre e à coundana en vautre. Mai Aquéu que m'a manda es vertadié, e li causo qu'ai ausido d'éu, iéu li dise dins lou mounde.

<sup>1</sup> Lou Principe, valènt-à-dire l'autour, lou Creaire de touto causo, aquéu que dins l'Apoucalüssi es nouma la coumençanço e la finissènço. (S. AGUSTIN *De Trinit.* V, chap. 13; S. AMBRÒSI, *De fide* III, chap. 4.) D'uni, d'après lou grè, traduson aquéu passage coume eiçò : *Vous quau sias ? E Jèsu respondeguè : Siéu d'en-proumié ço que vous dise, o bèn : siéu ço que vous ai di despièti la coumençanço.*

27. Eli coumprengueron pas que disié que Diéu èro soun Paire.

28. E Jèsu ié díguè : Quand aurés enaussa lou Fiéu de l'OME<sup>1</sup> alor couneirés ço que siéu, e que fau rèn de iéu-meme, mai que coume moun Paire m'a ensigna, iéu parle.

29. Aquéu que m'a manda es emé iéu, e lou Paire noun m'a leissa soulet, dóumaci ço que i'agrado iéu lou fau de-countuni.

30. Dóu tèms que parlavo ansin, n'i'aguè forço que creigueron en éu.

31. Jèsu disié dounc i Judiéu qu'avien creigu en éu : Se restas dins ma paraulo, sarés veramen mi disciple;

32. E couneirés la verita, e la verita vous rendra libre.

33. Ié rebriqueron : Sian de la raço d'Abram, e sian jamai esta lis esclau de degun. Adounc que venès dire : Sarés libre ?

34. Jèsu ié respoundeguè : Veramen, veramen vous lou dise, quau fai lou pecat es esclau dóu pecat.

35. Or, l'esclau noun rèsto pèr toustèms dins l'oustaou ; mai lou fiéu ié rèsto pèr tous èms.

<sup>1</sup> Alusioun au suplice de la crous.

36. Se dounc lou Fiéu vous bouto en liberta,  
sarés veritablamen libre.

37. Sabe que sias li fiéu d'Abram; mai cercas de me faire mouri, pèr-ço-que ma paraulo pren pas en vautre.

38. Iéu, ço qu'ai vist dins moun Paire, lou dise; e vautre, ço qu'avès vist dins voste paire, lou fasès.

39. Éli restoublèron e diguèron : Noste paire es Abram. Jèsu ié respoundeguè : Se sias li fiéu d'Abram, fasès dounc lis obro d'Abram.

40. Mai aro cercas de me faire mouri iéu, pèr vous avé di la verita qu'ai apresso de Diéu : acò-d'aqui, Abram l'a pas fa.

41. Vautre, fasès lis obro de vos'e paire. Éli subran ié venguèron : Nautre, sian pas bastard; avèn qu'un paire, Diéu.

42. Adounc Jèsu ié diguè : Se Diéu èro voste paire, de-segur m'amarias, car es de Diéu que siéu sourti e que siéu vengu. Siéu pas vengu de iéu-meme, mai es éu que m'a manda.

43. D'ountè vèn que coumprenès pas moun parlidis? Pèr-ço-que poudès pas entèndre ma paraulo.

44. Vautre avès pèr paire lou diable, e vou-lès coumpli li desiranço de voste paire. Éu es

esta 'n assassin dempièi la coumençanço, e noun s'es tengu dins la verita, pèr-ço-que i'a ges de verita dins éu. Quouro messourguejo, éu parlo de soun sicap, dóumaci es messour-guié e paire de la messorgo.

45. Mai iéu, quand dise la verita, avès pas fe à iéu.

46. Quau de vautre m'acusara de pecat ? Se vous dise la verita, perqué noun me cresès ?

47. Aquéu qu'es de Diéu, escouto li paraulo de Diéu. Veici perqué vautre noun lis escou-tas, es que sias pas de Diéu.

48. Adounc ié respoundegueron li Judiéu, ié diguèron : L'avian pas di, nautre, qu'erias un samaritan <sup>1</sup>, vous, e un endemounia ?

49. Jèsu ié tournè à dire : Iéu noun siéu un endemounia; mai ounoure moun Paire, e vau-tre me desounouras.

50. Noun recerque iéu ma glòri : n'i'a un qu'acò 's soun afaire; aquéu fara justiço.

51. Veramen, veramen vous lou dise; se quaucun gardo ma paraulo, noun jamai veira la mort.

<sup>1</sup> Acò-d'aqui èro uno injuri, tant li Judiéu ahis-sien à mort li samaritan. (Véire S. MATIÉU, x, 5; S. LU, ix, 53; S. JAN, plus aut, iv, 9.)

52. Alor ié faguèron li Judiéu : Aro sabèn que sias un endemounia. Abram es mort, li Proufèto tambèn, e venès dire : Se quaucun gardo ma paraulo, noun jamai passara pèr la mort !

53. Vous, d'asard, sias-ti mai grand qu'Abram noste paire, qu'es mort, e que li proufèto que peréu soun mort ? Quau vous cresés d'estre ?

54. Jèsu respoundeguè : Se me glourifigue iéu, ma glòri n'es rèn. Es moun Paire que me glourifico, Aquéu même que disès voste Diéu.

55. Pamens, lou cuneissès pas; mai lou counèisse iéu; e se disiéu que lou counèisse pas, sariéu coume vautre un messourguié. Mai lou counèisse e garde sa paraulo.

56. Abram, voste paire, a barbela de vèire moun jour; l'a vist, e n'es esta dins la gau.

57. Li Judiéu alor ié diguèron : Avès pancaro cinquanto an, e avès vist Abram ?

58. Jèsu ié respoundeguè : Veramen, vera-meu vous lou dise, d'en-davans qu'Abram fuguèsse, iéu siéu.

59. Em'acò agantèron de pèiro pèr li jita contro éu; mai Jèsu s'escoundeguè e sourti-guè dóu temple.

## CHAPITRE NOUVEN

*Jèsu garis un avugle de neissènço. — Enquèsto di Farisen sus aquéu miracle. — Embandisson de la sinagogo lou paure avugle qu'es esta gari. — Aquest rescontro Jèsu, lou recounèis pèr soun Diéu e l'adoro.*

1. En passant, Jèsu veguè 'n ome qu'èro avugle de neissènço.

2. E ié demanderon si disciple : Mèstre, quau a peca, éu o si gent, pèr que siegue nascu avugle ?

3. Jèsu respoundeguè : Aquéu-d'aqui noun a peca, nimai si gent; mai es pèr que lis obro de Diéu siegon manifestado en éu.

4. Iéu, me fau faire lis obro d'Aquéu que m'a manda, tant qu'es jour; vèn pièi la niue ounte res pòu travaia.

5. Tant que siéu dins lou mounde, siéu la lumiero dóu mounde.

6. Acò di, escupiguè au sòu, e faguè de fango emé sa salivo; vougneguè pièi em' aquelo fango li vistoun de l'avugle.

7. E ié diguè : Vai-t-en te lava dins lou barquiéu de Silouè (que vòu dire Manda.) Éu i'anè dounc, se lavè, e revenguè que ié vesié.

8. Or, si vesin emai aquéli que l'avien vist d'en-davans demanda l'óumorno, disien : Es pa 'quéu qu'èro asseta e que demandavo ? Lis un fasien : Acò 's éu.

9. Lis autre : Pas mai ! es un que ié douno d'èr. Mai éu venié : Acò 's iéu.

10. Em'acò ié demandavon : Coume se soun dubert tis uei ?

11. Respoundeguè : A quel ome que ié dison Jèsu a fa de fango e m'a voun lis uei; pièi m'a di : Vai-t'en au muvèu de Silouè, e lavo-te. Ié siué ana, me siué lava, e ié vese.

12. Ié faguèron : Ounte es ? Diguè : Noun sai.

13. E veici qu'aduson i Farisen aquel ome que d'en-davans se devinavo avugle.

14. Or, èro un jour de sabat que Jèsu avié fa de fango e i'avié dubert lis uei.

15. Adounc, à soun tour, li Farisen ié demandavon coume i'avié vist. Éu ié faguè : M'a bouta de fango sus li vistoun; me siué lava, e ié vese.

16. Sus acò-d'aqui, quàuquis-un di Farisen diguèron : A quel ome vèn pas de Diéu, estènt

que noun gardo lou sabat. Mai d'autre venien : Coume pòu un pecadou coumpli de miracle anzin ? E i'avié desacord entre éli.

17. Dison dounc tourna-mai à l'avugle : E tu, dequé dises d'aquéu que t'a dubert lis uei ? Éu respoundeguè : Acò 's un proufèto.

18. Mai li Judiéu creiguèron pas qu'aquel ome fuguèsse esta avugle e que i'aguèsse pièi vist ; talamen qu'à la fin faguèron veni si parènt.

19. E li questiounèron, en disènt : Acò 's voste drole, que disès qu'es vengu au mounde avugle ? Coume se fai qu'aro ié vèi ?

20. Respoundeguèron li parènt, ié diguèron : Sabèn qu'acò 's noste enfant, e qu'es nascu avugle.

21. Mai coume se fai aro que ié vèi, lou sabèn pas ; o quau i'a dubert lis uei, nautre n'en sabèn rèn. Questiounas-lou, éu a l'age ; qu'eu-même parle pèr soun comte.

22. Diguèron acò si gent, qu'avien pòu di Judiéu ; dóumaci li Judiéu avien ourdi aquest plan que, se quaucun recouneissié Jèsu pèr lou Crist, lou boutarien foro de la sinagogo.

23. Es pèr acò que lou paire e la maire diguèron : A l'age, questiounas-lou éu.

24. Adounc sounèron uno segoundo fes l'ome qu'èro esta avugle e ié venguèron anzin :

Rènde glòri à Diéu. Nautre sabèn qu'aque  
ome es un pecadou.

25. Éu ié respoundeguè : S'es un pecadou,  
n'en sabe rèn; i'a 'no causo que sabe, es  
qu'ère avugle e qu'aro ié vese.

26. Ié diguèron mai : Dequé t'a fa ? coume  
t'a dubert li vistoun ?

27. Ié respoundeguè : Vous l'ai di déjà, e  
l'avès entendu; dequé voulès mai l'entèndre?  
D'asard, tambèn vautre, voulès deveni si  
disciple ?

28. Alor se boutèron à l'injuria e ié diguè-  
ron : Tu, siegues soun disciple; nautre, sian  
disciple de Mouïse.

29. Nautre, sabèn qu'à Mouïse Diéu i'a  
parla ; mai aquéu-d'aqui sabèn pas d'ounte es.

30. Aquel ome ié respoundeguè : Es acò  
qu'es estounant que sachés pas d'ounte es;  
e m'a dubert mis uei.

31. Or, sabèn que Diéu escouto pas li peca-  
dou; mai se quaucun ounouro Diéu e fai sa  
voulouanta, aquéu-d'aqui éu l'escouto.

32. De la vido e di jour noun s'es ausi dire  
que quaucun ague dubert lis uei d'un avugle  
de neissènço.

33. S'aqueł ome venié pas de Diéu, pourrié  
rèn faire.

34. Ié respoundegueron : Siés nascu en plen  
dins lou pecat, e tu, nous fas la leiçoun ?  
Em'acò lou coucheron deforo.

35. Jèsu sachè que l'avien coucha deforo ;  
e l'aguènt rescountra, ié diguè : Tu, ié creses  
au Fiéu de Diéu ?

36. Éu respoundeguè e diguè : Quau es,  
Segnour, que crèigue en éu.

37. E ié diguè Jèsu : L'as vist, e aquéu que  
te parlo, es éu ?

38. Respoundeguè : Crese, Segnour. E se  
jitant au sòu, l'adourè. <sup>1</sup>

39. Alor Jèsu saguè : Iéu, es pèr un juja-  
men <sup>2</sup> que siéu vengu, en aquest mounde, pèr  
qu'aquéli que veson pas ié vegon, e qu'aquéli  
que veson vèngon avugle <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> A-n-aquel avugle de neissénço ié disien Sidòni,  
d'après la tradicioun prouvençalo : foro-bandí d'en  
Judèio, venguè à-z-Ais emé Sant Meissemin.

<sup>2</sup> Double jujamen, de misericòrdi pèr li Gentiéu,  
lis umble, li simple, lis amo drecho, de severita pèr  
li Judiéu, lis ourgueious e li còu-tort.

<sup>3</sup> Aquéu jujamen de Diéu, tant dous pèr lis  
umble e lis ignourént, tant terrible pèr li mié-sabènt  
ourgueious, es claramen esplica dins lis epistro de  
sant Pau, i Rouman, X<sup>e</sup>, XI, em'i Courintian I<sup>er</sup>, III.

40. Quàuqui Farisen, qu'em' éu se trouvavon, l'entendeguèron e ié diguèron : Emai nautre, sian avugle ?

41. Jèsu ié venguè : S'erias avugle, de pecat sarias sènso; mai aro disès : Ié vesèn; e vaqui perqué voste pecat rèsto.



## CHAPITRE DESEN

*La Parabolo d'ou bon Pastour. — Noste-Segne  
vai à Jerusalèn pèr la Dedicaci. — Li  
Judiéu lou volon aqueira. — Èu ié provo sa  
divinita pèr sis obro. — Se retiro de dela  
lou Jourdan.*

1. Veramen, veramen vous lou dise, aquéu que noun intro de la porto dins lou cast di fedo, mai que ié mounto d'un autre rode, aquéu-d'aqui es un raubaire e un larroun.

2. Mai aquéu qu'intro de la porto, es lou pastre de l'avé.

3. A-n-aquéu-d'aqui lou pourtié duerb<sup>1</sup>, e li fedo auson sa voues. Li fedo siéuno éu li sono pèr soun noum, em'acò li largo.

1 En Palestino, coume en Prouvènço, quouro lis escabot soun en mountagno, au tèms de l'estivage, aribo que li pastre reünisson ensèn sis escaboutoun dins lou meme cast. Eila dins l'Ouriènt, lou praticavon forço, em'acò i'avié 'n pastrihou qu'èro pourtié; éu tenié la clau d'ou cledat e durbié soula-men i gènt de la pastriho. (Véire PETIT e KNAB. *Op. cit.*)

4. E 'no fes si fedo à-n-éu bandido, ié camino davans ; e li fedo lou seguisson, estènt que counèisson sa voues.

5. Un estrangié, lou seguisson pas, mai se garon d'éu, dóumaci counèisson pas la voues dis estrangié.

6. Acò 's la parabolo que ié diguè Jèsu ; mai éli sachèron pas de que ié parlavo.

7. Adounc Jèsu ié tournè à dire : Veramen, veramen vous lou diše, iéu siéu la Porto dóu fedan.

8. Tóuti aquéli que soun vengu<sup>1</sup> acò 's d'arpian e de larroun<sup>2</sup> e li fedo lis an pa 'scouta.

9. Iéu siéu la Porto. Se quaucun intro pèr iéu, sara sauva; intrara e sourtira, e trouvara de pasquié.

10. Lou laire noun vèn que pèr rauba, sagata, e mena perdre. Iéu siéu vengu pèr que

1. Soun vengu d'éli-même e noun manda pèr iéu.  
(S. AGUSTIN, *in Joan.*)

2. Vaqui lou retrai de téoti li faus proufèto, de téoti li faus crist, e particulieramen di Farisen : èron de larroun, èron de loup e noun de pastre. (Véire S. JIROMÈ, *Contra Pelag.* lib. II.) La sceno que faguèron à l'avugle, chap. IX, n'es uno provo mai que claro.

li fedo agon la vido, et l'agon mai aboundouso<sup>1</sup>.

11. Iéu siéu lou bon Pastour. Un bon pastre douno sa vido pèr soun avé.

12. Mai lou lougadié, aquéu que noun es de la pastriho, e que li fedo soun pas siéuno, tre vèire lou loup que vèn, planto aqui li fedo e s'encour; em' acò lou loup lis arrapo e destrouppello l'escabot.

13. Or, lou lougadié s'empart, sufis qu'es lougadié, e que noun s'enchaudou fedan.

14. Pèr quant à iéu, siéu lou bon Pastour, e counèisse mis óuviho, e mis óuviho me counèisson,

15. Coume lou Paire me counèis, e coume iéu counèisse lou Paire; e ma vido la dounie iéu pèr moun avé.

16. Ai encaro d'autri fedo que noun soun d'aquesto jasso<sup>2</sup> e aquéli, me li fau adurre; ausiran ma voues, e i'aura plus qu'uno jasso e qu'un pastre.

17. Es pèr eiçò que lou Paire m'amo, dòumaci iéu dounie ma vido pèr tourna-mai la reprene.

<sup>1</sup> Mai aboundouso pèr l'Evangèli que pèr la Lèi; dins la Glèiso que dins la Sinagogo. (GAUME, *Op. cit.*)

<sup>2</sup> Li Gentiéu, autramen di li nacioun pagano.

18. Res me la lèvo ; mai iéu la douné  
d'esperiéu ; ai lou poudé de la douna, e ai  
ou poudé de tourna la reprene : ansin es  
lou coumandamen qu'ai reçaupu de moun  
Paire.

19. I'aguè mai uno chamaio entre li Judiéu,  
raport à-n-aquéli paraulo.

20. Bravamen d'éli disien : Es endemounia  
e a vira lou sèn ; perqué l'escoutas ?

21. Lis autre disien : Acò 's pas li paraulo  
d'un endemounia ; es que lou demònì pou  
durbi li vistoun dis avugle ?

22. Or, fasien à Jerusalèn la fèsto de la  
Dedicaci<sup>1</sup> ; erian en ivèr.

23. E se perménavo, Jèsu, dins lou tèmple,  
souto lou pourtegue de Salamoun<sup>2</sup>.

24. S'acampèron dounc à soun entour, li  
Judiéu, e ié disien : Jusquo quouro nous ten-  
drés en chancello ? S'es vous lou Crist, digas-  
lou clar.

25. Ié respoundeguè Jèsu : Vous parle e me  
cresès pas. Lis obro que iéu coumplisse au

<sup>1</sup> Judas Macabiéu l'avié 'stablido pèr celebra la  
memòri de la purificacioun dóu tèmple qu'Antiòcus  
avié proufana. L'apelavon peréu la *Fèsto di Lume*.

<sup>2</sup> Èro uno galarié, uno espèci de perménadou  
vouta, au levant dóu tèmple.

noum de moun Paire, aquélis obro rèndon temouniage de iéu.

26. Mai vautre cresès pas, dóumaci sias pas de moun avé.

27. Mi fedo escouton ma voues, e iéu li counèisse, e me seguisson.

28. Iéu ié doune la vido eternalo, e noun periran jamai, e res me li raubara di man.

29. Ço que moun Paire m'a douna, es mai grand que tout; e res lou pòu rauba di man de moun Paire.

30. Iéu e lou Paire sian qu'un.

31. Alor li Judiéu agantèron de pèiro pèr l'aqueira.

32. Jèsu ié venguè : Ai fa que-noun-sai de bònus obro davans vautre au noum de moun Paire; pèr quinto d'aquélis obro m'aqueiras?

33. Ié respoundegueron li Judiéu : Es pas pèr uno bono obro que vous aqueiran, mai pèr blasfème, e pèr-ço-que vous, ome que sias, vous fasès Diéu.<sup>1</sup>

34. Jèsu ié rebriquè : Noun es escri, vejan, dins vosto lèi : Iéu ai di : Sias de Diéu ?

35. Se dounc la Lèi apello diéu aquéli que la paraulo de Diéu i'es estado adreissado (e l'Escrituro se pòu pas desfaire,)

<sup>1</sup> Saume lxxxii, 6.

36. Perqué disès à-n-aquéu que lou Paire a santifica e manda dins lou mounde : Tu, blasfèmes, pèr-ço-qu'ai di : Siéu lou Fiéu de Diéu ?

37. Se fau pas lis obro de moun Paire, me creigués pas.

38. Mai se li fau, e que me vougués pas crèire, cresès à mis obro, pèr que couneigués e que creigués que lou Paire es en iéu, e iéu dins lou Paire.

39. Adounc li Judieu cercavon de l'aganta, mai s'escapè de si man.

40. E s'enanè tourna-mai de dela lou Jourdan, au meme rode ounte Jan batejavo d'en-proumié ; e demourè 'qui.

41. Em'acò venguè forço mounde lou trouva, e disien : Jan, éu, n'a ges fa de miracle ;

42. Mai tout ço que Jan a di d'aquest-d'eici èro verai. E n'i'aguè bravamen que creiguèron en éu.



4

## CHAPITRE YOUNGEN

*Malautié e mort de Lazàri. -- Noste-Segne s'envrai à Betanio pèr lou ressuscita. — Dialogue de Marto emé Jèsu. — Resurrecioun de Lazàri. — Maniganço di Judieu contro lou Sauvaire. — Caïfo proufetiso. — Jèsu se retiro dins la vilo d'Efrèn. — Ordre d'arrestacioun.*

1. I'avié 'n ome malaut, nouma Lazàri, de Betanio <sup>1</sup>, la bourgado de Mario e de Marto sa sorre.

2. Es aquelo Mario que vougneguè lou Segnour de perfum, e i'eissuguè li pèd 'mé sa cabeladuro <sup>2</sup>; Lazàri lou malaut èro soun fraire.

3. Si sorre dounc mandèron dire à Jèsu : Segnour, aquéu qu'amás, vès, es malaut.

<sup>1</sup> Vilage au levant de la mountagno dis Oulivo, à dous pas de Jerusalèn e de Beifagé. (Véire SANT MARC, xi, 1; S. LU, xix, 29.)

<sup>2</sup> S. LU, chap. vii.

4. En ausènt acò, Jèsu diguè : Aquelo malautié d'aqui es pas pèr la mort; mai es pèr la glòri de Diéu, sus l'estiganço que lou Fiéu de l'Ome n'en siegue englouria.

5. Or, Jèsu afeciounavo Marto, e sa sorre Mario, e Lazàri.

6. Adounc, quand i'aguèron di qu'èro malaut, restè pameñs dous jour encaro au même endré.

7. Diguè pièi à si disciple : Tournen mai en Judèo.

8. Si disciple ié faguèron : Mèstre, tout-bèu-just vous cercavon li Judiéu pèr vous aqueira <sup>1</sup>, e ié tournas mai eila ?

9. E de répondre Jèsu : I'a pas douge ouro dins lou jour <sup>2</sup>? Se quaucun camino de-jour,

<sup>1</sup> S. JAN, X, 31.

<sup>2</sup> Lis Ebriéu despartissien lou jour en douge ouro. Noste-Segne parlo eici alegouricamen. Lou jour marco la vido; la niue, acò 's la mort. Avié déjà parla d'aqueú biais, chap. IX, § 4. Es coume se disié : Ai de camina e de faire l'obro de moun Paire pendènt ma vido. Moun ouro darriero es panca vengudo. Li Judiéu, marrit que marrit, l'avancaran pas d'un quart d'oureto. Fau que lis ouro dóu jour se passon. Alor soun ouro d'éli vendra. (Véire PETIT, CORN. A LAP. KNAB.)

s'entramblo pas, pèr-ço-que vèi la lumiero d'aquest mounde;

10. Mai se camino de-niue, s'entramblo, pèr-ço-que la lumiero ié defauto.

11. Ansin parlè, em'acò pièi à-n-éli diguè : Lazàri neste ami dor, mai lou vau leva de sa som.

12. Ié diguèron alor si disciple : Segnour, se dor, se sauvara.

13. Mai Jèsu avié parla de sa mort; e creiguèron, éli, que parlavo dóu peneca dè la som.

14. Adounc Jèsu ié diguè claramen : Lazàri es mort.

15. E me fai gau, rapport à vautre, pèr que creigués, de pas i'estre esta. Mai anen lou trouva.

16. Toumas, que ié dison Didime, faguè 'nsin alor is àutri disciple : Anen-ié peréu, nautre, e mouren em'éu <sup>1</sup>.

17. Venguè dounc Jèsu, e trouvè que Lazàri èro déjà dins lou cros despièi quatre jour.

18. Or, Betanò èro à quinge estàdi <sup>2</sup> à pau près de Jerusalèn.

<sup>1</sup> Pèr bèn sesi aquest verset, vèire çai-subre lou verset 8.

<sup>2</sup> Vèire S. Lu, xxiv, 13, emé la noto.

19. Quantita de Judiéu èron vengu vèire Marto e Mario, pèr plagne lou dòu de soun fraire.

20. Tre que Marto aprenguè l'arribado de Jèsu, anè à soun rescontre; Mario, elo, se tenié assetado dins l'oustau.

21. Marto diguè dounc à Jèsu : Segnour, s'erias esta eici, moun fraire sarié pas mort.

22. Mai, aro meme, sabe que tout ço que demandarés à Diéu, Diéu vous l'accourdara.

23. Ié diguè Jèsu : Ressuscitara, toun fraire.

24. Ié diguè Marto : Sabe que ressuscitara à la resurrecioun, au darrié jour.

25. Ié diguè Jèsu : Iéu siéu la resurrecioun e la vido. Qu crèi en iéu, mort que mort, viéura;

26. E tout ome que viéu e crèi en iéu, noun mourira eternamen. Lou creses acò ?

27. Elo ié diguè : Segur, Segnour, iéu crese que sias, vous, lou Crist, lou Fiéu dóu Diéu vivènt, que sias vengu en aquest mounde.

28. Aguènt parla 'nsin, elo s'enanè e sounè Mario, sa sorre, bèn d'aise, en disènt : Lou Mèstre es aqui, e te sono.

29. Aquesto, ausènt acò, se levè vitamen, e venguè vers éu.

30. Or, Jèsu n'èro pancaro intra dins la bourgado, mai se devinavo encaro aqui ounte Marto avié 'gu soun rescontre.

31. Pamens, li Judiéu qu'èron emé Mario dins l'oustaü, e que la counsoulavon, quand la veguèron vitamen se leva e sourti, la segui-guèron, en disènt : S'envai au toumbèu pèr ié ploura.

32. Mario, arribado que fuguè ounte èro Jèsu, tre lou vèire, toumbè à si pèd e ié diguè : Segnour, s'erias esta eici, sarié pas mort moun fraire.

33. Jèsu, de la vèire que plouravo, de vèire li Judiéu vengu 'm'elo que plouravon peréu, ferniguè dins soun esperit, e se treboulè <sup>1</sup>.

34. Em'acò diguè : Ounte l'avès mes ? Ié respoundeguèron : Segnour, venès, e vesès.

35. E Jèsu plourè.

36. Diguèron alor li Judiéu : Regardas vèire coume l'amavo !

37. Mai n'i'aguè quauquis-un que faguèron : Poudié pas, éu qu'a dubert lis uei de l'avugle

<sup>1</sup> Per un ate libre de sa voulounta. Avans de moustra lou poudé grandas de sa divinita, vòu faire vèiré qu'es ome, valent-à-dire sensible, pietadous : e fernis e se treboulo e plouro. (Vèire S. JAN BOUCO D'OR, *in Joan.*)

de neissènço, empacha qu'aquest-d'eici mouriguèsse.

38. Adounc Jèsu, tourna-mai fernissènt dins soun dintre, venguè au toumbèu. Èro uno baumo, e i'avien bouta 'no pèiro pèr davans.

39. Jèsu diguè : Garas la pèiro. Marto, la sorre dóu mort, ié faguè : Segnour, déjà sènt; a quatre jour dóumaci.

40. Ié venguè Jèsu : T'ai pas di que, se creses, veiras la glòri de Diéu.

41. Garèron dounc la pèiro. E Jèsu, aussant amoundaut lis uei, diguè : Paire, gràci te rènde, que m'as escouta.

42. Iéu, sabiéu proun que de-longo m'escoutes; mai es rapport au pople qu'ai à moun entour que parle ansin, pèr que crèigon qu'es tu que m'as manda.

43. Dicho aquéli paraulo, éu d'uno voues forto cridè : Lazàri, vène deforo.

44. A la segoundo sourtiguè lou mort, li pèd e li man estaca 'mé de bendeleto, e la caro agouloupado d'un susàri. Jèsu diguè i gènt : Destacas-lou, e leissas-lou s'enana.

45. Bèn de Judiéu adounc, qu'èron venguè vers Mario e Marto, e qu'avien vist çò qu'avié fa Jèsu, creiguèron en éu.

46. Mai n'iaguè d'ùni qu'anèron trouva li Farisen, e ié countèron çò qu'avié fa Jèsu.

47. Li prince di prèire e li Farisen acampèron dounç lou counseu; em'acò disien : Dequé fasèn? aquel ome, es que, fai abord de miracle.

48. Se lou leissan faire ansin, tóuti creiran en éu e vendran li Rouman, e rouinaran nosto vilo emai la nacioun.

49. Mai l'un d'éli, nouma Caïfo, qu'ero lou grand-prèire d'aquel an, ié diguè : Vautre, i'entendès rèn.

50. Vous fasèz pas l'idèio qu'es voste intérès de vautre qu'un soulet ome more pèr lou pople, e noun pas que touto la nacioun perigue.

51. Or, acò-d'ajui, noun lou diguè de soun sicap, mai en estènt grand-prèire aquel an, éu proufetisè que Jèsu devié mouri pèr la nacioun;

52. E noun soulamen pèr la nacioun, mai tambèn pèr aduna ensèmble lis enfant de Diéu qu'èron escampiha<sup>1</sup>.

53. Adounc partènt d'aquéu jour, penseron plus qu'à lou faire mourir.

54. Amor d'acò, Jèsu se fasié plus vèire en publi au mitan di Judiéu; mai se retirè dins

<sup>1</sup> Li Gentiéu, tóuti li pople de la terro.

uno countrado vesino dóu desert, en uno vilo que ié dison Efrèn; e demouravo aqui emé si disciple.

55. Or, la Pasco di Judiéu èro procho, e forço gënt mountavon d'aquelo countrado à Jerusalèn avans la Pasco, pèr se purifica.

56. Adounc cercavon Jèsu, e se venien dis un is autre dins lou tèmeple : Que disès que fugue pas vengu à la fësto ? Mai li prince di prëire e li Farisen avien douna l'ordre que, se quaucun sabié ounte èro, lou venguèsse dire, pèr que l'agantèsson.



## CHAPITRE DOUGEN

*La soupado de Betanio. — Mario perfumo li  
ped dòu Sauvaire. — Li Judiéu volon tua  
Lazàri. — Intrado trioumfalo de Jèsu à  
Jerusalèn. — Oumage di Gentiéu, mescre-  
sènço di Judiéu.*

1. Sièis jour avans la Pasco, Jèsu venguè à Betanio ounte èro mort Lazàri, aquéu qu'avié ressuscita.

2. Aqui ié serviguèron à soupa : Marto servié, e Lazàri èro un d'aquéli que taulejavon em'eu.

3. Mario, elo, prenguè 'no liéuro de perfum de nard <sup>1</sup>, d'acò pur e requist ; em'acò n'en vougnèguè li pèd de Jèsu, lis eissuguè pièi emé sa cabeladuro; e l'oustau fuguè plen de l'oudour d'aquéu perfum.

4. Un de si disciple, Judas l'Escariot, aquéu que lou devié trahi, faguè coume acò :

<sup>1</sup> Véire S. MARC, XIV, 3, emé la noto.

5. Perqué, aquéu perfum d'aqui, l'an pas vendu tres cènt denié<sup>1</sup> que se sarien douna pièi à la pauriho ?

6. Disié 'cò, noun que s'inquietèsse di paure, mai pèr-ço-qu'ero un voulur, e qu'en aguènt la bourso, éu pourtavo çò que ié metien dedins.

7. Jèsu diguè dounc : Leissas-me garda 'cò pèr lou jour de moun ensevelimen.

8. De paure, dòumaci, n'avès toujour emé vautre; mai iéu, pas toujour m'aurés<sup>2</sup>.

9. Un mouloun de Judiéu aprenguèron qu'ero aqui, e venguèron, noun soulamen rapport à Jèsu, mai tambèn pèr vèire Lazàri qu'éu avié ressuscita d'entre li mort.

10. Pamens, li Prince di prèire se boutèron en tèsto de faire mouri peréu Lazàri.

11. Es que, pèr l'encauso d'éu, forçò Judiéu se retiravon d'em'éli e cresien en Jèsu.

12. L'endeman, tout un mouloun de pople qu'eron vengu à la fèsto, aguènt sachu que Jèsu venié à Jerusalèn,

13. Prenguèron de broundo de paumié, e i'anèron à l'endavans, que cridavon : Hosanna !

<sup>1</sup> Vèire S. MATIÉU, xviii, 28, emé la noto.

<sup>2</sup> S. MATIÉU, xxvi, 6-13; S. MARC, xiv, 3-9.

Benesi lou rèi d'Israël, que vèn au noum dóu Segnour !

14. Jèsu trouvè 'n saumin, e se i'assetè dessus, ansin qu'es escri<sup>1</sup> :

15. Cregnes rèn, fiho de Sioun : ve-lou toun Rèi que vèn d'assetoun sus lou poulin d'uno saumo.

16. D'aquéli causo, li disciple se n'aviseron pas bèn d'en-proumié; mai, quouro Jèsu fuguè intra dins sa glòri, se remembreron alor qu'èron estoado escricho à prepaus d'éu, e que se i'èron facho aquéli causo<sup>2</sup>.

17. Or, la troupo de mounde que se trouvavo em'éu, quand avié souna Lazàri dóu toumbèu e l'avié ressuscita d'emé li mort, n'en fasié la fe.

18. Es amor d'acò peréu que venguèron en foulò à soun rescontre, en aguènt ausi dire qu'avié fa 'quéu miracle.

19. Adounc li Farisen se diguèron entre éli : Vesès qu'avançan rèn; vaqui que tout lou mounde ié cour après.

<sup>1</sup> ZACARÌO, IX, 6.

<sup>2</sup> Véire S. MATIÉU, XXI, 1-10; S. MARC, XXI, 1-11; S. LU, XIX, 29-41.

20. I'avié 'qui, vous trouvarés quauqui Gentiéu, d'aquéli qu'eron mounta pèr adoura lou jour de la fèsto.

21. Aquésti s'avancèron de Felip, qu'ero de Beisaïdo en Galilèio <sup>1</sup>, e lou pregavon, disènt : Segne, voulèn vèire Jèsu.

22. Venguè Felip, e lou diguè à-n-Andriéu ; pièi Andriéu e Felip lou diguèron à Jèsu.

23. Jèsu ié respoundeguè, disènt : Es vengudo l'ouro que dèu, lou Fiéu de l'Ome, èstre glourifica.

24. Veramen, veramen vous lou dise, se lou gran de blad que touumbo en terro noun vèn à mouri, rèsto soulet; mai se mor, cargo abord de fru.

25. Quau amo sa vido, la perdra, e quau ahis sa vido en aquest mounde, la counservo pèr la vido eternalo.

26. Se quaucun me sièr, que me seguigue ; e mounte siéu iéu, aqui tambèn sara moun serviciau. Se quaucun me sièr, moun Paire l'ounourara.

27. Aro moun amo es trevirado. E que dirai ? Paire, deliéuro-me d'aquelo ouro ?

<sup>1</sup> Bourgado bastido sus la ribo pounenteso de la mar de Galilèio.

Mai es pèr aquelo ouro d'aqui que siéu vengu.

28. Paire, glourifico toun noum. Alor ven-guè dóu cèu uno voues : L'ai glourifica e lou glourificarai encaro.

29. La foullo qu'èro aqui, e qu'avié 'entendu, disié qu'èro uno trounado. D'autre disien : Un ange i'a parla.

30. Jèsu respoundeguè, e diguè : Noun es pèr iéu qu'aquelo voues es vengudo, mai pèr vautre.

31. Es aro lou jujamen dóu mounde; es aro que lou prince d'aquest mounde <sup>1</sup> vai èstre bouta deforo.

32. E iéu, se 'n-cop sarai esta enaussa d'en terro, atirarai tout vers iéu.

33. Disié 'cò, pèr marca de quinto mort devié mourí <sup>2</sup>.

34. La foullo ié respoundeguè : Nautre, avèn après pèr la lèi que lou Crist demoro eternamen. Perqué dounc disès : Fau que lou Fiéu de l'Ome siegue enaussa ? Quau es aquéu Fiéu de l'Ome ?

35. Jèsu ié diguè : La lumiero es encaro un pau au mitan de vautre. Caminas dóu tems

<sup>1</sup> Qu'acò 's Satan.

<sup>2</sup> De la mort de la crous.

qu'avès la lumiero, cregnènço que la sournuro vèngue vous aganta. Aquéu que camino dins la sournuro saup rèn ounte vai.

36. Dóu tèms qu'avès la lumiero, agués fe à la lumiero, pèr que fugués d'enfant de lumiero. Ansin parlè Jèsu ; s'enanè pièi, e s'escoundegùe d'éli.

37. Mai, emé tant de miracle qu'avié fa davans éli, cresien pas en éu;

38. Pèr que se coumpliguèsse la paraulo dóu proufèto Isaïo qu'a di : Segnour, quau a creigu ço qu'a ausi de naute <sup>1</sup>? e lou bras dóu Segnour, en quau es esta revela <sup>2</sup>?

39. Es pèr acò que poudien pas crèire, car Isaïo a di encaro :

40. I'a avugla lis uei, e i'a 'ndursi lou cor, cregnènço que vegon de sis uei, que coumprengon de soun cor, em' acò se counvertigon, e ieu li garigue <sup>3</sup>.

41. Aquéli causo Isaïo lis a dicho, quouro a vist sa glòri, e qu'a parla d'éu.

42. Pamens, n'i'aguè forçò, même di mاجourau, que creigueron en éu; mai, rapport i

<sup>1</sup> Valènt-à-dire nòsti predicanço.

<sup>2</sup> Chap. LIII, 1.

<sup>3</sup> Chap. VI, 9-10.

Farisen, lou disien pas davans lou mounde,  
pèr pòu d'èstre embandi de la sinagogo.

43. Améron, dóumaci, la glòri dis ome, mai  
que la glòri de Diéu.

44. Or, Jèsu aussè la voues, e diguè : Qu  
crei en iéu, noun crèi en iéu, mai en Aquéu  
que m'a manda.

45. E qu me vèi iéu, vèi Aquéu que m'a  
manda.

46. Iéu, la Lumiero, siéu vengu dins lou  
mounde pèr que tout ome que crèi en iéu  
noun iste dins la sournuro.

47. E se quaucun entènd mi paraulo e lis  
óusservo pas, es pas iéu que lou juge; noun  
siéu vengu, dóumaci, pèr juja lou mounde,  
mai pèr sauva lou mounde.

48. Aquéu que me mespresso, e que noun  
reçaup mi paraulo, a soun juge, éu : la paraulo  
memo qu'ai anounciado lou jujara au darrié  
jour.

49. Car noun ai parla d'esperiéu; mai  
Aquéu que m'a manda, lou Paire, m'a regla  
éu-meme çò que dève dire, e coume dève  
parla.

50. E sabe que soun coumandamen es la  
vido eternalo. Adounc, li causo que iéu dise,  
li dise coume lou Paire me lis a dicho.

## CHAPITRE TREGEN

*La darriero Ceno. — Jèsu lavo li pèd de si disciple. — Èu predis la trahisoun de Judas.*  
*— Lou coumandamen nouvèu.*

1. Avans la fèsto de Pasco, Jèsu sachènt qu'èro vengudo soun ouro de passa d'aquest mounde vers soun Paire, estènt qu'avié ama li siéu qu'èron dins lou mounde, lis amè jusquo à la fin.

2. E, la soupado finido (lou diable aguènt déjà mes au cor de Judas l'Escariot, fiéu de Simoun, la pensado de lou trahi),

3. Jèsu sachènt que lou Paire i'avié remés touto causo entre si man, e qu'èro sourti de Diéu, e que vers Diéu s'entournavo,

4. S'aubourè de taulo, quitè si vièsti; e aguènt pres un linge, se lou boutè autour.

5. Pièi vújè d'aigo dins un grasau, e se boutè à lava li pèd de si disciple, e peréu à lis eissuga 'mé lou linge qu'avié à la centuro.

6. Venguè dounc vers Simoun-Pèire. E ié diguè Pèire : Segnour, vous, me lavas li pèd?

7. Jèsu ié respoundeguè : Ço que iéu fau,  
tu n'en sabes rèn aro; mai lou saubras plus  
tard.

8. Pèire ié venguè : Me li lavarés pas li pèd,  
jamai de la vido. Jèsu ié respoundeguè : Se  
noun te lave, auras ges de part emé iéu.

9. Alor diguè Simoun-Pèire : Segnour,  
noun soulamen mi pèd, mai encaro li man e  
la tèsto.

10. Jèsu de ié dire : Aquéu qu'a pres un  
ban, n'a plus besoun que de se lava li pèd, e  
se trovo pur en plen. E vautre, sias pur, mai  
pas tóuti.

11. Car sabié quau èro aquéu que lou trahi-  
rié; es amor d'acò que diguè : Sias pas tóuti  
pur.

12. Après i'avé lava li pèd e représ si vièsti,  
éu s'estènt tourna-mai entaula, ié diguè :  
Sabès çò que vène de vous faire ?

13. Vautre, m'apelas Mèstre e Segnour; e  
disès bèn, car lou siéu.

14. Adounc se iéu vous ai lava li pèd,  
estènt lou Segnour e lou Mèstre, vautri peréu  
devès vous lava li pèd dis un is autre.

15. Vous ai dóumaci douna l'eisèmple, pèr  
que, coume iéu vous ai fa, ansin peréu vautre  
fagués.

16. Veramen, veramen vous lou dise, lou varlet n'es pas mai grand que soun mèstre; ni l'apoustòli mai grand qu'aquéu que l'a manda.

17. Se sabès aquéli causo, sarés urous, mai que li pratiqués.

18. Es pas de tóuti vautre que dise acò. Iéu sabe aquéli qu'ai chausi; mai fau que l'Escrituro se coumpligue : Aquéu que manjo de pan emé iéu levara contro iéu soun taloun <sup>1</sup>.

19. Aro-arо vous lou dise, de davans que la causo arribe, pèr que, se 'n-cop sara arribado, creigués à ço que siéu.

20. Veramen, veramen vous lou dise, qu reçaup aquéu qu'aurai manda, me reçaup iéu; e qu me reçaup iéu, reçaup Aquéu que m'a manda.

21. Aguènt di aquéli causo, Jèsu fuguè treboula dins soun esperit; escudelè touto sa pensado, e diguè : Veramen, veramen vous lou dise, l'un de vautre me trahira.

22. Em'acò s'espinchavon dis un is autre, li disciple, en pas sachènt de quau parlavo.

23. Mai l'un d'éli se devinavo coucha sus lou sen de Jèsu, aquéu qu'amavo Jèsu.

<sup>1</sup> SAUME XL, 10.

24. Simoun-Pèire ié faguè signe, e ié diguè :  
De quau es que parlo ?

25. Aquéu disciple, s'estènt alor clina sus  
lou sen de Jèsu, ié venguè : Segnour. quau es ?

26. Jèsu respoundeguè : Es aquéu en quau  
pourgirai iéu de pan saussa. E, aguènt saussa  
de pan, lou baiè à Judas l'Escariot, fiéu de  
Simoun.

27. E tant-lèu presso aquelo boucado, Satan  
intrè dins éu. E ié diguè Jèsu : Ço que fas,  
fai-lou vitamen.

28. Mai pas-un di counvivo sachè perqué  
i'avié di 'cò. . . . .

29. Quàuquis-un se pensavon que, coume  
Judas tenié la boursò, Jèsu avié vougu dire :  
Croumpo çò que nous fau pèr la fèsto; o que  
ié coumandavo de douna quaucarèn i paure.

30. Judas, aguènt dounc pres sa boucado,  
sourtiguè tout-d'un-tèms. E fasié niue.

31. Quand fuguè sourti, Jèsu diguè : Aro  
es englouria lou Fiéu de l'ome, e Diéu es  
englouria dins éu.

32. Se Diéu es englouria dins éu, Diéu  
l'englouriara tambèn en éu-meme; e lèu-lèu  
l'englouriara.

33. Mi pichounet, pèr plus gaire de tèms  
siéu emé vautre. Me cercarés, e çò qu'i Judiéu

ai di : « Ounte iéu vau, noun poudès veni, » tambèn à vautre lou dise vuei.

34. Vous douné un coumandamen nouvèu : Es que vous amés lis un lis autre; o, que vous amés lis un lis autre coume vous ai ama.

35. Es à-n-acò d'aqui que tóuti couneiran que sias mi disciple, s'avès d'afecioun lis un pèr lis autre.

36. Simoun-Pèire ié diguè : Segnour, ounte anas ? Ié respoundeguè Jèsu : Ounte iéu vau, aro noun pos me segui; mai me seguiras après.

37. Pèire ié venguè : Perqué noun pode vous segui aro ? Dotnarai ma vido pèr vous.

38. Jèsu ié repliquè : Ta vido, la dounaras pèr iéu ? Veramen, veramen te lou dise, cantara pas lou gau que noun m'agues renegatres cop.



## CHAPITRE QUATOURGEN

*Eici coumenço lou sermoun après la Ceno. — Jèsu vai alesti la plaço pèr si disciple. — Es la Draio, la Verita, la Vido. — Qu lou vèi éu, vèi lou Paire. — Tout demanda en soun noum. — Caratère de l'amour. — Proumessò de l'Esperit councouladou. — Ousservacioun di coumandamen. — Lou Sant-Esperit ensignara touto causo. — Jèsu douno sa pas.*

1. Que noun se treboule voste cor. Vautre, cresès en Diéu, agués fe tambèn en iéu.
2. Dins l'oustau de moun Paire i'a mai que d'uno estànci. S'ero pa 'nsin, vous l'auriéu di; car vau vous alesti uno plaço.
3. E quouro me sarai enana, e vous aurai alesti uno plaço, retornarai, e vous prendrai emé iéu, pèr qu'aqui ounte iéu siéu, tambèn vautre fugués.
4. Or, ounte iéu vau, lou sabès, e sabès la draio.

5. Toumas ié diguè : Segnour, sabèn pas ounte anas; e coume pourrian counèisse la draio?

6. Ié diguè Jèsu : Iéu siéu la Draio, la Verita e la Vido; degun vèn vers lou Paire, senoun pèr iéu.

7. Se m'avias councigu iéu, tambèn moun Paire, boutas, l'aurias couneigu; e bèn lèu lou couneirés, e l'avès déjà vist.

8. Ié venguè Felip : Segnour, fasès-nous vèire lou Paire, e nous sufis.

9. Ié respoundeguè Jèsu : I'a tant de tèms que siéu emé vautre, e mè couneissès pas? Felip, qu me vèi iéu, vèi tambèn lou Paire. Coume vai que disès : Fasès-nous vèire lou Paire?

10. Cresès pas que iéu siéu dins lou Paire, e que lou Paire es en iéu? Li paraulo que iéu vous dise, noun es de moun sicap que li dise; mai lou Paire, qu'en iéu demoro, fai éu-memē lis obro que fau.

11. Cresès pas que iéu siéu dins lou Paire, e que lou Paire es en iéu?

12. Au-mens cresès-lou rapport à mis obro. Veramen, veramen vous lou dise, qu crèi en iéu sara éu-memē lis obro que iéu fau, e de

mai grando encaro n'en fara<sup>1</sup>, pèr-ço-que  
m'envau vers lou Paire.

13. E tout ço que demandarés au Paire en  
moun noum, lou farai, pèr que siegue, lou  
Paire, glourifica dins lou Fiéu.

14. Se me demandas quaucarèn en moun  
noum, lou farai.

15. Se m'amás, gardas mi coumandamen.

16. E iéu pregarai lou Paire, e vous dounara  
'n autre Cousouladou, pèr qu'eu demore emé  
vautre eternamen :

17. L'Esperit de verita que lou mounde  
noun pòu recebre, estènt que lou vèi pas, e  
que lou counèis pas. Mai vautre, lou counoirés,  
pèr-ço-que restara 'mé vautre, e dins vautre  
eu sara.

18. Noun vous leissarai ourfelin; vendrai  
vers vautre.

19. Encaro un pau, e lou mounde me veira  
plus. Mai vautre, me veirés, pèr-ço-que iéu  
vive, e que vautre viéurés.

1 L'establimen e la perpetuïta de la Gleiso, li  
miracle dis apoustòli e lis obro meravihouso de la  
moulounado de Sant qu'an si noum au martirologue  
soun la realisacioun d'aquelo proumesso.

20. En aquéu jour d'aqui, vautre coundeirés que iéu siéu dins moun Paire, e vautre en iéu, e iéu en vautre.

21. Quau a mi coumandamen e li gardo, aquéu-d'aqui m'amo. Or, quau m'amo sara ama de moun Paire; tambèn iéu l'amarai, e me manifestarai à-n-éu.

22. Judas <sup>i</sup>, noun pas l'Escariot : Segnour, dis, coume se rescontro que vous manifestarés à nautre, e noun au mounde.

23. Respoundeguè Jèsu, e ié diguè : Se quaucun m'amo, gardara ma paraulo, e moun Paire l'amara, e vers éu vendren, e faren dins éu nosto demouranço.

24. Quau m'amo pas, gardara pas mi paraulo. E la paraulo qu'avès ausido noun es de iéu, mai d'Aquéu que m'a manda, dóu Paire.

25. Vous ai di aquéli causo, dóu tème qu'ère emé vautre.

26. Mai lou Counsouladou, lou Sant-Esprit, que lou Paire mandara en moun noum, vous ensignara touto causo, e vous remembrara tout ço que vous ai di.

<sup>i</sup> Autramen di Judo. (Véire S. Lu, vi. 16.)

27. Vous laisse la pas, vous doune ma pas;  
noun es coume la douno lou mounde que iéu  
vous la doune. Que noun se treboule voste  
cor, e que prengue pas pòu.

28. Avès entendu que vous ai di : M'envau,  
e tourne vers vautre. Se m'amavias, sarias  
dins lou countentamen de çò que m'envau  
vers lou Paire, pèr-çò-que lou Paire es mai  
grand que iéu <sup>1</sup>.

29. E aro vous l'ai di, de davans que la  
causo arribe : ansin, se 'n-cop sara arribado,  
lou creirés.

30. Vous parlarai plus gaire; car vai veni  
lou prince d'aquest mounde, e sus iéu pamens  
n'a ges de dre;

31. Mai vèn pèr que sache lou mounde  
qu'ame lou Paire, e que, coume m'a ourdouna  
lou Paire, ansin fau... Aubouras-vous, sourten  
d'eici.

<sup>1</sup> Es coume ome que vai vers lou Paire e coume  
ome que i'es inferiour.



## CHAPITRE QUINGEN

*Se countùnio, sus lou camin de Getsemani, lou sermoun après la Ceno. — Parabolo de la vigno : Jèsu es la souco, li disciple soun li vise. — Vido de joio e d'amour en Jèsu. — Lou mounde n'en vòu pas d'aquelo vido e la persecuto. — Testimòni de l'Esperit de verita.*

1. Iéu siéu la vigno veritable, e moun Paire es lou vignelroun.
2. Tout vise qu'en iéu noun porto fru, éu lou levara; e tout vise que porto fru, éu lou poudara, pèr que doune de fru encaro mäi.
3. Deja vautre sias pur, amor de la paraulo que vous ai anounciado.
4. Demouras en iéu, e iéu demourarai en vautre. Coume lou vise noun pòu pourta fru d'esperéu, se noun isto uni à la souco, ansin vautre nimai, se noun demouras en iéu.
5. Iéu siéu la souco; vautre, li vise. Aquéu que demoro en iéu, e iéu en éu, cargo que-noun-sai de frucho; car sènso iéu poudès rèn faire.

6. Se quaucun noun demoro en iéu, lou boutaran deforo coume lou gavèu, e se secara; pièi lou rabaiaran, au fiò lou jitaran, e brulara.

7. Se demouras en iéu, e qu'en vautre mi paraulo rèston, demandarés tout ço que voudrés, e vous arribara.

8. Acò 's la glòri de moun Paire que pourtés abord de fru, e que devengués mi disciple.

9. Coume moun Paire m'a ama, tambèn iéu vous ai ama. Demouras dins moun amour.

10. Se gardas mi coumandamen, demourarés dins moun amour, coume iéu-meme ai garda li coumandamen de moun Paire, e demore dins soun amour.

11. Vous ai di aquéli causo, pèr que ma joio siegue en vautre, e que vosto joio se devine coumplèto.

12. Eiçò 's moun coumandamen : que vous amés lis un lis autre, coume vous ai ama.

13. Res pòu avé 'n amour mai grand que de douna sa vido pèr sis ami.

14. Vautre, sias mis ami, se fasès ço que iéu vous coumande.

15. Vous dirai plus servitour, pèr-ço que lou servitour saup pas ço que fai soun mèstre. Mai vous ai douna lou noum d'ami, dóumaci

tout ço qu'ai aprés de moun Paire vous l'ai fa counèisse.

16. Noun es vautri que m'avès chausi, mai iéu vous ai chausi vautre, e vous ai establi pèr que vous avancés e qu'adugués de fru, e que voste fru rête; pèr que, tout ço que demandarés au Paire, éu vous lou baie.

17. Ço que vous coumande, es que lis un lis autre vous amés.

18. Se lou mounde vous a en òdi, sachés que m'a 'gu en òdi iéu avans vautre.

19. S'erias dóu mounde, lou mounde amarié ço que sarié siéu; mai sufis que sias pas dóu mounde, e que vous ai chausi dóu mitan dóu mounde, pèr acò lou mounde vous a en òdi.

20. Agués souvenènço de la paraulo que vous ai dicho : Lou varlet es pas mai grand que soun mèstre. Se m'an persecuta iéu, tambèn vautre vous persecutaran ; s'an garda ma paraulo, gardaran la vostro tambèn.

21. Mai tout acò-d'aquí, vous lou faran pèr l'encauso de moun noum, dóumaci counèisson rèn Aquéu que m'a mandà.

22. S'ère pas vengu e que i'aguèsse pas parla, de pecat sarien sènsò; mai aro n'an ges d'escuso pèr soun peçat.

23. Aquéu que m'ahis, ahis tambèn moun Paire.

24. S'aviéu pas fa d'obro au mitan d'éli, que res autre lis a facho, de pecat sarien sènso; mai aro lis an visto, e m'an en òdi iéu, emai moun Paire.

25. Acò-d'aqui pèr que se coumpligue la paraulo qu'es escricho dins sa lèi d'éli : M'an ahi sènso resoun <sup>1</sup>.

26. Mai se 'n-cop sara vengu lou Counsouladou, que iéu vous mandarai dóu Paire <sup>2</sup> aquel Esperit de verita que dóu Paire proucedis, éu rendra temouniage de iéu.

27. Emai vautre, rendrés temouniage, estènt qu'emé iéu sias despièi la coumençanço.

<sup>1</sup> SAUME xxiv, 19; xxxiv, 19; xxxix, 9; lxviii, 5.

<sup>2</sup> Se Jésu, Fiéu de Diéu, mando lou Sant-Esperit, lou Sant-Esperit adounc proucedis dóu Fiéu autant bén que dóu Paire. Lou chismo di Grè en 1054 venguè de soun refus de crèire que lou Sant-Esperit proucedis tambèn dóu Fiéu.



)

## CHAPITRE SEGEN

*Se countùnio lou Sermoun après la Ceno. —  
Noste Segne anòuncio de persecuion. —  
L'Esperit counsouladou. — Esvalido la triste-  
tesso, vèn la joio. — Vertu dé la preguiero.*

1. Vous ai di aquéli causo, pèr que noun vous escandalisés.
2. Vous metran à la porto di sinagogo, e vai veni l'ouro qu'aquéu que vous tuara, creira rëndre glòri à Diéu.
3. E ansin vous faran, pèr-ço-que noun counèisson ni lou Paire ni iéu.
4. Mai acò, vous l'ai di pèr que, se 'n-cop l'ouro sara vengudo, vous souvengués que vous l'ai di.
5. Acò, vous l'ai pas di d'en-proumié, dóumaci ère cmé vautre. Mai aro m'envau vers Aquéu que m'a manda, e res de vautre me demando : Ounte anas?
6. Mai sufis que vous ai ansin parla, de la tristesso es gounfle voste cor.

7. Pamens, iéu vous dise la verita : vous es en-de-bon que m'envague; car, se noun m'envau, lou Counsouladou vendra pas vers vautre.

8. Em'acò, quouro sara vengu, éu fara la provo au mounde sus lou pecat, sus la justiço e sus lou jujamen <sup>1</sup>.

9. Sus lou pecat, dóumaci an pas creigu en iéu;

10. Sus la justiço, dóumaci m'envau vers lou Paire, e me veirés plus <sup>2</sup>;

<sup>1</sup> D'aquéli tres causo, la proumiero se rapporto is ome, la segoundo au Crist, la tresenco au diable. Lou Sant-Esprit, pèr la predicacioun dis apoustòli, fara vèire clar i Judiéu em' i Gentiéu que soun inescusabile de pas crèire; ansin ié durbira lis uei sus lou pecat, coume es di au verset venènt, sus lou pecat d'ignourènci voulountàri e d'infidelita. Véire tout ço que l'Apoustòli dis à-n-aquéu prepaus : ATE DIS AP. III, 14; IV, 10; XVII, 29; 1<sup>er</sup> DI COURINTIAN, XIV, 24; 2<sup>er</sup> DE TIM. III, 2; TIT. I, 20; 3<sup>er</sup> DE S. PÈIRE, II, 10, etc.

<sup>2</sup> La provo de la justiço o santeta dóu Crist es precisamen dins eiçò, dis S. Jan Bouco d'Or, que s'entourno vers soun Paire e que, pèr soun ascensioun, s'emparadiso dins la glòri dóu Paire. Lou Sant-Esprit publicara la santeta dóu Crist pèr li miracle coumpli en soun noum, pèr la proupagacioun de soun

11. Sus lou jujamen, dóumaci lou prince d'aquest mounde deja es juja <sup>1</sup>.

12. Ai encaro forço causo à vous dire, mai noun poudès li pourta pèr aro.

13. Se 'n-cop, pamens, l'Esperit de verita sara vengu, vous ensignara touto verita. Noun parlara de soun sicap; mai, tout ço qu'aura ausi, lou dira, e vous anounciara li causo avenidouiro.

14. Èu m'englouriara, pèr-ço-que prendra dóu miéu, e vous lou fara saupre.

15. Tout ço qu'a lou Paire es miéu; es pèr acò, qu'ai di : Prendra dóu miéu, e vous lou fara saupre.

16. Encaro un pau, e me veirés plus; e tourna-mai encaro un pau, e me veirés, pèr-ço-que m'envau vers moun Paire.

Evangèli, pèr la vitalita de sa Glèiso en mau-despié de tóuti li persecucioun. Tout acò moustrara clar qu'es verai tout ço qu'a di lou Crist, e que fau crèire en éu. (KNABENBAUER, *Op. cit.*)

<sup>1</sup> Es juja, e tóuti si coumpañ coume éu, pèr la desfacho e pèr la mort. Lou Crist l'a vincu e talamen despoutenta que soun bèn van tóuti sis esperfors contro Diéu e contro la Glèiso. Es juja e coundana. (Véire COL. II, 14, 15; HEBR. II, 14.)

17. Alor quâuquis-un de si disciple se  
diguèron dis un is autre : Qu'es acò que nous  
dis : Encaro un pau, e me veirés plus; e  
tourna-mai encaro un pau, e me veirés, pèr-  
ço-que vau vers moun Paire ?

18. Disien dounc : Que vòu dire acò :  
Encaro un pau ? Sabèn pas de que nous parlo.

19. Coumprenguè Jèsu que voulien lou  
questiouna, e ié venguè : Vous demandas  
entre vautre dequ'ai vougu dire pèr eiçò :  
Encarø un pau, e me veirés plus; e tourna-mai  
encaro un pau, e me veirés.

20. Veramen, veramen vous lou dise, plou-  
rarés e vous doulentarés, vous-autre; e lou  
mounde menara rejouïssènço. Sarés dins la  
lagno, mai vosto lagno en gau se chanjara.

21. La femo, quouro s'acoucho, tiro peno,  
dóumaci es vengu soun moumen; mai, quouro  
a fa 'n enfant, s'ensouvèn plus de soun mau,  
tant es countènto d'avé mes un ome au  
mounde.

22. Ansin vautre, aro, tiras peno; mai  
tournarai vous vèire e se rejouïra voste cor, e  
vosto countentesso, degun vous la levara.

23. En aquéu jour, me questiounarés plus  
sus rèn. Veramen, veramen vous lou dise, se

demandas quaucarèn au Paire en moun noum,  
éu vous lou dounara.

24. Enjusqu'aro avès rèn demanda en moun noum. Demandas e reçauprés, pèr que vosto joio siegue en soun plen.

25. Aquéli causo, vous lis ai dicho en parabolo. L'ouro vèn qu'en parabolo noun vous parlarai plus; mai claramen vous endóutrinarai sus lou Paire.

26. En aquéu jour, demandarés en moun noum, e vous dise pas que iéu pregarai lou Paire pèr vautre.

27. Es que, lou Paire vous amo, dóumaci vautre m'avès ama, e avès creigu que iéu siéu sourti de Diéu.

28. Siéu sourti dóu Paire, e siéu vengu dins lou mounde; aro quite lou mounde, e tourne vers lou Paire.

29. Si disciple ié diguèron : Vaqui que nous parlas aro claramen, e sènso parabolo.

30. Aro vesèn que sabès tout, e noun es necite que plus res vous questioune : amor d'acò cresèn que sias sourti de Diéu.

31. Jèsu ié repoundeguè : Aro cresès ?

32. Veici veni l'ouro, e 's déjà vengudo, ounte vous escampiharés cadun de voste caire,

e soulet me leissarés. Mai siéu pas soulet, car  
lou Paire es emé iéu.

33. Vous ai di aquéli causo, pèr qu'en iéu  
agués la pas. Dins lou mounde, n'aurés de  
lagno; mai agués fisanço : iéu ai vincu lou  
mounde.



## CHAPITRE DÈS-E-SETEN

*L'ouresoun sacerdoutalo de Noste-Segne Jèsu-Crist. — Èu prègo pèr sa glourificacioun coume Sauvaire. — Prègo pèr si disciple e tòuti si cresènt. — Sa desiranço ardento : que li siéu siegon plus qu'un coume èu es un emé soun Paire.*

1. Ansin parlè Jèsu. Aussant pièi lis uei de-vers lou cèu, diguè : Paire, es vengudo l'ouro; glourifico toun Fiéu, pèr que toun Fiéu te glourifie,

2. E — coume i'as remés lou poudé sus touto car — pèr que coumunique, à tòuti aquéli que i'as douna, la vido eternalo.

3. Or, la vido eternalo es que te counèigon, tu lou soulet Diéu verai, emai aquéu qu'as manda, Jèsu-Crist 1.

1 La qualita de *Diéu verai* touumbo pas soulamen sus lou Paire, coume lou voulien lis Arian, mai tambèn sus lou Fiéu, coume lou provon S. Alàri, *De Trinit, lib. ix*, e S. Ambròsi, *Da fide, lib. v.*

4. Iéu t'ai englouria sus la terro; ai acaba l'obro que m'as dounado à faire.

5. E aro, tu, enlusisse-me, Paire, en tu-meme, d'aquelo glòri qu'ai agudo en tu, de davans que lou mounde fuguèsse.

6. Ai fai counèisse toun noum is ome que m'as douna dóu mitan dóu mounde. Èron tiéu, e me lis as douna; e ta paraulo, l'an gardado.

7. Aro sabon que tout ço que m'as douna vèn de tu;

8. Car li paraulo que m'as dounado à iéu, lis ai dounado à-n-éli, e lis an reçaupudo; e an couneigu dóu bon que siéu sourti de tu, e an creigu qu'es tu que m'as manda.

9. Iéu prègue pèr éli; noun es pèr lou mounde que prègue, mai pèr aquéli que m'as douna, dóumaci soun tiéu.

10. Tout ço qu'es miéu es tiéu, e ço qu'es tiéu es miéu. E siéu glourifica dins éli.

11. Deja siéu plus dins lou mounde; mai éli dins lou mounde soun, e iéu vers tu m'entourne. Paire sant, gardo-lèi en toun noum aquéli que m'as douna, pèr que siegon un coume nautre.

12. Quand ère em'éli, iéu li gardave en toun noum. Aquéli que m'as douna, lis ai garda, e se

n'es ges perdu, aleva lou fiéu de perdicioun <sup>1</sup>,  
pèr que l'Escrituro siegue accoumplido <sup>2</sup>.

13. Mai aro yène vers tu, e dise aquéli  
causo, estènt encaro dins lou mounde, pèr que  
ma joio, l'agon dins éli en sa plenour.

14. Iéu i'ai douna ta paraulo, e lou mounde  
lis a abourri, en estènt que soun pas dóu  
mounde, coume iéu nimaisiéu pas dóu mounde.

15. Te prègue pas de li leva dóu mounde,  
mai de li garda dóu mau.

16. Dóu mounde noun soun, coume iéu  
tambèn noun siéu dóu mounde.

17. Santifico-lèi dins la verita. Ta paraulo  
es la verita memo.

18. Coume tu m'as manda dins lou mounde,  
emai iéu lis ai manda dins lou mounde.

19. E pèr éli iéu me santifique <sup>3</sup>, pèr que  
siegon, éli peréu, santifica dins la verita.

20. Noun es pèr éli soulamen que prègue,  
mai tambèn pèr aquéli que creiran en iéu, sus  
sa paraulo,

<sup>1</sup> Judas l'Escariot, què s'es perdu pèr-ço-qu'a pas  
vougu se sauva. (S. AGUSTIN, *Serm. cxxv*, 5.)

<sup>2</sup> SAUME CVIII, 8.

<sup>3</sup> Jèsu s'es santifica, valènt-à-dire a fa d'ate de  
santeta en visto de la santificacioun dis ome.

21. Dins l'estiganço que tóuti siegon un,  
coume tu, Paire, siés en iéu, e iéu en tu; que  
siegon tambèn un en nautre, pèr que lou  
mounde crèigue que tu m'as manda.

22. La glòri que m'as dounado, iéu l'ai  
dounado à-n-éli; pèr que siegon un, coume  
nàutri peréu sian un.

23. Iéu en éli, e tu en iéu, pèr que siegon  
foundu en plen dins l'unita, e que lou mounde  
counèigue que tu m'as manda, e que lis as  
ama éli coume m'as ama iéu.

24. Paire, aquéli que m'as douna, vole  
qu'ounte siéu, éli tambèn ié siegon emé iéu,  
pèr que vegon ma glòri, aquelo que m'as dou-  
nado, rapport que m'as ama avans la creacioun  
dou mounde.

25. Paire juste, lou mounde t'a pas counéigu.  
Mai iéu t'ai counéigu, e aquésti an counéigu  
que tu m'as manda.

26. I'ai fa counèisse toun noum e ié farai  
counèisse encaro, pèr que l'amour emé quau  
m'as ama iste en éli, emai iéu en éli.



## CHAPITRE DÈS-E-VUECHEN

*Arrestacioun de Jèsu dins lou Jardin. — Pèire e Mârcus. — Menon Noste-Segne vers Ano e vers Caïfo. — Renegamen de Pèire. — Jèsu au tribunau de Pilato. — Barrabas lou sacamand.*

1. Aguènt parla 'nsin, Jèsu s'enanè 'mé si disciple de dela lou gaudre dóu Cedroun<sup>1</sup>, Eila, i'avié 'n jardin; em'acò i'intré, éu e si disciple.

2. Or, Judas, que lou trahissié, couneissié lou rode, car souvènti-fes Jèsu se i'ero rendu en coumpagno de si disciple.

3. Judas, adounc, aguènt pres la couorto<sup>2</sup> e lis agènt fourni pèr li Prince di prèire e li Farisen, ié venguè 'mé de lanterno, de pegoun e d'armo.

1 Es au pèd de la mountagno dis Oulivo, au levant de Jerusalén.

2 Uno ccuorto, quand èro coumplèto, se coumpausavo de sixis-cènts ome.

4. Jèsu, pamens, sachènt tout ço que i'anavo arriba, s'avancè vers eli e ié diguè : Qu cercas ?

5. Ié respoundeguèron : Jèsu de Nazarèt. Jèsu ié faguè : Es ieu. Or, Judas, que lou trahissié, i'ero peréu em'aquéli gènt.

6. Adounc, tre que Jèsu aguè di : Es ieu ! reculèron e toumbèron au sòu.

7. Un segound cop ié demandè : Qu cercas ? Éli diguèron : Jèsu de Nazarèt.

8. Jèsu respoundeguè : Vous ai di qu'es ieu ; adounc, s'es ieu que cercas, leissas aquesti s'enana.

9. Èro pèr que fuguèsse coumplido la paraulo qu'avié dicho <sup>1</sup> : D'aquéli que m'as douna, n'en ai perdu degun.

10. Alor Simoun-Pèire, qu'avié 'no espaso, la tirè, n'en mandè 'n cop sus lou varlet dóu grand-prèire e ié coupè l'auriho drecho. A-n-aquéu varlet ié disien Mârcus.

11. Mai Jèsu diguè à Pèire : Tourno toun espaso au fourrèu. Lou calice que m'a douna moun Paire, es que lou bénirai pas ?

12. La couorto, adounc, e lou tribun <sup>2</sup>, emai lis agéntdi Judieu agantèron Jèsu e l'estaqueron.

<sup>1</sup> CHAP. XVII, 12.

<sup>2</sup> Lou coumandant de la couorto.

13. E l'aduguèron proumié vers Ano : èro, aquest, lou sogre de Caïfo, grand-prêtre d'aquelo annado.

14. Es Caïfo qu'avié douna 'quest counsèu i Judiéu : Vau mai qu'un soulet ome more pèr lou pople <sup>1</sup>.

15. Pamens, Simoun-Pèire seguissié Jèsu, em' un autre disciple. Aquest disciple èro couneigu dóu grand-prêtre, em' acò intrè 'mé Jèsu dins l'escour dóu grand-prêtre.

16. Mai Pèire se tenié contro la porto, pèr deforo. Alor sourtiguè l'autre disciple, aquéu qu'èro couneigu dóu grand-prêtre, parlè à la pourtier e faguè intra Pèire dedins.

17. Em'acò diguè à Pèire, la servicialo que fasié la pourtier : E tu, n'en siés pas, di disciple d'aquel ome d'aqui ? Éu respoundeguè : N'en siéu pas.

18. Li varlet e lis agènt se tenien contro un fiò de carboun, dóumaci fasié fre, e se caufavon. Pèire tambèn se trouvavo em'éli, en trin de se caufa.

19. Pamens, lou grand-prêtre questioñè Jèsu sus si disciple e sus sa dóutrino.

20. Ié respoundeguè Jèsu : Iéu ai parla publicamen au mounde; iéu de-countuni ai

<sup>1</sup> Vèire xi, 49-51.

ensigna dins la sinagogo e dins lou tèmple,  
ounte tóuti li Judiéu s'acampon, e n'ai rèn di  
d'escoundoun.

**21.** Perqué me questiounas ? Demandas i  
gènt que m'an entendu, ço que i'ai di à-n-éli;  
a juéli sabon ço que iéu ai di.

**22.** Coume aguè parla, un di gàrdi,  
qu'èro aqui, mandè 'n gauta; à Jèsu, en  
disènt : Es ansin que respondes au grand-  
prèire ?

**23.** Jèsu ié venguè : S'ai mau parla, fai  
vèire ço qu'ai di de mau; mai, s'ai bèn parla,  
coume vai que me piques ?

**24.** Em'acò lou mandè encadena vers Caïfo,  
lou grand-prèire.

**25.** Or, Simoun-Pèire èro aqui en trin de se  
caufa. D'uni ié vengueron dounc : N'en siés  
pas, tu peréu, de si disciple ? Diguè de noun,  
éu, e faguè : N'en siéu pas.

**26.** Alor un di serviciau dóu grand-prèire,  
parènt d'aquéu que Pèire l'avié coupa l'auriho,  
ié diguè : Es que iéu t'ai pas vist dins lou  
jardin em'aquel ome ?

**27.** Tourna-mai Pèire diguè de noun; e  
subran lou gau cantè.

**28.** Adoune menèron Jèsu de vers Caïfo au  
pretòri. Èro lou matin, e noun intrèron éli

dins lou pretòri, cregnènço d'estre impur<sup>1</sup> e de pas pousqué manja la Pasco.

29. Pilato venguè dounc vers éli deforo, e diguè : Quinto acusacioun pourtas contro aquel ome ?

30. Ié respoundegueron : Se n'ero pas un maufatour, l'aurian pas remés entre vòsti man.

31. Pilato ié diguè : Prenès-lou, vautre, e d'après vosto lèi jujas-lou. Mai ié diguèron li Judiéu : Avèn pas lou dre de faire mouri quaucun<sup>2</sup>.

32. Èro pèr que s'accoumpliguèsse la paraulo que Jèsu avié dicho, quand avié marca de quinto mort devié mourir.

33. Pilato intrè dounc tourna-mai dins lou pretòri, sounè Jèsu, e ié diguè : Sias, vous, lou rèi di Judiéu ?

34. Jèsu respoundeguè : Es de voste sicap que disès acò-d'aqui, o bèn d'autre vous l'an di de iéui.

<sup>1</sup> Lis abitacioun di pagan èron regardado coume impuro. Noun èro permés i Judiéu de ié metre lou pèd : se i'intravon, agantavon uno impureta legalo, e falié que se n'en purifiquèsson.

<sup>2</sup> Véire S. MATIÉU, xxvii, 2, e la note 2.

35. Ié rebriquè Pilato : Es que iéu siéu  
Juei ? Vosto nacioun, e li Prince di prêire  
vous an remés entre mi man; dequ'avès fa ?

36. Jèsu respoundeguè : Moun reiaume  
noun es d'aquest mounde. S'ero d'aquest  
mounde, moun reiaume, mi serviciau se sarien  
batu pèr que noun toumbèsse entre li man di  
Judiéu. Mai moun reiaume n'es pas d'eiçavau.

37. Pilato alor ié diguè : Adounc sias rèi,  
vous ? Respoundeguè Jèsu : L'avès di, siéu rèi,  
ieu. Veici perqué siéu na, e perqué siéu vengu  
dins lou mounde : es pèr rèndre testimòni à la  
verita. Quau es de la verita <sup>1</sup> escouto ma voues.

38. Ié diguè Pilato : Dequ'es la verita ? E  
aguènt parla 'nsin, sourtiguè mai pèr trouva li  
Judiéu, e ié diguè : Iéu trove rèn à juja dins  
aquel ome.

39. Mai es la coustumo pèr Pasco, que vous  
remete quaucun en liberta. Voulès dounc que  
vous remete lou rèi di Judiéu ?

40. Tóuti alor se bouteron tourna-mai à  
crida, disènt : Noun, pas éu, mai Barrabas.  
Or, Barrabas èro un escapoucho <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Que i'apartèn, que n'en es partisan.

<sup>2</sup> Vérite, sus tout aquest chapitre, S. MATIÉU, xxvi,  
xxvii; S. MARC, xiv, xv; S. LU, xxii, xxiii.

## CHAPITRE DÈS-E-NOUVEN

*La flagelacioun e lou courounamen d'espiño.*  
*— De-bado Pilato cerco de delièura Jèsu. —*  
*Sus lou Calvàri : lou clavelage, l'escriteu de*  
*la crous, lou partage di vièsti. — La Vierge*  
*Mario e S. Jan l'evangelisto. — Mort de*  
*Jèsu; soun coustat dubert pèr la lanço. —*  
*Jóusè e Nicoudème l'ensevelisson.*

1. Alor Pilato prenguè Jèsu e lou faguè flagela:

2. E li sóudard, trenant uno courouno d'espiño, la boutèron sus sa tèsto, e l'engimbreron d'un mantèu de pourpro <sup>1</sup>.

3. Em'acò s'avancavon d'éu, e ié disien : Salut, rèi di Juei ! E ié mandavon de gautas.

4. Pilato, pamens, venguè mai deforo, e diguè i Judiéu : Vès-lou, vous l'aduse deforo, pèr que sachés que trove rèn dins éu de coundanable.

<sup>1</sup> Un mantèu rouge de sóudard, nouma clamido.

5. Jèsu sourtiguè dounc, que pourtavo la courouno d'espino e lou mantèu de pourpro. Pilato i Judiéu diguè : Vaqui l'ome !

6. Quand li Prince di prèire e li gàrdi l'aguèron vist, bramèron en disènt : En crous ! boutas-lou en crous ! Pilato ié faguè : Prenès-lou, vautre, e boutas-lou en crous; pèr moun comte de iéu, trove rèn dins éu à coundana.

7. Ié respoundeguèron li Judiéu : Nautre, avèn uno lèi, e d'après nosto lèi dèu mouri, pèr-ço-que s'es fa Fiéu de Diéu.

8. Quand ausiguè, Pilato, aquelo paraulo, aguè 'ncaro mai pòu.

9. Intrè tourna-mai dins lou pretòri, e diguè à Jèsu : D'ounte sias, vous ? Mai Jèsu ié faguè ges de responso.

10. Alor Pilato ié venguè : Me parlas pas ? Sabès pas qu'ai lou poudé de vous faire metre en crous, e lou poudé de vous bouta en liberta ?

11. Jèsu respoundeguè : N'aurias ges de poudé sus iéu, se noun vous èro esta douna d'amoundaut. Amor d'acò, aquéu que m'a mes entre vòsti man, a fa 'n pu gros pecat.

12. Despièi aquéu moumen, Pilato cercavo de l'enmandada. Mai li Judiéu cridavon, en disènt : Se l'enmandes aquéu, siés pas l'ami

de Cesar; dóumaci quau se fai rèi, vai contro Cesar <sup>1</sup>.

13. Pilato, en aguènt ausi aquéli paraulo, aduguè Jèsu deforo, e s'assetè sus lou tribunau, à l'endré que ié dison *Lithostrotos* <sup>2</sup>, en ebriéu, *Gabbatha* <sup>3</sup>.

14. Erian au jour de la Preparacioun <sup>4</sup> de la Pasco, peraqui l'ouro sieisenco <sup>5</sup>, em'acò diguè i Judiéu : Vès-lou, voste rèi.

15. Mai éli de brama : Enlevas-lou ! enlevas-lou ! à la crous ! Pilato ié diguè : Metrai en crous voste rèi ? Ié respoundeguèron li Prince di prière : Avèn ges d'autre rèi que Cesar.

16. Alor l'abandounè à-n-éli pèr èstre crucifica. Em'acò p:enguèron Jèsu e l'enmenèron.

17. E, carga de sa crous, éu venguè à l'endré que ié dison lou Calvàri; en ebriéu *Golgotha*.

18. Aqui lou crucifiquèron, e dous autre em'éu : un de chasque caire, e Jèsu au mitan.

19. Pilato faguè peréu un escriteu, que lou boutè à la cimo de la crous. I'avié d'escri : Jèsu de Nazarèt, rèi di Judiéu.

<sup>1</sup> Véire S. MATIÉU, xxii, 17, e la noto.

<sup>2</sup> Qu'acò vòu dire « bardat. »

<sup>3</sup> Acò signifio « auturo. »

<sup>4</sup> Véire S. MATIÉU, xxvii, 62, emé la noto.

<sup>5</sup> Miejour.

20. Aquel escritèu, forço Judiéu lou legiguèron, dóumaci èro proche de la vilo l'endré mounte avien crucifica Jèsu. Èro escri en ebriéu, en grè em' en latin.

21. Adounc ié disien à Pilato, li pountife di Juei : Escrigués pas : Rèi di Judiéu; m'ai qu'a di : Siéu lou rèi di Judiéu.

22. Respoundeguè Pilato : Ço qu'ai escri, l'ai escri.

23. Li sóudard, éli, entre avé clavela Jèsu, prenguèron si vièsti, e n'en faguèron quatre part, uno part pèr chasque sóudard. Prenguèron peréu sa tunico. Èro uno tunico sènso courduro, e touto rèn que d'un teissut desempièi l'en-aut jusquo en bas.

24. Se diguèron dounc de l'un à l'autre : La coupen pas, mai tiren-la au sort pèr vèire de quau sara. Èro pèr que se coumpliguèsse aquesto paraulo de l'Escrituro <sup>1</sup> : Se soun parteja mi vièsti; e ma raubo, l'an tirado au sort. Efetivamen, li sóudard ansin faguèron.

25. Pamens, contro la crous de Jèsu, se tenié sa Maire, e tambèn la sorre de sa Maire, Mario de Cleoufas, e Mario-Madaleno.

<sup>1</sup> SAUME XXI, 39.

26. Jèsu aguènt douc vist sa Maire, e, contro elo, lou disciple qu'eu amavo, diguè à sa Maire : Femo<sup>1</sup>, vaqui voste fiéu.

27. Pièi diguè au disciple : Vaqui ta maire. E, partènt d'aqueло ouro, lou disciple la prenguè dins soun oustau.

28. Acò fa, Jèsu, sachènt que tout èro acoumpli, pèr qu'uno paraulo de l'Escrituro<sup>2</sup> s'acoumpliguèsse mai, diguè : Ai set.

29. Aqui i'avié 'no eisino pleno de vinaigre. Li sóudard n'empliguèron uno espoungo, que la boutèron à-n-un brout d'isop, e la presen-teron à sa bouco.

30. Quand Jèsu aguè pres lou vinaigre, diguè : Tout es acoumpli. E clinant la tèsto, rendeguè l'esperit.

31. Or, coume èro la Preparacioun<sup>3</sup>, cre-gnènço que li cors istèsson en crous lou jour dóu sabat — qu'ero, aquéu jour, lou grand sabat — li Judiéu demandèron à Pilato que

<sup>1</sup> Aqueло espressioun, en ebriéu, noun èro duro nimai blessanto. (Véire plus aut, II, 4.)

<sup>2</sup> SAUME LXVIII, 22.

<sup>3</sup> Dóu sabat. (Véire S. MATIÉU, xxvii, noto dóu verset 62.)

faguèsse roumpre li cambo di coundana, e que li levesson.

32. Venguè dounc de sóudard, e roumpe-gueron li cambo au proumié, pièi à l'autre qu'èro esta clavela 'm'ieu.

33. Quand vers Jèsu pièi arribèron, e que lou veguèron déjà mort, noun ié roumpe-gueron li cambo.

34. Mai un di sóudard em'uno lanço ié durbiguè lou coustat; e autant-lèu n'en sourtiguè de sang e d'aigo:

35. Aquéu que l'a vist n'en a fa la fe, e soun temouniage es verai. E saup, éu, que dis la verita, pèr que, tambèn vautre, creigués.

36. Dóumaci, acò s'es fa, pèr que l'Escrituro fuguèsse accoumplido <sup>1</sup>: ié roumprés pas un os.

37. E autre part l'Escrituro dis peréu <sup>2</sup>: Veiran Aquéu qu'an trafiga.

38. Après, Jousè d'Arimatío — qu'èro disciple de Jèsu, mai d'escoudoun, pèr pòu di di Judiéu — demandè à Pilato de leva lou cors de Jèsu. Pilato ié permeteguè. Éu venguè dounc e levè lou cors de Jèsu.

<sup>1</sup> EISODE, XII, 46.

<sup>2</sup> ZACARIO, XII, 10.

39. Venguè tambèn Nicoudème, aquéu qu'ero ana d'en-proumié trouva Jèsu dins la niue; adusié 'no mesclo de mierro e d'aloues, d'aperaqui cènt liéuro.

40. Prenguèron dounc lou cors de Jèsu, e l'agouloupèron dins de linçòu emé d'aroumat, coume an coustumo li Judiéu d'enseveli.

41. Or, à l'endré que l'avien crucifica, se trouvavo un jardin, e dins aquéu jardin, un toumbèu tout nòu que i'avien mes encaro degun.

42. Es aqui dounc, rapport à la Preparacioun di Judiéu, coume lou toumbèu èro toucant, qu'entre-pauseron Jèsu <sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Sus tout aquéu chapitre, vèire S. MATIÉU, xxvii; S. MARC, xv; S. LU, xxiii.



## CHAPITRE VINTEN

*Madaleno vai au toumbèu. — Pèire e Jan ié van ensèn. — Aparicioun dis ange e de Jèsu à Madaleno. — Jèsu au mitan dis apoustòli : ié douno lou Sant-Esperit. — Toumas lou mescresènt. — Segoundo aparicioun de Jèsu : Toumas vèi e crèi.*

1. Lou proumié jour d'après lou sabat, Mario-Madaleno venguè au toumbèu, de grand matin, que fasié 'ncaro sourne; e veguè qu'avien leva la pèiro dóu cros.

2. Elo vite landè, e anè trouva Simoun-Pèire e l'autre disciple que Jèsu amavo; em'acò ié diguè : L'an leva dóu toumbèu, lou Segnour, e sabèn pas ounte l'an mes.

3. Tant-lèu Pèire sourtiguè em'aquel autre disciple, e se rendegueron au toumbèu.

4. Courrien tóuti deus ensèn; mai aquel autre disciple, courregue davans plus vite que Pèire e arribè lou proumié au toumbèu.

5. E s'estènt beissa, veguè li faisso entre-pausado; mai noun intrè pamens.

6. Simoun-Pèire, que ié venié après, arribè peréu, intrè dins lou sepucré; em'acò veguè li faisso entre-pausado,

7. E lou susàri, qu'èro esta sus sa tèsto, noun pas plaça 'mé li faisso, mai à despart plega en un cantoun.

8. Alor l'autre disciple, qu'èro arriba proumié au toumbèu, intrè peréu; e veguè, e creiguè.

9. Car sabien pancaro que, segound l'Escripturo, falié que ressuscitèsse d'emé li mort<sup>1</sup>.

10. S'entournèron dounç li disciple à soun oustau.

11. Mai Mario se tenié contro la toumbo, deforo, que plouravo. Ansin, tout en plourant, se beissè e 'spinchè dins lou cros.

12. Em'acò veguè douz ange tóuti blanc, asseta l'un à la tèsto, l'autre i pèd, à l'endré mounte avien plaça lou cors de Jèsu.

13. Éli ié saguèron : Femo, deque ploures ? Ié diguè : An leva moun Segnour, e noun sabe ounte l'an mes.

14. En disènt acò, se revirè, è veguè Jèsu aqui dre; mai sabié pas qu'èro Jèsu.

15. Ié diguè Jèsu : Femo, deque ploures ? quau cerques ? Elo s'imaginant qu'acò 'ro

<sup>1</sup> SAUME III, 6; XV, 10; XL, 11, etc.

lou jardinié : Segne, ié faguè, s'es tu que l'as leva, digo-me ounte l'as mes, e ié l'em-pourtarai.

16. Jèsu ié diguè : Mario. Elo se revirè e ié diguè : *Rabboni*, qu'acò vòu dire Mèstre.

17. Jèsu ié venguè : Me toques pas, que siéu pancaro mounta vers moun Paire. Mai vai trouva mi fraire, e digo-ié : Mounte vers moun Paire e voste Paire, vers moun Diéu e voste Diéu.

18. Mario-Madaleno venguè dounc anoun-  
cia i disciple : Ai vist lou Segnour, e m'a di  
acò-d'aqui.

19. Sus lou sero d'aquéu jour, lou proumié  
d'après lou sabat, coume èron clavado li poito  
de l'endré ounte li disciple se tenien acampa,  
pèr pòu di Judiéu, Jèsu venguè e se tenènt au  
mitan d'éli, ié diguè : Pas à vautre !

20. E quouro i'aguè di 'cò, ié faguè yèire si  
man e soun coustat. Grando fuguè la gau di  
di disciple, de vèire lou Segnour.

21. Alor ié diguè 'no segoundo fes. Pas à  
vautre ! Coume moun Paire m'a manda, tam-  
bèn ié vous mande.

22. Dicho aquéli paraulo, ié bousè dessus,  
e ié venguè : Recebès lou Sant-Esperit.

23. Saran remés li pecat en quau lis aurés remés, e retengu saran en quau lis aurés retengu.

24. Mai Toumas, l'un di Douge, nouma Didime, i'ero pas em'eli, quand venguè Jèsu.

25. Adounc ié saguèron lis àutri disciple : Avèn vist lou Segnour. Mai aquest de ié respondre : Franc que vegue dins si man lou trau di clavèu, e que boute lou det à la plaço di clavèu, e que boute ma man dins soun coustat, ieu noun creirai.

26. Passa vue jour, tourna-mai li disciple se capitavon au même endré, e Toumas i'ero. Jèsu venguè, li porto estènt clavado, e se tenguè au mitan d'eli e diguè : Pas à vautre !

27. Pièi à Toumas : Intro, diguè, toun det aqui e regardo mi man ; aduse ta man e boutola dins moun coustat, e fugues plus incredule, mai cresènt.

28. Ié respoundeguè Toumas, ié diguè : Meun Segnour e moun Diéu !

29. Ié diguè Jesu : As t'reigu, Toumas, pér-ço-que m'as vist; benurous aquéli qu'an pas vist, e qu'an creigu.

30. I'a 'nearo que-noun-sai d'autri miracle coumpli pèr Jèsu à la visto de si disciple, e que noun soun escri dins aquest libre,

31. Mai aquésti soun escri, pèr que creigués  
que Jèsu es lou Crist, lou Fiéu de Diéu, e  
qu'en lou cresènt, agués la vido en soun  
noum <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Sus toutaquest chapitre, ressegre S. MAT., xxviii;  
S. MARC, xvi; S. LU, xxiv.



## CHAPITRE VINT-E-UNEN

*Apariciooun de Jèsu en ribo de la mar. —  
Pesco miraclouso. — Pèire es establi soubeiran Pastour de la Glèiso. — Lou sort de Jan.  
— Counclusioun de l'Evangèli sant-janen.*

1. Jèsu, pièi, se manifestè mai i disciple, en ribo de la mar de Tiberiado. Se manifestè coume eiçò :

2. Se devinavon ensèmble Simoun-Pèire e Toumas, que ié dison Didime, e peréu Natanaèl<sup>1</sup>, qu'èro de Cana en Galilèio, emai li fiéu de Zebediéu e dous àutri disciple.

3. Simoun-Pèire ié diguè : M'envau à la pesco. Eli ié venguèron : Emai nautre i'anam emé tu. Partiguèron dounc, e mountèron dins uno barco. Mai, aquelo niue, faguèron pa 'n péis.

4. Sus lou matin, Jèsu se capitè long de la ribo; mai li disciple s'aviseron pas qu'èro Jèsu.

<sup>1</sup> Vèire 1, 64.

5. Jèsu ié diguè dounc : Pitouet, avès pèr couïna ? Ié respoundeguèron : Nàni.

6. Ié diguè : Calas la ret à drecho de la barco, e capitarés. Caleron dounc, e poudien plus saia, bèn tant i'avié de pèis.

7. Alor lou disciple que Jèsu amavo, diguè à Pèire : Es lou Segnour. Simoun-Pèire, d'entèndre qu'èro lou Segnour, carguè lèu sa tunico, dóumaci èro nus, e cabussè dins la mar.

8. Lis àutri disciple venguèron emé la barco, tirassant la ret pleno de pèis; car n'èron gaire liuen d'en terro, peraqui dous cènt couidado <sup>1</sup>.

9. Quand fuguèron arriba en terro, veguèron de carboun alumá, emé de pèis pausa dessus, e d'artoun.

10. Jèsu ié diguè : Adusès li pèis que venès de pesca.

11. Mountè dins la barco, Simoun-Pèire, e tirè la ret en terro, clafido de gros pèis : cènt cinquanto tres. E 'mai n'i'aguèsse tant, la ret s'estrassè pas.

12. Jèsu ié faguè : Venès, manjas. E pas-un n'ausavo, d'aquéli que s'èron entaula, ié

<sup>1</sup> Peraqui 105 mètre. (Vèire S. MATIÉU, vi, 27, emé la nota.)

demandâ : « Quau sias, vous? » en sachènt qu'èro lou Segnour.

13. E vaqui Jèsu que s'avanco, pren lou pān e n'i'en douno, emai de pèis tambèn.

14. Acò faguè li tres fes que Jèsu se manifestè à si disciple, desempièi qu'èro ressuscita di mort.

15. Quand aguèron manja, Jèsu à Simoun-Pèire diguè : Simoun, fiéu de Jan, m'amés mai qu'aquésti? Éu ié respoundeguè : Si, Segnour, sabès, vous, que vous ame. Jèsu ié diguè : Paisse mis agnèu.

16. Tourna-mai ié venguè : Simoun, fiéu de Jan, m'amés? Pèire ié respoundeguè : Si, Segnour, sabès, vous, que vous ame. Jèsu ié diguè : Paisse mis agnèu.

17. Pèr la tresenco fes ié demandè : Simoun, fiéu de Jan, m'amés? N'en aguè la lagno, Pèire, que Jèsu i'aguèsse demanda pèr li tres fes : M'amés? em'acò ié respoundeguè : Segnour, vous, couneissès tout; vous, sabès que vous ame. Jèsu ié diguè : Paisse mi fe do<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Pèr aquéli tres proutestacioun d'amour, Simoun-Pèire reparo si tres renegamen.

**18.** Veramen, veramen te lou dise, dins lou **tèms** qu'ères jouinet, te cenchaves tu-même **e te** gandissiés oun te vouliés; mai quouro te **saras** fa vièi, estendras ti man e un autre te **cenchara**, e te menara oun te noun voudras.

**19.** Or, ansin diguè, ensignant pèr quinto **mort** devié glourifica Diéu. E, quand aguè **parla** 'nsin, ié diguè : Seguisse-me.

**20.** Pèire, se revirant, veguè veni à rère **d'éu** lou disciple que Jèsu amavo, aquéu que, **dóu** tèms de la Ceno, s'èro repausa sus soun **sen**, e i'avié di : Segnour, quau es que vous **trahira** ?

**21.** Adounc Pèire, l'aguènt vist diguè à **Jèsu** : Segnour, aquest-d'eici, pièi ?...

**22.** Ié diguè Jèsu : Se vole que rèste **d'aqui-que** iéu vèngue, que te fai ? tu, seguisse-me.

**23.** S'esbrudiguè dounc aquest dire entre li **fraire**, qu'aqueu disciple mouririé pas. Pamens, **Jèsu** noun avié di : Mourira pas; mai : Se **vole** que rèste **d'aqui-que** vèngue, que te fai ?

**24.** Es aqueu disciple **d'aqui que** rènd **temouniage** **d'aquéli** causo, e qu'a 'scri eiçò-**d'eici**; e sabèn qu'es verai soun **temou-  
niage**.

25. I'a 'ncaro un mouloun d'àutri causo que  
Jèsu a facho; e, se lis escrivien fin-que-d'uno,  
lou mounde entié, crese que, pourrié pas  
caupre ço que se n'escriéurié de voulume.



# LIS EVANGÈLI

*Di Dimenche e di Fèsto de l'an*



## AQUÉLI DI DIMENCHE

Proumié Dimenche dis Avènt, S. Lu, xxi, 27-33	410
Segound — — — S. Mat., xi, 2-10	54
Tresen — — — S. Jan, i, 19-28.	440
Quatren — — — S. Lu, iii, 1-6...	285
Dimenche dins la semano de Nouvè, S. Lu, ii,	
33-40.....	282
1 Dimenche après li Rèi, S. Lu, ii, 42-52.....	283
2 — — — S. Jan, ii, 1-11.....	445
3 — — — S. Mat., viii, 1-13...	35
4 — — — S. Mat., viii, 23-27...	39
5 — — — S. Mat., xiii, 24-30..	71
6 — — — S. Mat., xiii, 31-35....	72
Setuagesimo, S. Matiéu, xx, 1-16.....	109
Seissagesimo, S. Lu, viii, 4-15.....	321
Quinquagesimo, S. Lu, xviii, 31-43.....	391

Proumié Dimenche de Caremo, S. Mat., iv, 1-11	15
Segound — — S. Mat. xvii, 1-9	93
Tresen — — S. Lu, xi, 14-28.	348
Quatren — — S. Jan, vi, 1-15.	471
Dimenche de Passioun, S. Jan, viii, 46-49.....	495
Dimenche de Rampau, S. Matiéu, xxii, 1-9....	114
Dimenche de Pasco, S. Marc, xvii, 1-17.....	264
1 Dimenche après Pasco, S. Jan, xx, 19-31.....	563
2 — — S. Jan, x, 11-16.....	505
3 — — S. Jan, xvi, 16-22....	540
4 — — S. Jan, xvi, 5-14.....	538
5 — — S. Jan, xvi, 23-30....	541
Dimenche dins la semano de l'Ascensioun, S. Jan, xv, 26-27; xvi, 1-5.....	537
Pandecousto, S. Jan, xiv, 23-31.....	532
La Santo Ternita, S. Matiéu, xxviii, 18-20....	167
1 Dimenche après Pandecousto, S. Lu, vi, 36-42..	310
2 — — S.Lu,xiv,16-24..	370
3 — — S.Lu,xv,1-10...	373
4 — — S.Lu,v,1-11....	299
5 — — S.Mat.,v,20-24..	19
6 — — S.Marc,viii,1-9..	211
7 — — S.Mat.,vii,15-21..	32
6 — — S.Lu,xvi,1-9...	378
9 — — S.Lu,xix,41-47..	399
10 — — S.Lu,xviii,9-14..	389
11 — — S.Marc,vii,31-37..	209
12 — — S.Lu,x,23-37....	343
13 — — S.Lu,xvii,11-19..	384
14 — — S.Mat.,vi,24-33..	27

DI DIMENCHE E DI FÈSTO DE L'AN 573

<b>15</b>	Dimenche après Pandecousto, S.Lu,vii, 11-16..	314
<b>16</b>	— — — S.Lu,xiv,1-11...	368
<b>17</b>	— — — S.Mat.,xii,34-46.	65
<b>18</b>	— — — S.Mat.,ix, 1-8...	41
<b>19</b>	— — — S.Mat.,xxii,1-14.	121
<b>20</b>	— — — S.Jan,iv, 46-53..	461
<b>21</b>	— — — S.Mat. xviii 23-35	101
<b>22</b>	— — — S.Mat.,xxii,15-21.	122
<b>23</b>	— — — S.Mat.,ix,18-26..	44
<b>24</b>	— — — S.Mat.,xxiv,15-35.	134

AQUÉLI DI FÈSTO

Desembre

<b>L'Inmaculado Councepcion</b> , S. Lu, i, 26-38..	271
<b>Nouvè</b> : Messo de miejo-niue, S. Lu, ii, 1-14.	278
— — — Messo de l'aubo, S. Lu, ii, 15-20.....	280
— — — Messo dòu jour, S. Jan, i, 1-14.....	437
<b>S. Estève</b> , S. Matiéu, xxiii, 34-39.....	132
<b>S. Jan</b> evangelisto, S. Jan, xxv, 19-24.....	569
<b>Li SS.</b> Innoucènt, S. Matiéu, ii, 13-18.....	8

Janvié

<b>Circouncisioun</b> de N. S., S. Lu, ii, 21.....	280
<b>Li Réi</b> , S. Matiéu, ii, 1-12.....	6
<b>Sant Noum</b> de Jésu, S. Lu, ii, 21.....	280

**Febré, Mars, Abríeu**

La Candelouso, S. Lu, II, 22-32.....	281
S. Jóusè, S. Matiéu, I, 18-21.....	3
L'Announciacioun, S. Lu, I, 26-38.....	271
S. Marc evangelisto, S. Lu, X, 1-9.....	341

**Mai e Jun**

Santo Crous, S. Jan, III, 1-15.....	449
S. Jan Porto-Latino, S. Matiéu, XX, 20-23....	111
Lou Cor Sacra de Jèsu, S. Jan, XIX, 31-35....	558
S. Jan-Batisto, S. Lu, I, 57-68.....	274
S. Pèire e S. Pau, S. Matiéu, XVI, 13-19.....	90

**Juliet**

La Vesitacioun, S. Lu, I, 39-47.....	273
N.-D. dóu Carmèl, S. Lu, XI, 27-28.....	350
Santo Madaleno, S. Lu, VII, 36-48.....	318

**Avoust e Setèmbre**

Trasfiguracioun de N. S., S. Matiéu, XVIII, 1-9.	93
S. Laurèns, S. Jan, XII, 24-26.....	520
L'Assoumezioun, S. Lu, X, 38-42.....	345
N.-D. de Setèmbre, S. Matiéu, I, 1-16.....	1
Santo Crous de Setèmbre, S. Jan, XII, 31-36...	521
N.-D. di Sét Doulour, S. Jan, XIX, 25-27.....	557
S. Michèu, S. Matiéu, XVIII, 1-10.....	98

**Outobre e Nouvèmbre**

N.-D. dóu Rousàri, S. Lu, xi, 27-28.....	350
Li Sants Ange, S. Matiéu, xviii, 1-10.....	98
Toussant, S. Matiéu, v, 1-12.....	17
La Dedicaci, S. Lu, xix, 1-10.....	394
S. Adriéu, aposto, S. Matiéu, iv, 18-22.....	15

